

**Лицевой летописный свод
XVI века**

**Русь
(1213—1224 гг. от В.Х.)**

Книга 4

Москва

**В лѣто 2022 ѿ Въплъщенна Гда нашего Іса Хѧ,
а ѿ Адама въ лѣто 7522**



Винаголь тописца . о родословии
сербскихъ деспотъ . Достойнѣже
 реши . **сербскій деспотъ** власть . пе-
 рвое оуби корень алати о слово шчо
 падаше . и о коренндрешо о бѣмъ по-
 клаже . и сладо сть главо дла бѣмъ пре-
 сташи . велики оубо деспотъ не ма-
 на . иже естъ и семни шъ и шъ и зра-
 сть . вѣдшо оурешъ рѣтѣ хомна о .

Из другого летописца. О родословии сербскихъ деспотов. Необходимо поведать и о сербскихъ деспотах. Начнем слово, словно корень лопатой окопав, и покажем дерево, произросшее от этого корня, и сладость плода всем покажем. Великий деспот Неманя, он же святой Симеон, от него же происходят: Белоуорш родил Техомила,

Техомил родил блаженного и великого деспота Неманя, который правил при царе Греческом Алексее Схимнике;

тѣхъ омиль рѣ . блженнаго и великаго деспота
 неманя иже бы при цри грестемъ
 алексѣйскимъ ;



он насадил православие в своей земле и изгнал ереси. Его супруга Анна была похожа на него во всех добродетелях, священников, иноков и странников всегда жалела;

Сеноуби оут перди прапослапїе по
 сен земни . не ереси отогна семоу соу
 проужница бѣ анна . подшбна емъ
 пополикнхъ докродѣтелехъ . ещенни
 ки . и иноки . не тра . не тра
 нья по сега
 млдѣще ;



Родилста же, трии сыи Стефаните
 ршовъ и чанна поурала. Волкана же
 лико гонимъ и воишь за ти и холма
 еской земли и три ретшиа и да
 оуложесъ глороу рш
 зъ любнша и
 иа паче
 а рш
 хъ
 оу

родила она ему трех
 сыновей: Стефана,
 первовенчанного ко-
 роля, Волкана, вели-
 кого князя всей Зяти
 и Холмской земли,
 и Растка, которого
 любила больше всех.



Испросивши у отца на
 охоту, скрылся
 от всех бояр, и бежал
 вместе с этим иноком
 на Святую гору.

Испросивши
 у отца на
 охоту, скрылся
 от всех бояр, и бежал
 вместе с этим иноком
 на Святую гору.



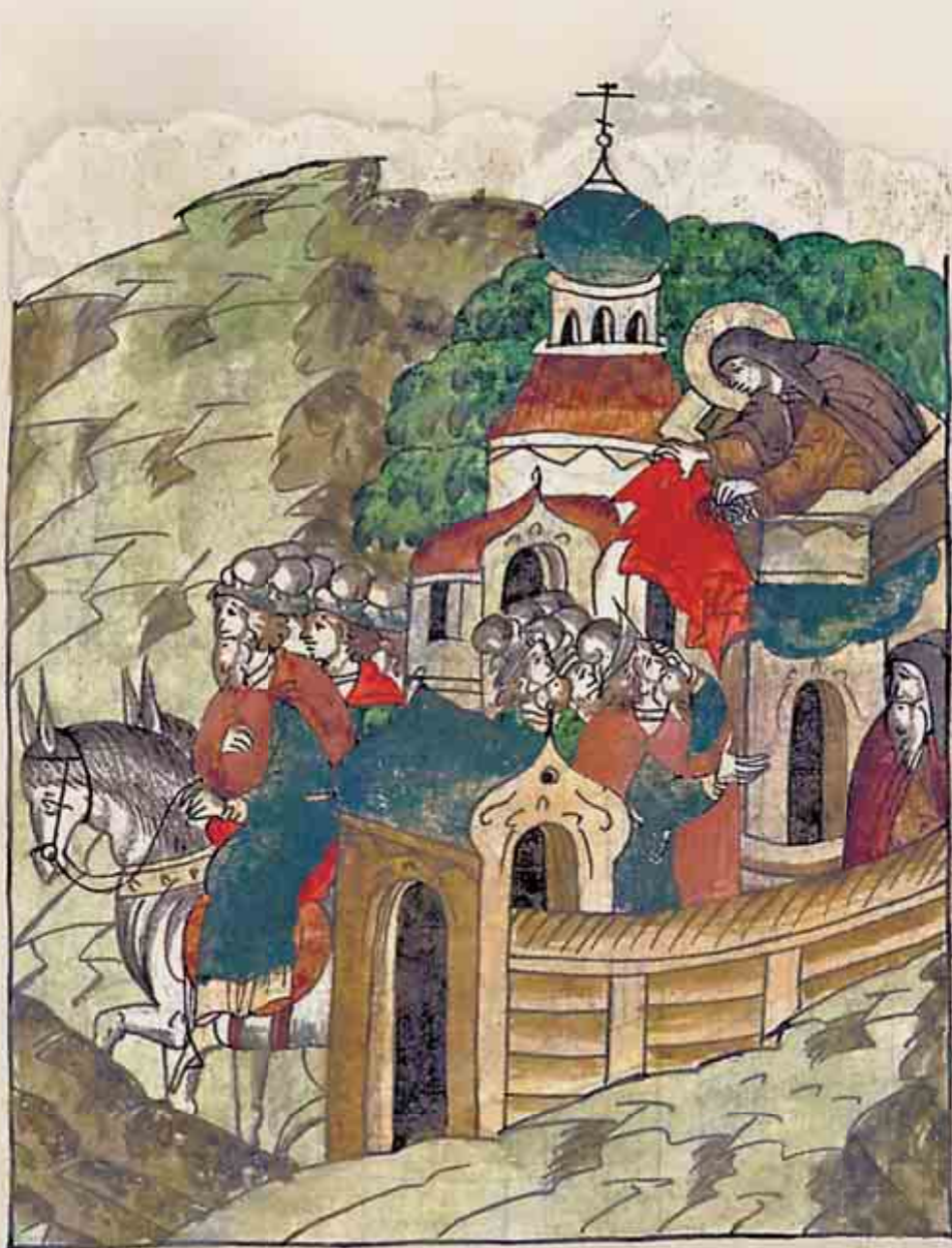
Отец же послал вслед
ему военачальника,
нашли его, еще не
принявшим постриг;
и он обещал им вер-
нуться с ними,

ОЦЪ ЖЕ ПОСЛА ПЬСЛЪ ЕБО СПРАТНЛАТ
 И ДВРЪ ПЛОША ЕГО ЕЩЕ НЕ ПО
 СТРИЖЕНА. ОН ЖЕ
 СЪВЪЩА СЯ
 С НИМИ
 ПОИ
 ТИ



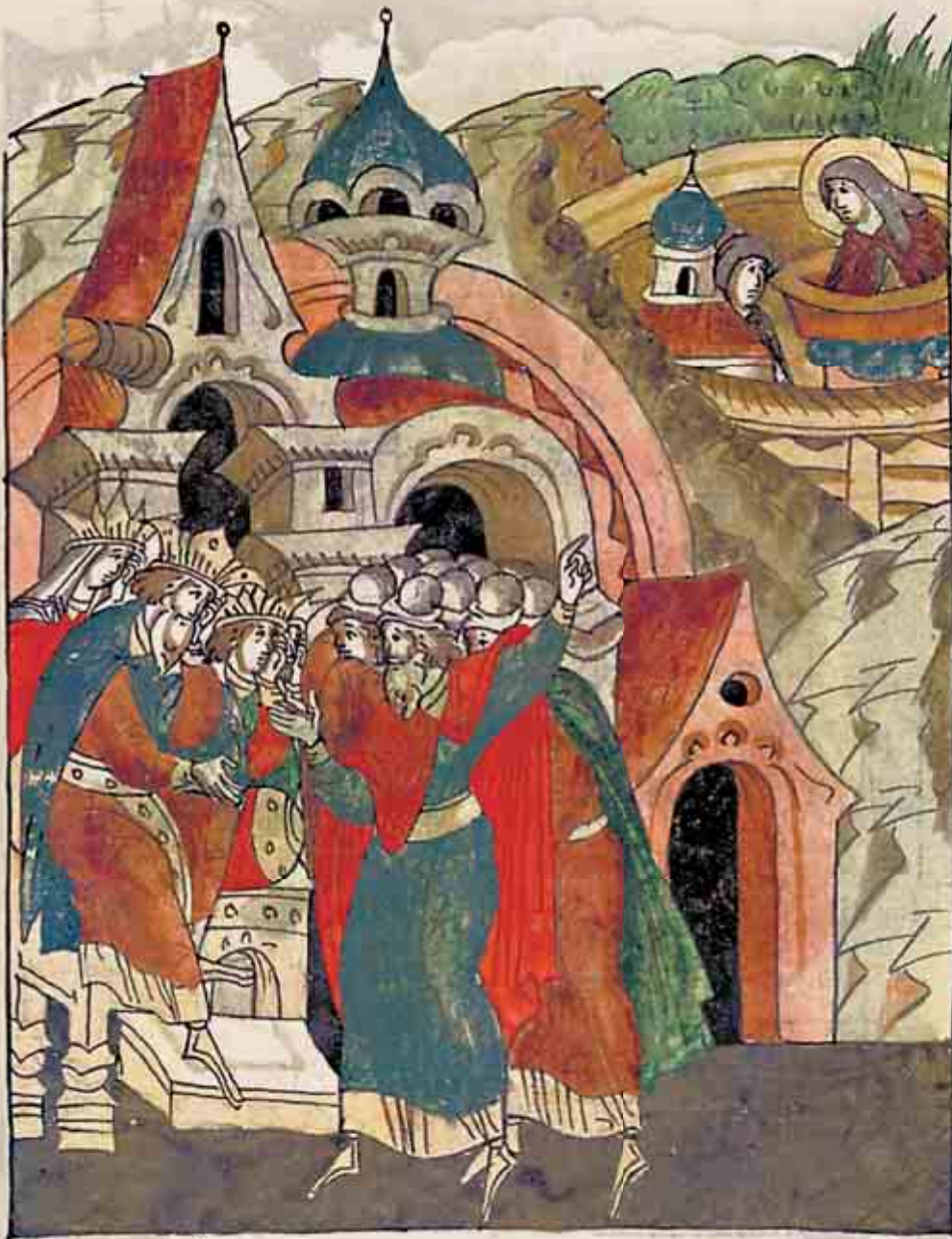
Ноу пои похъшиномъ а доуемоуши
 на зидмъ ракткожео зыде на
 бимстоу пъ и пострри
 нуожесаму на
 нно речентъш
 з а по б а н а
 з ш т б
 с а
 п а
 з а

Но напоил их вином,
 и когда они уснули,
 Растко поднялся на
 столп и постригся,
 получил имя Савва.



Они же, проснувшись, ругали монахов, святой же Савва появился перед ними на столпе, сбросил им мирскую одежду и остриженные волосы; те же после долгого плача уехали.

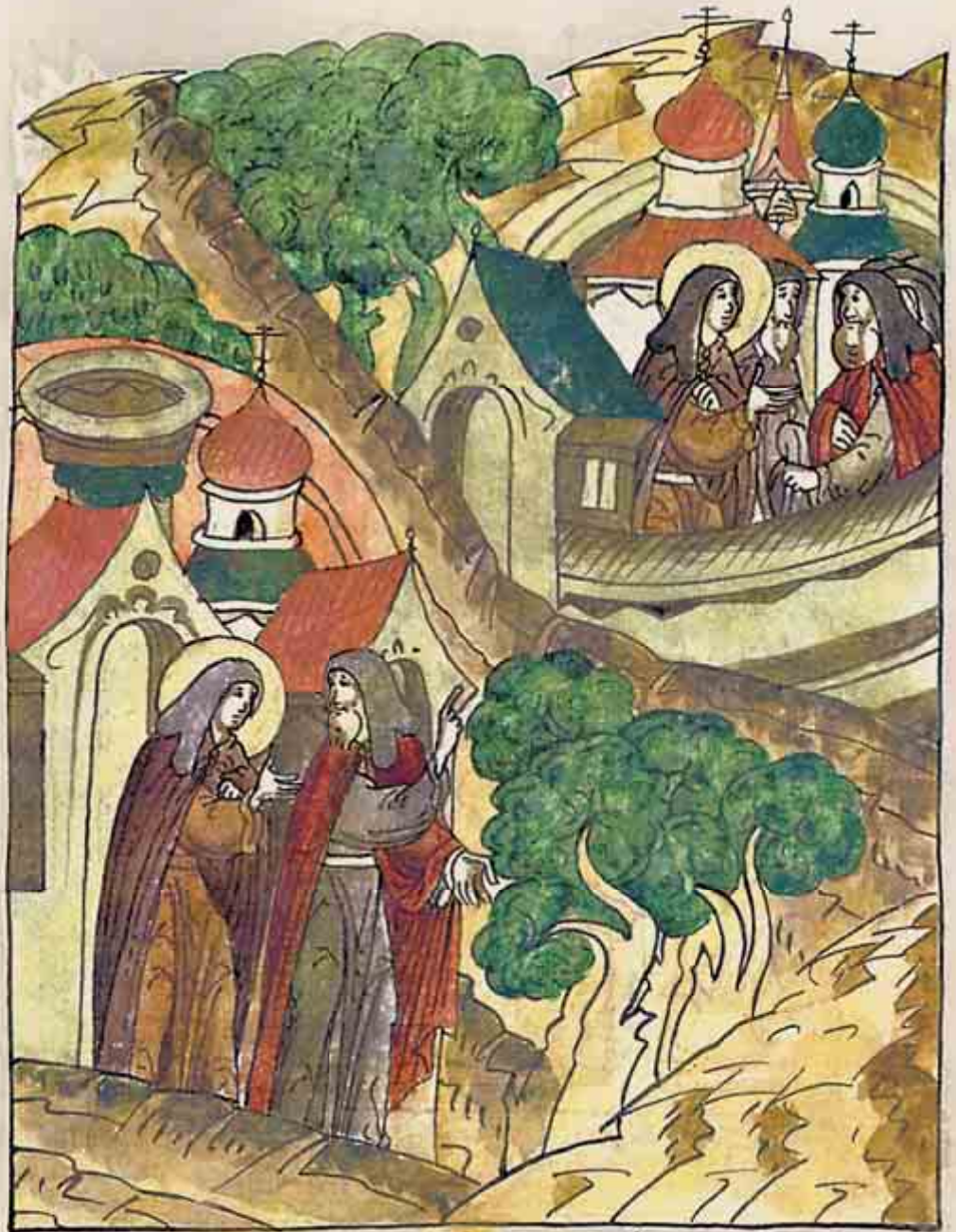
Они же по збѣноу шешк рамола ху...
 мнхн . . стѣий же саолаи и целн
 на столпѣ . и перженмъ
 ѡдежоу мирскоу ю
 и пласы . они
 мнѡго пла
 каше
 ѡн
 до
 ша ;



Пршѣдъше по зовѣти шавъ оу есо
 имѣре... онн же мншго
 пѣша шедо шот
 пѣ мн бо т

лары
 пѣтъ
 еро
 мн
 кн ;

Вернувшись обратно,
 они рассказали его
 отцу и матери, кото-
 рые оплакивали сына
 с боярами и родствен-
 никами.



Постригся святой Савва в Русском монастыре, потом же повелением прота поселился в Ватопеде.

Постригъ же стыйна сава прѣученъ
 манастирѣ потом же
 по повелѣнїемъ про
 тошынѣмъ
 жити
 в оупо
 пе
 ди



Посылаетъ же и ко ѿцу епископу
 да шлетъ и въ црѣ
 тво зем
 мноу,
 при
 нде
 кне
 мое
 ;

Прислал он
 к своему отцу
 письмо, в ко-
 тором предлагал ему,
 оставив царство зем-
 ное, прийти к нему.



Он же оставил все
земное царство, сына
Стефана поставил
самодержцем,

Он же остави все
земное царство,
сына Стефана
постави самодержцем,

Этот текст

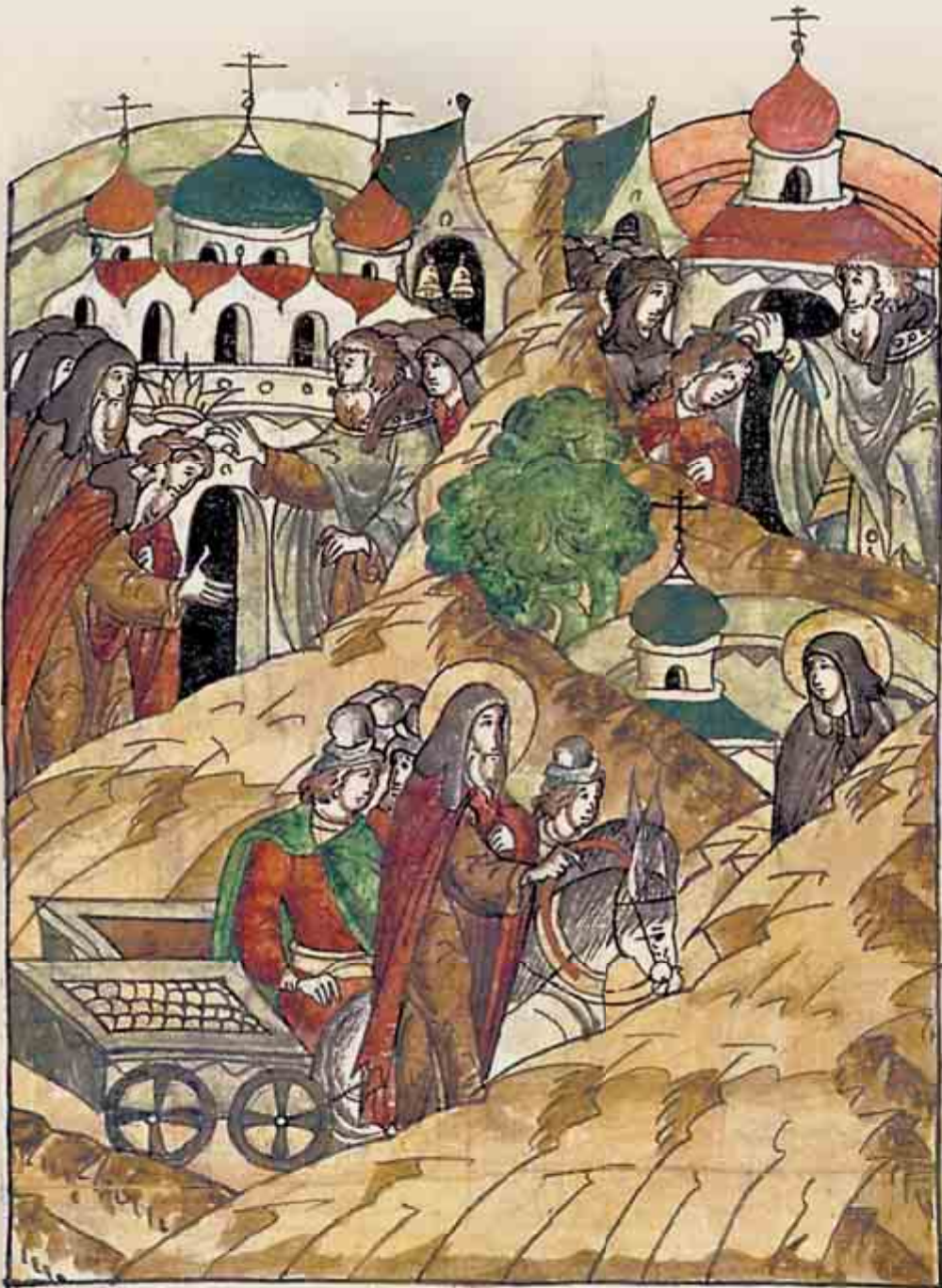
Этот текст

наде

держь

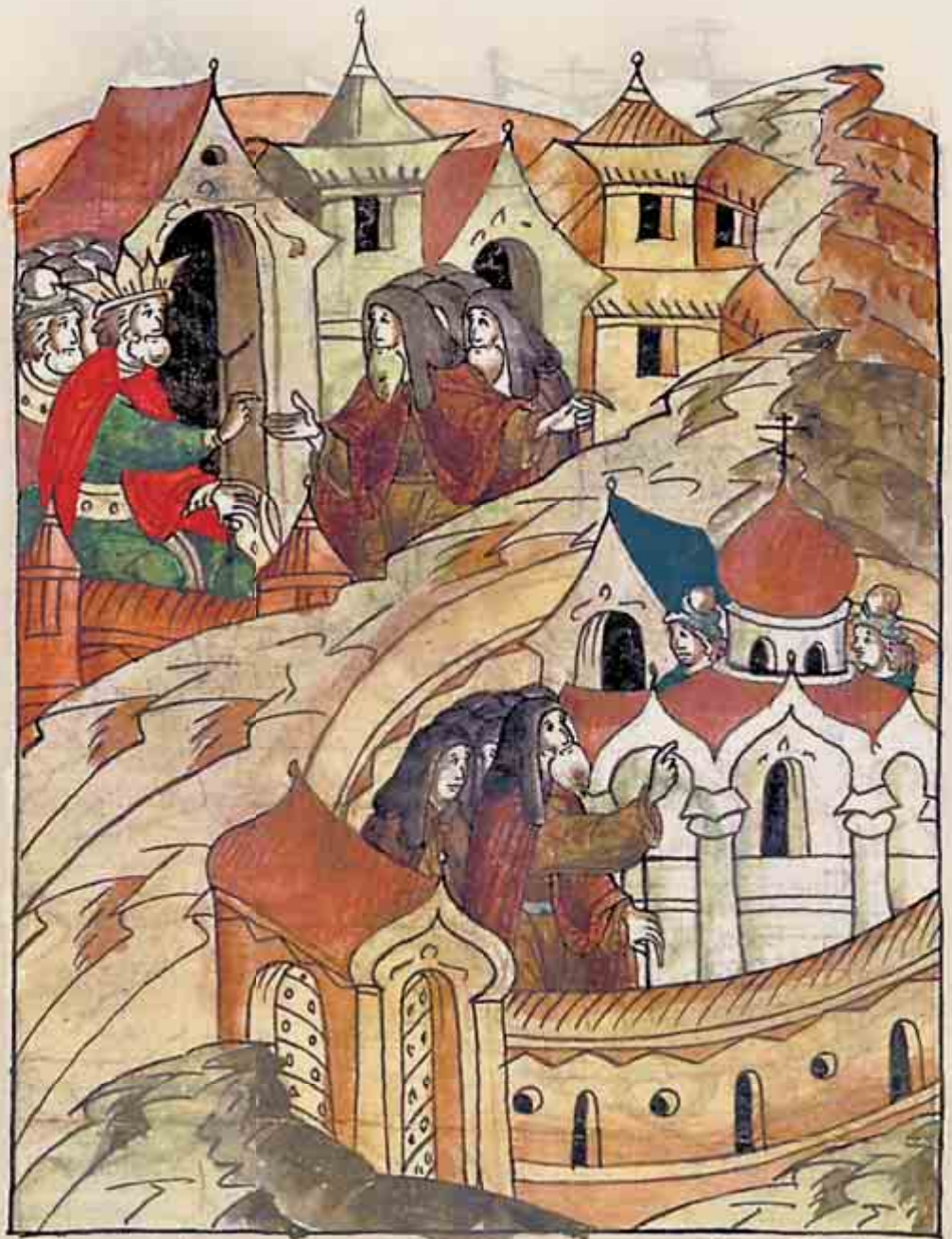
ица

ица



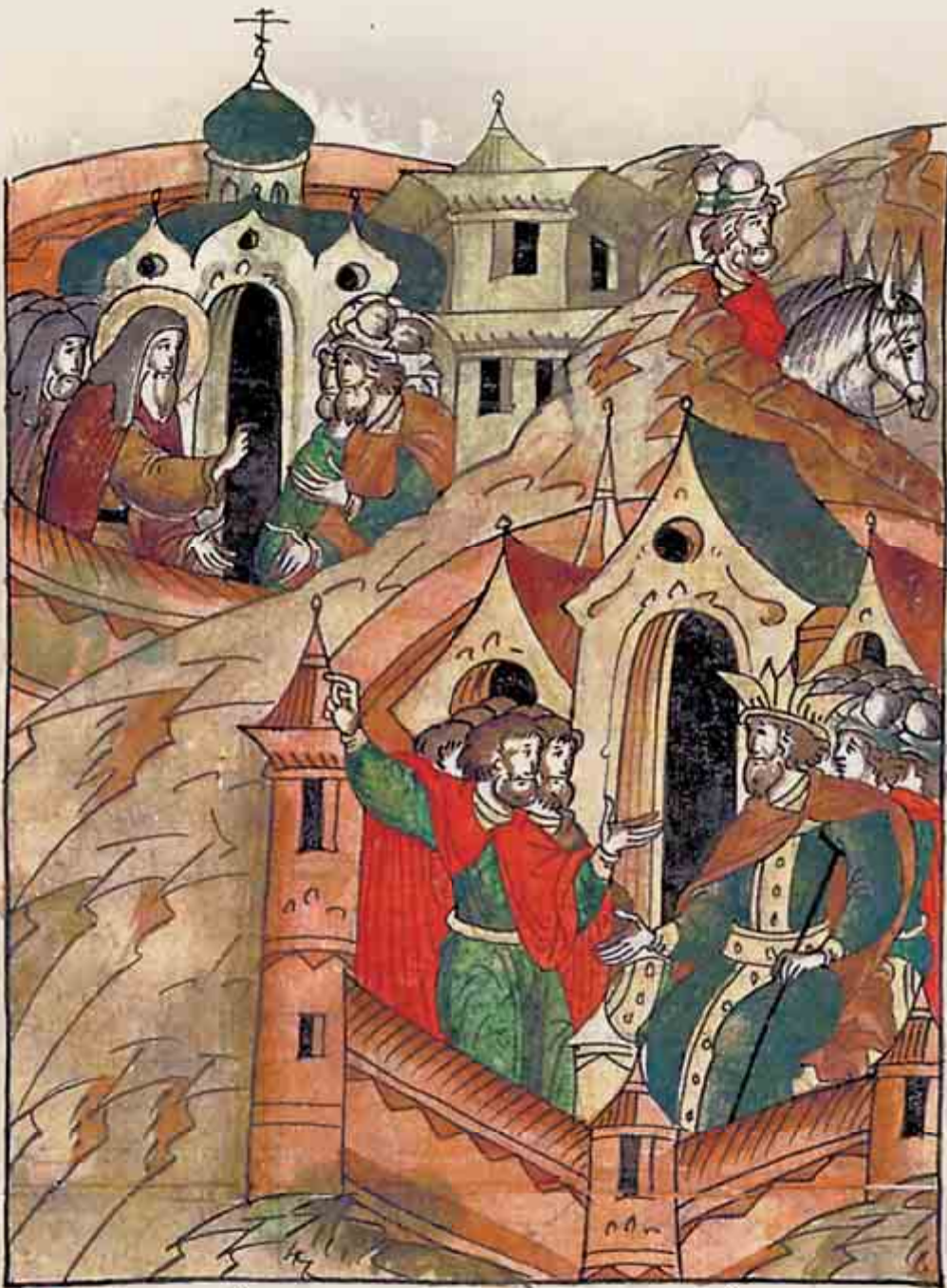
Десять постриже в монастырѣ
 студицѣ и нареченъ бы Симеонъ
 гостивъ по пахътѣ, и такоже
 и жену свою Анну постриже в
 девичьемъ монастырѣ и
 о чемъ то монастыри и
 о семъ поиде
 востроу горю кенюу
 своемоу сѣбѣ
 сомнѣетъ
 поидѣнѣа

▲ сам постригся в мо-
 настыре Студеница,
 и наречен был Симе-
 он; процарствовал он
 42 года. Также и жену
 свою Анну постриг
 в девичьем монасты-
 ре, а сам пошел на
 Святую гору к своему
 сыну Савве с множе-
 ством имения.



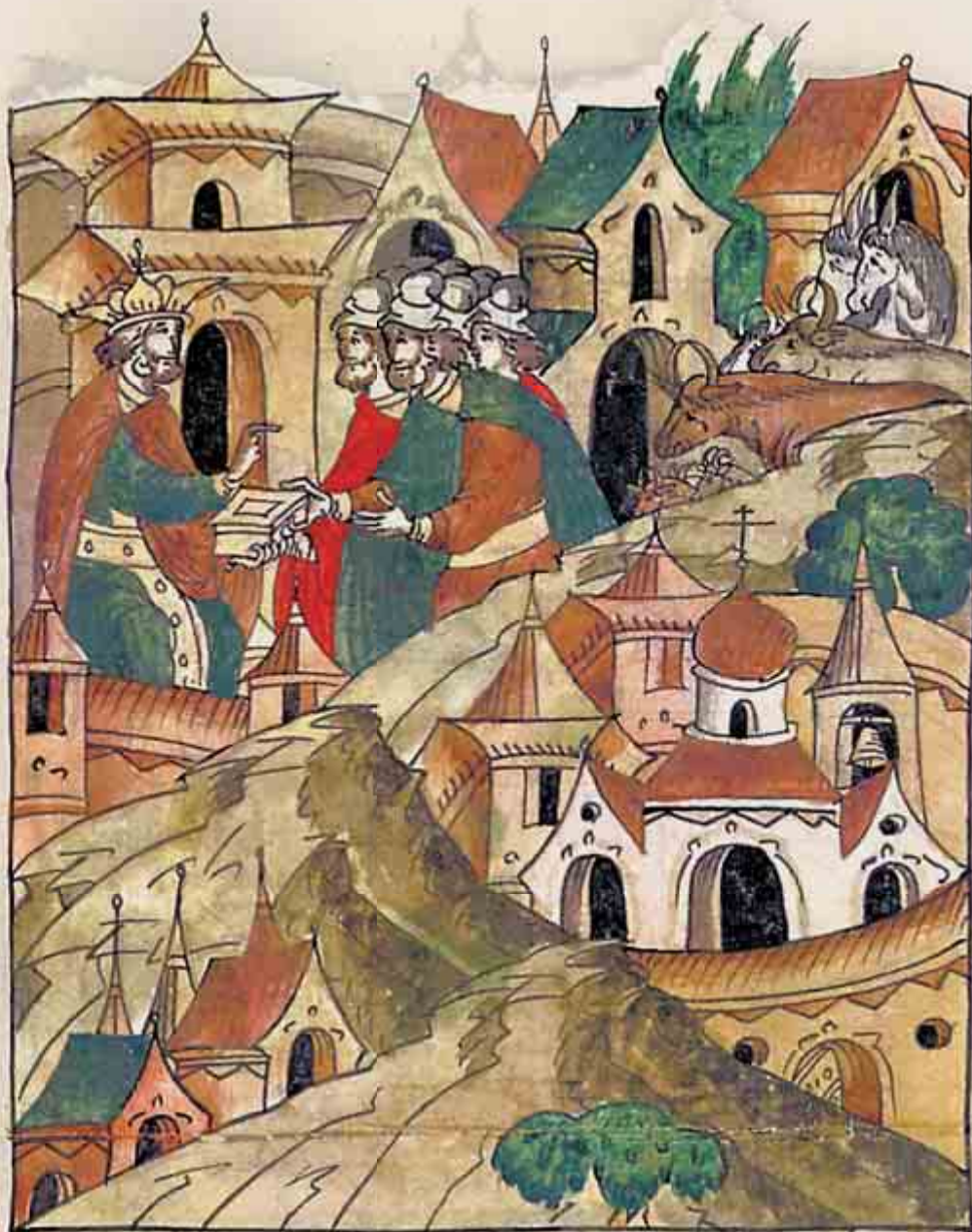
Потом, попросив
 у своего свата
 цря Алексея,
 на дочери которого
 женился сын Симе-
 она деспот Стефан,
 монастырь Хиландар
 со всем имуществом
 и украсил его всякими
 зданиями,

Потом же и просветла у цря Алексея
 поуспаша сво есо . ноу не поже жени
 Стефанъ деспотъ снъ семноношъ
 монастырь хиландаръ со шь мьста
 жаниемъ . поукра . на
 ронши есо снъ
 цемъ
 ЗА
 ние



И Стефану деспоту послаша мѣсто
 воеводемъ при
 шати пѣмъ
 стѣ
 рѣ
 по
 на

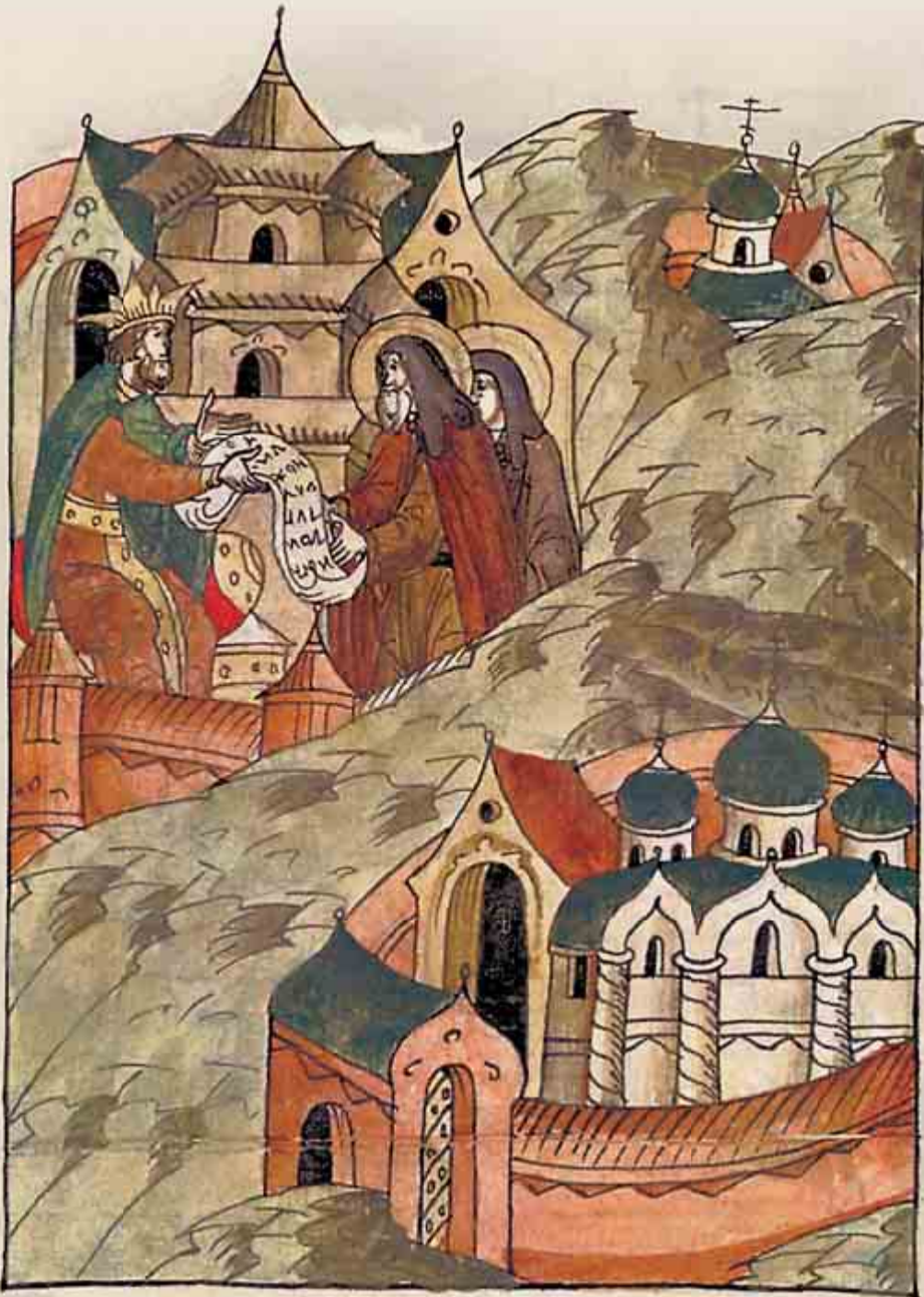
▲ к деспоту Стефану
 послал с просьбой,
 чтобы тот принял
 монастырь под свое
 покровительство;



он прислал много имущества и подарил монастырю села в Сербской земле, и скотом приплодным наделил его. Принял монастырь под свое покровительство деспот Стефан, и на века будет монастырь Хиландар принадлежать сербским деспотам;

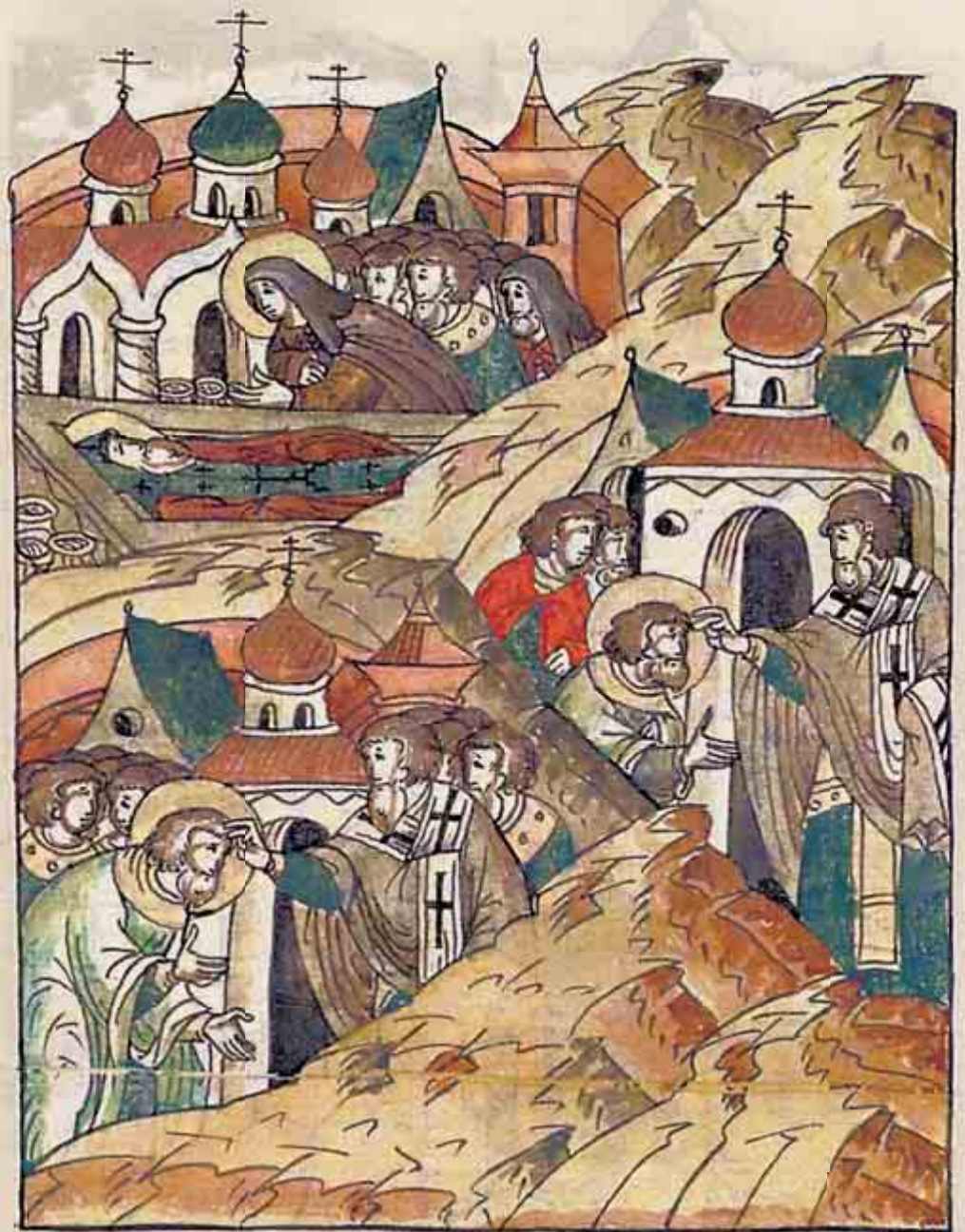
Онжеповидаєть множество дани мѣ
 нїа . и села приложїе моеу сербскон
 землѣ . некто приплодны ѡбога
 тїиць . прїаѣть еѡшоє им деспот
 стефанъ . и да воудеть пошѣкнеє
 рѣскнхъ деспотъ хн
 ландарь ма
 настѣ

рѣ



ДАДЕЖЕМЪ ЦРЬ ПИСАНІЕ СЪЖЕ НИКО
 ДОУШЕШТОУ ПАТНЕСА ДИХЪ МАНА
 БДЪШЕТОУ РЬ ПИПРОТОУ ПИДІИ
 СЪШЕШТОУ ПТОИ ПП ОУАНОТ
 ПЖЕ ПЦРЮ СЪРІАДІА ПТОИ
 ЕД ПТОИ ПТОИ
 ПТОИ ПТОИ ПТОИ
 ПТОИ ПТОИ ПТОИ

Дал царь монахам грамоту, что никто не может вступить в их монастырь, даже прот Святой горы, но только один царь.



Поселились и сами они в своем монастыре Хиландаре, но, немного в нем пожив, преподобный Симеон отошел ко Господу, и по молитвам святого Саввы истекло миро от его гроба. Потом же святой Савва был поставлен в пресвитеры, а затем и в архимандриты Солунским митрополитом,

Все же также и сам иже поиманасты
 в Хиландаре. И мало по немъ прождо
 прѣбныи немъ шнѣ. ѿ тогда когдѣ
 имъ поамни стѣ сапы и стечемъ ро
 ѿ гроба есо. Потомъ же стѣ и са по
 поставленъ презвитерѣ. также
 архимандритомъ, се
 лоньскѣ митро
 политѣ ;



Потом же оумоленіемъ брата своего
 деспота Стефана, самъ принесъ
 мощи своица своего въ мѣстѣ
 ложниго мона

етыри
 етѣ,
 ден
 цы
 ;

потом же, по просьбе
 своего брата деспота
 Стефана сам перенес
 мощи святого отца
 своего Симеона и по-
 ложил их в монастыре
 Студеница.



О Болгарском царстве.
 Царство Болгарское
 при царе Василии
 Багрянородном было
 частью Греческой об-
 ласти,

О БОЛГАРСКОМЪ ЦРЬСТВѢ ЦРЬ ПОВѢ
 ПАРВИСОЕ ШАНДЪ ЦРЬ БАГРЯНОРІО
 ШИИ . НИШТИ НАГО А ПРЕВЪ СПАТИ ЦРЬ
 ЛНО ПОДОШВЛА
 НЕ ПІЛО
 Б ГРЕ
 П ЧЕ
 СИКОЮ



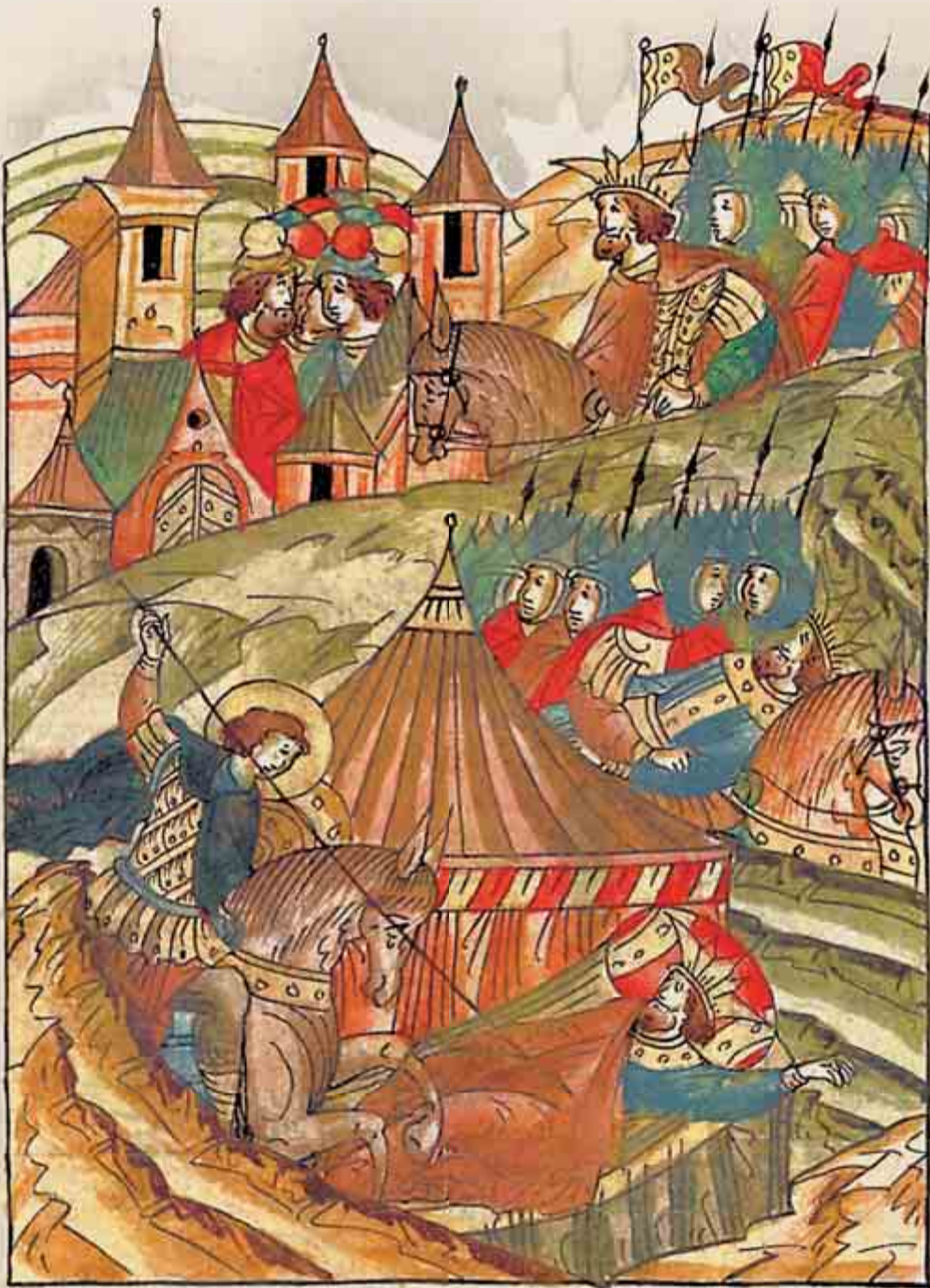
В царьство же Алексея
 царь калужанъ иже ѿдерже
 стн греческа и пакни мѣ ѿвн
 шиса царьство и кне
 тра и процѣтло
 шлоу падуша
 на нде мѣ
 грече
 сси

В царство же Алексея
 правил у них царь
 Калужан, который от-
 делился от Греческой
 области и этим обновил
 скипетр своего царства,
 и процвело царство,
 уже увядшее от наси-
 лия греков,



Латиняне же тогда нападали на Царьград. Этот царь Калуйн Болгарский и Загорский, выбрав подходящий момент, разрушил многие греческие города, а некоторые покорил под свою власть;

Фразомже тогда наслоущи мѣ
 црю градоу и сенцрь калоуфантъ болга
 рскѣи и загорскѣи прѣмлюбрѣ
 ии шен грады греческѣи
 разруши. аи
 мѣ шд мѣи себѣ
 по
 ко
 ри ;



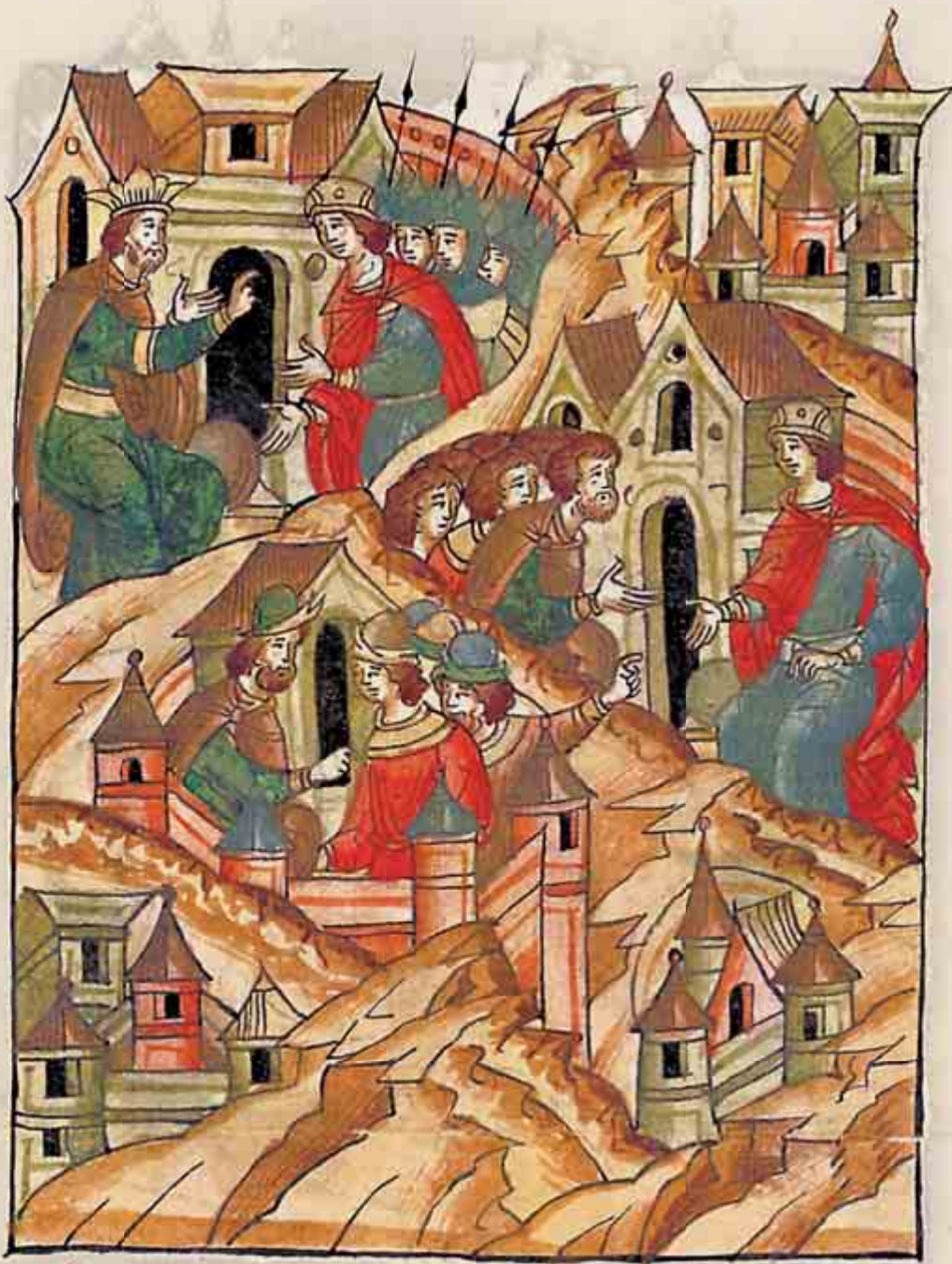
Прїиде же на белоуны граѣз гордостїю
 ꙗкоже дрешлесна хрїмѣ на іеро
 саднмѣ. хопѣа разрушити єго. стѣ
 нѣ же мѣнїа дмитріе ношїю сплщ
 ємоу оубнєго копїемѣ. во
 инѣ споще взєше
 пѣдо єго
 шѣтъ
 жаша ;

пришел же он гордо
 в город Солунь, как
 в древности царь
 Ассирийский Сенна-
 херим в Иерусалим,
 желая разрушить его;
 святой же мученик
 Дмитрий ночью убил
 его, спящего, копьем,
 войско же его, взяв
 его тело, бежало.



Правил у них
 другой царь,
 именем Бо-
 рил; он хотел убить
 Стрезу, родственника
 Калюяна. Тот же бежал
 в Сервию к деспоту
 Стефану,

Бѣже дннхъ и нтъ цръ и мене борилъ
 сѣи испаше оуби ти спръ Зоуеро
 ннса калоуянода. онъ же бѣ
 жа сербы к дѣспоту
 Стефану
 фа
 дннхъ.



И хоти шори его Стефанъ брати себѣ,
 и даде ему помощь и даде ему гра
 проськѣ. и елици властелии слоуша
 на црѣ держави оу грады греческиа.
 и хуть Стефанъ кь отресей грады при
 ити шори. и оутини ъ его само
 дрѣжца и яко
 брати
 себѣ;

И назвал его Стефан своим братом, оказал ему помощь и дал город Просек, а тех правителей царя Калужана, которые владели греческими городами, Стефан попросил прийти с городами на помощь Стрезе и назвал его самодержцем и своим братом;



Он же через некоторое время, собрав воинов, выступил против Стефана, забыв его благодеяния.

Он же по времени сопокоупишь оа

лѣтисѣмѣи поидена Стефана

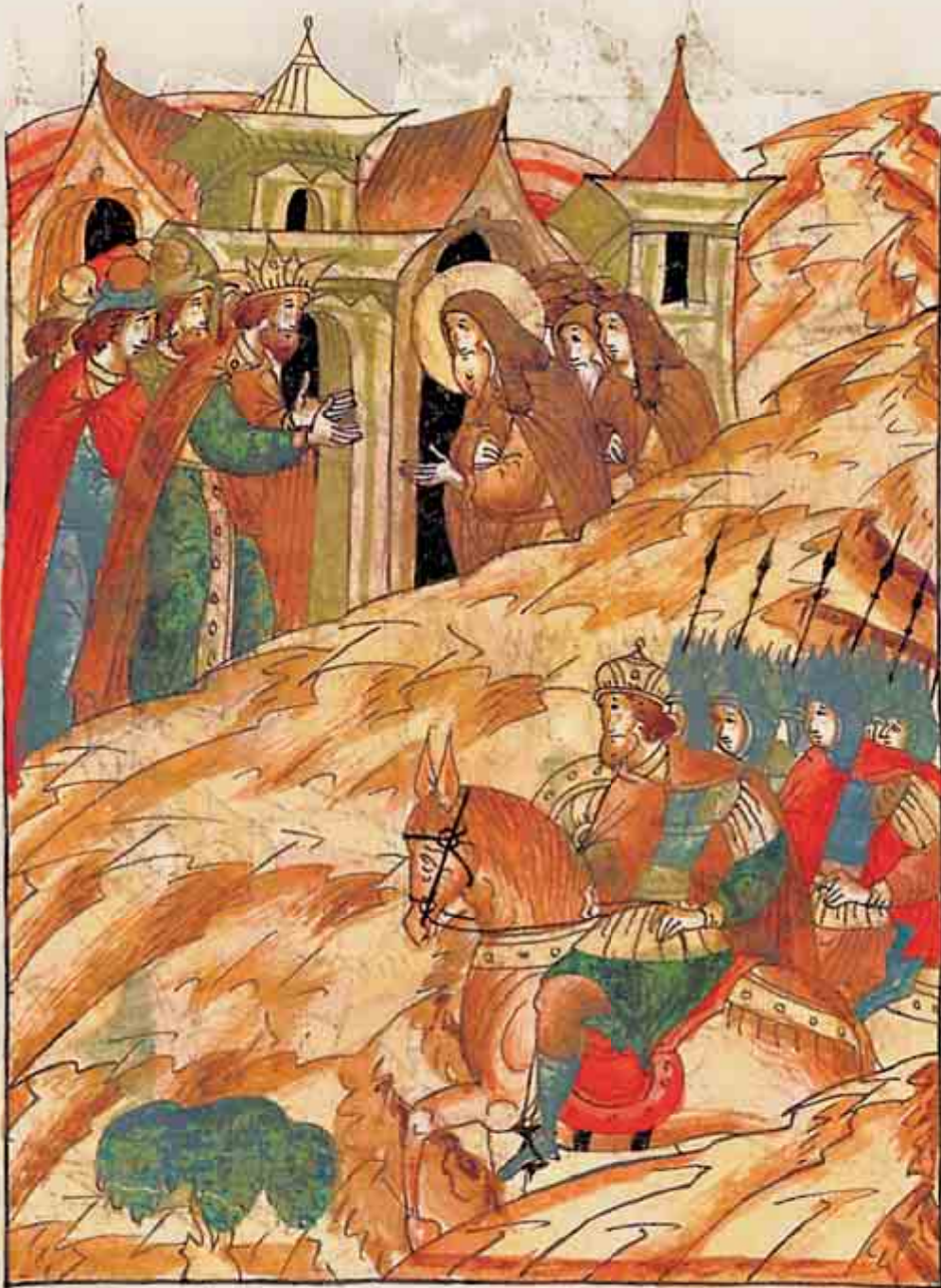
Завышь

вѣго

дѣа

нїе

ефо



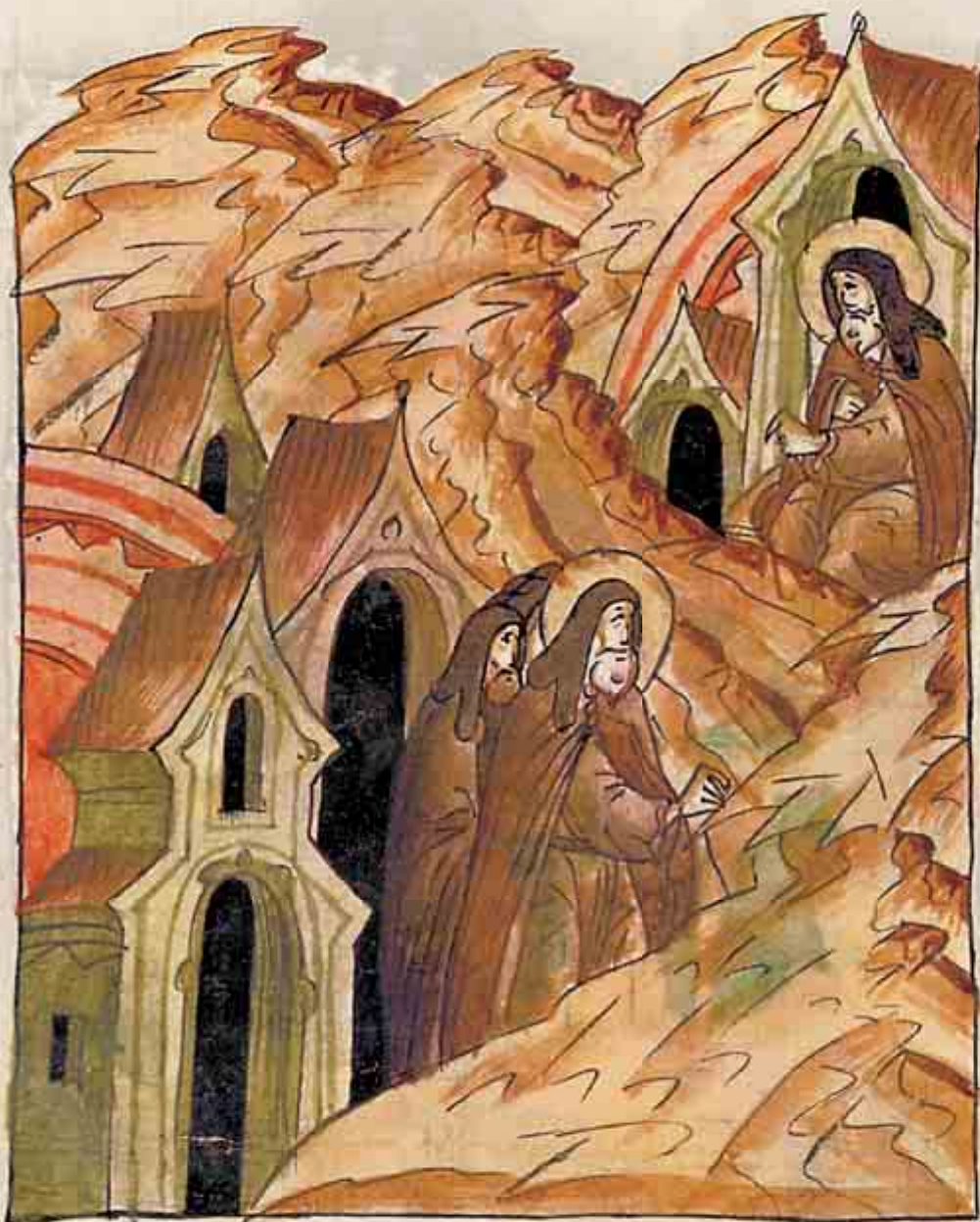
Стефан же молише брата своего архі
 милитаріа савву еже поити къ
 стрезе и примирити ихъ
 савва же поиде къ стрезе
 и примирити ихъ
 и возврати савва къ
 стрезе и примирити ихъ
 и возврати савва къ
 стрезе и примирити ихъ

Стефан же про-
 сил своего брата
 архимандрита
 Савву пойти к Стресе
 и примирить их.



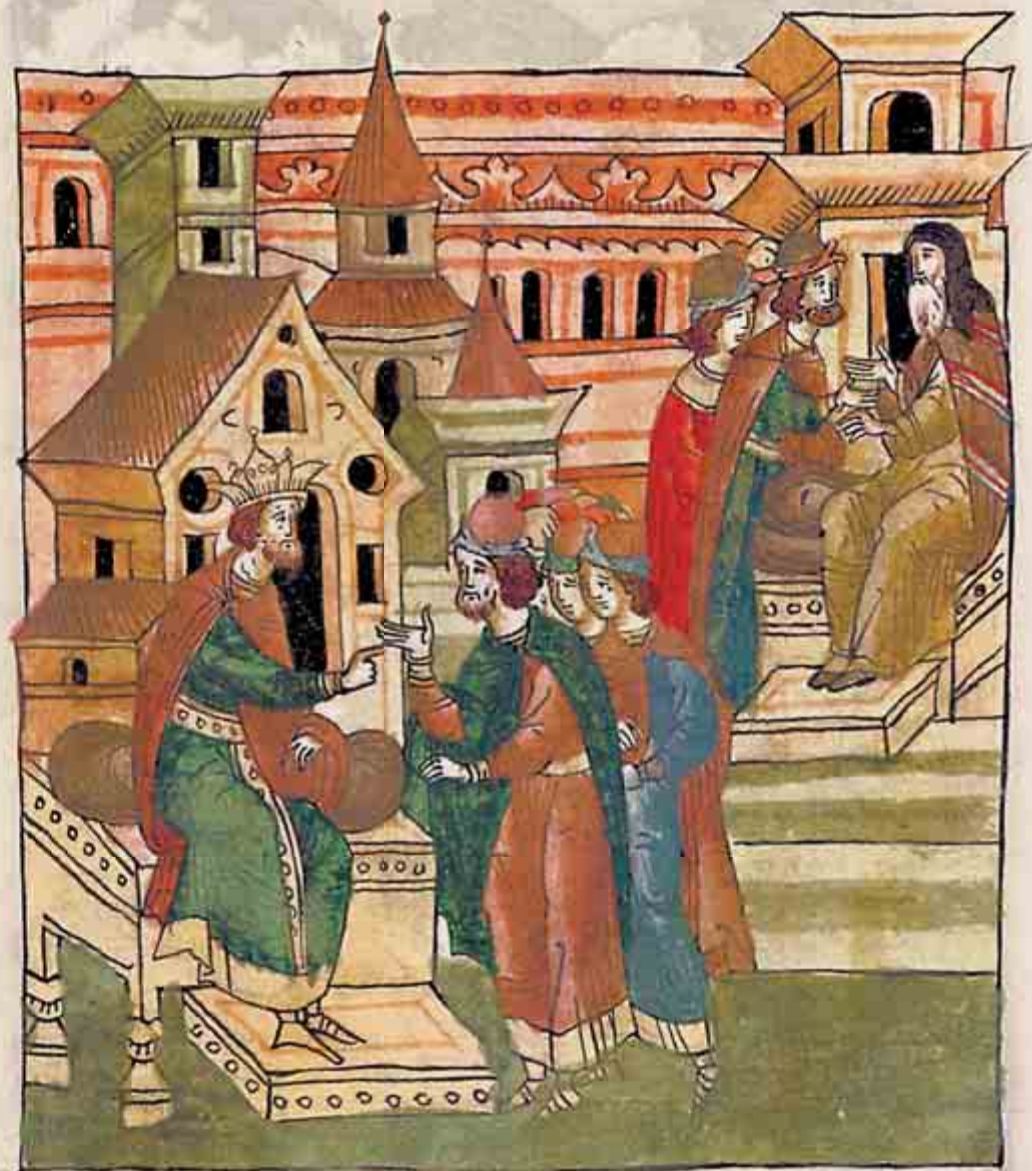
Святой же много наставлял его, но не смог отговорить от буйства и молитвою в ночи убил его; нашли же его еще дышащим, только сказал он тогда: «Кто ужасный в ночи предстал передо мной, посланный Саввою, и, взяв меч, проткнул меня»; они же отошли с боязнию, взяв тело его.

Сѣтъиже мнѣго поучи пѣсѣ и не по
 зможе его предложити ѿвоу и спаша .
 и мѣтѣю поноши оуби есѣ . ѿвѣрѣто
 ша же есѣ еще дышаща по рече . како
 страшенъ и кто поноши престави
 са пою посланъ и оземь мечь , и прово
 дема . ѿни же ѿи доша збоанію
 оземше проу
 пѣсѣ ;



По времени же до полнѣ . сапаісташи
 іоаннъ сподощи поиде отъ горау .
 бешо мохъ лнныи сежи .
 ии пребысть
 а прѣмъ
 дошо
 пмо
 дн
 нн
 ;

Через много времени Савва, оставив отечество, пошел на Святую гору в кельи молчальников и пробыл долгое время в молчании.



Царство Греческое
 Феодора Ласкариса.
 После Алексея Ангела
 царствовал в Царьграде
 Феодор Ласкарис, от
 роду ему было 18 лет,
 а патриархом тогда был
 Герман.

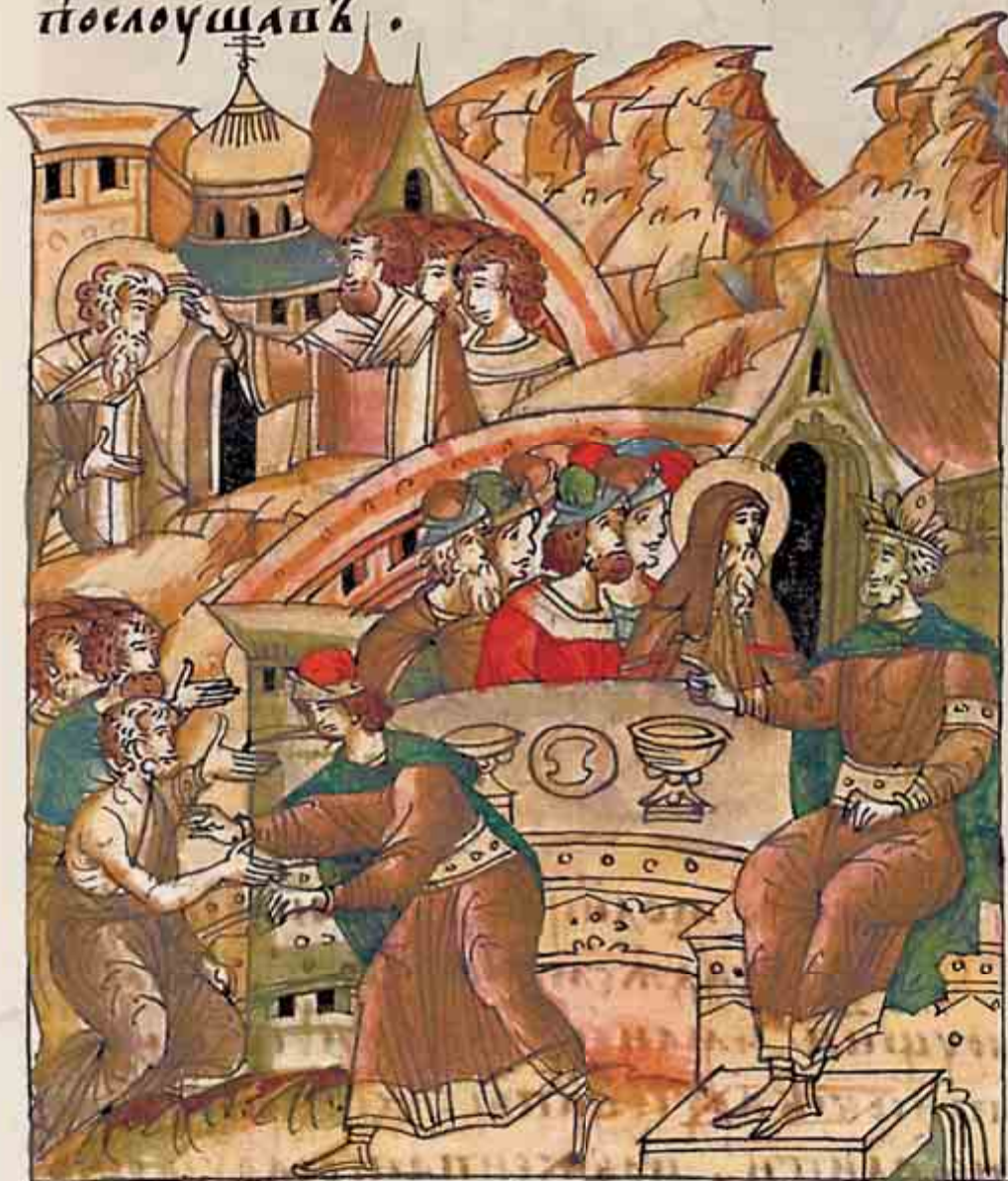
црѣпогреческоѣ феѡдораласкара .
 Поалексѣиангелѣ црѣпопиоцрѣгра
 дѣ ꙗфеѡдорѣласкорѣ ;
 лѣтъ . нѣ . апа
 триархѣ
 тогда
 бѣ
 гер
 ма
 нѣ ;



Бог наставил святого Савву, что пришло время просить царя разрешить поставить одного из своих учеников архиепископом в его отечество, Сербскую землю. Царь же и патриарх хотели поставить самого Савву, он же не хотел этого; а они же отказывались другого поставить. Савва же стал молить царя, говоря: «Хотя ересь зловерия отцом

Бгъ оубже наставля шде стго садоу . ꙗко
Врема попрекновѣмоу . еже молн
 шнцрѣ . постанннѣдинаго шбуче
 ннхѣ своѣ архієппа штечестпоу есо
 сербьскоѣ землѣ . црѣ же н патрїархъ
 самого садоу доухотѣ ста постанннѣ
 ѣмѣ же нехотѣ шдѣ . онн нехотѣ шхоу
 ннаго постанннѣ шдѣ же молащюу
 црѣ н глашдѣ . ꙗко злодѣрїа ересь шце

МОИМ И МНОЮ ОТОГНА-
 НА БЫЛА, И БЛАГОЧЕСТИЕ
 МНОЖИТСЯ. НЕ ДІНЕМЬ НЕДОСТАТОЧЕ
 СПОУЧЕТЬ. ЯКОЩЕ БО АРХІЕПІПАНЕМ
 МЫ ОЗЕМЛІ НАШЕЙ, ЕЖЕ ОУЧИТИ ШГН.
 ЦРЬ ЯКО ОН ДЖАШЕ. А ИНОГО НЕ ХОТЯ
 ШЕ, СОБЩАЮЩЕ СЛОВОУЧИИ. НОУЩЕ
 АРНО ОЗЕМЛЮ ЧЕСТВО БО. И НЕ ХОТЯ
 ПОСЛУШАЮ.



ПАТРИАРХЪ ЖЕ СТИПЪ БО ЕТИПА. И ЦРЬ
 СЪДОУ СЕМЬ ПОЗРАДОУА СЯ. И ИИШО
 ПОДОСТОНОУ ГОСТИ БУДЕТ ПОРНЕГО РА.

моим и мною отогна-
 на была, и благочестие
 множится, но только
 одного не хватает, сво-
 его архиепископа нет
 в нашей земле, чтобы
 наставлял в учении
 Господа». Царь же его
 принуждал согласить-
 ся, другого же архи-
 епископа поставить
 не хотел; тогда Савва
 посоветался со свои-
 ми учениками, уще-
 дрил землю отчества
 своего, и сам, того
 не желая, послушался
 царя.

Патриарх посвя-
 тил его в епи-
 скопский сан,
 и царь очень этому
 радовался, и устро-
 ил в его честь пир
 с многочисленными
 яствами,

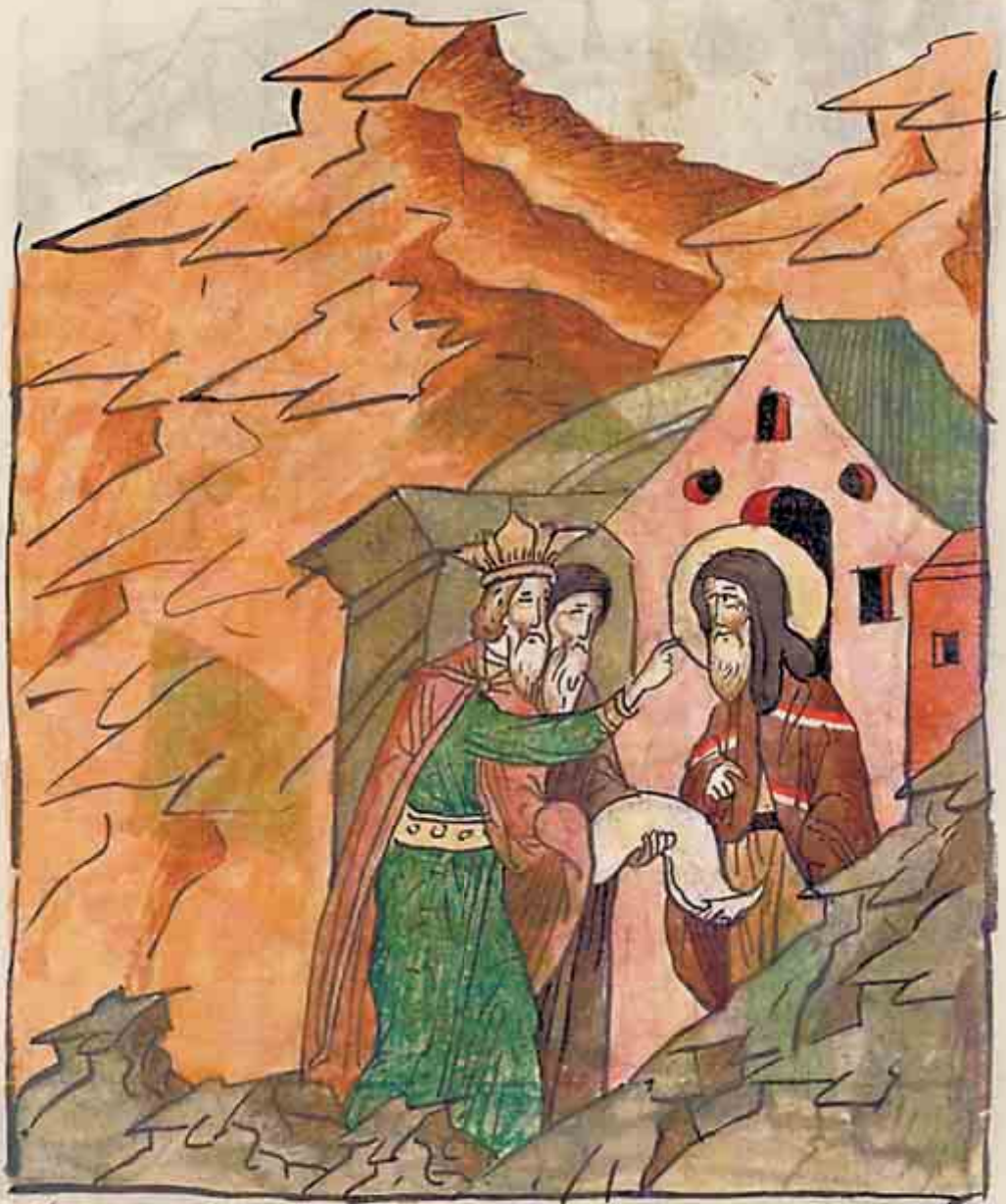
и нищим много раз-
дал;

и нищим много раздалъ . . .



потом же стал святой Савва просить царя и патриарха, чтобы наделили его властью, а после него и других епископов в его земле, чтобы они могли советом своих епископов выбирать себе архиепископов, а к Царьграду не обращаться. Царь же и патриарх так сказали: ты слишком много просишь, но не могли его послушаться и наделили его такой властью царским и патриаршеским указами;

Потом же моли царя . и патриарха .
яко да дадемоу власть . и поне
сущийи земнегоспоимне птыи шещи
тисебѣ архіеписпы . а коу Царьградоу
не ходити . царь же и патриархъ рече
аще и тѣ яко прошеніе . но не много
ша его премоушати . даша емѣ власть
яко доути саміемъ црьскіи . и патриар
шенскіи .



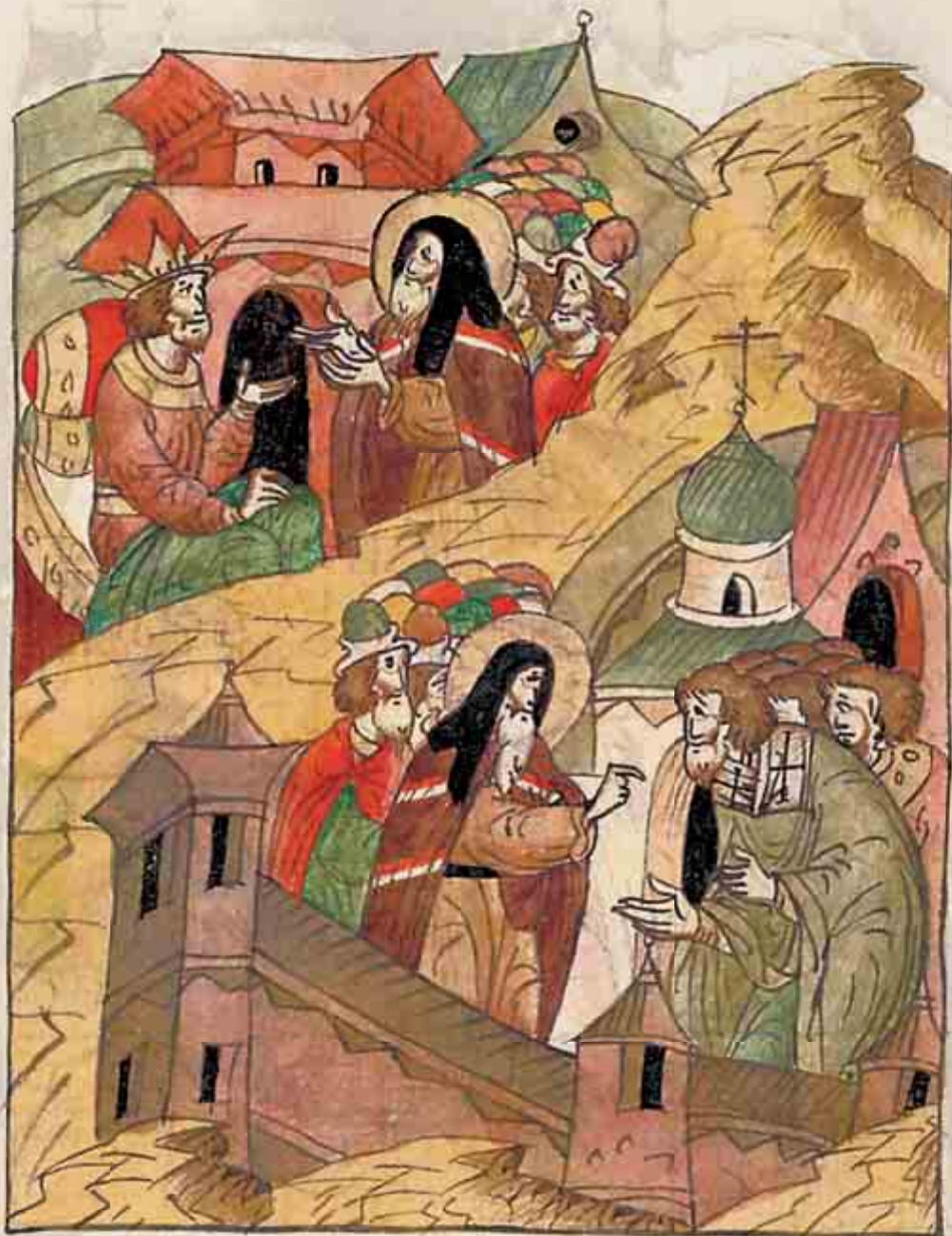
Ѳще же емоу самому дасть писаніе
 въ патриархъ до всей епоеті патриархъ и
 камо ии дасть, тоу слоужити и по
 ста да ти еписпы и прозвнтеры.
 ноучити. и крщати. и яко самого
 его до всемъ послушатти. црь же и па
 триархъ со мнѣвою чтию и радостію
 да поустниша
 стаго ;

еще ему самому патриарх дал грамоту, согласно которой во всей своей патриархии, куда только он не пойдет, он может служить и поставлять в епископы и пресвитеры, и учить, и крестить, и самого его должны все во всем слушаться; после этого царь и патриарх с большими почестями и радостью отпустили святого.



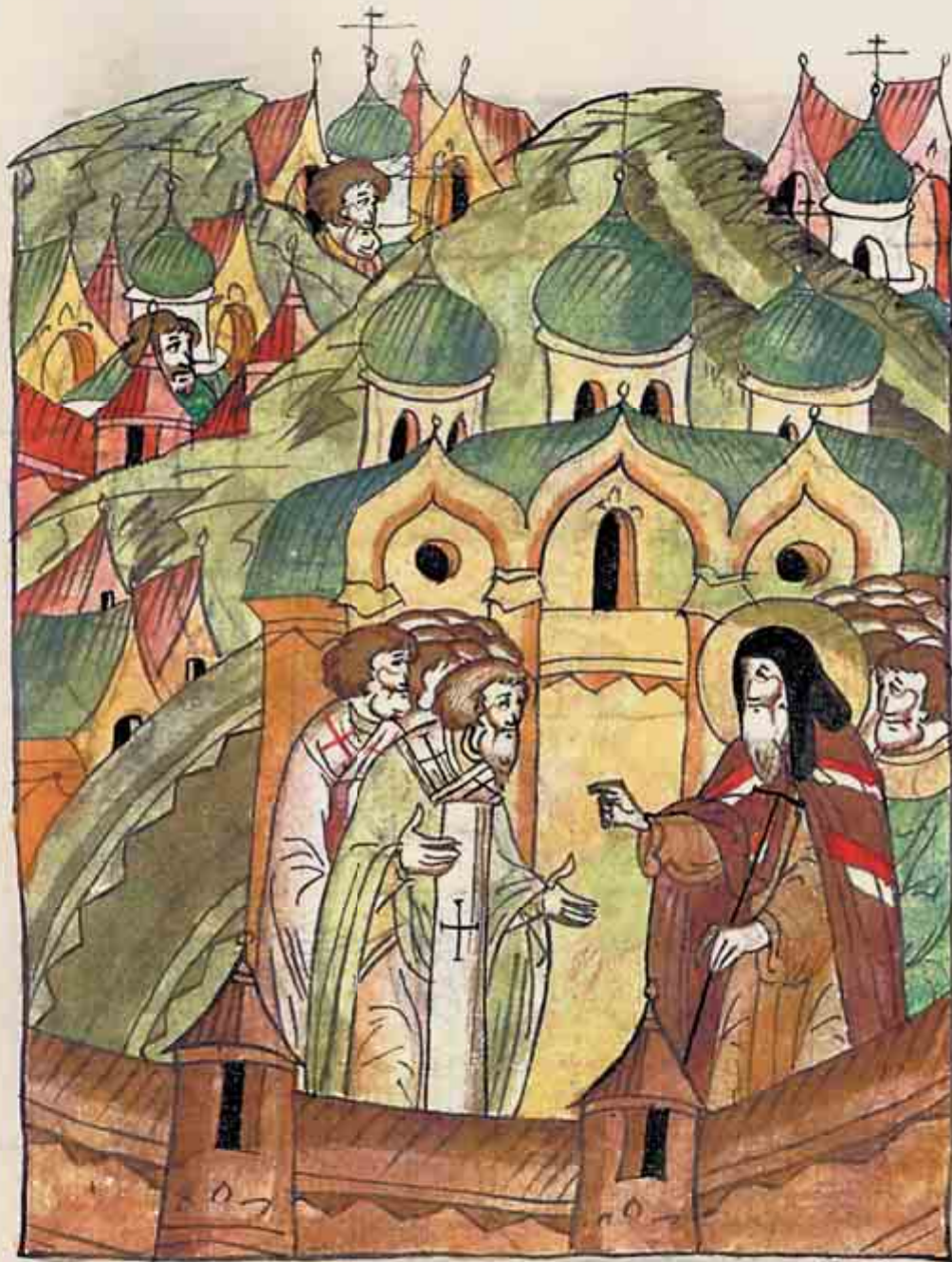
И пришел он в землю отечества своего, встретили его родственники и весь народ. Его же брат Стефан был тогда сильно болен.

И пришел въ землю отечества своего. и
 братья его и все общество. Стефан же
 болен. **Фанъ же вѣра**
ево
ленъ
ст
ло



Сяплжепрнше мѣтпоу Зараѣевоу
 створн . ии на мнѣ гачю деса сотпош
 рн . и црси постѣ
 онѣ . и епн
 скопю .
 сотпо
 рн
 въ
 ;

Савва же, придя
 к нему, исце-
 лил его своей
 молитвой, много
 других чудес совершил
 святой, и церкви по-
 строил, и епископию
 учредил,



И епископов по всем городам своей области поставил, и стал всех учить заботиться о стаде.

И епископы по всей области поставил
 градомъ постави
 и обучи
 шепещи
 о стаде



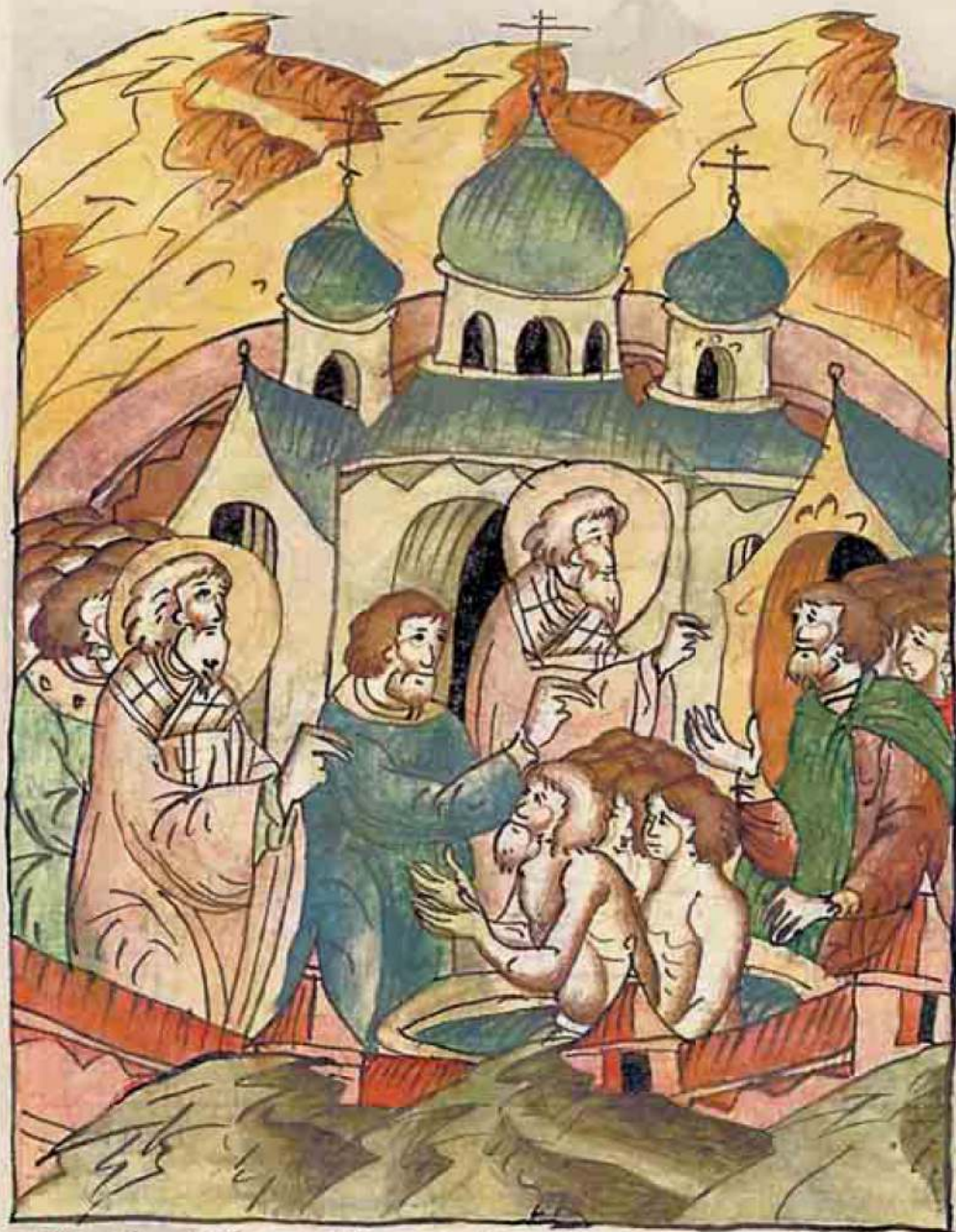
И брата своего венчал царским венцом,
 и поставил его королем, и привел с собою
 из Царьграда иконописцев и мастеров по
 мрамору,
 ;

и брата своего венчал царским венцом, и поставил его королем, и привел с собою из Царьграда иконописцев и мастеров по мрамору,



И великую церковь соборную основал, расписал и мрамором украсил, и много других церквей.

И великую церковь соборную основал,
 расписал и мрамором украсил,
 и много других церквей.



И соущий же ереси елицы и вращающу
 некрещенныхъ поделѣваше крѣсти
 ти . елицы крѣщеніи плати некто
 ересь попадающа . снмъ мѣтпоу изглад .
 и миромъ помазуютъ
 ихъ и соборны
 причн
 та
 етъ ;

А сущихъ в ереси, которые обраща-
 лись, но еще были некрещеными, техъ пове-
 лел крестити, а техъ, кото-
 рые крещены, а потом
 в латынскую ересь
 впали, молитву прочи-
 тав и миром помазав,
 к верным присоеди-
 нил;



тех же, которые не покорились, даже если они и в сани были, повелевал своему брату королю Стефану с бесчестием из отчества изгнать, чтобы они прочих красотой своей речи не смутили, этим не дал расти тернию вместе с виноградом.

Влицы же не покоряхуся аще и по санд
 боуше . еихъ пошелъ плше в райтоу краю
 стп ефану збейтте мь и зошчестпа
 и згнапн . да не прочимъ рече своеа
 красты подадоутъ . и не да шерастн
 терню амьстие сннн
 градомъ



Слыша же оуторекъ и крале. и негодо
 впадоу по стапленіи на крале стпое стіе
 фана деспота. Юко
 подобна рече
 на мѣ со
 тпо
 ри
 се
 бе.

Услышал об этом
 король Вен-
 герский и раз-
 гневался на избрание
 деспота Стефана на
 королевство за то,
 что он сделал из себя
 подобного королю по
 рождению.



и выступил против него, желая заставить его себе поклониться. Архиепископ же Савва по просьбе своего брата Стефана вышел к нему навстречу и долго уговаривал его склониться на мир, но не уговорил, был же в тот день сильный зной.

И поиде на него цо хощеть его себе покло
 рити . архієппъ же саца оумоде
 нїемъ братасцо его Стефананзы
 де кнемоу . И нї шго оуцѣща шѣ
 его шмирѣнне преклоннєа . соущє
 то годни цароу
 576
 нѣ



Свѣтъ иже посла просити оу него лѣдоу,
 и не оубрѣтша
 ша по
 оу сѣи
 зе
 мнѣ
 ;

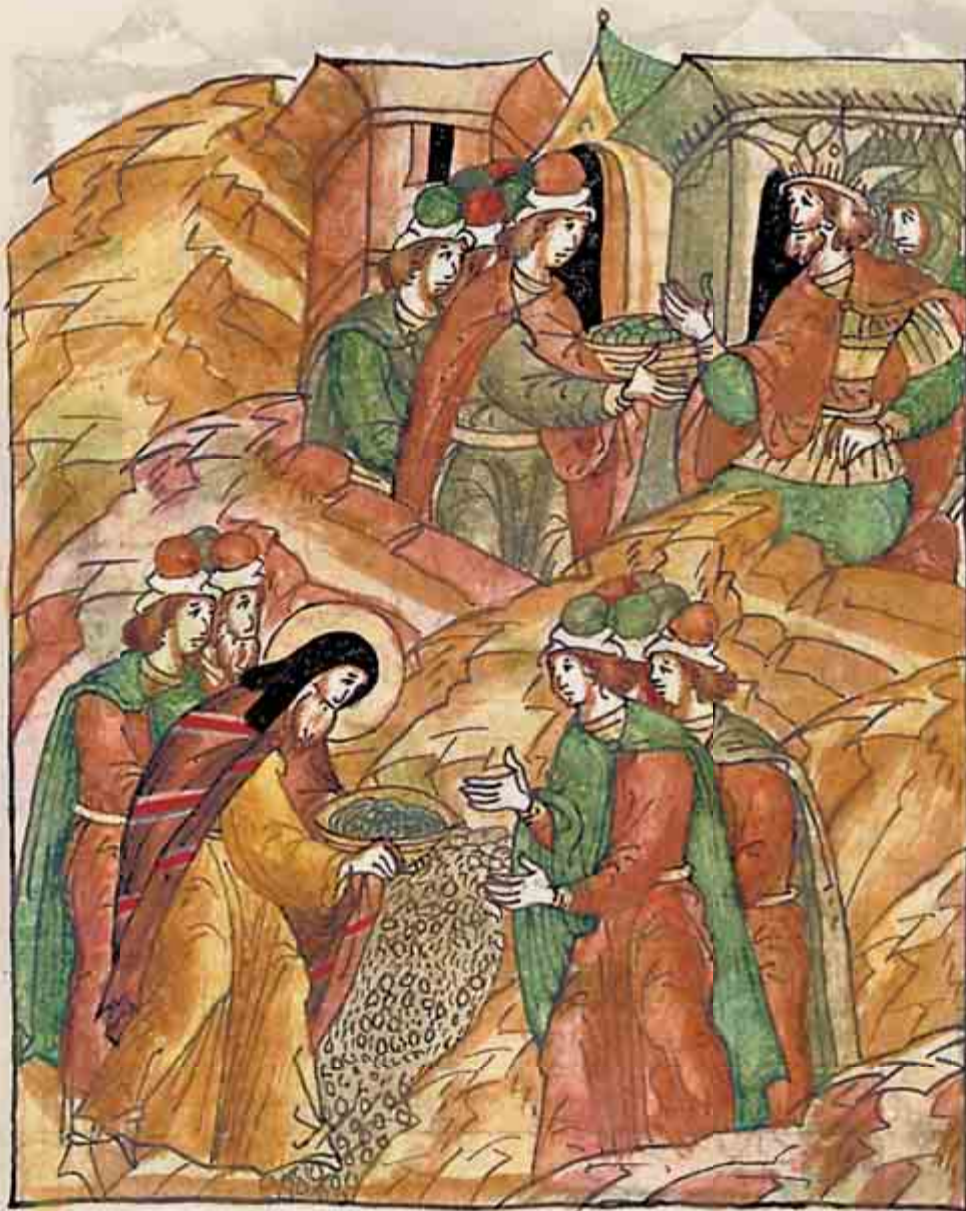
Святой же послал
 просить у него
 льда, и не наш-
 ли его во всей земле,



свѣтой же помоли-
ся, и выпал сильный
град около того места,
где он расположился
станом, и, возблаго-
длив Бога, сам вкусил
и, положив градины
в вино, утолил свою
жажду,

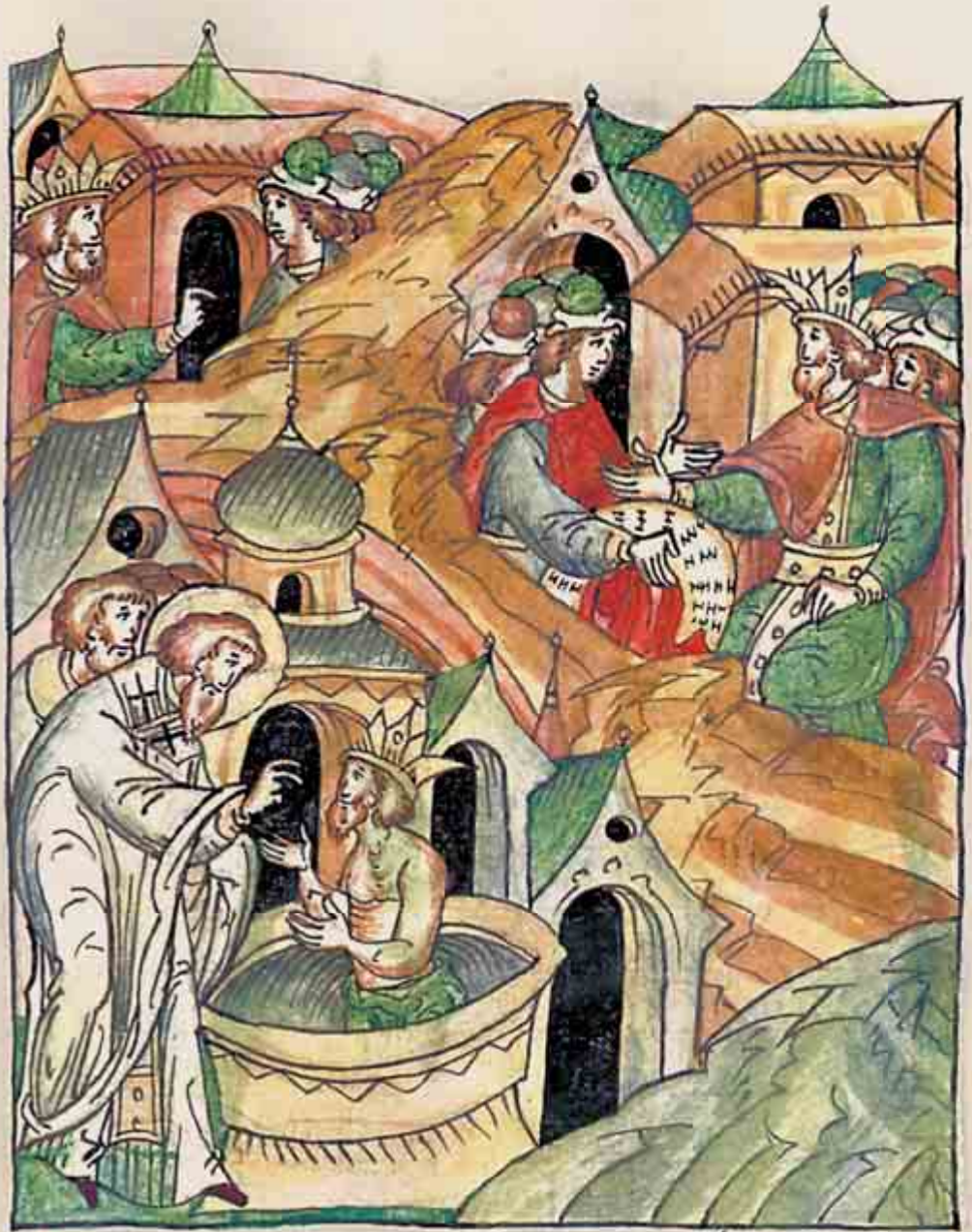
Сѣтъ иже помолиша . и паде градъ и
 въ колодѣти и дѣже самъ стѣпомъ
 стоаше . и благодаривъ бога мѣшкѣ
 си . и дринно положивъ
 прохладн
 жаждоу
 свою

;



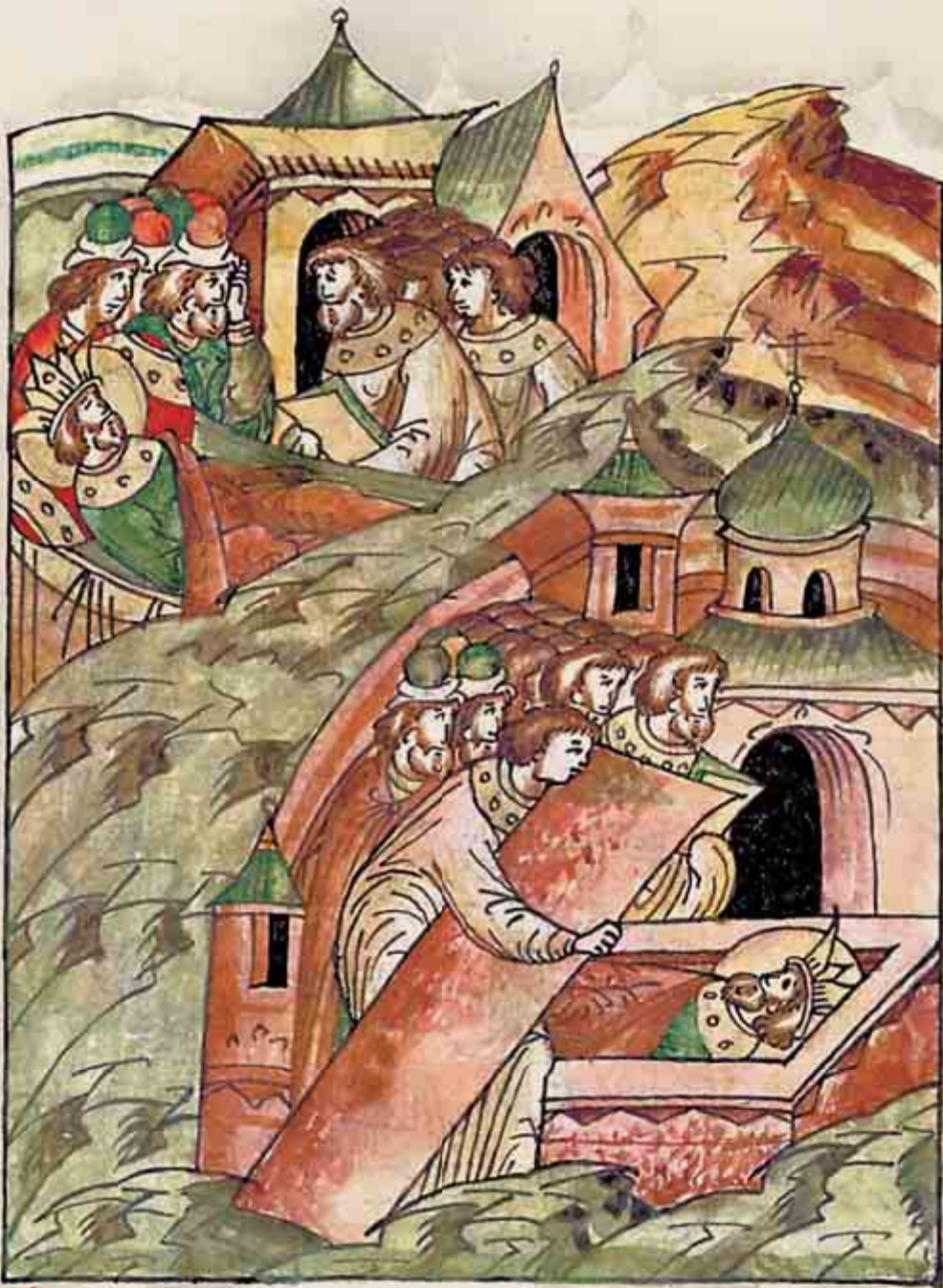
И накладе до граднаго блюда щели
 ико серебряно. кралу посла, и щемь
 по щельи мати до полно. краль же
 шидь отъ и слышашь,
 страхомъ
 шь бытѣ
 быиъ

и положил ледяного
 града в большое сере-
 бряное блюдо, королю
 отослал, а всем пове-
 лел брать достаточное
 количество. Король же,
 увидев это, был объят
 страхом



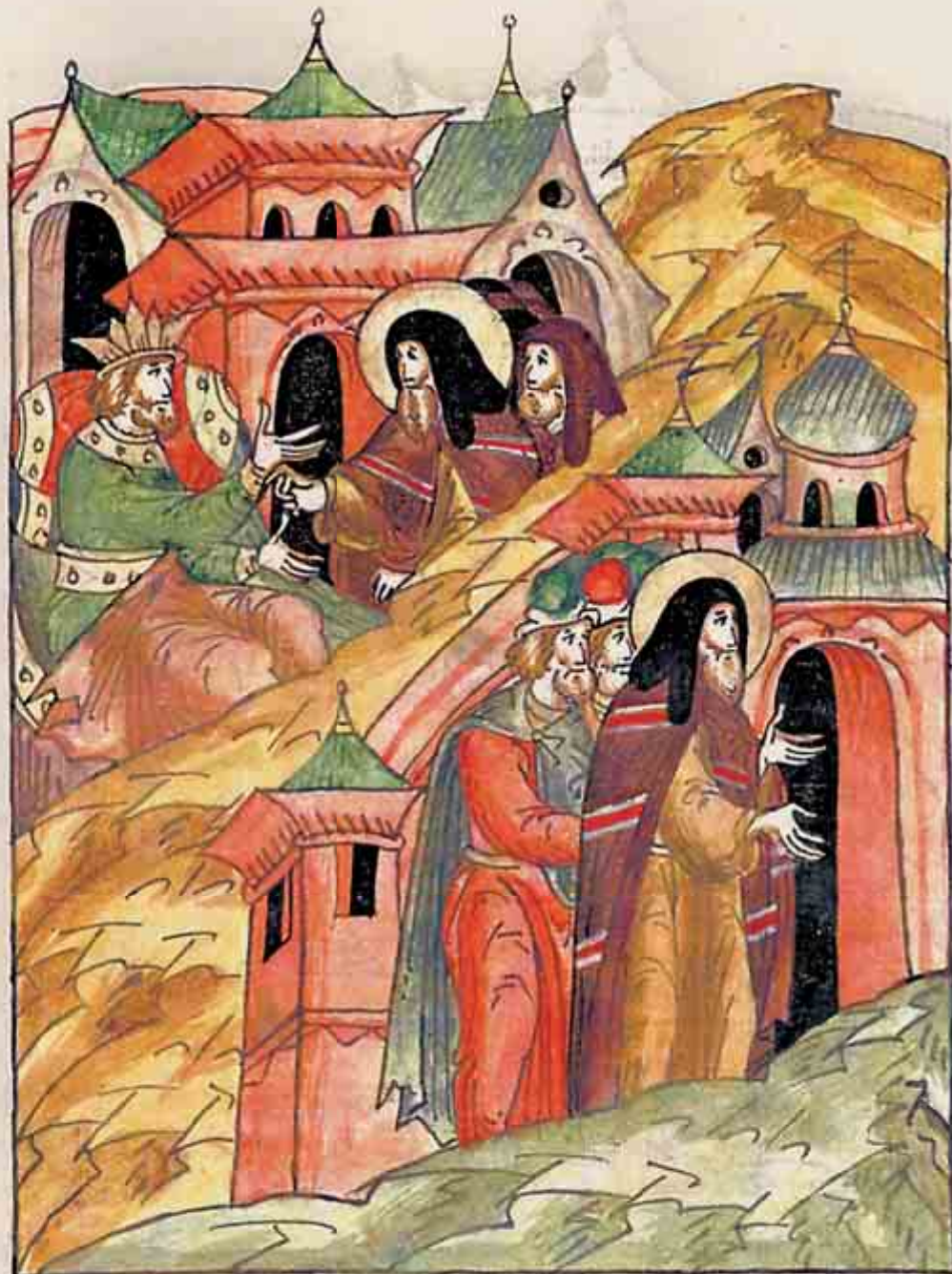
и поучением святого оставил ересь латинскую, православную веру принял, и с его братом королем вечный мир заключил,

И на казаніемъ сѣго шѣстади ересь ла-
 тиньскоую . и православноую шѣ-
 роу пріятъ . и збратомъ єго крале
 миръ шѣтныи
 оупше
 рдн
 дв
 ;



Имаиъ добръ пожиъ престаиши
 тако по смерти
 пробачюде
 се со тво
 ра
 и

И сам, достаточно
 пожив, преставился,
 и после смерти от
 гроба его чудеса про-
 исходили.



Потом же его брат Стефан сильно заболел и молил святого разрешить ему облечься в иноческий образ; святой же не разрешил пока и уехал в епископию,

Потом же братъ его Стефанъ боленъ
 бысть . . . и мождаше тѣло свое
 чее кинѡбрашблещи се
 етѡмъ влагающъ
 и шещѡтъ
 епискѡ

и пѣ
 го
 . . .



И посылаетъ к нему оустѣфанъ со сле-
 зами. яко уже рече не
 маша мене

идѣтъ
 ти
 пакъ
 бы

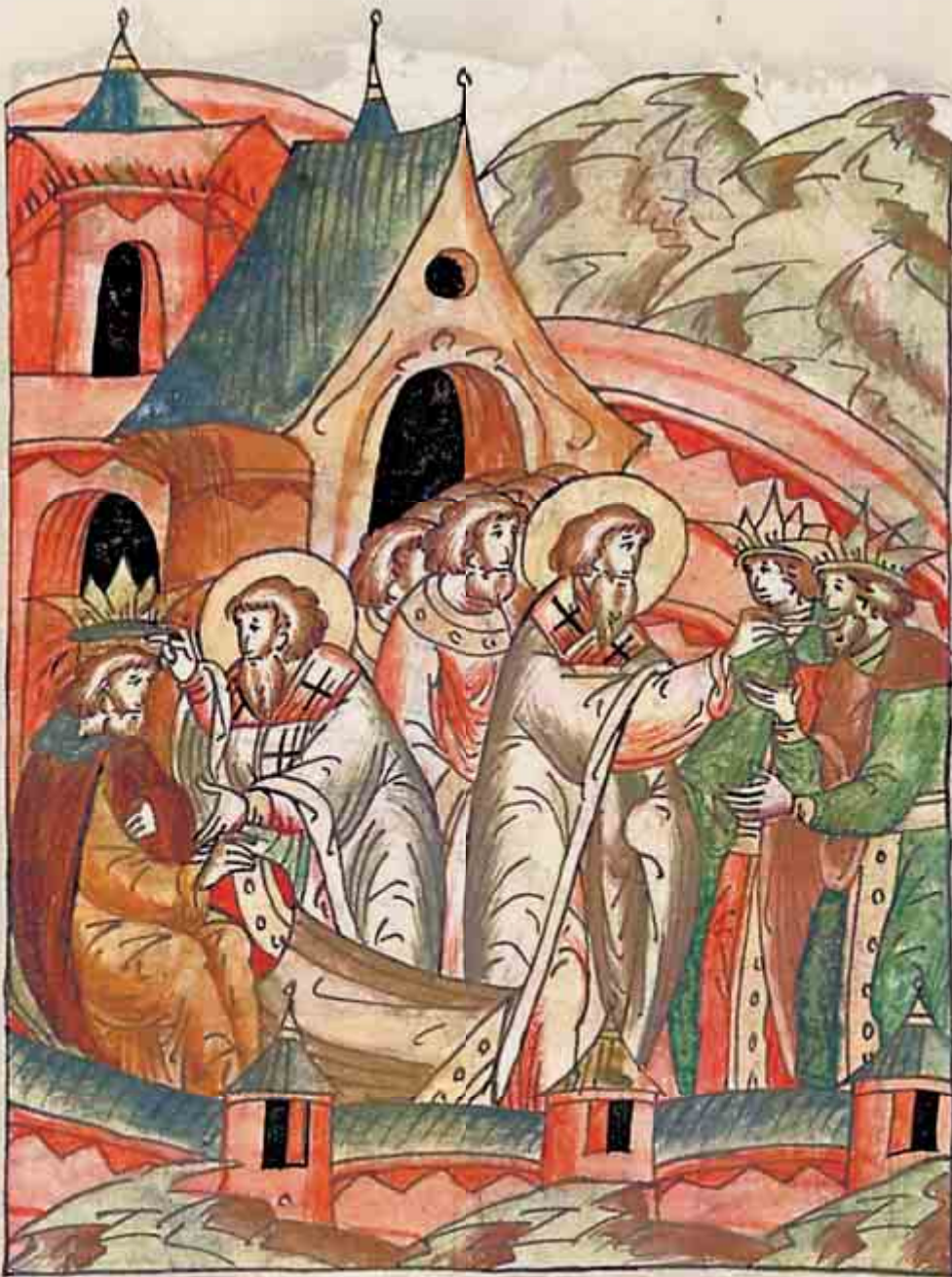
и посылает к нему Стефан со слезами, говоря, что уже не надеется увидеть его.



Святой Савва
вернулся и,
найдя брата уже
умершим, очень скор-
бел об этом, много
молился со слезами,
и воскресил брата,

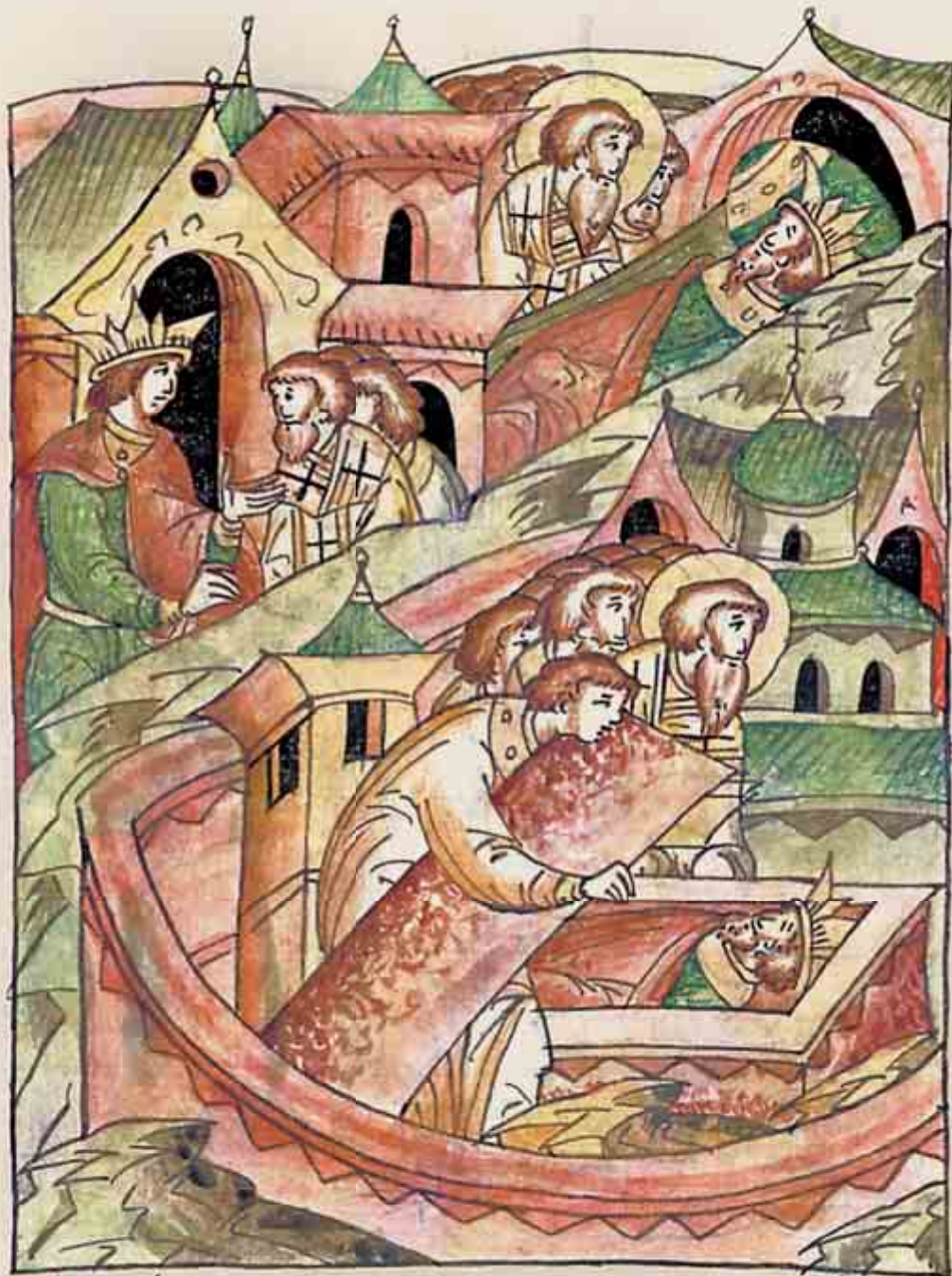
Плѣтѣи же аша прѣиде со тѣщаніемъ . и ѿ
вѣрѣтѣ брата оумерша . и зблѣши со
рѣиша и многотомоу и оуцѣмоу слезамъ .

воскресн
братъ



И ѿвлетѣ есо дои ноче скѣи ѿбразго . и при
 члѣстни цбѣтѣ мѣтѣ планамѣ . па
 кноу сноутти пощель . рече прии мнѣ
 ашоу еготн . приде же снѣ есо
 родо слица проукоу
 есо и бѣше то
 кралеи
 стпѣо

и облек его в иноче-
 ский образ, и, прича-
 стив к святым тайнам,
 велел уснуть, сказав:
 «Прими в мире душу
 его, Господи». Привел
 потом его сына Родо-
 слава и благословил на
 королевство,



и так на руках у архиепископа, на глазах у всех предал дух Богу король Стефан, нареченный в иноках Симон, и похоронили его в Студенице, в монастыре Пречистой Богородицы, рядом с его отцом Симеоном.

И тако проукоу архієпискѣмъ мѣ
 зрѣщимъ предасть боудѣти
 фантъ крѣль . нареченный по нѣмъ
 симонъ . и положенъ боудѣти
 въ монастырѣ прѣчѣстѣ
 сощѣмъ его
 симео
 номъ



Потом же поиде стын саввац стын
 тратерли мть поклонити
 мть стын мть мть стно
 сомншгн
 БОГА
 стно
 мть
 ;

Потом пошел святой
 Савва в святой город
 Иерусалим покло-
 ниться святым местам,
 взяв с собой много
 богатства,



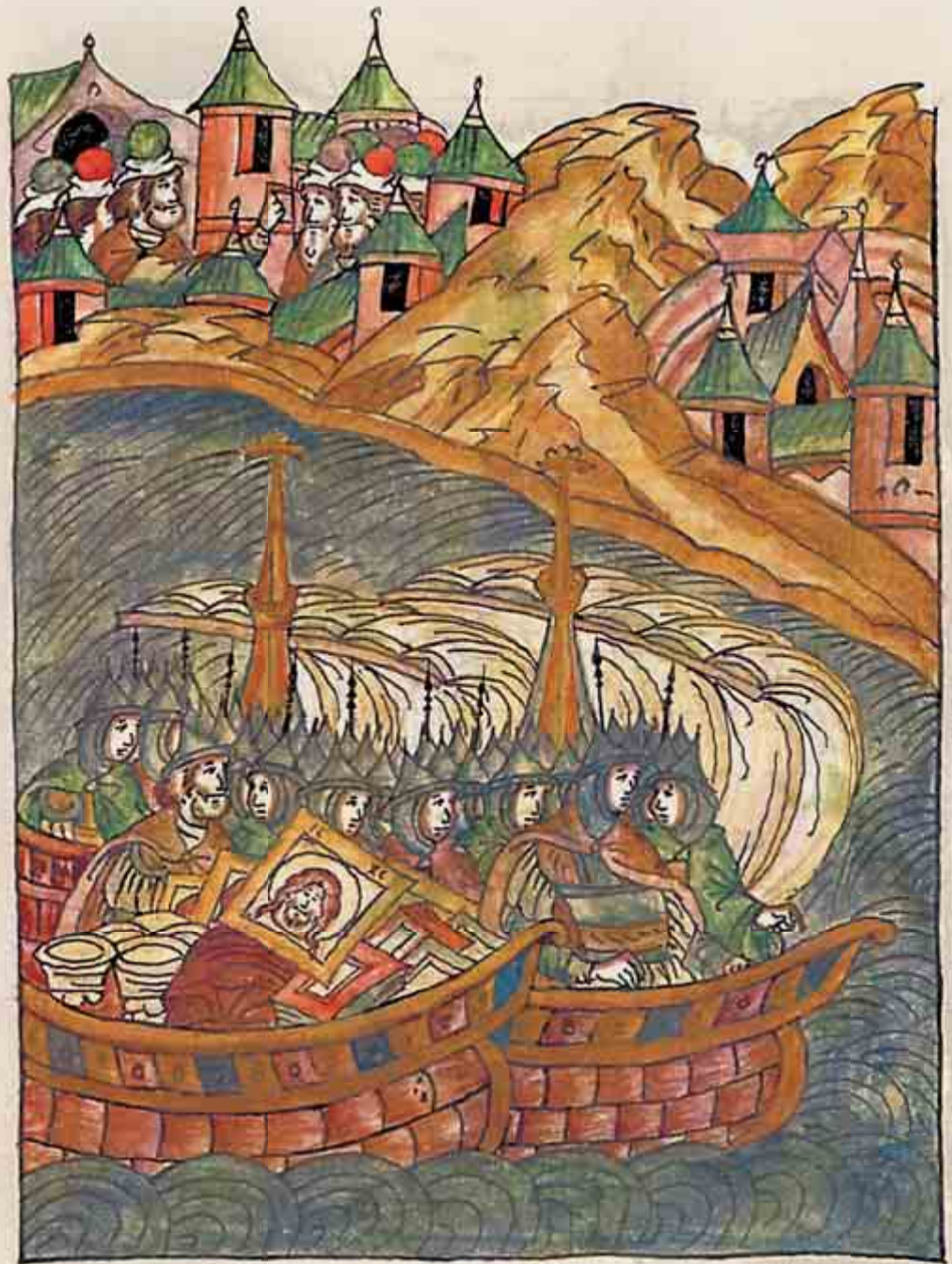
Раздавал милостыню нищим и по монастырям, выкупал мощи святых и честные сосуды, и ризы, желая принести их в свое отечество.

Даваша имъ, и по монастыремъ,
и искоупоуа мощи святыхъ, и честны
сосуды, и ризы, хоща
донести въ свое
отче
стество



ѿзъятіи црѣграда ѿ латыиъ. того
 лѣта .ѿ .ѿѿ. **В**зятъ бысть црѣгра
 ѿ латыиъ . црѣю феѿдором ласкарю .
 или небышшоу поу . или не по змогъ
 шоу стѣтти протишоу имъ . занеже
 имаше соупостѣтѣ
 болгарскаго
 црѣя

О взятии Царьграда латинянами. В том же 6712 году захвачен был Царьград латинянами, царя Феодора Ласкариса или не было там в то время, или он не смог оказать им сопротивления, потому что имел своим врагом Болгарского царя.



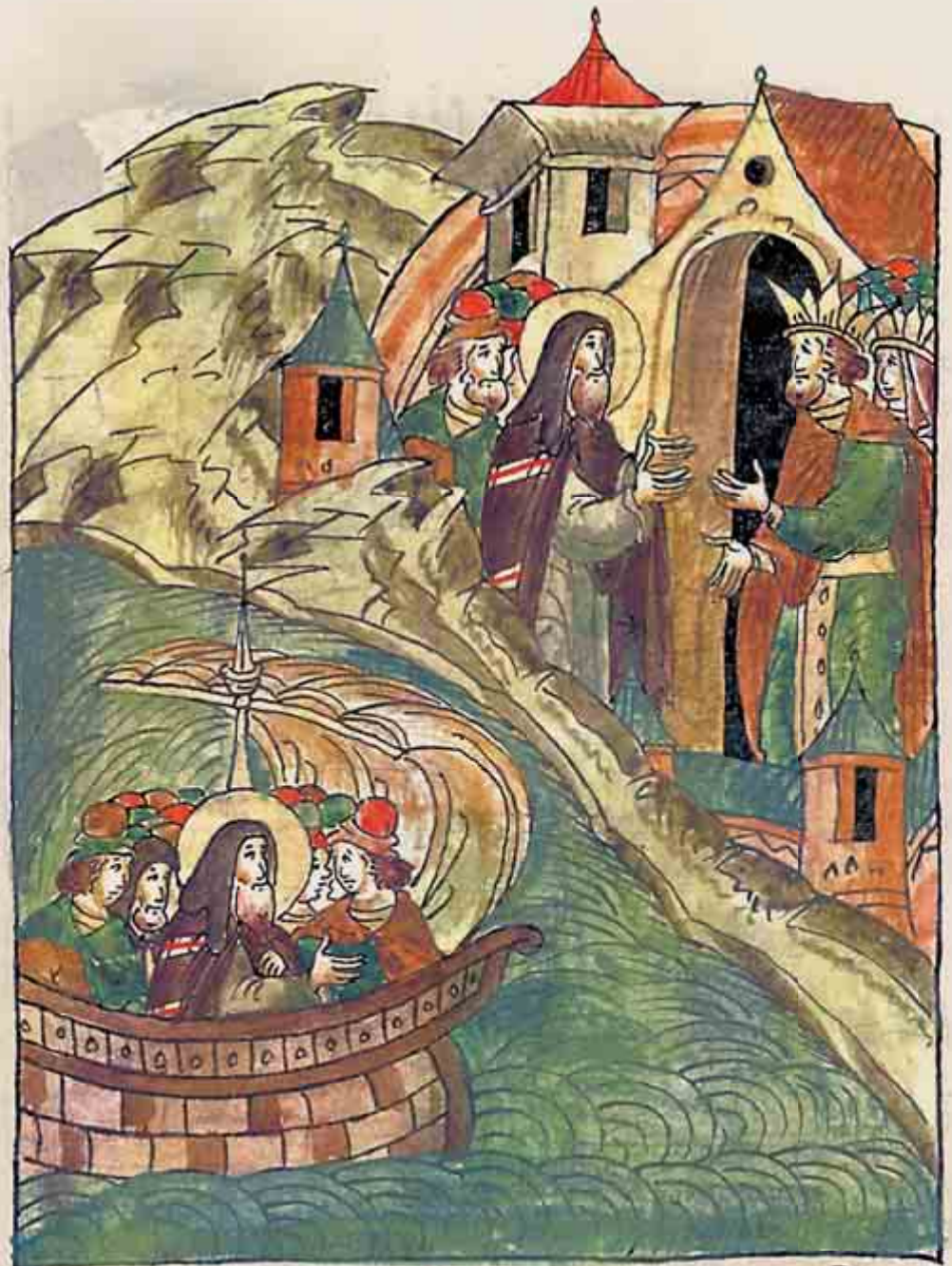
Латиняне же много имущества, книг, уставов и честных сосудов, и священных риз, и икон чудотворных, и Нерукотворный образ, и Ризу и Пояс Пречистой Богородицы, и мощи многих святых отнесли в Рим; в Царьграде же поставили своих епископов и пресвитеров, и все стало по римскому обычаю.

ЛАТЫНАМНОГА БУГА, КНИГИ,
 ИШЕЛОУСТАДЫ. НЕСОУДУТНЫЯ,
 ИЩЕННЫЯ РИЗЫ. И ИКОНЫ ЧУДОТВО
 РНЫЯ И НЕРУКОТВОРЕННЫЙ ОБРАЗ,
 И ПРЧТЫ ЛЕЦЫ РИЗОУ. ИГОЛСЬ ИМНО
 ГИ МОЩИ СТЫХЪ ДРИМТЬШ НЕСОША. ВО
 ЦРИЖЕГРАДЕ СТЫШОА. И ПРЗДИ
 ПЕРЫОУСТРОИША. ИШЕ БЫША ПОРИ
 СКОМОУ ОБЫЧАЮ ;



Греческоѣ же црѣтѣ по надшѣ пресе еса
 по сей бштте талн . и илрии . и се
 лоуни црѣтѣ оуюшоу фешдорочлско
 ро . по всемоу понтоу , галаттїи ж
 и аиттїи . и волеїи црѣтѣ оубл
 гочестндоу црюка
 лоуидлноу
 патта
 цов ;

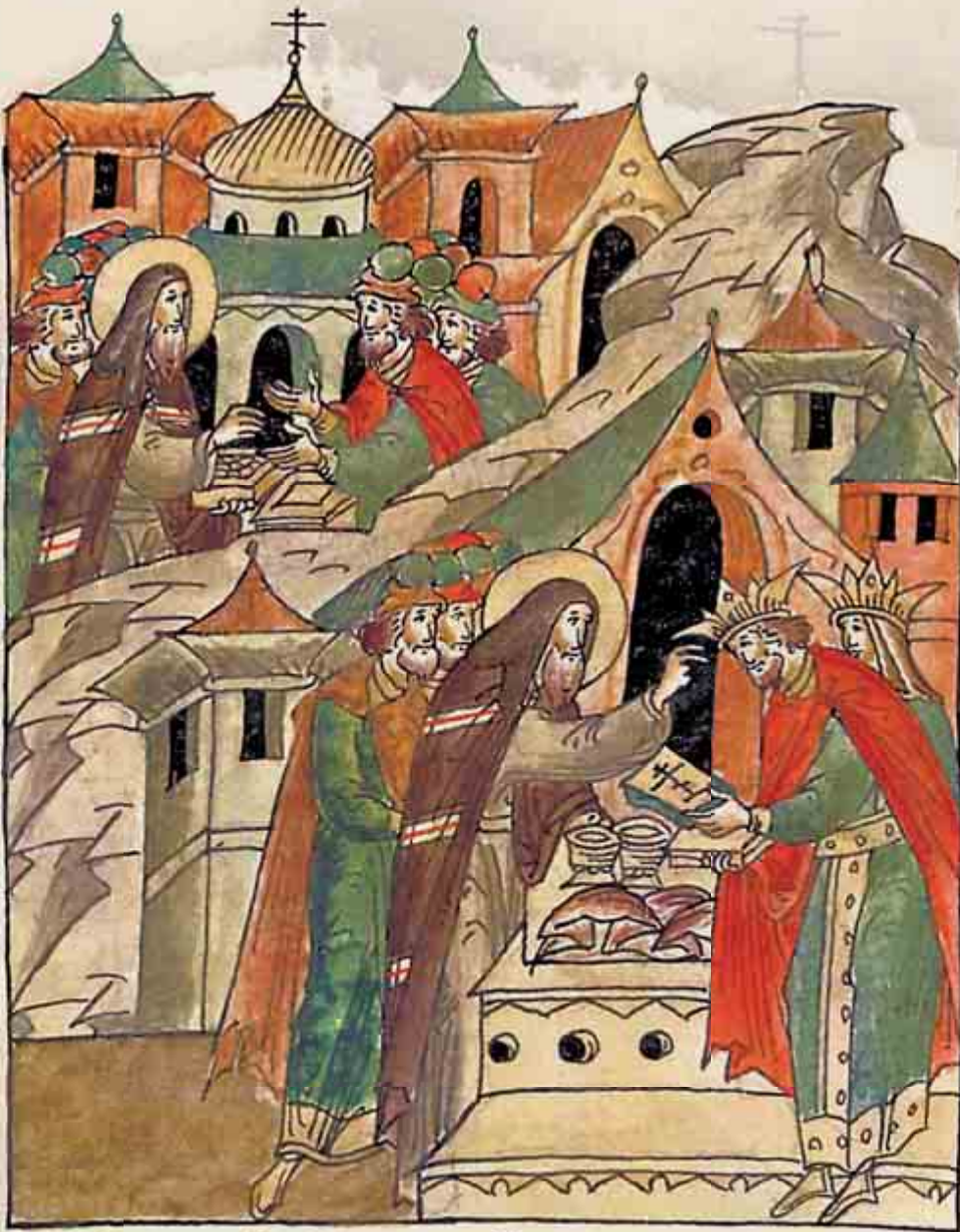
Греческое же цар-
 ство разделилось
 на две части:
 во всей Фессалии
 и Илирии в Солуни
 царствовал Федор
 Ласкаръ, а во всем же
 Понте Галатии и Вита-
 нии, и в Асии цар-
 ствовал благочестивый
 царь Кал Иван Ватац.



О Савве Сербском.

К нему же святой Савва приплыл по возвращении из святых мест, и был принят им с радостью, и в течение долгого времени оказывали ему почести царь и царица.

О Сербскомъ савѣ. Къ нему же естъ и
 савва по возвращении из святыхъ местъ
 приплывъ. и приятъ къ естъ и него
 ерадостно. и много
 премапочи
 таетъ
 црети
 и црн
 цео :



Прѣножестѣи мощи ѿ Зырисоуакоуто
 ѿдари его частію утѣмаго и жицо то
 ращато древа . и мощи мнестѣи . неще
 нныи мншедежами . не соуды цркви
 вныи . даде же и златамнѿго ясо
 даше естѣвоуа и маучѣи даати нищн
 и требующнмъ и монастырѣ . рекъ
 емоу молнѣи ѿ грѣшныѣ . он же
 блгоговѣцрѣ . и црцов ;

ПОСТОЯННО ОТЫСКИВАЛ
 мощи святых, по-
 купал и у царя про-
 сил. Царь же одарил
 его частью Честного
 и Животворящего
 Древа и мощами
 святых, и священными
 одеждами, и сосудами
 церковными: дал ему
 и много золота, чтобы,
 путешествуя, имел
 средства на подаяние
 нищим, нуждающимся
 и монастырям, гово-
 рил ему: «Моли о нас,
 грешных». Святой
 же благословил царя
 и царицу,

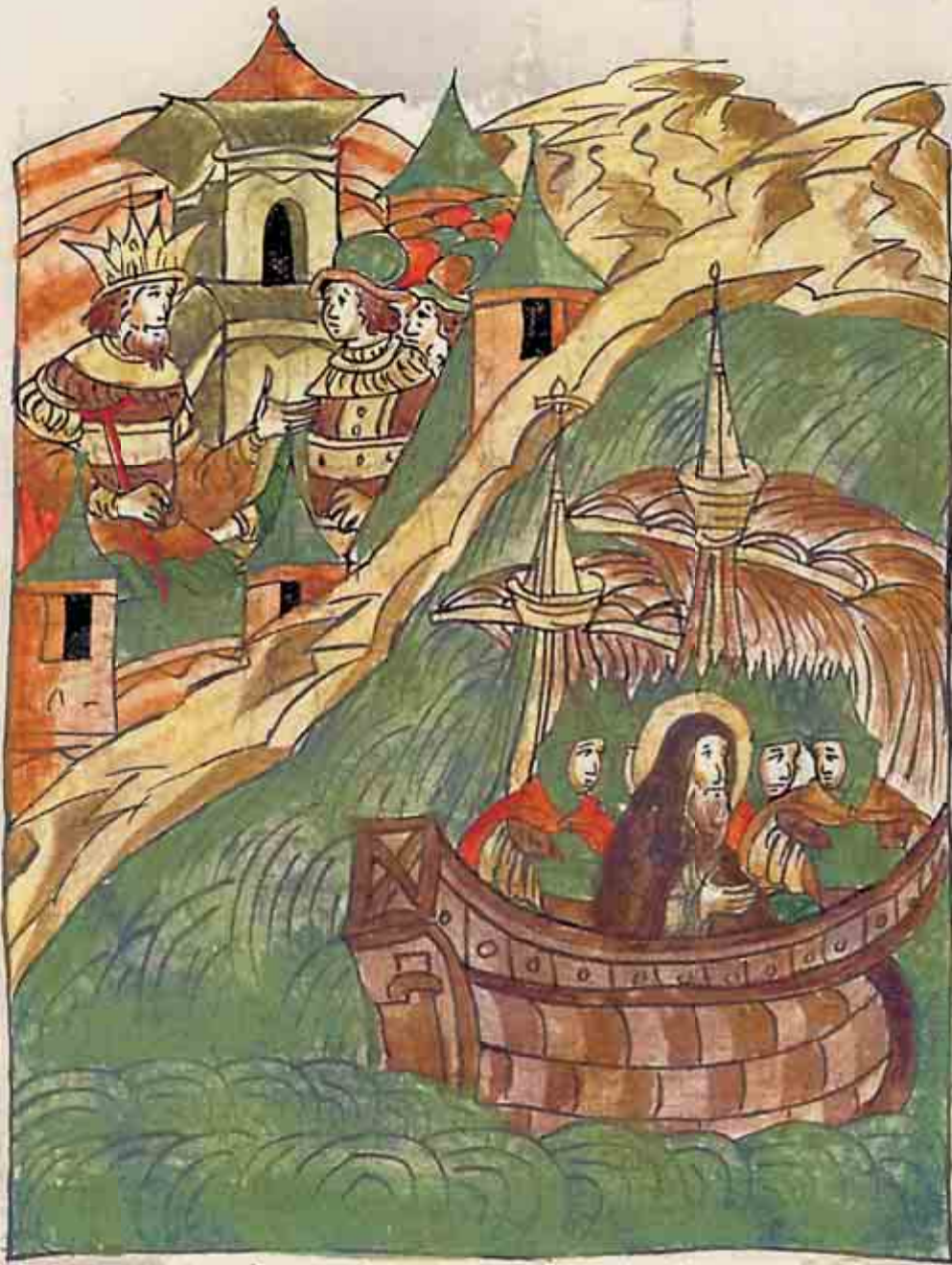


И дал ему царь свой корабль, наполнив его всем необходимым и вооруженными воинами, чтобы они проводили его до Святой горы.

И дал ему царь свой корабль и спол
 ницъ оуби по потребным и имъ
 жа во оруженыи да про
 пода ть его

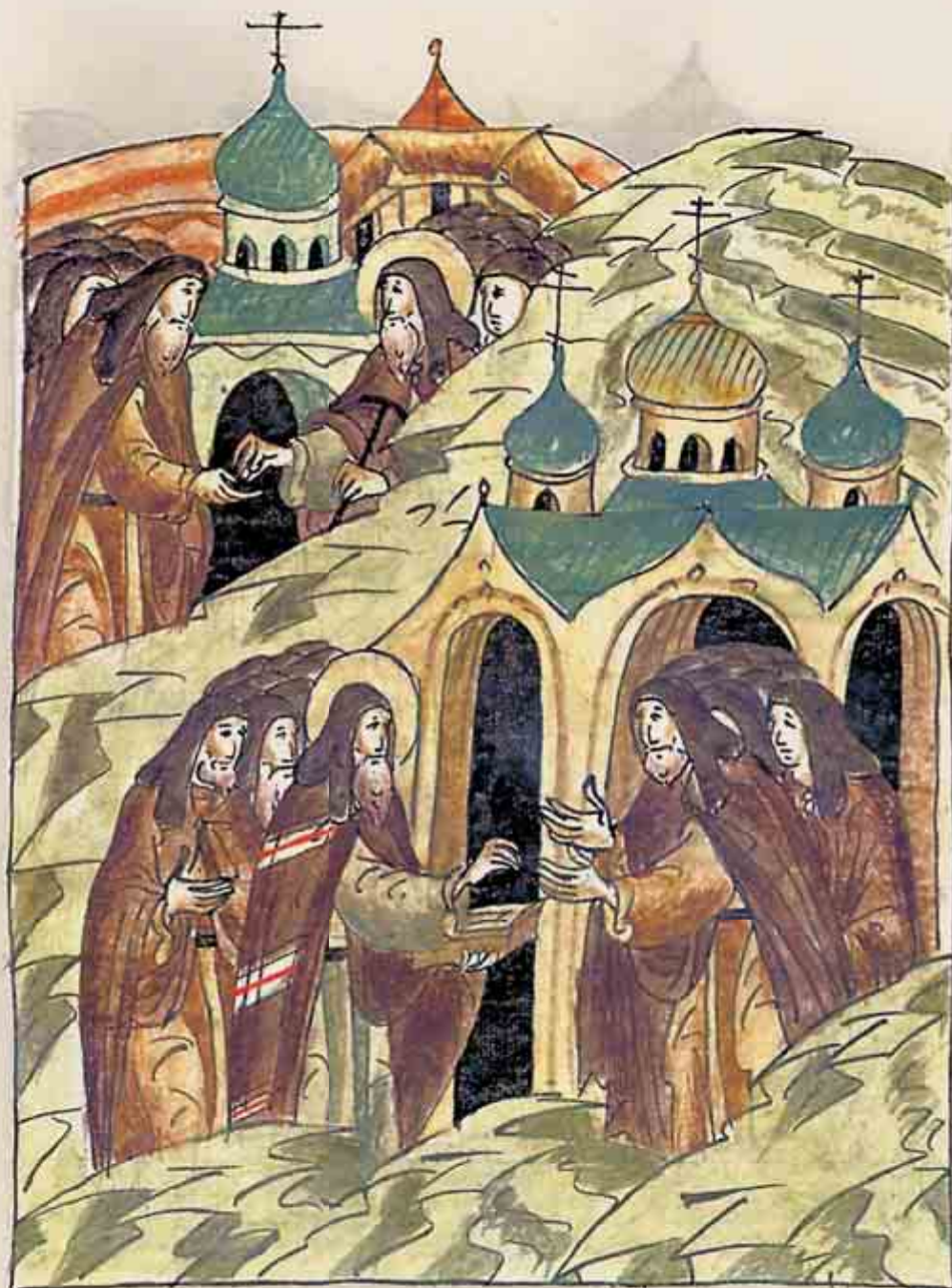
АШ
 стья

ГО
 рь



Миноудяжестыицрьградъ. занесе
 латыномъ тогда
 держави
 нецрь
 дигра
 црь

Миновали они святой
 Царьград, которым
 тогда латиняне вла-
 дели.



И на Святой горе ходил по монастырям, и раздавал золото и серебро, которые получил от царя.

И до стѣи торѣ ходи по монасты
ремъ - и даише зла
тои серебро
еже при
иати
щца
ра
;



И потомъ ѿтпойде селоуны . и лобы
 за оубровъ во великомъ тисадми
 тріа . и пріа тѣцрѣмъ
 феѿдорѿ
 ласка
 ре
 мѣ

▲ потомъ приехал
 в Солунь, поклонился
 гробу великомученика
 Дмитрия и былъ при-
 нятъ царемъ Феодоромъ
 Ласкарисомъ.



И повелел царь проводить его с почестями до крайних пределов греческих.

И пошесть его проподити спелнскою
 тпю до предель
 пошатъ
 днй
 гре
 те
 сн
 хъ
 ;



Родославъ же краљь слыша о пошлѣ
 ерѣвѣтнѣго епископѣ и игоу ме
 номъ и пошлѣ блгороднымъ на крає
 сербьскіа земли. по
 томъ же и сѧ
 родославъ
 оу сербѣхъ
 еписко

Родослав король,
 услышав об
 этом, повелел
 встретить его епи-
 скопам и игуменам,
 и всем благородным
 людям Сербской
 земли, потом же
 и сам Родослав вышел
 встретить святого.



Родослав, хотя прежде и был разумен во всем, позднее стал подчиняться жене, от нее же и повредился умом. Властители были недовольны повреждением его ума и перешли от него к младшему его брату Владиславу. Святой оставил это на Божью волю.

Родославъ же и шей блгъетъ, по семъ
 преже. послѣднѣ же бысть же не по ко
 рню. ѿ не же и преже и тѣ бы оумъ
 властели же и неоста вденію ума
 есо не годо ашли и не го и спутниша
 и меншему у брату уцладнелашоу.
 стъ и и же положне іа
 на бжю
 цю ;



И въ родославъ и згнанъ бысть
 и сяду раць градъ
 и прибѣгъ
 и зже
 ною
 ею

И когда Родослав был
 изгнан, то он бежал
 вместе со своей же-
 ною в город Дроч,



Где красотой его жены был покорен латинянин, владевший городом, он отнял ее у Родослава и захотел убить его самого. Стала его жена новой Далидой для своего короля.

Хотѣи ѿмѣжкрасоты радница же
 ны его швѣатѣ въ шѣ францнѣ ш
 блдланградѣ ш . дѣтѣ бл ш него .
 дохотѣ его оубити . бѣ же

сѣлноша да

лида ш

емоу

кра

лю

;



Речеиый же краль родославъ . оудеѣво
 сїанъ зѣгъ . приходитъ къ етому
 архіепискоу . онъ же шѡутиѡ ѡ его
 иноческии мѡ образѡмъ
 оукрашаѣтъ ѡмо
 настырн
 стоу
 ден
 цы .

Названный же
 король Родос-
 лав, узнав об
 этом, бежал и пришел
 к святому архиеписко-
 пу; тот же, наставив
 Родослава, постриг
 его в иноческий образ
 в монастыре Студе-
 ница.



Владислава же святой венчал на королевство и сочетал браком с дочерью Асана, цря Болгарского и Загорского.

Владислава же свѣтъ на коралецѣста
 и бракомъ причетпаемоудще
 асана цря болгарь
 скаго и За
 горь
 ска
 го



црѣтѣо асана и полна црѣа болгарьскаго .
 Повѣриле оубо црѣи . бысть о болгарехъ
 црѣи старынъ Иванъ асантъ
 и по немъ бысть ето Иванъ
 асантъ бысть
 црѣи бо
 иа
 ре
 ;

Царство Асана Ивана, царя Болгарского. После царя Борила в Болгарии правил царь старый Иван Асан, а после него его сын Иван Асан был царем в Болгарах.



И в начале своего царства он отстроил болгарские города, обветшавшие во времена греческого правления, и многие греческие города подчинил себе.

И нача црѣтвасвоѣго по мѣстѣхъ грады
 болгарскіа ꙗже шаша на
 нліемъ греческимъ
 ꙗже мѣстѣхъ грады
 греческіа
 покорн
 себѣ



Покоржен сардинскію грѣ . еже естъ
 Середецъ . о немже шь бы чаннма хон
 и сконна е ш боръ зенратнма до епо
 тннн , и западнн етпнн . и рѣ гре
 ческїа и римскїа .
 Юко среднн ш бо н
 Земльба
 шетон
 грѣ

Подчинил и го-
 род Сардинию,
 иначе на-
 зываемый Середец,
 в который с древности
 по обычаю собирались
 на собор восточные
 и западные еписко-
 пы, то есть греческие
 и римские, так как
 этот город был распо-
 ложен между обеими
 землями.



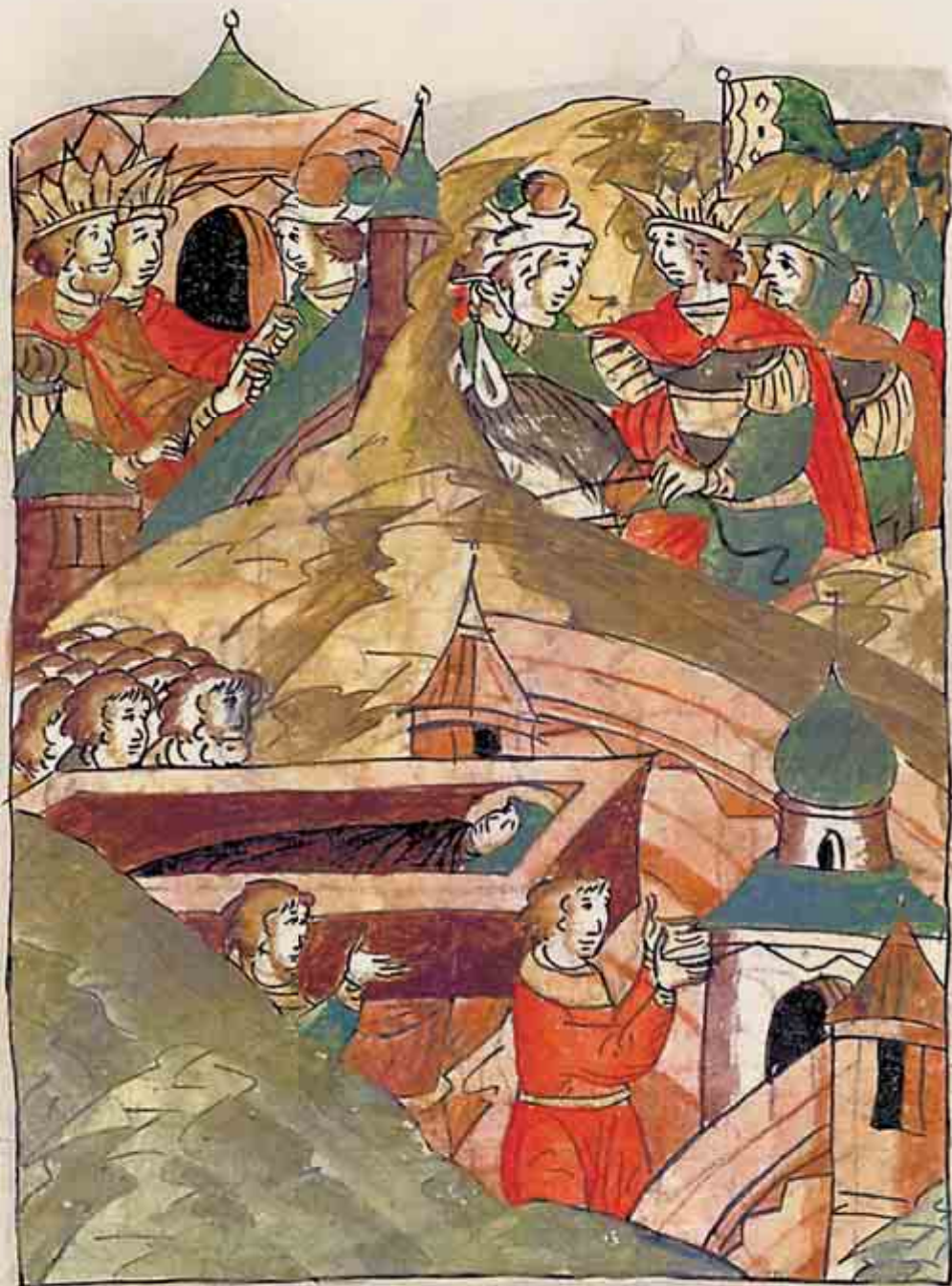
Взял же царь
 Асан находящи-
 еся в нем мощи
 Иоанна Рылского
 и принес в свой сто-
 льный город Тырново.

Всѣтъ црѣ асанъ пленѣмъ мѡщнѣ шѣ
 на рылъскѣ сѣ и принесе
 въ своѣмъ настѣ
 лмынѣ
 гра
 ште
 рно
 аб



Фра́зомъ же держащимъ цръградъ,
 и патриархоу несоущоу.
 тогда поестъ
 шноу себе
 шперъ
 ношъ
 патри
 арха

Латиняне же в то время правили Царьградом, и патриарха тогда не было, и поставил он у себя в Тырново патриарха,



выпросил у правивших тогда в Царьграде латинян мощи преподобной мученицы Параскевы и принес в город Тырново.

Непроси же боущихъ Фрагвацриг
 дѣмшишипрѣныдмцы
 параскѣи
 иприне
 погра
 те
 рно
 въ
 ;



И поиде подонныа грады греческыа
 црь же шдорь ласкаръи зыде протти
 поумоу на брань .
 е бо же асань
 црь болгарскъи
 побѣтъ .

и пошел в другие греческие города, царь Феодор Ласкарис вышел против него на битву, в которой победил царь Болгарский Асан,



и был пленен Феодор Ласкарис во время сражения, и повелел его царь Болгарский Асан ослепить.

И зыманъ бысть Феодоръ ласка
на брани . и поелъ его асанъ царь
болгарскій и ослепи

пи

пи



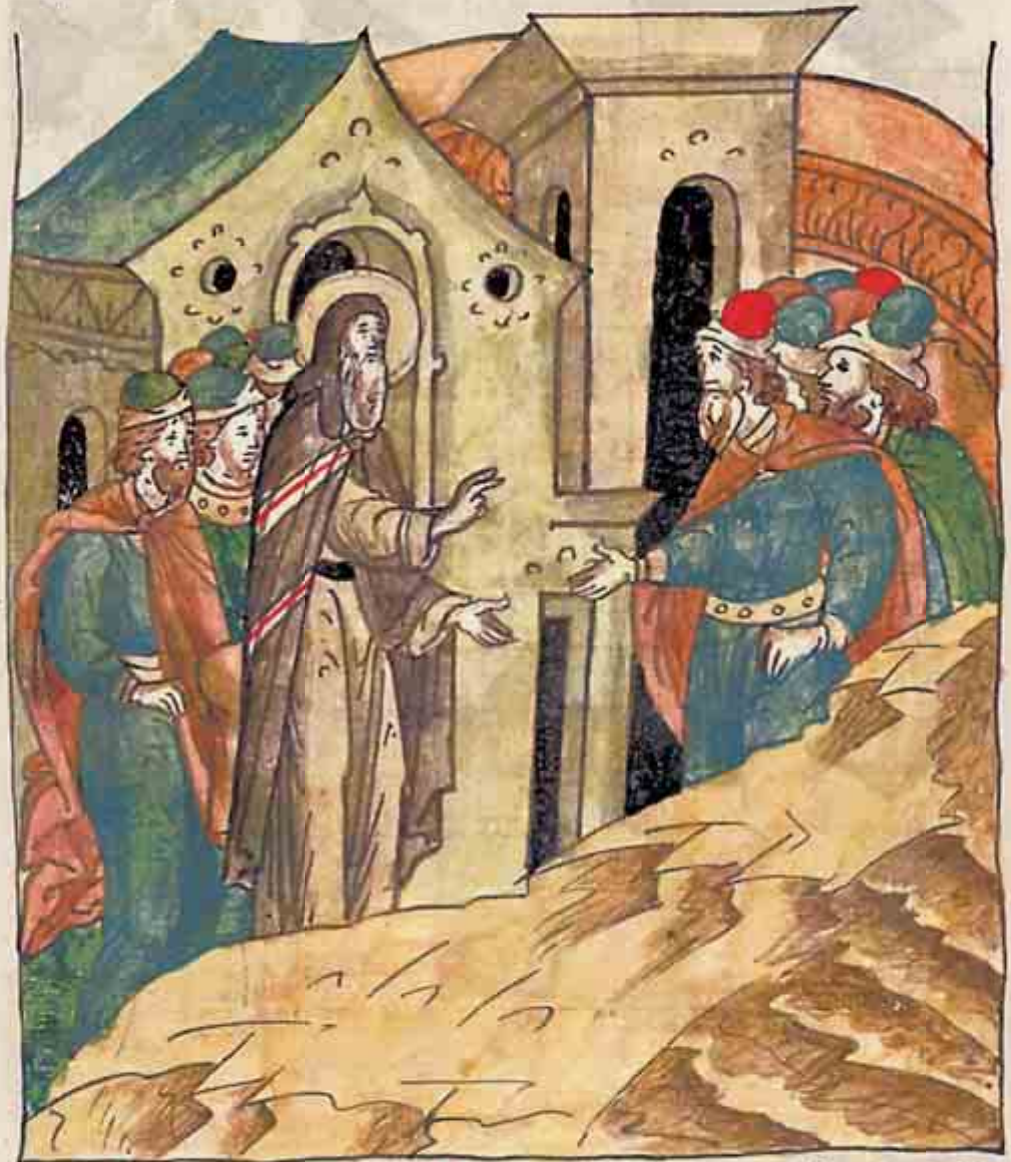
Царство Греческое
Ивана Дуки Ватаца.

После Федора Ласкариса Иван Дука Ватац принял на себя правление обеими частями распавшегося Греческого царства, кроме Царьграда, так как его удерживали латиняне, а царствовал 34 года; православен он был и добролюбив. Его посетил святой Савва, которого царь принял с почестями и одарил многими дарами, когда возвратился из святых мест, о которых

црѣпогреческоѣ. **И**вана доуки ватацъ.
По Федоре ласкаре. и Иоанн доука ватацъ
 приѣхавъ въ Константинополь кшаго саръ
 етѣагрессаго, кромѣ црѣаграда. то
 говола ты недръ жахоу. и црѣподалѣ
 лд. православенъ и добролюбивъ. оу
 него жестыи саввыи стѣ, есоже блго
 почтѣнъ. и многи мина дарни стѣ.
 градоушоу емоу шесты хъ мѣстѣ, иже

было рассказано
ранее.

прежеченовѣстѣ ;



О Савве Сервском.
Пребыл же святой
Савва в архиеписко-
пии долгое время
после своего воз-
вращения из святых
мест и, обходя землю
своего отечества, всех
наставляя в благоче-
стии, просил избегать
ереси и всегда обнов-
ляться православием
святой веры. «Верую
во Единого Бога» —
каждый день, вечер
и ночь святые отцы
заповедали читать,
и перед сном

ѡ сервѣскѡмъ. Пребы же стѣи сав-
во архієпѣи прѣмѣ до полнѣ . по возрѣ-
щеніи ѡ стѣхъ мѣстѣ . и прохода зе-
млю ѡтѣ стѣа своѣго . о стѣ поучаше
на бл҃гоучіе . и бѣ гатни ѡ ереси . и пра-
сладіе мѣ стѣа ѡ брышегда ѡ бно пла-
тисѣ . еже ѡ брѣоу ѡ бѣ днаго б҃го .
на кождѣ днѣ и дѣрѣ и ноцѣ стѣи ѡ цѣ
сево за по стѣ да шат глати . и прѣспаніе

полезно . пасимъ оглашатн , и протн
 пны и прагноу страшатн . аще во слы
 слоуга дащандоу . на пълнїемъ цевниц
 и брещанїе гоу сленддоу быса оула шьтго
 ше . ко мн па страшны и трѣбы , иже
 трѣцов стпоу по едннмъ бжестпѣ и
 сподѣоушоу . оу страшнтн и бежа
 тн нмоу . кен же тцископы и непоѣданїе
 прапоеланы и дѣры шмака ересь по вѣ
 жа етса . по оучае же о вѣхъ прилежа
 мѣ тыни . и до вры дѣла . и о слы ш
 ѣтн сѣ блуда . и прелюбодѣ и стпа ;

полезно это произно-
 сить вслух и устрашать
 бесплотных врагов.
 Если же злой дух бежал
 от Саула, от напева-
 ний цевница и брещан-
 ния гуслей Давидовых,
 то еще больше страш-
 ны трубы, которыми
 Троицу Святую в еди-
 ном Божестве испо-
 ведуют, и устрашатся
 они тогда и уебугут.
 К тому же подобным
 исповеданием право-
 славной веры побеж-
 дается всякая ересь.
 Поучал всех прилежно
 творить милостыню
 и добрые дела, отхо-
 дить от злых дел, блуда
 и прелюбодейства,



△ тех, которые наложили на них, повелевал венчать законно; живущим же в монастырях передавал законы, которым научился от святых отцов.

Делницы наложницы и моу ихъ пошелъ
ваше оубнчати законно. соущи же
о монастыре предаише законы. яже
на бычешетыхъ оцъ ;



Избегал святой Савва людской славы, желая в чужих странах окончить свою земную жизнь, и, созвав епископов и всех, обладавших властью, многому научил их, и, избрав одного из учеников по имени Арсений,

Бѣгаи же стѣи се о ачлоче кїа слапы .
желаше стгоуждѣи траиако не цѣ жи
тїа прїа ти . и сова о вѣ стїа пы . и се
соу щїа о вла стїа . и мнѣ го поучи о бн
и и зб ра о в ѣ дїа го ш оучнїа го арсе нїа и ме

немъ еромонаха . до вродѣ телію сооръш^е
 на плаченіхъ . не го имъ етїи оъ архі
 еппа . и за поубдлемоу оіа еже шдѣ
 есопшораша , и томоу творити ,



самъ же блгопшѣхъ , и шдѣхъ при
 емъ блженіе и прощеніе . озем же
 множе стпо бо гашпа архіеппа ,
 и цк рала пла елапа , и на запа номъ
 мѡ рн днѡ клптїи шешѡ корабль .
 ендѣ шешѡ жеразбойницы и комнѡго

иеромонаха, славного
 больше всех своими
 добродетелями, по-
 ставил его в архиепи-
 скопы и завещал ему
 поступать так же, как
 он видел поступаю-
 щим самого Савву.

Сам же, благо-
 словив всех
 и от всех при-
 няв благословение
 и прощение, взяв
 много богатства у ар-
 хиепископа и короля
 Владислава, на запад-
 ном море в Диоклетии
 сел на корабль. Видели
 разбойники, что много

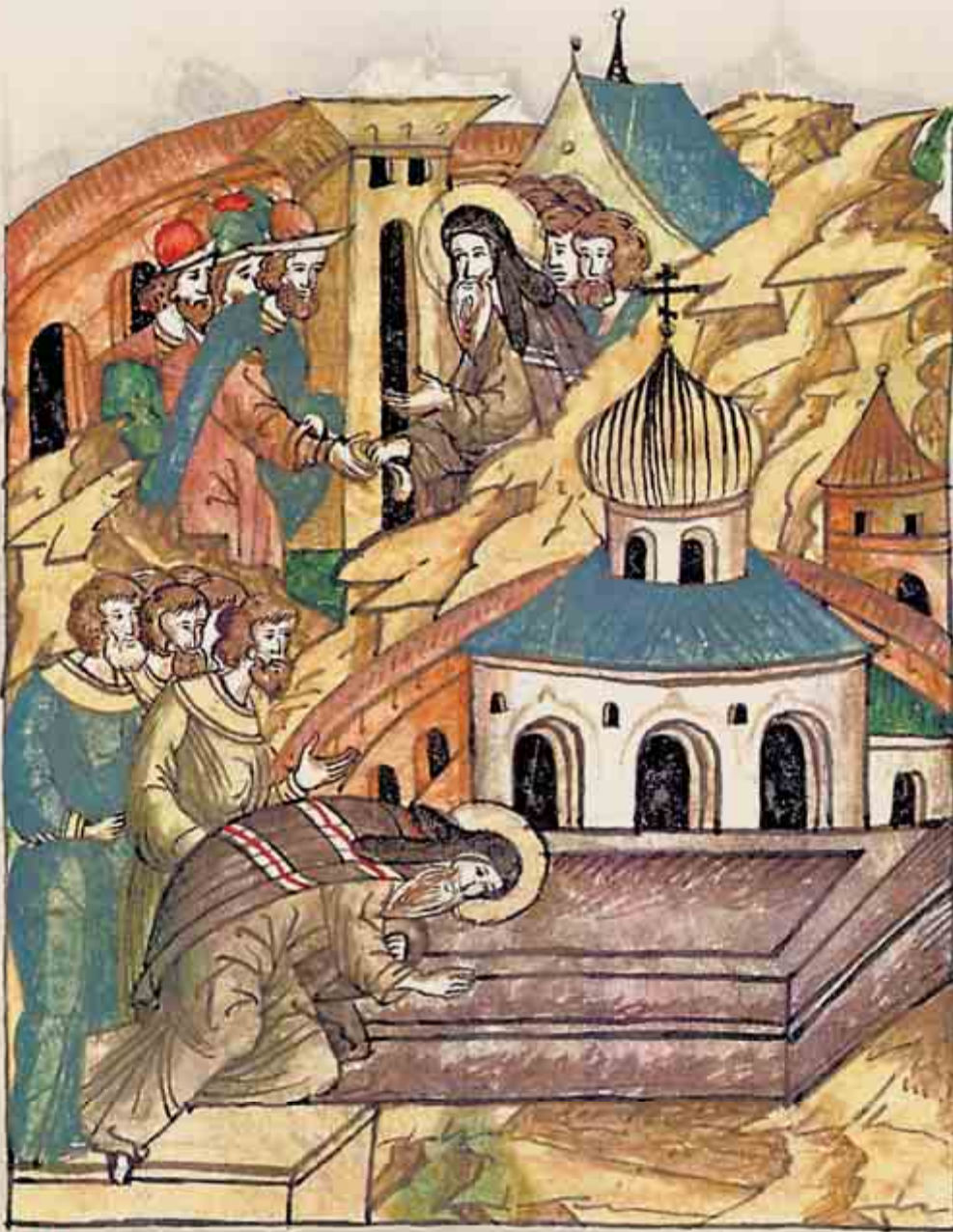
с ним золота, и укрылись в заливах морских, Господь омрачил их разум мраком и мглою,

снимъ слава . и скрышеся отъ пазоу
хъ морскихъ . гдѣ же о мратинхъ . и мр
комъ и мглою .



▲ море волновалось очень сильно, и корабль был на грани кораблекрушения, но святой помолился и крестным знаменем прекратил бурю. И приплыл в Иерусалим, и был принят патриархом Афанасием,

и морю волнующею сѣ бо . и кораблю
хотѣше разбити . стъ иже
помоли сѣ и знаменіемъ крѣтавоу
рю оустави . и пришеде до іерлмгъ
пріятъ бысть патри
архъ афанасіе .



И поклонишася пречистому гробу. **И** до
 моу въишъи сѣи ѿианна вгосудца
 егѣже ѿ сарацинъ икоу
 пнѣше ѿ

при
 ча
 сті
 е
 и

и поклонился Пре-
 чистому Гробу, и по-
 бывал в доме святого
 Иоднна Богослова,
 который выкупил
 у сарацин, чтобы
 оставить его как свое
 наследство,



и храму Святого Воскресения и монастырям, и нищим раздал много золота.

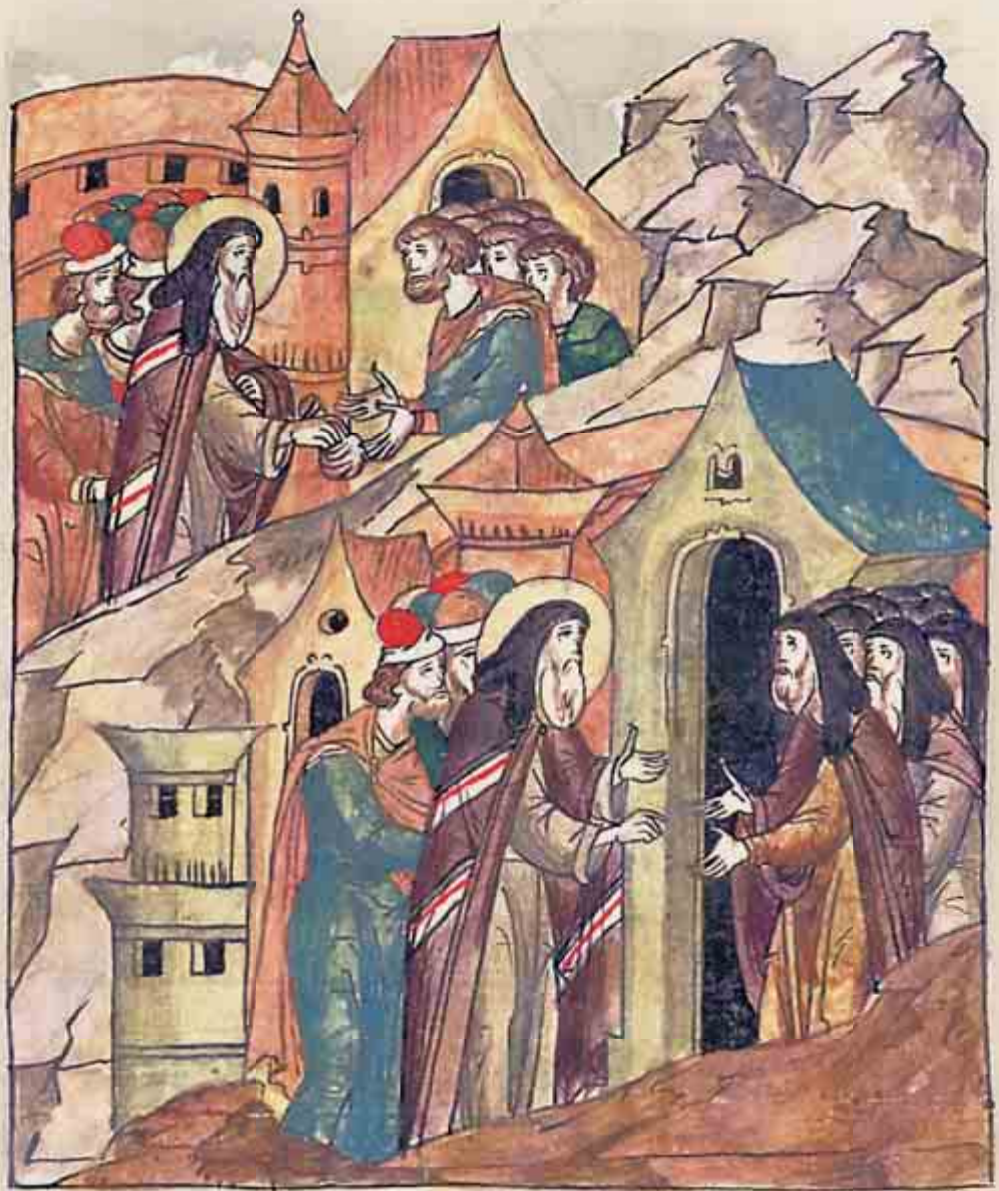
Нѣстѣмоу до воскресенію, и монастыремъ и нищимъ
много
ра,
ЗЛОУ,
СЛА
ТА



слапоумень въ стый савванъ
 Потом же прииде до александрию и по
 клонися святому апилоу
 и святому маркоу
 и святому
 муну
 и святому
 мину

Савва был почтен султаном.

Потом Савва пришел в Александрию и поклонился мощам святого апостола Марка и святого Мина.

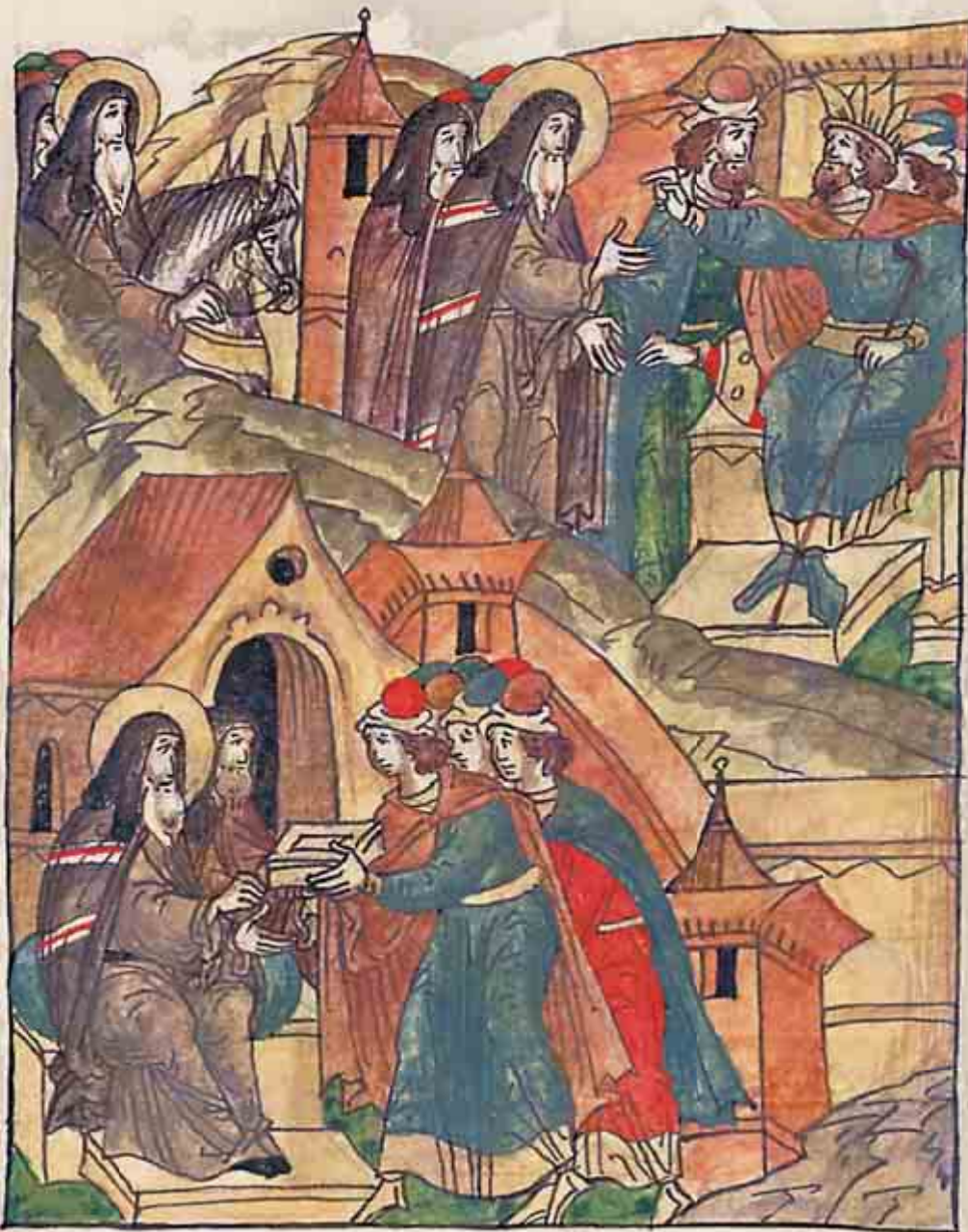


и пройдя через пустынные места, пришел в Фивиду и в скит, и на Черную гору, и отдал живущим там часть богатства, которое носил с собой.

И прѣидѣ ѿ тамоу пустыни на амѣ
 ета . прѣидѣ ѿ фивидоу и ѿ скитѣ .
 и ѿ чернѣи гору . и даде
 тамо живущимъ
 ѿ богатства

Еже
 ша
 ше

;



И потомъ приде великий папъ и онъ .
 Саитанъ же срацы и сина даде ему да
 напои . и съхрѣтѣи еки и же мнѣ про
 подпомъ , въ боу саитана . и съ
 допочтѣи хъ . и повелѣ
 ему да и тн о сѣ
 потре
 впаа

А потомъ при-
 шел в вели-
 кий Вавилон.
 Сарацинский султан
 предоставил ему дом
 для отдыха, и вме-
 сте с христианским
 митрополитом святой
 побывал у султана,
 который оказал им
 почести и повелел
 снабдить его всем не-
 обходимым.



И сказал святой султану, что хочет идти в Египет, тогда султан послал проводить Савву и повелел передать святого Египетскому султану.

И сказа свѣтъ и египетскому султану, что
 хочетъ ити . и посла египетскому
 султану по
 велѣнью

пре
 да
 ти

3



Также и той селтанъ великою хтію
 прїидѣ. И въ хрїтіань
 мѣсто митро
 полию по
 селъ
 емоу
 по
 чн
 ти ;

Также и тот султан
 с почестями принял
 святого и повелел
 предоставить ему
 отдых в христианской
 митрополи.



И святой, взяв у митрополита инок [в провожатые], посетил пустынные места отца Антония и Арсения и возвратился в Египет.

И ꙗ́зѣмъ боумитрополитѣинокѣ
 ꙗ́рꙋстѣи ꙗ́мъстаѡца
 ѡнтоніа . ѡрсе
 ніа . ѡвозра
 тнѣа
 ѡвѣрѣ
 пе
 тѣ



И сказа оубе салтану како хоще оути на н
 коую гороу и птн . и даде ему салта
 прощеники . и стхотпочти оубе со . и даде
 ему оу дарямо елей . и пенла доган збра
 нна троупь целникъ . и в годонныя ра
 матъ индискн . сахара же и финикн .
 велможн . и же емиры . оидущестмд
 ве дуючтъ ш салтама . тща хове ш ови
 кроукама . и ни исмантн при коеноу
 тн салтаюше . Юко еи ценялю безеиъ

и сказал султану, что
 хочет подняться на
 Синайскую гору, тогда
 султан дал ему про-
 водников, оказал ему
 почести, дал варса-
 мов елей и большое
 корневище, лишен-
 ное растительности,
 и благовонных индий-
 ских ароматов, сахар
 и финики. Вельможи
 же, то есть амиры,
 увидели большие
 почести, оказанные
 святому султаном,
 и одни пытались к его
 рукам прикоснуться,
 а другие — к ман-
 тии, говоря, что нам
 любезен

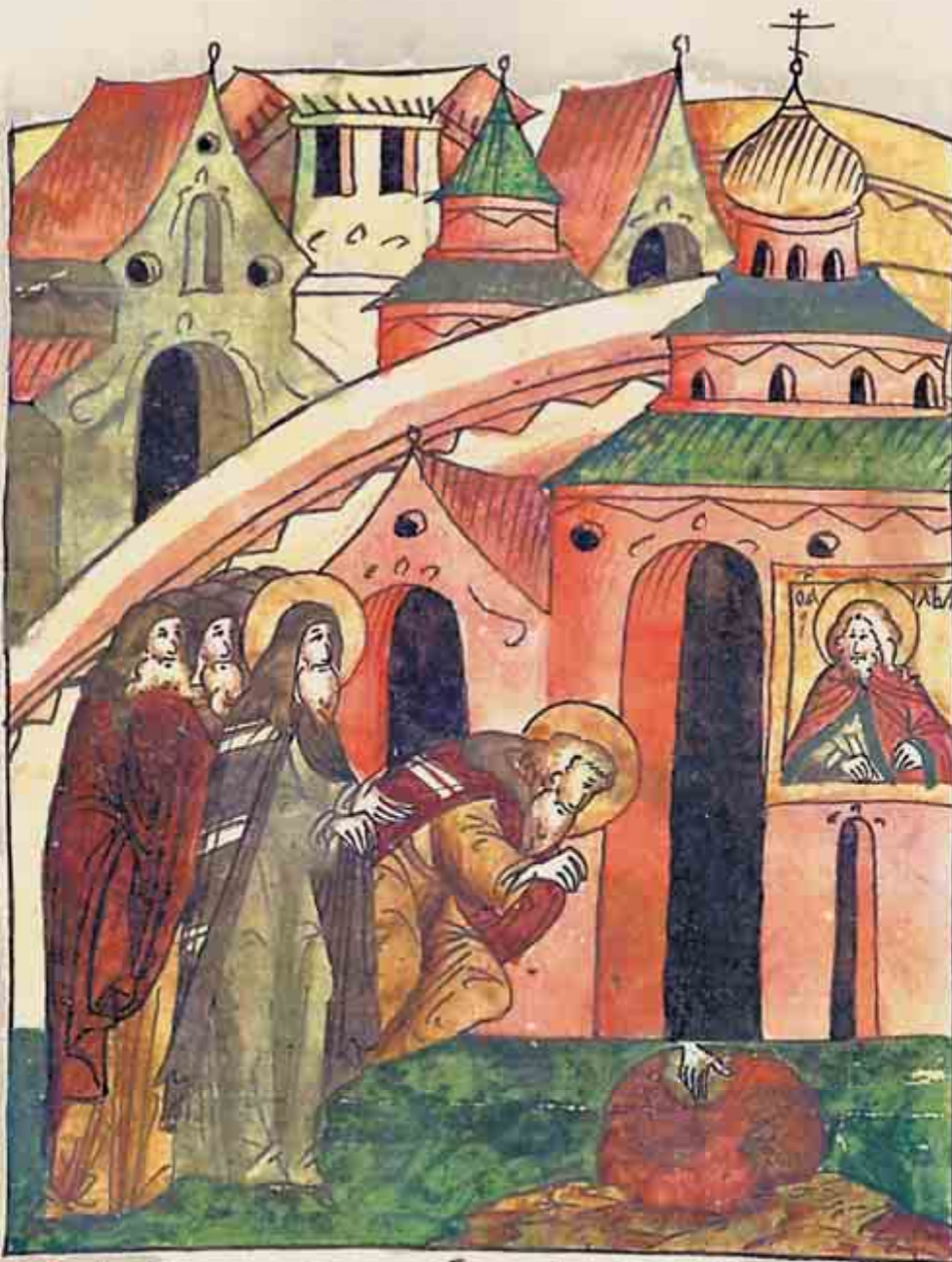
христианин никогда еще не был, но это поистине Божий человек.

хртіанннѣ никогдабы . поистиннѣ
мошѣ въжнѣсть .



Пришел святой на святую Синайскую гору и пришел в монастырь Пресвятой Богородицы, где Моисей видел Господа в купине, Который сказал ему: аз Бог Авраамов и Исаков, и Иаковль, и повелел Моисею снять сапоги, и с тех пор здесь иереи служат с босыми ногами.

Прїндежестыи поестюю горденнаи сїдѣ
нї прїндецї монастырь етѣ авца . н
дѣвѣм шѣсенн дѣгацї купинѣ . н рѣ
азъ бѣтъ авраамовѣ нї сїаковѣ нї іако
влѣ . н по ерѣжѣ моу н зовутнї сапогѣ ,
н доселѣ тѣоу босыма нога
ма іерейсѣ
жати .



И по цркви сѣго пррѣка и дѣнь бы шѣ и по
 клонилъ на мѣстѣ и дѣже мшѣ сеи
 он дѣ задна дѣжѣа. На томъ бо убшѣ са
 менн и до днѣ державны десницѣ гдѣа
 положеніе знаѣтѣса. И радовѣтѣю по
 пратнѣса монастырь пречтѣтыя бѣцы
 и пребывѣтѣ о немъ
 сѣсѣчетѣ четыре
 десѣдницѣ оу.

И побывал
 в церкви свя-
 того пророка
 Ильи, и поклонился
 тому месту, где Моисей
 видел Бога, на том
 камне и до сегодняш-
 него дня изображение
 державной десницы
 отмечает место нахож-
 дения Господа. И с ра-
 достью возвратился
 в монастырь Пре-
 чистой Богородицы,
 и пробыл в нем всю
 Четыредесятницу.



И после праздни-
ка Воскресе-
ния Христова
возвратился в Иеруса-
лим, совершил свя-
тую службу в церкви
Воскресения Христова
и поклонился всем
святым местам.

И по доискрєніи пакн до з'ратнєд
во ієрлїмѣ . ꙗко першнѣго стѣпоу
моужь боуде стѣпомъ по
искрєніи . ꙗко
цоннєдєд
дѣмѣ
стѣ
мѣ
стѣ .



И прииде в великую Антиохию и при
 шедъ быше чтино патрiархомъ. и по
 клонивъ святымъ мѣстамъ. и пошто
 прииде монастырь свѣтсн мейноу
 иже на дивной горѣ. и по
 клонивъ чтиноу
 Гробу есо. и
 многа даде
 злата.

И вернулся в Ве-
 лую Анти-
 охию, и был
 принят с почестями
 патриархом, и покло-
 нился святым местам.
 А потом пришел
 в монастырь святого
 Симеона на Дивной
 горе и поклонился
 честному его гробу,
 и пожертвовал много
 золота,



▲ оттуда пришел в Великую Армению, разыскивая мощи святых. И прошел через всю Армению и Турецкую страну, и пришел снова на Сирское море, чтобы отплыть в Царьград.

И ꙗко оуду прінде в великую арме
 нию мощи стыхъ вѣи Зои коудъ. и про
 шедъ армению, и тоу рече соуду стра
 ноу. и прінде паки
 на сирское
 море ꙗко
 ѿплы
 ти въ
 царьгра ;



И плопоущоу стмоу . Дмнѡтнхѣт рѡ
 дообволѣ знькрѣ пканандеємоу .
 и не ѡвѣрѣташе еамгѣ стпоидѣ же
 изыти из корабля . И мнѡ годнѣ
 брашна пребыетѣ . и моуша етопрѣд
 ти брашно . стѣи же потпрестоары
 бымошопойманыа . и рѣшлемоу . како
 немошно еде стѣ
 ѡвѣрѣ стн .

И когда плыл святой назад, из-за многих трудов охватила его сильная болезнь, и не нашлось места, где можно было бы сойти с корабля, и много дней пребывал без пищи, просили его принять пищу, святой же попросил свежесвыловленную рыбу, но ему ответили, что нельзя ее достать.



И тут внезапно
вздулись волны
и выбросили
к его ногам очень
большую рыбу, самого
его даже не обрызгав;
этой рыбы хватило для
еды святому и бывшим
с ним на много дней.
Говорили тогда плыву-
щие вместе со святым,
что никогда такой
сладкой рыбы не ели.
И когда насытился свя-
той богоданной рыбой,
тотчас и болезнь его
прошла.

И едне за по у на до у ш не а по д ни при
по е р же та ко ро у ка ма . и но га ма е го ры
бо у де л и ко у сь ло . са мо то же не ш и ро
пи ши . до пол но же бы е ть е ть мо у на
по ко у ше н и е на м н о го д ни , не о у щ и м б
с н и м ть . гла хо у же со у щ и н сь е ть о м ть ,
я ко н и ко д ня же та ко по у с л а ко у ры бо у
та до х о . и е г да на сы т и н по е ть и н б го
дан ны а ры бы . в той та н бо лъ з н ь о бъ

же .



И вскоре приидоша црьгра. и мона
 стыристыльцы покой получиша
 еже естъ чергетиса на ризаема. тпны
 сосуды и мощи стыхъ и скоупод
 ше. и мкѡсѡи многогатиша. в свое
 оубо хотѡса до нести. шконь
 стпана на града кораблемъ на болгар
 скоую и Загорьскую
 землю

И вскоре при-
 плыл в Царь-
 град, и в
 монастыре Пресвятой
 Богородицы, который
 называется Вергетис,
 получив покой, чест-
 ные сосуды и мощи
 святыхъ выкупая, много
 сими обогатился,
 желая принести в свое
 отечество. От Кон-
 стантинополя пошел
 он кораблемъ к Бол-
 гарской и Загорской
 земле



и известил своего свата царя Асана о своем возвращении, и тот послал навстречу ему, а потом же и сам вышел.

И авзѣетниаць црью асаноу сдѣла тоу сдо
емоу сдо е пришептаіе .

и посла дербте
ни емоу .

Потіо
женса

изы

де

;



И прииде ты и въ градъ терновъ . и при
 шлъ въ стѣхъ радостію шедіюю цре
 и патріархомъ іоакимомъ . и даде ти
 емоу црѣттеплыи ащолпо
 латы . црѣжентіа
 патріархъ пре
 почита
 юще
 стѣхъ

И пришел свя-
 той в город
 Тернов, и был
 принят с великой
 радостью царем и па-
 триархом Иоакимом,
 и отдал ему царь свои
 теплые палаты. Царь
 же и патриарх чество-
 вали святого.



Настал праздник Святого Богоявления, и в навечерие праздника повелели святому Савве отслужить службу и воду освятить, окропив царя и всех людей, и по этому поводу большое торжество было у царя.

Пришешоу празникоу естѣ бо бо яде
 нїа, ѿнапетерїи поделѣша естѣмъ
 савѣ слоужбоу естѣмъ ворити. и до доу
 естѣти. окропиша же црѣ
 и по людн. и по
 рже естѣ доу
 многоу
 е бо ра
 быишѣ
 оу црѣ ;



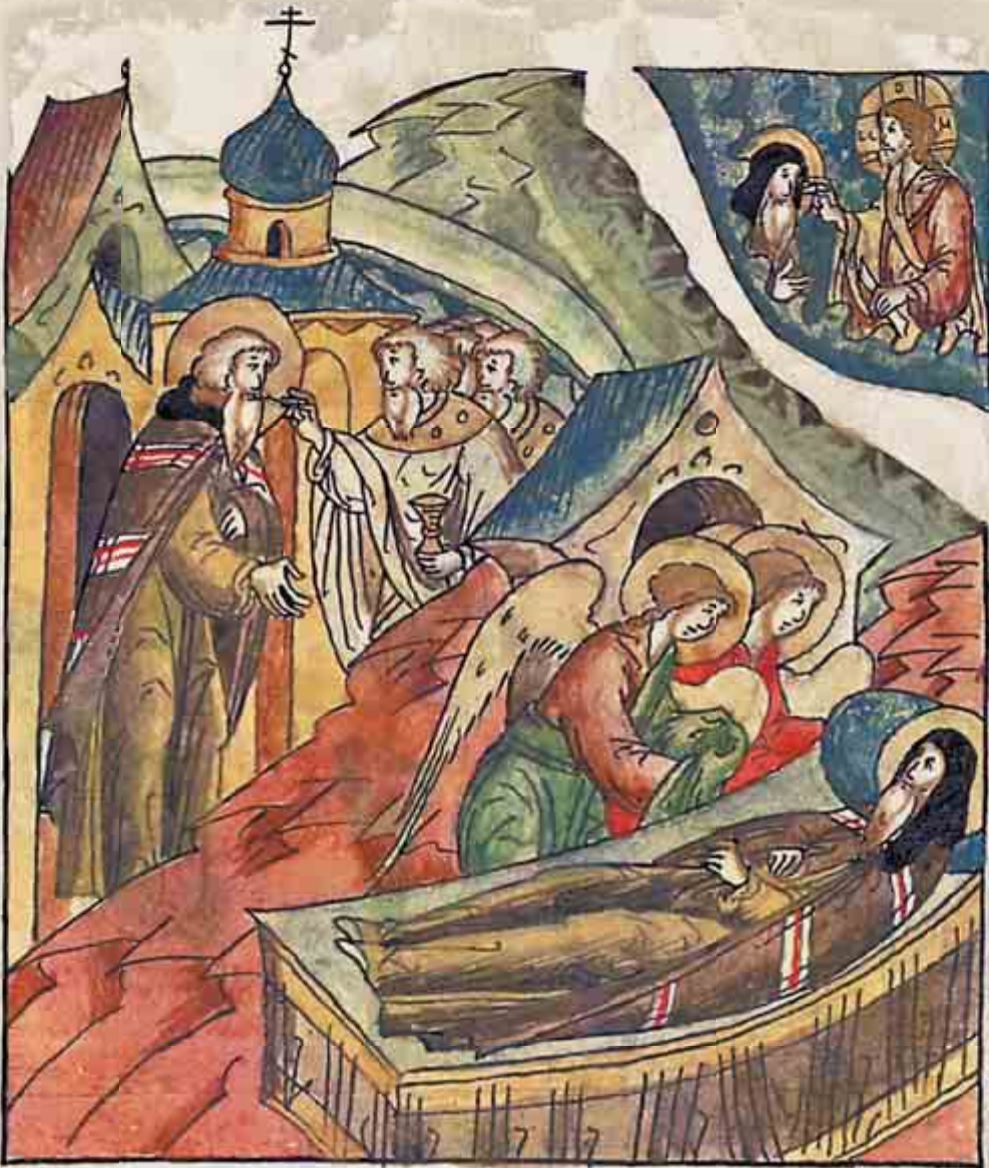
Дасть же мѡу и златѡмнѡго на ра
 зданіе нищимъ по
 праздницѣиго
 бго явленіа
 Гнде
 црь
 на
 лопъ
 ;

который отдал свято-
 му много золота для
 раздачи нищим. После
 праздника Святого Бо-
 го явленія отправился
 царь на охоту,



свѣтой же заболел и понял, что пришло время его ухода к Господу, написал завещание, все святыя мощи и сосуды, и золотыя с бисером и камнями светильники, и священныя одежы, которые выкупил, с учениками отослал в свое отечество, и дал благословение королю Владиславу, архиепископу Арсению и всем людям.

Свѣтой же охотѣ болѣзнь, и разумѣ
 когда оуи шестое есѣе, написа оубо
 заветъ и посла стѣла мощи и сосуды,
 и свѣтлники и золотыя с бисером и са-
 меніемъ. и священныя одежы, и же
 и коупи. соучники посла есѣе ште-
 етѣо. и блженіе крала для
 днславоу. и архіеппѣ
 арсению. и вѣтъ
 людемъ ;



И не бланна ста и при чаша
 бжтвенных даровъ, не перни сою
 радостию, пришеши мѣ к нему у агло,
 и тако благодарь бга,
 проучь его
 ашоу
 спюю
 пре
 ло
 жи;

И когда настало
 воскресенье,
 святой при-
 частился у Божествен-
 ных Даров, с великою
 радостью увидел
 пришедших к нему
 ангелов и, благодаря
 Бога, проложил душу
 свою в руки Его.



И послал патриарх к царю, спрашивая, где похоронить тело святого; царь же, услышав об этом, сильно опечалился, что не известили его о болезни святого; хотя сам святой Савва не велел извещать царя о своей болезни, чтобы в мире скончаться.

И по гла патриархъ к царю еже гдѣ погребѣти тѣло его царь же слышавъ о тѣло
 ѿпечаляся яко не зобѣстиша емъ о бо
 лѣзньи, ево стѣи не поцелѣ царю по
 зобѣстиши о ебо лѣзньи, како
 да во мртвѣско
 нѣ е
 пса



И пошедь црь положи ти мощи есоумо
 настыре еже елигы созда црискиты
 и мчнкъ . и много слатара зда и об
 на погребеніе есо .

и много

исцеле

нн

бы

ша

И повелел царь положить его мощи в монастыре, который он сам создал, в церкви святых 40 мучеников, и много золота раздали во время его погребения, и много исцелений тогда произошло.



Потом король Владислав сам пришел к своему тестю царю Асану, испросил тело святого и принес в свое отечество с большими почестями; осталось тело святого цело, ничем невредимо и испускало благоухание.

Потомъ король Владиславъ самъ прииде
къ отцу своему Асану црю . и егда
спроситъ о сего . и принесе въ свое
отечество со мною гючтїю . бже тѣ
до сего цѣло и ничиже
предимо . и бго
юханіе
недѣла
ниш
го :



Владиславъ же крале положилъ его члтно
 въ шестомъ монастыри по вознесеніи
 гдѣ же самъ созда

и многа чюдеса

савышаху

по сее

гда

вош

вн

Владислав король
 положил его
 с почестями
 в своем монастыре
 Вознесения Господня,
 который сам создал,
 и многие чудеса всег-
 да происходили там.



Потом же явился святой во сне одному святому старцу, повелел вынуть тело его из земли; и положили его в церкви на поклонение всем видимого. И в Загорской земле, где была первая его могила, многие чудеса происходили во славу Божью.

Потом же повенъ гаднелъ стый старцо
 ептмоу . поведе въ избити тѣло ево
 ѿ земли . и положиша есо въ цркви на покл
 онение и поклоняема . и въ загорской
 земли и дѣже бѣ первый гробъ есо .
 и тамомни ѿ гачудеса
 быша хощела
 поу
 бѣ



О родословии сербских деспотов.

Белоурош родил Техомила, Техомил родил Немня, он же святой Симеон, который утвердил православие и искоренил ереси. Симеон родил от супруги своей Анны 3 сыновей: Стефана — первовенчанного короля, Волкана — великого князя всей Зяти и Холмской земли, и Растко, который был наречен в иноческом образе Савва.

О родословии сербских деспотов
Белоурош родит Техомила, Техомил
 родит Немня, несть тыи немешнъ
 иже оутверди православие, не рече што
 гна, симеонъ родне оутроужницею
 своею Анною, гены Стефана первоу
 чаннаго короля, Волкана целникоу
 князю оубоу Зяти холмскоу земли,
 и Растки иже нареченъ бы до инокскоу
 образъ Савва ;



Сын Симеона
 Король Стефан,
 родил 4 сыновей:
 Родослава, Владислава,
 Стефана, Предислава.
 Δ Стефан был наречен
 Урошем в честь своего
 прадеда, был он рябой
 король.

Снъ же симеѡноу стѣфанъ крѡль рѡ
 дѡ сыи . родомаѡла . пладнслава . стѣ
 фана . преднслава . ѡстѣфанъ оубо
 нареченъ бы стпвоу рошѡ цоим пра дѡ
 дле по есо . сеи ѡ

Храпа
 пыи
 кра
 лѡ



Предцелпакетрѣтїи еѣ Стефановѣ.
 порешнопа дѣдѣ своему еѣтмоу еѣтѣ
 и вѣмнихъ и нареченъ вѣсапа. во все
 же вѣ подобенъ еѣт рѣю своему. и
 рѣчь дѣдѣ своему еѣтмоу еѣтѣ. и по
 еѣтѣ мѣ Арсенїи вѣ еѣтѣ
 третїи архїеѣтѣ
 сербѣскон
 зе
 мѣ ;

Предислав, третий сын Стефана, стремясь подражать во всем своему дяде святому Савве, стал монахом и был наречен Саввой: во всем он был подобен своему дяде святому Савве, и после святого Арсения стал третьим архиепископом Сербской земле.



Стефан же, которого звали Урош и рябой король, родил двух сыновей: Стефана и короля Милутина Бансаго; а Милутин родил Константина и Стефана Деченского.

Стефан же, иже и урош и храпош и
 король, родил два сына, Стефана и
 Милутина Бансаго короля, и Милутин
 родил константина и
 Стефана,
 Деченского
 сына
 го



Стефан же родил двояко душмана,
 и душмана, и ендушмана преступи
 предъ живицъ бои хубо, и поспаша меса
 и славоу хрестноу царя и роду сего
 и поуроща и поурощь не
 да имъ детеностя
 и по и безъпа
 дау мати
 ш до
 и за ;

Стефан же родил
 двух сыновей:
 Душмана и Ду-
 шана; Душан пре-
 ступил заветы своих
 отцов, самовластно
 провозгласил себя
 царем и родил сына
 Уроша. А Урош не
 имел детей, осталась
 лоза без потомства.



Стефан же, первый сын рябого короля Уроша, родил двух сыновей: короля Владислава и Урошица. Настолько же был добродетелен Урошица, что из его гроба миро истекает. Его отец Стефан преставился в 6825.

Стефан же оу роше пь хр апладо кра
 Влад снъ первый . ршдн сн адд а пла
 сла да кра ла . ноу рошица . то дн снъ ж
 бы пь до в родъ телекуть ноу рошица .
 яко ш гроба е со миро исте
 ка ет а . стефан же
 шцъ его конча
 ца . вѣтъ .
 ѿ . ш .
 ке .



Второе родословие
 Родисанъ свѣтъ стѣсненъ меона . братъ свѣтъ
 Саввы . великий князь . родил же сына
 жупана Дмитрия . вонноческѣ же
 шербѣдѣдѣ . иендѣдѣ ро
 пратиславѣ князя
 пратиславѣ же
 рѣ пратисла
 князя ;

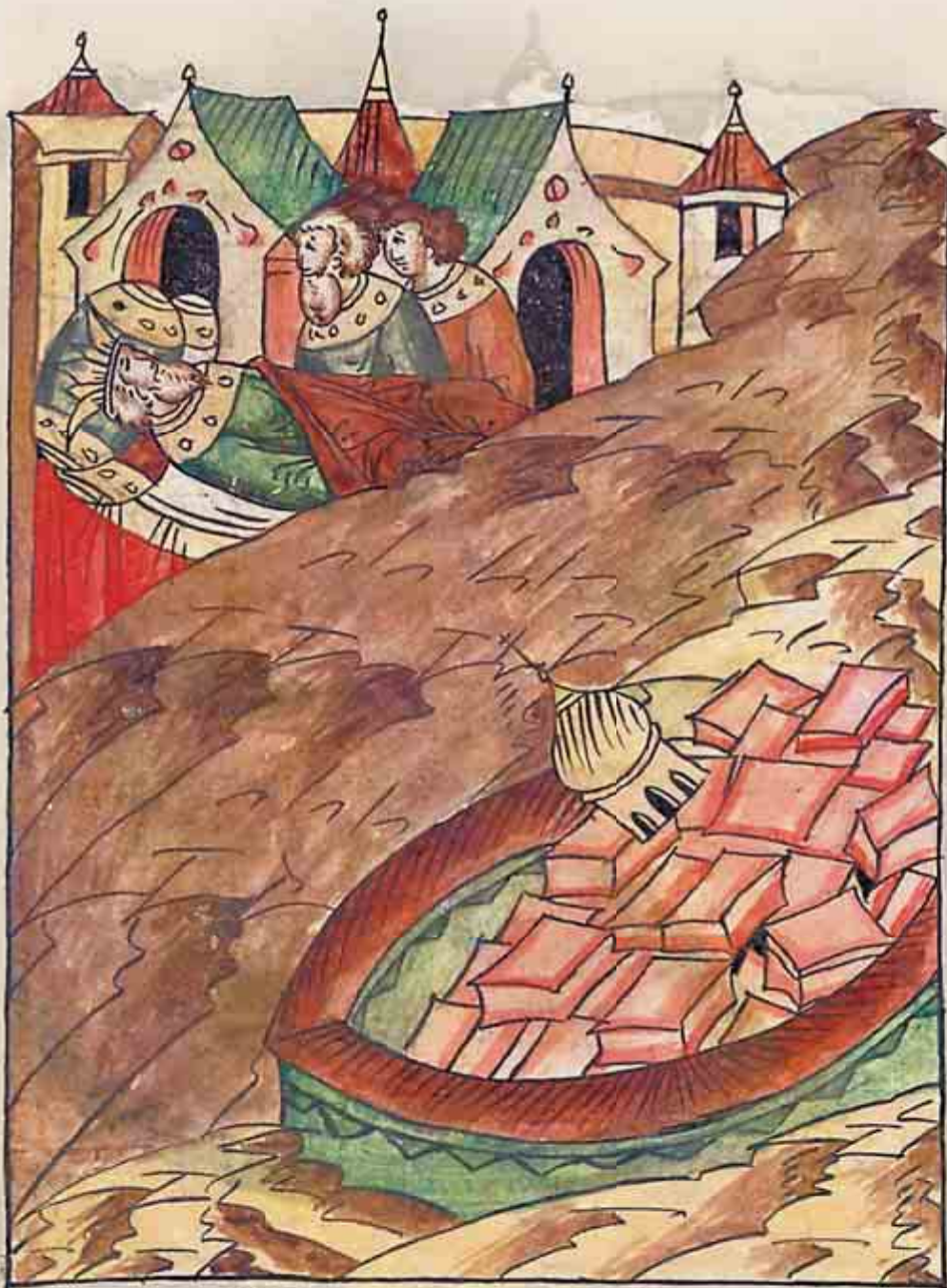
Второе родословие.

Великий князь Волкан, сын святого Симеона, брат святого Саввы, родил сына жупана Дмитрия, в иноческом образе Давид. Этот Давид родил князя Вратислава, Вратислав же родил князя Вратка.



Вратко же родил
дочь Милицу.
Она была суп-
ругой великого князя
Лазаря и родила 3 сы-
новей: прославленно-
го деспота Стефана,
Волка и Добровоя.

Вратко же родилъ дщери млицовъ. сѣ же
бы плетъ боупровожница пелникого
кнѣзя Лазаря родилъ три сыны, велико
имени та гостефана
деспота, во
лца и до
бро
во
я



Того же дѣла падеша совѣрна цр҃кѣ сошь
 прѣтѣль бѣцы . прѣстоу . того же дѣла
 па прѣста и не дѣи зѣ по
 лодимѣрь юрь
 евичь
 моу
 рш
 екѣн

В том же году
 обрушилась со-
 борная церковь
 Пречистой Богороди-
 цы в Ростове. В том
 же году преставился
 князь Муромский Вла-
 димир Юрьевич.



В том же году преставилась блаженная Елена, дочь князя Всеволода, и положена была в церкви Пречистой Богородицы в монастыре, который был создан великой княгиней, супругой князя Всеволода.

Того же дѣла престави сѣ блѣжна
Елена дщѣрь всеволожа . и положена
бысть въ цркви пречтѣыа бцѣи мона
стыри . ѿже бѣтъ со зѣ
ла пелника
книги
всево
ло
жа ;



въ то время князь великий всеволодъ
 юрьевичъ долгорукаго. выведетъ
 своего сына из новгорода. хотя
 хоньбонорогъ и згнати его себе
 из новгорода. еѣже
 еше млада
 князь
 ето
 ела

В 6713 году. Князь
 великий Всеволод, сын
 Юрия Долгорукого,
 забрал своего сына
 Святослава из Новго-
 рода, так как новго-
 родцы хотели изгнать
 его из Новгорода, был
 князь Святослав еще
 молод годами.



И примирился с ними великий князь Всеволод Юрьевич спустя некоторое время, и когда просили у него новгородцы его сына князя Константина, он отпустил его к ним.

И по мале миру и по сдѣланнѣмъ кнѣзю пѣдѣ
 кнѣзю Всеволоду Юрьевичу . и просиша оу
 него новгородцы сына его
 кнѣзя Константина
 и гниа .
 он же
 да
 де
 и мѣ



Константин же се олодичь оземь
 бхеніе и поученіе оумтрисоеи
 маріи . и иде оубгорю . и прооднш
 есвратіа есо . юрн . володнмерго .
 носнбо арешца есо доркнде
 шкнебчтію . и прі
 де оубгорю
 мца
 марта .
 К ;

Константин же
 Всеволодович,
 взяв благосло-
 вение и наставление
 у своей матери Ма-
 рии, пошел в Новго-
 род, проводили его
 братья, Юрий и Вла-
 димир, и все бояре его
 отца до реки Кидекша
 с почестями, и пришел
 он в Новгород месяца
 марта в 20 день.



В том же году преставилась в иночестве великая княгиня Мария, супруга князя Всеволода, и положили ее в церкви Пречистой Богородицы в монастыре, который она сама создала, подражая великому Авра-

Того же ѿта преставиша ея и положиша на гни все доложамаріа . войноскѣтнѣноу . и положиша ея въ цркви прѣтѣи бѣи въ монастырнѣа . юже вѣ сама создала . подражающе елико гора

ама . коупнсебѣцѣноюземлчѣсть,
настроєнієцрквииманастырю . вме
мѣженположенабысть . бѣшежепоѣ
щенаволѣзнію . илежашепнемоши
седмьлѣтъинникогдажехочунасло
шенизгла . ноєбѣгодареніємѣтерпѣ
шеескорь . иноужоуделію . поминѣ
ющиправеднагоиова . ащебѣгла
прихомѣирукииго . благоинесте
рпнигѣ . итакострадалошеседмь
лѣтъвъселницеиволѣзни , ипостри
жесавоиноческичнѣ .

и пребысть
в монасты
ри . нѣ днѣи .
и престѣ
пнса
снн
рш
ица
ма
рта .
днѣ

дму, купила себе зем-
лю для строительства
церкви и монастыря,
в котором и была
погребена. Была она
больна и пролежала
в немощи семь лет, но
никогда плохого слова
не сказала, но всег-
да с благодарностью
терпела скорь и ве-
ликую нужду, поминая
праведного Иова:
«Аще благая придох
от руки Господня,
злаго ли не стерпим».
И так страдала она
семь лет от сильной
болезни, постриглась
в иноческий чин,
пробыла в монастыре
18 дней и престави-
лась в мире месяца
марта в 19 день.



Прежде своей смерти наставила она своих сыновей, говоря им: «Возлюбленная моя чада! Се аз отхожу от света сего маловременнаго ко отцем своим, вы же, дондеже пребудете в маловременном семлитии, имейте к Богу и к пречистиен его Матере Богородице веру и любовь, и всею силою стяжите страх Божии в себе, и епископом, и презвитером, и всему священническому

Преже на казаси исподглаголющии к нимъ
 Пенце. возлюбленная моя чада. се аз
 отхожу от света сего маловременнаго
 ко отцем своим. вы же дондеже пре
 будете в маловременном семлитии
 житии. имейте к Богу. и к пречистиен его
 Матере Богородице веру и любовь. и всею
 силою стяжите страх Божии в себе. и еписко
 пом, и презвитером, и всему священническому

и не стыдитесь, не гордитесь гла
вы своея поклонати. Занеже соу само
бога, и приты дѣцѣ слоужити едн. и па
стырн словесныхъ овецъ. почитати
бога и иерея, самобога почитаетъ
а прѣвн дн иерея дѣжид. самобога
прѣвн дн. вса же иноки чтите. и по
требнымъ удоудайте. и никогдаже
не мози те минути и инока безъ покло
на. и имѣте всегда ти хостъ. и крот
ость. и смиреніе. и любовь и мѣтѣ.
дѣлныа, и гланыа насыщайте и
пожайте, и гѣа одежайте. и болныа
посѣщайте. вѣнчати себѣ соблю
дите мѣтѣ ино всегда по рити. то
бо поставитъ васъ прѣвтомъ, не мините
оудко гоча не приоудаше, межн
же собою и мѣтѣ любовь. и вѣрѣ
воуде. не охрани дѣцѣ словѣхъ злыхъ.
и покорн рагнваша поносѣвашн.
аще ли не на дн стн и распрѣ и ко
торѣ межн собою будете, то погнбн
те сами. и оземлю оцѣвашн и дѣ
вашн и згоудите. иже приобрѣтѣ
ша многи свои мѣтѣ трудѣ и потомъ.
пѣмѣже прѣбывайте мирно и любовь
и по межн собою, послушающе брата
брата своего, и мѣтѣ же себе стар
рѣишаго брата и щеого констѣ дн.

чину не стыдитесь, ни
гордитесь главы своея
поклоняти, занеже суть
самого Бога и пре
чистыя Богородицы
служители и пастыри
словесныхъ овецъ; почи
таяи бо Божия иерея,
самого Бога почитает,
а прѣвн дн иерея Бо
жия, самого Бога прѣ
обидит. Вся же иноки
чтите и потребными
удовляите, и никогда
же не мозите минути
инока безъ покло
на. И имейте всегда
тихость и кротость,
и смирение, и любовь,
и милость: дѣлныя
и гладныя насыщай
те и напоите, нагия
одевайте и болныя
посещайте, в чистоте
себя соблюдайте, мило
стыню всегда творите:
та бо поставитъ васъ
пред Богомъ; не мините
всякого человека, не
привечаявше: межн
же собою имейте лю
бовь, и Богъ въ васъ
будетъ и сохранитъ
васъ отъ всехъ злыхъ,
и покоритъ враги
ваша подъ ногами
вашими; аще ли въ
ненависти и въ рас
прѣхъ, и въ которѣхъ
межн собою будете,
то погнбнете сами
и въ землю оцѣваш
и дѣвашъ и згубите,
иже приобретѣша
многимъ своимъ
трудомъ и потомъ.
Темъ же прѣбывайте
мирно и любовно межн
собою, послушающе
брата брата своего,
имейте же себе стар
шего брата вашего
Константина,

аки отца и главу. Ты же, стареншии мои сыне Константине, имен братю свою, аки сыны, и милуи их, аки рождение свое, слыши Иованна евангелиста, глаголюща: «Аще кто речеть: Бога люблю, а брата своего ненавидеть, лож есть; но пребывайте в любви, понеже любовь есть Бог, и пребываяи в любви, в Бозе пребывает, и Бог в нем пребывает». Старший же ее сын князь Константин сладостно слушал ее наставление, яко губа воды напошешся, внимая словам, исходящим из уст ее, и в сердце вбирал все эти слова; ибо от корня благого возрастает благой плод. Как великий Константин от святой Елены, как царь Михаил от блаженной Феодоры, так и эта новая блаженная Елена и новая Феодора с сыном своим Константином Всеволодовичем, подражая блаженной Ольге и всем этим блаженным женам, которые детей своих в благоверии и в законе Христове воспитали, и в поучении книжном возрастили и наставляли, и научили заповедям Божиим, особенно же старшего сына Константина, когда исполнился он телом мужского возраста и духовной мудрости.

Аки ѿца и главоу. ты естѣ старѣишии мой
си константине. и мѣнѣ братю свою, аки
сыны. и милуи их, аки рождение свое.
слыши иованна евангелиста глаголюща. аще
кто речеть: бога люблю, а брата своего
ненавидитъ, ложь есть. но пребывайте
въ любви, понеже любовь есть бог, и
пребываяи въ любви, въ бозѣ пребываетъ,
и богъ въ немъ пребываетъ. старѣишии
еленѣи законъ константины. сладостно
слушалъ ея учение ея. яко губа водоу
напошешся, внимая словамъ, исходящимъ
изъ устъ ея. и въ сердце вбиралъ все
эти слова. ибо отъ корня благого
возрастаетъ благой плодъ. какъ великий
константинъ отъ святой елены, какъ царь
михаилъ отъ блаженной феодоры, такъ и
эта новая блаженная елена и новая
феодора съ сыномъ своимъ константиномъ
всеволодовичемъ, подражая блаженной
ольгѣ и всемъ этимъ блаженнымъ женамъ,
которые дѣтей своихъ въ благоверіи и въ
законѣ христовѣ воспитали, и въ поученіи
книжномъ возрастили и наставляли, и
научили заповѣдямъ Божиимъ, особенно
же старшаго сына константина, когда
исполнился онъ теломъ мужскаго
возраста, и духовноу мудростіи.



Прилучи же емоу тогда и тицноу
 горшнх кнженіе. Доца сдѣго погда
 поусоушоу и прише к мѣрн своен
 рбо дз ни етб лежици деценіако жеръ
 хомъ седмь дѣтѣ. и прѣ
 дѣтѣ блженіе
 и иде
 поноу
 горш;

Случилось же
 ему тогда идти
 в Новгород на
 княжение по приказу
 своего отца, пришел
 он к своей матери,
 лежащей в болезни,
 как уже было сказано,
 семь лет, и, приняв от
 нее благословение, от-
 правился в Новгород.



Находился Константин в Новгороде, когда дошла до него весть, что его мать Мария преставилась в иноческом чине; зарыдал он тогда и, плача, сказал: «Увы мне! Какого богатства лишился, яко не опрятав рукама святое тело матере своея и гробу не предах», и много о том плакал, потому что сильно любила она сына.

Воуцѣоуже конѣ спланиноу одноу въ
 городѣ . и прѣиде к нему оу шѣсть
 ѣзкомъ тѣго маріа прѣстѣиша по
 иночѣскоу чину оу шѣе оу зрыдашѣ
 и оу плакашѣ рече . оу шѣи мѣ како оу
 гобѣтѣ спланиша . ѣзко не оу пра
 та оу роу кама стѣ оу шѣ до мѣ прѣ оу еа
 и гробу оу не предахъ . и мноу гоу шѣ
 плакаша оу понеже любѣи мѣ бѣ стѣ
 ѣнеа ;



Того же дѣла посла лѣисъ зъ педикъ
 псе полудьгарь еци чь рать ювдо поую
 на болгары шолоскіа
 и камбаскіа
 и ходиша
 по поужь
 до хо
 мо

В том же году по-
 сылал великий
 князь Всеволод
 Юрьевич войско на
 судах против волж-
 ских и камских бол-
 гар, и прошли они по
 Волге до Хамол,



и много пленных захватили, а других убили, много урян разби-
 били, и товара много взяли, и возвратились
 восвояси.

И мно́го полова по́заша. а дру́гнхъ,
 и секоша. и оуча ныиши гн разби
 ну поша. и по парь мно́гъ
 а и по заша. и та
 ко по за
 штища
 а по по
 ен
 о
 о



Того же лѣта кнѣзь великий Всеволодъ
 крѣпѣнъ долгорукаго . женина
 своею Ярославъ . и пришедша за
 него в Переславль юрьевъ
 вноукоу кончѣ

10
 11
 12

В том же году великий князь Всеволод, сын Юрия Долгорукого, женил своего сына Ярослава, и взял за него в Переславле внуку Юрия Кончавича.



В том же году великий князь Галицкий Роман Мстиславич ходил с войском на поляков и захватил два их города,

То же лето паки зъшеди ки романть мѣстн
 слашчѣ галичѣскѣи . ходи
 ратью на л
 хи и шъ
 двѣ
 гра
 двѣ
 ихъ
 .



И ста на лшн доу рекою . и поустоя въ нш
 и пошнел и шътхаш въ шполкоу сво его
 въ мале дружинне и лхоще же
 на ть хашена него .
 и на паше
 оуби
 ша
 его
 ;

и встал над рекой
 Вислой, и, простояв
 там, оплошал, отъехал
 от своего полка с не-
 большой дружиной,
 а поляки тут же напа-
 ли на него и убили.



Воины взяли его тело и отвезли в Галич, положили его в Галиче в церкви Пречистой Богородицы

Воины же оушапта добо и оушеща до Галича. и положиша его паличе цркви

иже зовут пречистыа димитри

иже зовут бца

иже зовут

иже зовут

иже зовут

иже зовут



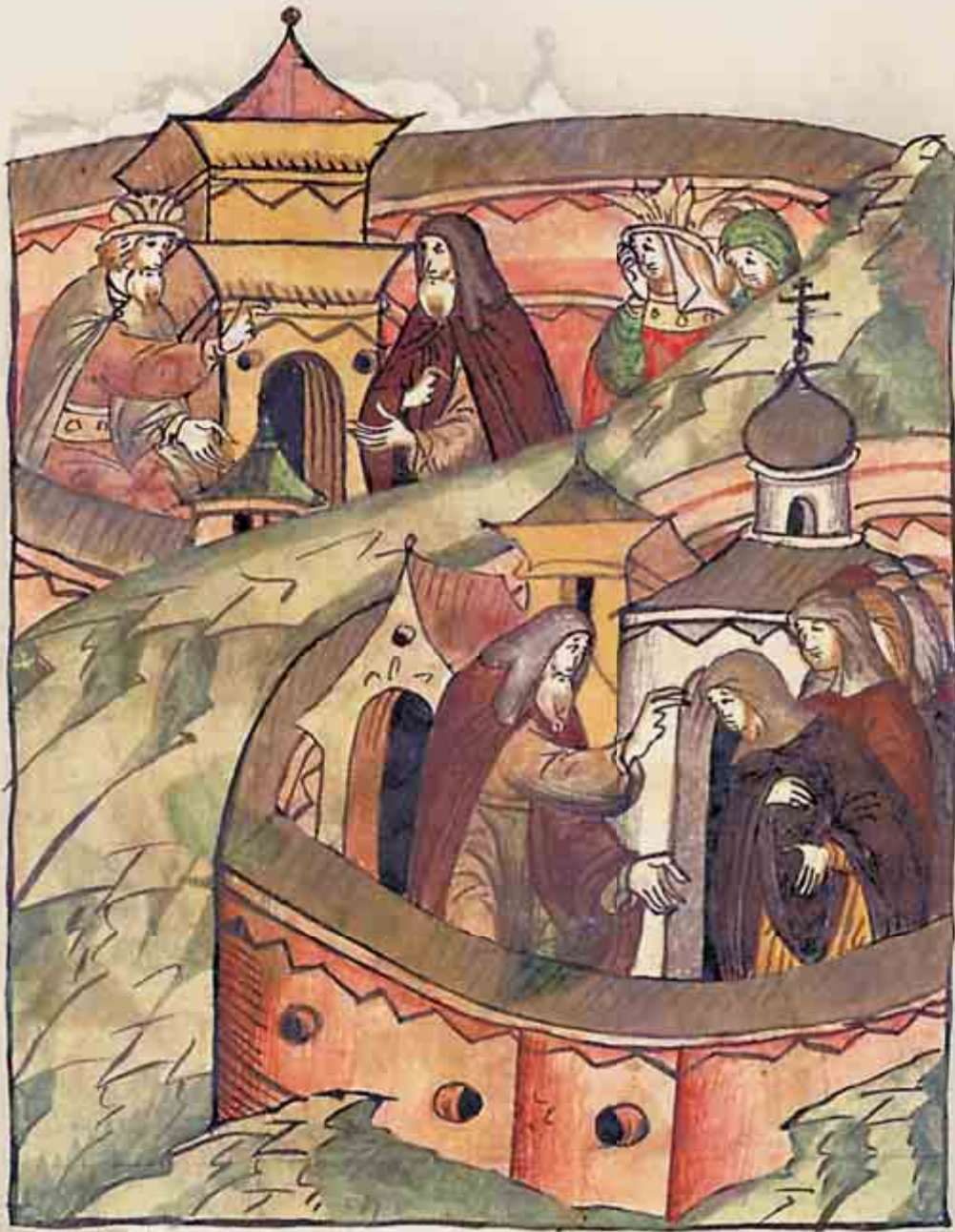
И целоваше крѣтъь свою есо данилоу
 и мирѣ и люкъи быти
 и мѣ и послѣ
 ши есо паным
 на ста
 лѣ ии
 ѡца
 есо
 ;

и целовали крест его
 сыну Даниилу, чтобы
 пребывать им в мире
 и любви, и посадили
 его на престоле отца.



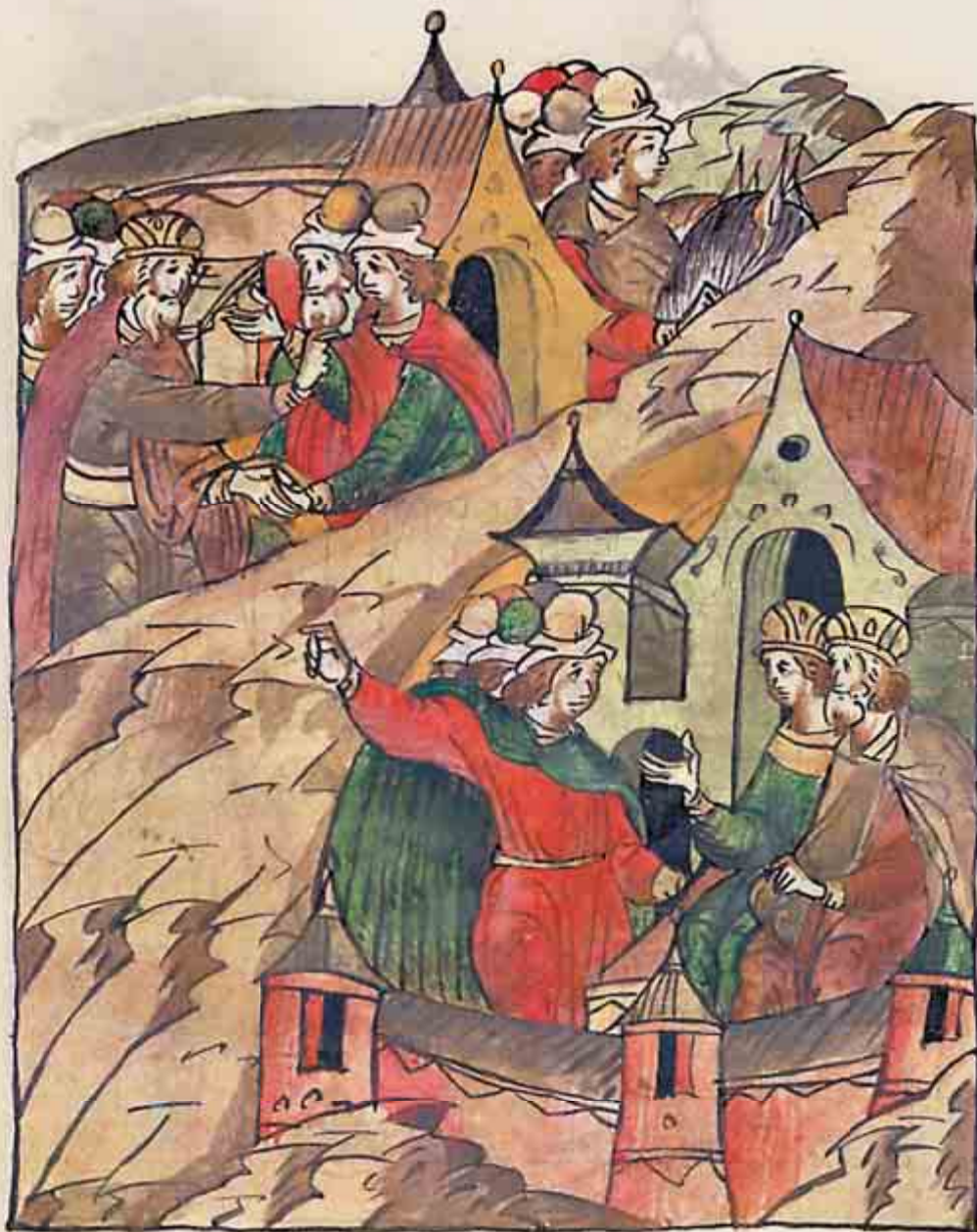
В том же году князь Рюрик Ростиславич, услышав о смерти Романа, снял с себя иноческое платье, расстригся и сел на великом княжении в Киеве.

Того же дѣтиа кнѣзь рюрикъ ростиславичи
 сложнѣе събѣ платье иноческоє и расстри
 жеса . слышѣ о смерти ро
 маноу . и сѣде
 на великѣ
 княже
 ннѣ
 шкѣ
 двѣ



Тако иже оушою хоплше рости рци
 она же ишо хоптѣ . по не си моу на се
 едо зло жиглюци . ни чпо же естѣ
 бѣдши дши . о по ноу бо намъ подобае
 едикопѣи за тиса . и промышлѣти .
 рече вѣгда каа поа за члѣкоу аще есе
 миръ прише рашетъ , а душою
 ѡщепитѣ . и ни чпо да естѣ члѣкѣ
 и змѣноу на дши
 ево еи ;

также и жену свою хо-
 тел расстричь; она же
 не только не захотела
 этого, но и схиму на
 себя возложила, го-
 воря: «Ничто же есть
 болши души, о той убо
 нам подобает всяко
 подвизатися и про-
 мышляти; рече бо
 Господь: кая полза че-
 ловеку, аще весь мир
 приобрящеть, а душу
 свою отщетит, или что
 даст человек измену
 на души своей».



Князь великий
же Рюрик
Ростиславич
послал в Чернигов
к Олеговичам, целовал
им крест на том, что-
бы в мире, единстве
и любви пребывать,

Князь великий же Рюрик
посла в Чернигов
до Олексинъ крестъ в мире
и любви

бы

ти



И призвалъ половцевъ и поидъше
 ратью

на

галич

ли

чь

;

и, призвав половцев, пошел ратью на Галич.



Король, услышав об этом, прислал свою помощь в Галич к князю Даниилу Романовичу.

Король же услышавъ, и послася по
мощь галичскому князю

Данилоу

рома

но

пи

чу

;



И пришеде лхоще пгланчъ и траднш
 крепнша н люднш садн
 лжша. За неже соу
 пнхъ кнзъ
 ДАНИЛО
 РОМАНО
 ШИЛО
 БЛ
 ШЕ ;

И пришли поляки
 в Галич, город укреп-
 пили и людей осадн-
 ли, потому что у них
 князь Даниил Романо-
 вич был еще молод.



И подошли с большим войском под город Галич, и, обступив город, начали сражение, горожане бились со стен города, много людей с обеих сторон пало,

И мѣже пришеши мѣ со мнѣ сою си до ю по
 градъ галичъ . но ступиши е градъ крѣнь
 крѣпко ступорѣху . гража
 неже со градъ бѣху е м
 ѣ мнѣ си ѡ

вои хъ
 пада
 хав



В 6714 году. Собрались в единое войско все русские князья: Олеговичи Черниговские, князь Всеволод Святославич Чермный, внук Всеволода, правнук Олега, со всеми братьями, и князь Владимир Игоревич со всеми братьями, и князь Мстислав Романович из Смоленска пришел к ним со своими племянниками, также и много половцев пришло к ним.

Въ 6714 году. Собрались в единое войско все русские князья: Олеговичи Черниговские, князь Всеволод Святославич Чермный, внук Всеволода, правнук Олега, со всеми братьями, и князь Владимир Игоревич со всеми братьями, и князь Мстислав Романович из Смоленска пришел к ним со своими племянниками, также и много половцев пришло к ним.



Собращаша же сѧ вси чернѣи гощѣ . и ѿ
 тоудѣ поидоша
 на галичѣ .
 и доше
 шин
 кѣ
 па
 ;

Собрались все
 в Чернигове,
 а оттуда пошли
 на Галич, и когда дош-
 ли они до Киева,



то присоединился к ним в Киеве князь Рюрик Ростиславич со своими сыновьями — князьями Ростиславом и Владимиром, с берендеями, с ковуями и боутами, и оттуда поляки пошли на Владимир, на галичан.

И поиде с ним некое па рюрикъ роути
 слапичъ. събынми спонми со кнзе
 роеттиславо . Юво дн меро . нзбе
 рендъти . не ко оун . нзбо оутты .
 а ѿт баула хове поидоша на поло
 дн мерь на галичу
 нтъ рже



Галичане же со кнѣземъ даниломъ ромо-
 номъ чѣмъ оубо иша сѣбѣ до . и посла-
 ша къ королю помощи просаще . слышѣ
 въ же король скорбь ихъ и хъ се
 лию . како ѿ сего доу
 и доутъ нанн
 и кнѣзи роусти .
 сполощы . а ѿ
 сего доу лхоще ;

Галичане же с князем Данилом Романовичем очень испугались и послали за помощью к королю. Услышал король об их великой беде, что идут на них с одной стороны русские князья с половецями, а с другой — поляки,



и сам пошел на по-
 мощь галичанам.
 Романовичи же ис-
 пугались и бежали из
 Галича в свою вотчину
 во Владимире, не до-
 ждавсья короля.

И поиде самъ по мощи галичаномъ .
 Романовичи же оубо яша слабѣяша
 изъ галича в родимыя мѣста
 чини оубо оу него не дожда
 шася ко

ро
 ла

;



Ляхи же мнѡзи и доша к сполодн мерго
 король же прише дѣтрезъ горы . И слы
 ша яко ляхи и доша к сполодн мерго
 ѡ ѡлговни и сполодцы оуже они доша
 въ землю ихъ . И сплас король
 не постоупа
 събѣго
 на мѣ
 сто ;

Много ляхов
 подошло
 к Владими-
 ру; а король, перейдя
 через горы, услы-
 шал, что поляки идут
 к Владимиру, а Оле-
 говичи с половцами
 уже вошли в их землю,
 и остановился король,
 не двигаясь с места.



И слышали Олеговичи и половцы, и поляки, что король стоит недалеко от них, и не посмели идти к Галичу, и простояли много дней на одном месте, ни король не подступал к Галичу, ни Олеговичи. И начали переговоры о мире и любви,

И сѣдѣша шешѣ годѣти . и половецы .
 и ляхове . ꙗко король близъ ихъ стѣ
 и стѣ . и не смѣша прииди до галича .
 и стѣ аше дѣи мнози . ни король стѣ
 стѣ оутни съ галичу . ни ѡ годѣ
 ти . и тако нача шѣ
 съсѣдѣти на
 ѡ мирѣ и ѡ
 любви ;



Иоумирнѣше^а по^взвратнѣше^а
 росполѣи . Галичѣже^а плѣснѣ^а бо^а
 шѣа^а понеже^а король поидѣ^а ни^а х^а
 въ свою^а землю^а люшнѣ^а Горенѣ^а
 егда^а по^взвратѣ^а плѣснѣ^а на^а нѣ^а
 шѣ^а о^а нѣ^а . И^а слѣ^а х^а
 слѣ^а о^а рѣ^а
 зѣ^а о^а
 нѣ^а ;

и, примирившись, возвратились восвою-
 си. Галичане же боясь, что король уйдет от
 них в свою землю, говорили: «Горе будет
 нам, когда вернутся к нам Олеговичи, еще
 больше зла причинят они нам, а князя у нас
 нет».



Ирешили тайно послать в полк Олеговичам к князю Владимиру Игоревичу; князь же Владимир Игоревич принял вестника галичан и ночью скрылся со своим полком от братьев, поскакал в Галич, так как полки стояли в двух днях пути от Галича.

И тако задоумаше посла шати тайно
 в полк в Олговичемъ полкнъ за полк
 Анмеранъ горещица. Кнзъ же по лодн
 мерънъ горещиць въ стъпріємъ в Галич
 чадъ. Ноу краде сдн полкомъ в споед
 братънънощю. Ягна в Галичъ. вбхд
 бо стпо аще полцы в Галич
 чадъ за полк
 дни ;



А король и мѣшѣлъ събѣи златникъ
 съмѣтѣ росла и да се по лодичѣмъ изъ пересла-
 вля, и ждаша его двѣ недѣли, и не до-
 ждашася, понеже оумедли Ярославъ
 се по лодичѣмъ збирати
 съ съшоу
 ѿ мѣтѣ

А король велел им взять себе князя Ярослава Всеволодовича из Переяславля, ждали его две недели и не дождались, потому что медлил Ярослав Всеволодович, собираясь со своими.



И поскакал из Переяславля в Галич, и узнал, что князь Владимир Игоревич вошел в Галич за три дня перед ним, сильно оскорбился и вернулся обратно в Переяславль.

И таіко погна і з переяславлі галчѣ
 и съішавъ іко кнзъ олодн мерѣ
 и горещѣ ои нде о галчѣ преднн мѣ
 за три дни . и ѡскорьн сѣ
 въло и по зѣра

тн сѣ
 па кн
 в пере
 сѣ
 плъ .



Слышавше же о хитрости и о силе
 князя Олега, что ночью скрылся
 от них их брат князь Владимир
 Игоревич и пошел в Галич на
 великое княжение, удивились
 этому и поехали к Киеву,

Узнали Олеговичи
 и все князя, что
 ночью скрылся
 от них их брат князь
 Владимир Игоревич
 и пошел в Галич на
 великое княжение,
 удивились этому и по-
 ехали к Киеву,



и, придя в Киев, сел князь Всеволод Святославич Чермный на великом княжении в Киеве, надеясь на большое свое войско, стал сажать своих наместников по всем киевским городам.

И пришеде шедши к сев. сядена шедши
 к княженіи шедши к князю всеволоду
 чермному и ето посланчю. на дѣла сѣ
 на мнѣ то ую сподобилоу.
 и посажа сѣ
 на мѣстни
 кнѣзѣ
 градѣ к сев
 рускимъ :



Кнѣзь великий же рюрик съростиславичъ
 кандѣ бо ѿ безаереманіе . ѿнѣ до
 спон роучен . ѿнѣ его ростиславъ
 ѿде въ шышегорѣ . а мстиславъ
 романовичъ
 слѣде въ
 лѣтъ ра
 де

Князь великий
 же Рюрик Рос-
 тиславич, видя
 своё безвременье,
 вернулся в свой Обруч,
 его сын Ростислав
 пошел в Вышгород,
 а Мстислав Романович
 сел в Белгороде.



Также потом великий князь Всеволод Святославич Чермный послал в Переяславль к Ярославу, сыну Всеволода, внуку Юрия Долгорукого, говоря: «Иди из Переяславля к своему отцу в Суздаль, а Галич, находящийся под властью моих братьев, не пытайся захватить, если же захочешь его получить, то себя погубишь; если же будешь медлить, оставаясь в Переяславле, то я пойду на тебя с войском, и тогда не обвиняй меня;

Та по томъ кнзь делникъ всеволодъ чермъ
 мный и етто слави послалъ переяславль къ
 ярославу сыну всеволоду. оному коу
 юрью долгоруку то гла сице дни зпе
 реславль коу цюу споемъ всеудаль.
 а галичъ то моею братью ни си. аще ли
 хощеши не капи то не себъ а погубиши.
 и ли пак не се медалиши не ходи зпе
 реславль. не се зидоу на твара тию.
 и кто моу и зъбъ тама не се дъ пан.

сево азъ мѣтъ показоу юти . Ярославъ
 же се по лодичь боу страши се .
 и не бы емоу помощини шкоуду же .



И послал к нему с молениемъ проса поу
 ти . еже бы не по збрани дойти
 до сво е шца по лода Юрьевича .
 он же даде емоу
 поутти
 мире
 нго .

так как это я оказываю тебе милость». Ярослав Всеволодович очень испугался, не получил он помощи ниоткуда,

и послал к нему с просьбой, прося дать ему беспрепятственную дорогу, чтобы дойти до своего отца Всеволода Юрьевича; тот же дал ему свободный проход.



И так Ярослав Всеволодович вышел из Переяславля, и пришел к своему отцу Всеволоду Юрьевичу в землю Ростовскую, Суздальскую и Владимирскую месяца сентября в 29 день, встретили его братья и целовали его.

И тако Ярославъ всеполоднчѣи зыде
 и з переяславлѣ и прииде въ землю
 ростовскую . и суздальскую и по
 лодимерскую южко шцоу споемоу все
 полодоу юрьичю мѣа септѣбра .
 ѿца . и ерѣтѣша его
 братѣа есо
 и цело
 пашо
 ип .



Того же лѣта князь Всеволодъ
 Черемной и снъ стославъ посади
 в Переяславле своего

князя

Михаила

х
 н
 н

В том же году
 великий князь
 Всеволод Чер-
 мный Святославич
 посадил в Переяславле
 своего сына князя
 Михаила.



В том же году Рюрик Ростиславич, сожалея о великом княжении Киевском, объединился с Мстиславом Романовичем и пошел вместе с ними с войском, со своими детьми, племянниками и с половцами.

Того же лѣта рюрикъ роетиславичъ съ
 рѣа съ дошцелнскомъ княженіи кііе
 скомъ . и соединилъ съ мстиславомъ
 романошичемъ . и поиде съ нимъ братъ
 и здеишпойми . невеншцы
 шпойми . неомнш

гнмпо

лш
 ацы
 ;



Нше выгнае киепа селодичермнато
 и кнѣго кнѣ
 самн
 ханла
 непе
 реела
 пал

и, придя, выгнал из
 Киева Всеволода
 Черного, а его сына
 князя Михаила — из
 Переяславля.



И сел Рюрик в Киеве,
а своего сына Влади-
мира посадил в Пере-
яславле.

И отъ дерю рикъ шикі ептъ . а снѣа споего
полоди мера
послди
ппе
реа
сја
пан



Вимыже толошолъ чермныйи по до
 коупиаслѣшо събраю . и вѣнш
 ацы спонми . и полопцыи денакїеа
 рюрнїк же немогат про
 тнш оумъ
 спати .
 затшо
 рншкїе
 пѣ .

В ту же зиму Всеволод Чермный, объединившись со своими братьями, с племянниками и с половцами, пошел на Киев; Рюрик же не мог сразиться с ним и затворился в Киеве.



Они же про-
стояли около
города 3 неде-
ли и возвратились, не
успев ничего плохого
причинить городу,
а волости и села пово-
евали.

Ѡни же поидоша въ колодезь города. ꙗко не
моуша поворотити шасти граде не
моуша поидоша оубо шенити по
дластни и дроче
и села
попо
еще
ша



ТОГДА ЖЕ КНЯЗЬ ПОЛОДИМЕРЪ И ГОРЕШНЪ
 И ДЕНЪ ГАЛНЪ КЪ ПОЛОДИМЕРЮ . И ШЕ
 ГНА РОМАНО ПНЪ ДАНИЛА
 ИЗ ПОЛОДИМЕРА
 И ПОСАДИ
 ПНЕМЪ
 БРАТА
 СВО
 ЕФО

Тогда же князь
 Владимир Иго-
 ревич пошел
 из Галича к Влади-
 миру, выгнал Даниила
 Романовича из Влади-
 мира и посадил в нем
 своего брата.



В тот же день прииде к спланинъ
 к шощоу и знопагорода. и рече таш
 е соврадего на рече шедашцѣ. юри
 ярославъ. полудн меръ. и иванъ.
 и си моужни оца есо.
 и песьграице
 лоща
 и любе
 зно ;

В тот же день
 пришел Кон-
 стантин к отцу
 из Новгорода, встре-
 тили его братья на
 реке Шедакше: Юрий,
 Ярослав и Владимир
 с Иоанном, и все
 мужи его отца, и весь
 город, и целовали его
 любезно.



И так вошел в город к своему отцу, поклонился ему, и обнял его отец, и была радость в городе Владимире, пробыл он несколько дней у отца своего в веселье.

И тако и иде погракоу своему.
 И поклони сему и целова сего
 его. и бысть радость пограде поло
 димери. и пребысть и
 колникоу и оуца
 шедо сего в се
 се
 дин



Того лѣта поиде кнѣзь константиинъ
 всеволодичъ ѿца своего
 всеволода
 юрьевича
 члвчно
 го
 ро
 дв

В том же году ушел князь Константин Всеволодович от своего отца Всеволода Юрьевича в Новгород.



В 675 году. В Новгороде поставили церковь святого апостола и евангелиста Луки на Лубянице.

Въ ктѣ. ѿ. ѿ. ѿ. В ноутородѣ постави
 цркви свѣтѣго апѣла
 ѿ евангѣста
 лу
 ки
 на
 лу
 бя
 ни
 це
 ;



ѿвѣдѣи кѣмѣ ѿдогонѣи ны хъ
 гра вѣстоу сѣи. Пондоша ѿдогонѣи
 и ѿпаша на рюрика къ кѣдоу. Все
 полѣчрѣмныи съвоѣнвратѣею. Нев
 сѣи ѿцы спойми. Аи
 стпуропа ии
 спиньска
 стпо
 чнѣи ;

О взятии Киева и иных городов Ольговичами. В 6715 году пошли Ольговичи опять против Рюрика к Киеву: Всеволод Чермный со своими братьями и племянниками своими, а из Турова и из Пинска Святополчичи.



И придя к Днепру, против Треполя перебрались, окружили его, и был бой силен. Δ в нем затворился Ярослав, сын Володимирича.

И прѣиде сѣднѣ проу и перебраднѣша
 протѣдоутреполю . и ѡбѣстѣни
 ша и выстѣбранькрѣтѣкабѣдо . За
 тѣорилѣво сѣднѣнемѣ . ярославъ
 прѣсѣтѣво сѣднѣ

ме

ри

ча

и



И стояше оу него, ꙗже неди, и знемогше
 желюдѣмъ по градѣ, и преда
 шася емоу, ѿнже
 оумирнѣху
 оустре

НА
 КІЕ
 ЦВ

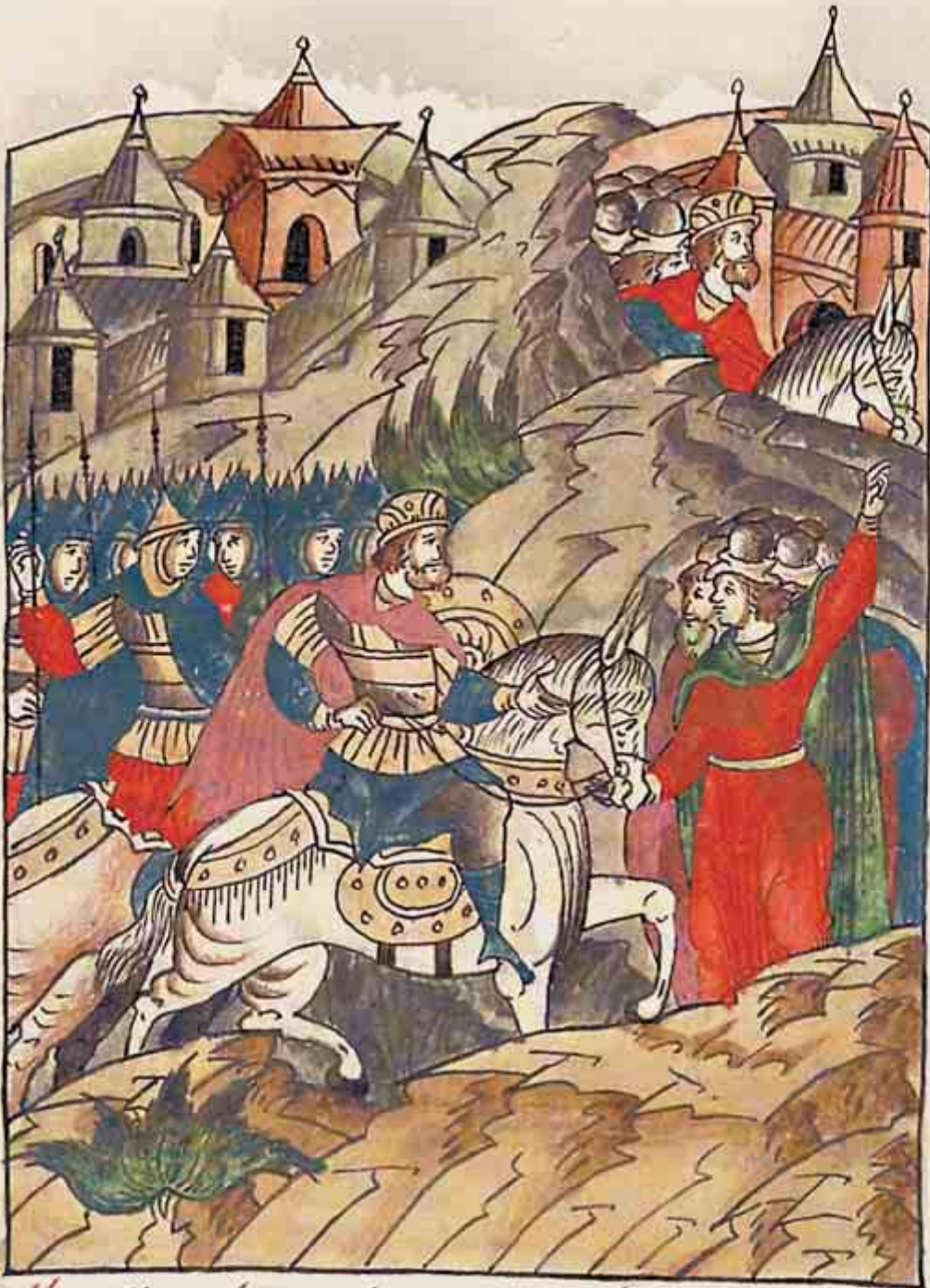
И стояли около него
 3 недели. Люди в го-
 роде уже изнемогали
 и покорились ему.
 Он же, замирив их,
 устремился в Киев.



Из Галича к нему пришел на помощь Владимир Игоревич. Рюрик же, услышав о том, что идет на него рать бесчисленная отовсюду, и нет ему ни от кого помощи, бежал из Киева во Вручии.

Прїндеже к нему и з Галича до помощи
 Володимеръ Игоревичъ . рюрикъ же
 слышавъ то и жендетъ на него рать
 бесчисленая отовсюду . а не бысть ему
 ни шкого же помощн .
 и бѣжа и кїепа

попроу
 чїи



И приидоша к Киеву
 и получили известие,
 что Рюрик вошел во
 Вручий,
 по
 про
 чин

Пришли к Киеву
 и получили известие,
 что Рюрик вошел во
 Вручий.



▲ в Белгороде затворился Мстислав Романович. Они устремились на Белгород, и, подойдя, обступили его, и был бой лютой.

Я в белѣгородѣ затворилъся мѣстѣ
 Мстиславъ романоуичъ . ѿниже оустре-
 миша едина бѣльгорѣ . и пришеше ѿб-
 ступиша еѣ .
 и бысть
 брань
 лю-
 та .
 ;



Видѣвъ же мѣстислава мнѣхъ жєстѣо
 въ колограда, ꙗко помощи не бысть
 ѣмоу ни ѣкого же.

И нача
 ꙗко
 про
 си
 ти ;

Когда Мстислав
 увидел мно-
 жество около
 города, а помощи
 не от кого ожидать,
 начал просить сво-
 бодного пути для
 отхода.



Всеволод же,
целовав крест,
дал ему путь.
Он же пошел к Смо-
ленску, в свою отчину.

Всеполѣже целовавъ крѣстъ . и дасть
ѣмоу путь . ѡн же иде
къ Смоленскоу
въ свою
ѡтч
чю
ноу



Иниже ѿ поудру поидоша к торць
 скомоу. Мстислав же
 Мстиславичъ
 затвори
 о немъ.
 и сего
 пи
 ша
 его ;

Оттуда они пошли
 к Торцкому. Мстис-
 лав же Мстиславич за-
 творился в нем, и они
 осадили его.



▲ язычников отослал
 воевать, и много зла
 сотворили по земле
 той, пленяя, секуще
 и села сжигая.

И поганые распустиша по епати .
 и много зла створиша по
 землѣи той . плѣ
 нующе и сѣ
 коуще . .
 и села
 жгуще .
 . . .



Мстислав же не стерпѣ быти погра
 дѣть . цѣло пакнемоу крѣтъ на есо
 поди . по еполѣ же чермныйи пришедъ
 ебдеши епѣ . мно҃го
 сластвори
 зѣман
 роу
 со

Мстислав же не вытерпел осады в городе и целовал к нему крест по его воле. Всеволод же Чермный, придя, сел в Киеве, много зла сотворив земле Русской.



О коварстве Рязанских князей.

Когда услышал великий князь Всеволод Юрьевич, внук Владимира Мономаха, что Ольговичи с язычниками воюют против земли Русской, разгневался и сказал: «Разве им одним земля Русская — отчина? А нам — не отчина ли?», и сказал: «Хочу пойти к Чернигову, и пусть нас с ними Бог рассудит, призовем Господа Бога на помощь. Хочу

сѡдѣти рязаньскихъ князей . . .
Слышавъ же еднѣи и кнѣзь всеволодъ юрьевичъ поучиша мѣра мономахъ такош
 лгопичи доюю землю роускою спого
 ными . не жаде не штомъ и ре . еда
 еднѣи мѣтѣ шина земля роускаа .
 а не шина ли . и рече хоцѣ поити кѣ
 рнигову . да какомъ снми бѣди ро
 еспашѣ . цзѣоубо гавѣ на помощь хоцѣ

и ти к Чернигову на Ольговиче. понеже
 оубо и сн моего Ярославъ игнаша збѣ
 чести емь из града и переслава руско
 и мнѣ мноу срамоту учиниша ;



идти к Чернигову на Ольговичей, потому что сына моего Ярослава выгнали с бесчестием из города Переславля Русского, а мне большую срамоту учинили».

и послал к Новгороду за сыном своим Константином, веля ему собирать войско на Ольговичей. Константин же, послушав его, начал собирать войско большое из новгородцев, и псковичей.

и послал к Новгороду за сыном своим Константином, веля ему собирать войско на Ольговичей. Константин же, послушав его, начал собирать войско большое из новгородцев, и псковичей.

ладожан и новоторжцев, и пошел спешно со всеми силами на Москву, дожидаясь отца своего.

лодожаны . но по торжцы . и поиде
исорого по съмненлами на москво дожи
данн с мѡцасвоего .



Князь же великий Всеволод Юрьевич послал в Рязань к князю Роману Рязанскому и к братьям его; и в Муром, к князю Давыду, поведав им обиды свои от Ольговичей, и какое поругание сыну его, и каковы речи против него глаголют, «этого

Князь же великий Всеволод Юрьевич послал
к рязаньскому князю Роману рязань
скому и к братьям его . и по муромскому кня
зю Давыду . поведав им обиды свои . и како
поругани сыну его . и како споругани
сына его . и како вырчи маны гают . и же

мнѣ не оудобно терпѣти . да оубо бо оуд
 дѣтемъ и о помощи на обратнѣ мой . како
 мѣ и мнѣ бо оупрашнѣ .



Кнѣзь же даидъ муромскій и сопокоупно
 воинство поиде по оцѣ и вѣрхъ и по
 мшць по сеполо
 до юрь
 евн
 чю ;

я не могу потерпеть, да будьте помощниками мне против врагов моих, чтобы я мог с ними справиться».

Кнѣзь же Давид Муромский, собрав воинство, пошел вверх по Оке на помощь Всеволоду Юрьевичу.



Князь великий Всеволод, сын Юрия Долгорукого, пошел из Владимира к Москве со всеми своими сыновьями, августа в 10 день в воскресенье.

Кнѣзь великийъ всеволодъ юрьевичъ съи
 долгоруцкаго поиде въ Володимѣра
 къ Москвѣ со съи

съи
 ѣмъ мно
 го

ста
 вѣ
 пнѣ



Ирѣтего снѣго князько стланинъ
 снѣпогорѣцы неопсковичи . и цело
 паша его счестію вели
 кою . и въ сѣть
 тоунамо
 скупъ
 нею

И встретил его
 сын его, князь
 Констан-
 тин с новгородца-
 ми и с псковичами,
 и приветствовали его
 с честью великой,
 и был он тут на Мо-
 скве неделю.



И оттуда по-
шел к реке
Оке со всеми
сыновьями своими:
Константином, Юри-
ем, Ярославом и Вла-
димиром;

И ꙗко ѹдоупоиде крещѣ оубо . сошеѣ
мнѣ мнѣ спомни . Константѣннѣ
нѣ юрьемѣ . нѣ ро
сладомѣ .

Юоло
Ан
ме
рш
;



И князь рязаньскій и муромскій
 собрашася сои князьями
 и сташа ѿ бою страноу
 оки реки помо
 щь дедо
 лоду
 юрь
 евн
 го

▲ рязанские и му-
 ромские князья со-
 брались с воинством
 своим и встали по
 одну сторону Оки-реки
 в помощь Всеволоду
 Юрьевичу:



князь Роман Глебович и брат его Святослав Глебович с двумя сыновьями, с Мстиславом и Ростиславом Святославичами, и Игоревича два брата: Ингвар и Юрий, и Владимировы сыновья, внуки Глебовы, два брата Глеб и Олег — племянники Роману и Святославу. Князь Всеволод Глебович преставился в Виронске. Сын же его Кир Михайло

Кнѣзь романъ глѣбовичъ . и ѿ раѣсѣго стѣсѣ
 глѣбовичъ . соудѣма есѣи ѿметни есѣа шѣ .
 и ро стиславомъ и ростиславичи . и игоре
 ичѣа дѣла брата . и ингваръ . и юрьѣ .
 и олеѣ меропы ено пещи дѣцы глѣбовичъ
 дѣла брата . глѣбъ . и олеѣ . еи кѣ соу
 брати ни роману и стѣсѣла шѣу .
 а и кнѣзь всеволоѣ глѣбовичъ престави есѣ
 вѣроньске . сѣбѣ же его кнѣзь михаило

Слѣбѣ князю всеволоду черному
 славию



был зятем князю
 Всеволоду Черному
 Святославичу.

Бѣже дѣсть пелнкомоу князю всево-
 лоду юрьевичю ѿ глѣба и ѿ олга ѿ пла-
 мериче ѿ глѣбиче. дѣнаши романъ
 глѣбови. и стѣола ѿ глѣбови и стѣола
 стѣола ѿ мѣстислава и рѣстислава
 двоуцы глѣбови. со дѣтъ илюбовни
 ю со ѿ годичи. и идоу стѣою лоука въ

Пришло изве-
 стие великому
 князю Все-
 володу Юрьевичу от
 Глеба и Ольга Влади-
 мировичей, в котором
 говорилось: «Дяди
 наши, Роман Глебович
 и Святослав Глебович,
 и сыновья Святославо-
 вы Мстислав и Ростис-
 лав, внуки Глебовы,
 с Ольговичами имеют
 совет и любовь, и идут
 на тебя со злым умыс-
 лом,

берегись их, как зме-
ев».

сташъ · храни слоубоу ннхъ ꙗко ѿбмн



Князь же вели-
кий Всеволод
Юрьевич, услы-
шав это, устранился
и начал с единомыш-
ленниками своими со-
ветоваться, как и что
сотворить. И они по-
советовали ему так:
«Как они к тебе с ко-
варством, так и ты
им коварство сотвори.
И изобрази любовь:
устрой обед и призови
их с честью мно-

Кнѣзь великы же всеволодъ юрьевичъ
къша во сею страшенъ · ꙗкоже сое-
номысленымъ своимъ домышляти
дакоу что сподорити · ꙗкоже и шѣ-
енце · ꙗкоже онъ и ктевѣ дѣствъ спод-
орити · ꙗкоже и ты кнѣзь дѣствъ сподор-
и сподорити ѡбо покрѣпѣ · ꙗкоже спод-
орити · ꙗкоже и призови ихъ събѣтѣи мно-

гою на пи, и тако ѡбнажи лоука стпо
 ихъ, и спорни подблшнхъ. и дани
 к то же оупьеть сего донде према боу
 деть.

гою на пир, и так
 обнажи коварство их.
 И поступи с ними
 по делам их. И пусть
 никто не знает об
 этом, пока не придет
 время».



Того же дѣла князь великий преполюторь
 ервнѣ долгорукаго. со все мисла
 мисонми пондекоу кь рещѣ. и при
 шестя шатры по дѣ рехоу окоу. со

В тот же год князь
 великий Всево-
 лод, сын Юрия
 Долгорукого, со всеми
 силами своими пошел
 к Оке реке, и, придя,
 поставил шатры подле
 реки Оки с ро-

стовцами, суздальцами, владимирцами, с переславцами, с новгородцами и с псковичами на берегу и по лугам, и собралась сила воинская огромная. А князь Роман Глебович с братьями — на другой стороне Оки-реки

стопцы и соуздальцы, и поломерцы,
 и переславцы, и новогорыцы и отпеско
 дична бресть, и полоуги, и бьенла,
 по ины ствена мншга блю. а князь
 романъ гдъ бо и збратіе юна шной
 странтъ шки рекн ;



Князь великий Всеволод, сын Юрия Долгорукого, послал к ним с честью.

Князь великий Всеволод, сын Юрия Долгорукого, послал к ним с честью.



Днѣже пришеши мѣ въ шатрѣ ебѣ
 шимъ. князь же сяде
 самъ въ еше
 впол
 стни
 це
 ;

Когда же они
 пришли и сели
 в шатре, сам
 великий князь был
 еще в полстнице,



И оттуда послал к ним князя Давыда Муромского и тысяцкого своего Михаила Борисовича, обличая коварство их. Они же клялись, что не только не думали об этом, но и не слышали. «Откуда к тебе эта клевета на нас пришла? Какой сатана тебе возвестил такое против нас, то с тем и суди нас».

И ꙗко оуду посла к ним князь да дамоу
 рѣскаго. и тысяцкаго есго ми
 хайла борисовича обличающе
 створи хъ. и нѣмже кленоуци мѣ
 ѣко не по чю не со вѣтоу хъ еѣа, но и
 не слыша хомъ ѡ коуду тебѣ еѣа кле
 ветѣ при деннаѣ. и кинсѣ тѣна те
 бѣ по зѣ стинаѣ. да бѣ тебѣ все
 и то соудитъ межъ
 насѣ .



Кнѣзь великий же всеволодъ юрьевичъ при
 зва оубратани челоуѣи полодн меро
 выхъ и шовъ глѣба, и шлг и рече имъ
 вы гластамнѣ на дѣдн спой на ром
 на и на стю слава, и на всеволода, но
 понеже всеволодъ преставися, и стѣ
 бѣ соудима, како махотѣ ша предъ
 ти шлго виче, іаще истинноу гласте
 лни хъ, и днѣ се оубо шлчи тѣи на ли

це :

Князь же великий Всеволод Юрьевич, призвав племянников их, Владимировых сынов Глеба и Ольга, и говорил им: «Вы говорили мне против дядей своих, против Романа, Святослава и Всеволода, но, поскольку Всеволод преставился, то с тем Бог рассудит меня, как меня хотели предать Ольговичам, и если истинно говорили против них, то идите и обличите их в лицо».



Они же пошли и начали дядей своих обличать, якобы это и хотели сотворить. Дяди же начали божиться и клясться, что не знаем, не ведем сего, сатана вам эту клевету повелел сотворить на нас. Да пусть судит нас Бог с вами. Никто не безсмертен в этом суетном и мимо текущем житии, все

Ѡниже шешена чаша да деден спойхъ
 Ѡбличати. Яко еице и еице хостѣ
 шасотпорити. Ѡниже нача шароти
 тиса и сла тиса яко не знаемъ ни
 оудаемъ сего. сатана оубо памѣсе
 клеветы поцелѣсотпорити на насъ
 да оубо соудѣна бѣвса ми. ни кто оубо
 естѣвсмертенъ естѣтѣмъ ни мно
 текоуще емъ жити. оубо оубо

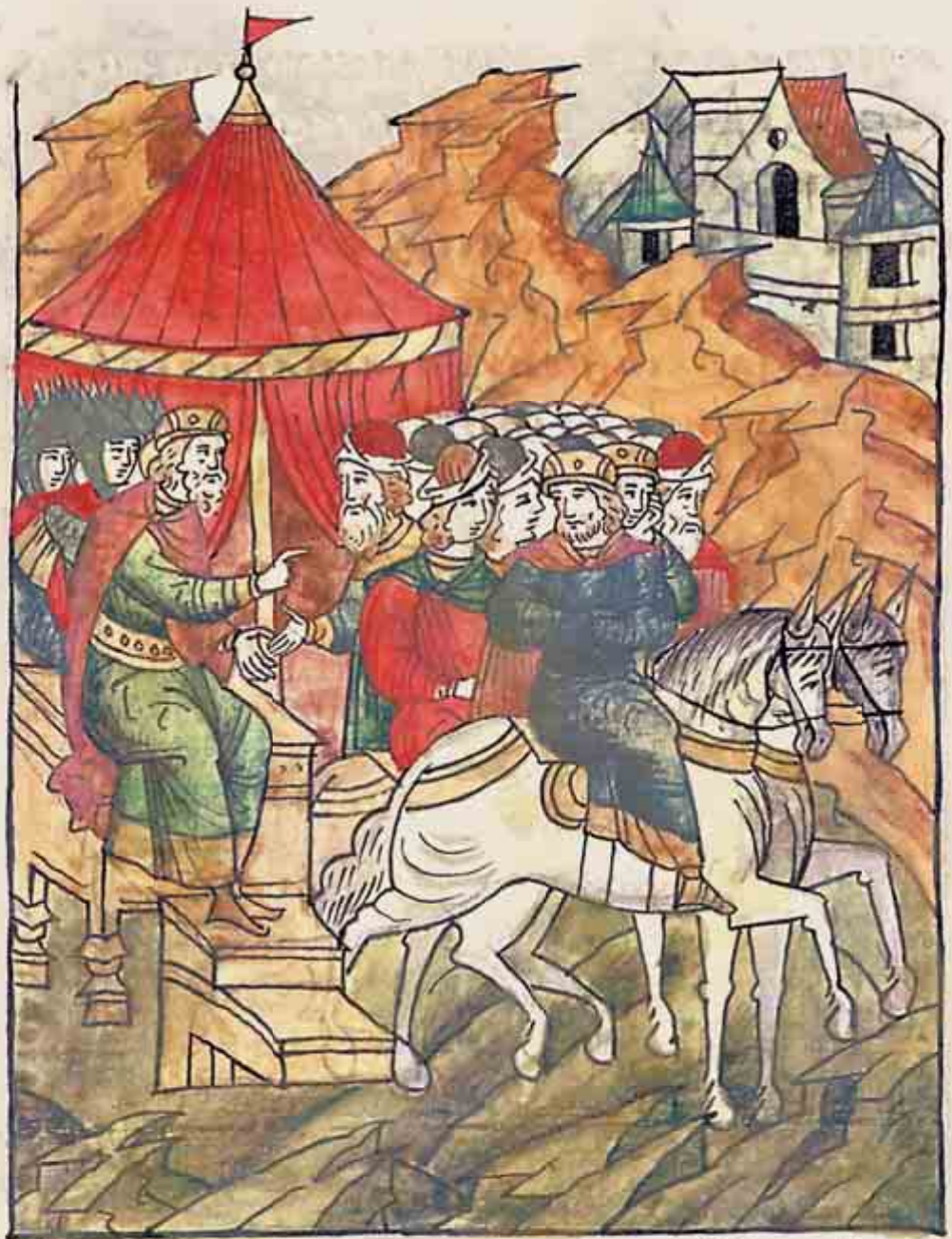
мретнн мамы, истрашныи соуприя
 ти прегдемь бога. истрашно истра
 занн боудеи содблнныи нами. и не го
 чю шдтб лехъ и слосее. но и ш помыше
 нн ахъ. о се оубо есть на дядеи аши
 чтб и слапо ш спонхъ братаничешъ, по
 ношенне и поруганне смертб люта.



умрем, и страшный суд примем перед Господом Богом, и страшно истязаемы будем о содеянных нами делах, и не только о делах и о словах, но и о помышлениях. Ото всех нам, дядям вашим, честь и слава, а от своих племянников — позор, поругание и смерть люта.

Кнзъ великий же всеволодъ юрьевичъ
 до селъ поматинихъ,
 и побхъ вш
 артъи;

Князь великий же Всеволод Юрьевич повел схватить их и всех бояр их



и послал их во Влади-
мир месяца сентября
22 дня, в день суббот-
ный.

И посланхъ вполонмергъ мѣсенѣ
бра ꙗко днѣ .
бднѣ
соу
бо
тны



И за оутра рано по люкнъ зъшелннхъ се
 волхюрь епчъ зде мн спонми . и зде
 маразаньскн мннннн . и же шклед
 тлшадден спонхъ гльбомъ . нолго
 и з адомъ моврѣскнмъ . не по горш
 цы не опекончн . не мн шгн мннла
 мн прендечре
 рекоу
 окоу ;

А в воскресенье,
 рано утром,
 князь великий
 Всеволод Юрьевич
 с детьми своими
 и двумя рязанскими
 князьями, которые
 оклеветали дядей сво-
 их, Глебом и Ольгом,
 и с Давидом Муром-
 ским, с новгородцами,
 с псковичами и с мно-
 гою силою перешли
 через реку Оку.



Другую рать, судовую, великий князь Всеволод Юрьевич послал вниз по Оке

Діноу юрѣтѣ соудѣ поучю кнѣзь пели
 кнѣ сеолодѣ юрѣ дичѣ . Пшсла
 пннзѣ

по
 ѡ
 іѣ



И нача рязанскую землю жечь
и плени

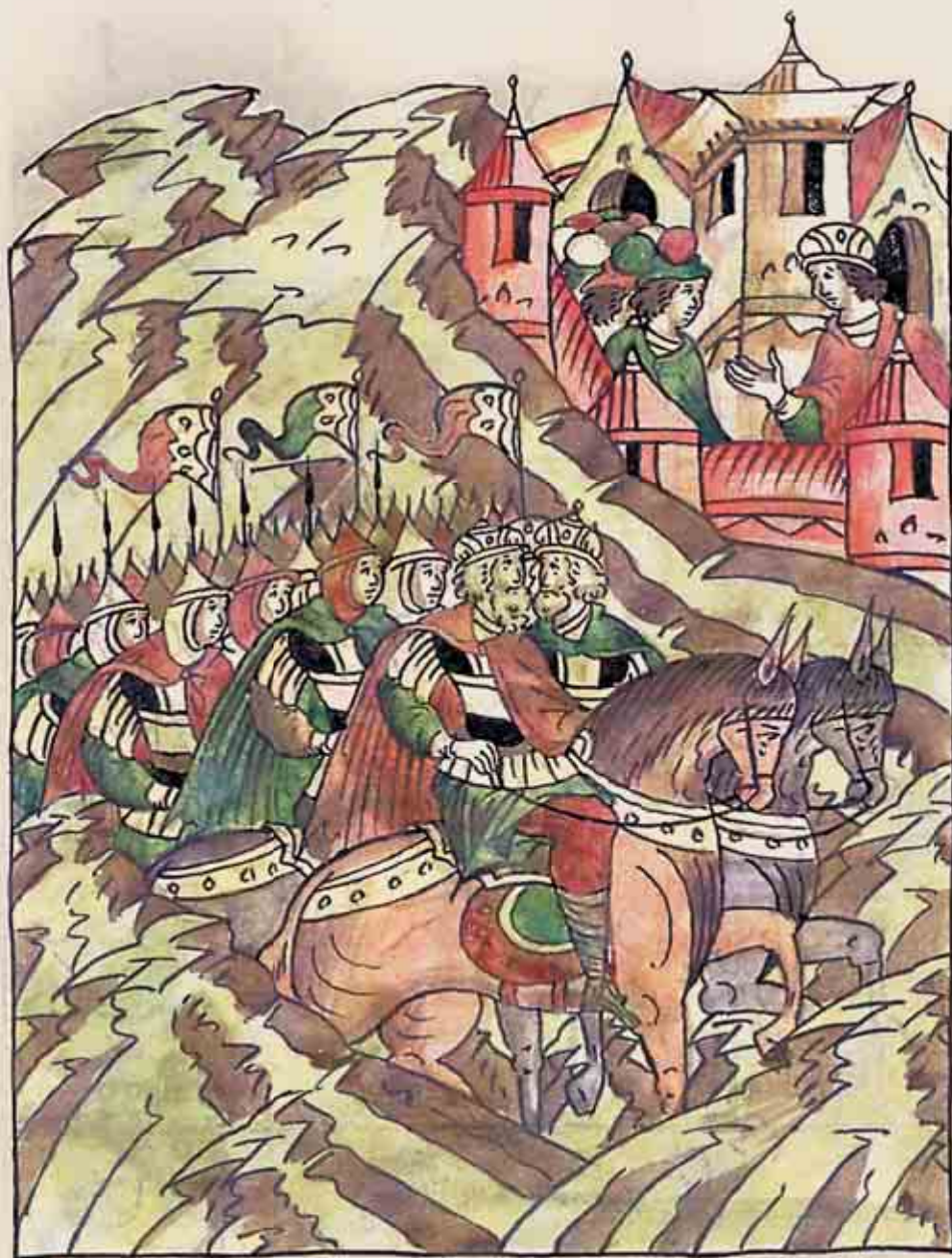
ти

и се

ци

;

И начал Рязанскую
землю жечь, пленить
и сечь.



И пошел к городу
Пронску. В Пронске
же был тогда князем
Кир Михайло Всево-
лодич.

И поиде к градуу проньскѣю . бѣ же
в проньскѣ тогда князь
киръ миха
илодиче

поло

дн

чѣ

;



И слышалъ яко дяди ихъ пойманнсоу,
 и збоарыи, съклепетани братпани
 чини хъ. а шць есо князь всеволодъ гльбоши
 престави савр роньскѣ. а на него нде
 князь великии всеволодъ юрьевичи сомни шти
 мисли мисли про не коу. и съклепетани
 ки. и же съклепеташа дяден соихъ.
 и е слышалъ шкорбнелъ стбо. и возо
 пн гласъ велиемъ гласице ш люти ть намъ

И услышал, что
 дяди ихъ пойма-
 ны с боярами
 их, оклеветаны пле-
 мянниками их, а отец
 его, князь Всеволод
 Глебович, преставился
 в Пронске, и на него
 к Пронску идет князь
 великий Всеволод
 Юрьевич с многою
 силою и с клеветни-
 ками, которые окле-
 ветали дядей своих.
 И, услышав об этом,
 оскорбился, и возопил
 громким голосом, гла-
 голя так: «О, горе нам

безумным, погубили землю свою и род свой! Как все эти оклянные клеветники не сталились над дядями их? Как отверзлись лукавые их уста? Как не обрушилась на них казнь Божия, так же как на Кайна и на Святополка? О, горе нам! Свои от своих погибли!»

БЕЗОУМНЫ, ПОГОУБИХУ ЗЕМЛЮ СВОЮ И РОД
СВОИ КАКО СЪБМЪ ОКАЯННЫ КЛЕВЕТНИКУ
НЕ СЪЖАЛИ ШЛАДНИ, КАКО ШЕРЗОШЛА
ЛОУК ПЛАДН ХЪ ОУСТА. КАКО НЕ ПРИДЕНА
НИХЪ КАЗНЬ БЖІА. ЯКО КАЙНА. И ЯКО
НА СТО ПОЛКА. ОУЛЮПЪ НАМЪ СВОИ ШЕ СВОИ
ПОГИБОША.



Начал говорить к боярам своим: «Поведайте мне, что делать? Нигде же в заповедях Господь не [учит] предавать нам самих себя в напасти, но [говорит] – если гонят вас из

И начадте глати к боа рше свои мь по ште
И теми. ч то ошпоритни ма. ни гатъ
оу бо заповь да гдъ предаша ти наса мь
себа и на пасти. но ште го ни ть пасти

ГРАДА СЕГО БѢГАНТЕ В ДРУГЫИ



града сего, беганте
в другыи».

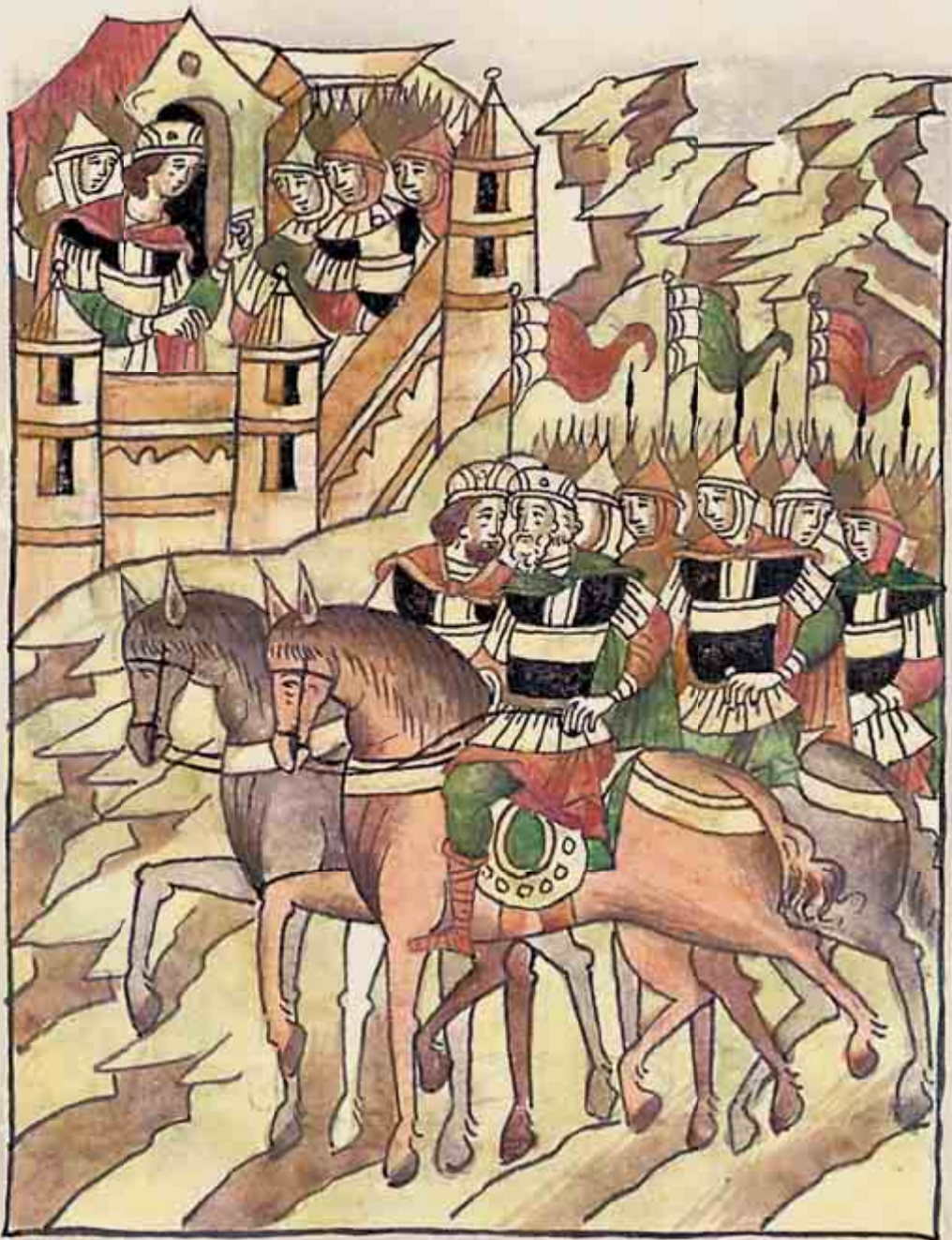
Итакъ сѣтла въ бѣжадо чернигоу къ те
стю сѣмоу ко кнѣзю сѣполоду сѣтш
слашчю чернишюму, вноу коу сѣполо
жоу прапшю коу шлгопоу. прапшню
коу сѣтла сѣтлю. прапрапшню коу
ярославу. пращю ронселникоу пла
димера. бѣже тѣгда сѣполоу черни
вѣкѣ бѣ бѣ дшена кнѣжѣнѣи ;

И снявшись, побежал в Чернигов к тестю своему, к князю Всеволоду Святославичу Черному, внуку Всеволода, правнуку Ольгову, праправнуку Святослава, прапраправнуку Ярослава, пращюру великого Владимира. Тогда в Киеве сидел на княжении Всеволод Черный.



Князя же Из-
яслава, сына
Владмирова,
внұка Глебова, бра-
та клеветников тех,
проняне приняли
к себе в город Пронск
и затворились с ним
в городе Пронске.

Проняне же оуа ша к себѣ князя
Изяслава Владимірова. оуоука глѣ
бѣша. братя клеветники оубѣху
с оура пронескѣ. и затворіша сени
поградѣ
оу прон
ске



Кнѣзь великии же поидоу юрьевъ и гдѣ до
 лгоруукаго пришестьа
 пѣградомъ
 пронь
 сн
 мв

Князь великий
 Всеволод, сын
 Юрия Долго-
 рукого, пришел и встал
 под городом Прон-
 ском.



И в день субботный устроили бой великий. Проняне встали против с князем Изяславом, третьим сыном Владимировым, потому что Кир Михайло Всеволодич убежал из города Пронска, о чем впереди уже было сказано.

И днѣсуботный неспорѣ бранѣце
 дію . пронянежепротивосташа
 сокъземьнзаслапомѣ третѣмѣ
 сѣшмѣполоднмероды . понежебоки
 миханлопсеполоднѣнапрѣпокежен
 градапроньсканкъ
 предиска
 за
 хо ;



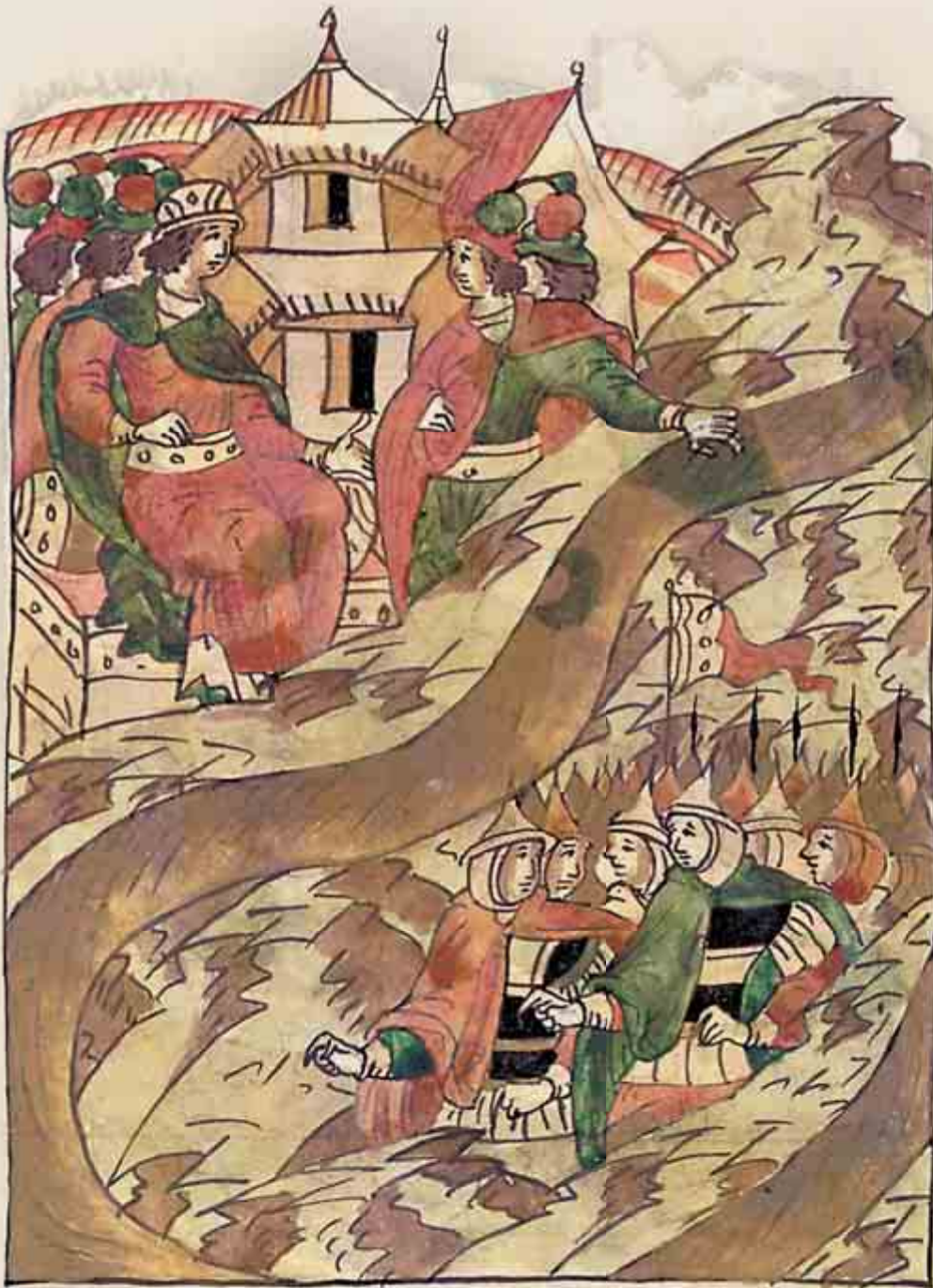
И нача приступати к граду осмни
 гою бранью. но убивша тогда горо
 да посадника по горю
 цю гоюрьдми
 росла
 пи
 ча

И начали присту-
 пать к городу
 с большим во-
 йском. И убили тогда
 из города посадника
 новгородского Юрия
 Мирославича.



Князь великий Всеволод послал к про-
нянам, говоря: «Сдай-
тесь мне добром. Если
не сдадитесь, то все
зло погибнете». Они
же не послушали его,
надеясь на прочность
городских стен, за-
быв Писание, в кото-
ром говорится: «Если
Господь не стережет
град, все бдит стере-
гущий». И много кро-
ви пролилось с обеих
сторон.

Кнѣзь великий Всеволодъ послалъ к про-
нѣмъ глаголюще: «Сдай-
тесь мнѣ добромъ. Если
не сдадитесь, то все
зло погибнете». Они
же не послушаша его, на-
деясь на прочность гра-
дскихъ стѣнъ, забывъ
Писание глаголющаго:
«Если не бдитъ стере-
гущий градъ, все бдитъ
стерегущий». И много
крови пролилось на
обѣ стороны.



Слышаше же рязанцы со княземъ ихъ
 романомъ игоревичемъ, и поусомъ
 глѣ бошымъ. ꙗко соудалцы и попо
 горѣцы на шепрошѣ
 стоаѣтѣ
 оуш
 дго
 па
 ;

Когда услышали
 рязанцы с кня-
 зем их Романом
 Игоревичем, внуком
 Глебовым, что суздаль-
 цы и новгородцы на
 острове стоят, у Оль-
 гова,



то снарядили против
них людей — пеших
и в судах; а сами
с князем их Романом
Игоревичем пошли
берегом на конях.

И народи на них людей пѣшихъ, и по сѣ
дѣхъ а с мн со кнземъ ихъ романоу
игоревичемъ поидоша
на шлѣбѣ
ромъ
на
со
не
хъ ;



Князь великий Всеволод Юрьевич слышав
 о том, послал Ольгу Владимировича, внука
 Глебова, к полкам своим, к ладьям, кото-
 рые стояли на берегу у Ольгова с силою
 мноюю.

Князь великий Всеволод Юрьевич, услышав о том, послал Ольга Владимировича, внука Глебова, к полкам своим, к ладьям, которые стояли на берегу у Ольгова с силою мноюю.



И когда были они у Ожска, пришла к ним весть, что вышел из Рязани князь Роман, сын Игорев, внук Глебов, и бьется с ладейниками у Ольгова.

И бышшии мѣсто у Ожска . и прииде
 к нимъ дѣтии ѿ конъ и денъ рязанскыи
 князь романъ сынъ игоревъ , и идѣтъ
 глѣбовъ . и вѣстѣа
 елоденники
 оу ѿлго
 ца



Кнѣзь же ѿ легъ пладн меропн чь погна
 наскортъ клодіимъ рязанцы же пн
 дьшанхъ ѿступн
 шавъ

Князь Олег Владимирович погнал быстро к ладьям. Рязанцы же, увидев их, отступили от лдей

ЛО

ДЕ

И



и поставили полк свой против них, а князь Олег Владимирович, внук Глебов, с полками своими встал против них, а по другой стороне — лдейники.

И постапиша полкъ свой противъ ихъ
 а князь Олегъ Владимировичъ . онуюкъ
 глѣбоу полкъ испомниста противъ
 ихъ . а по другой стра
 нѣ лдей
 ни
 цы
 ;



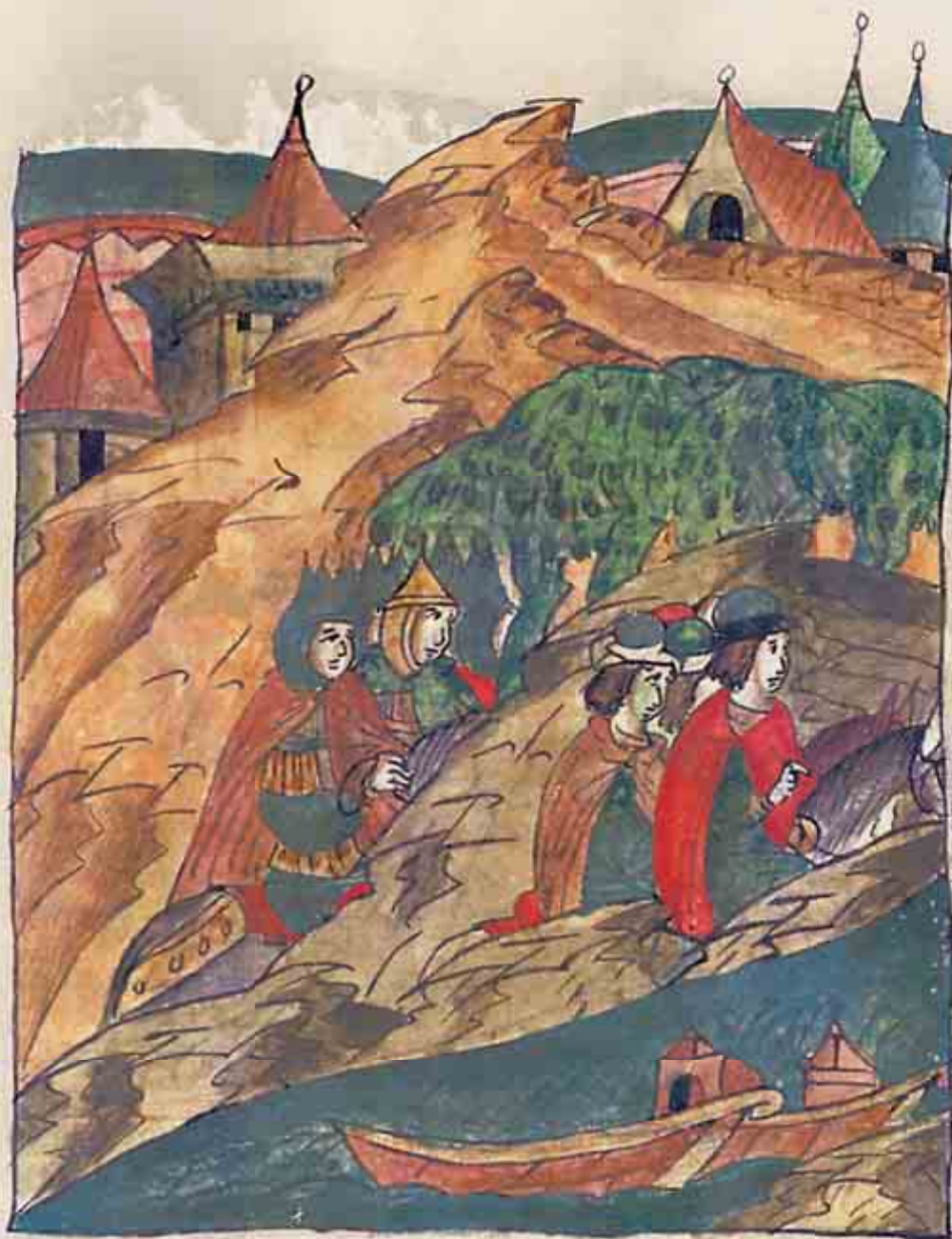
И тако з доустраниа нача ша пристѣ
 папникни мѣ . и победникъ съиде гь
 сѣ владимировъ . и доука гь бѣша
 кнѣз романа и горевича рязанска сѣ .
 реноука гь боца . бѣ же
 сѣн межнѣ бою

доуверѣ

дѣ

тн

И так с двух
 сторон нача-
 ли наступать
 на них, и князь Олег,
 сын Владимиров, внук
 Рязанского Романа
 Игоревича, внука
 Глебова. А были они
 между собою двух
 братьев дети.



И бежал князь Роман Игоревич к Рязани. Рязанцы же, увидев князя своего убегающим, бросили ладьи и бежали в леса.

И бежа князь Романъ и пореди чысра за
ни рязанцы же и даше князю
ефобежаща по
меташа
лоды
и бежа
ша
оубъ
сы



Ромаи же и горади чь прибеже за по
 риса празани . а князь олегъ плади
 меричь по зърати сако се полшдоу
 юрьевичю съестію целі
 кою по проне
 еств

Ромаи Игоревич прибежал
 в Рязань и за-
 творился, а князь Олег
 Владимирович воз-
 вратился к Всеволоду
 Юрьевичу под Пронск
 с честью великой.



Истоя князь великий Всеволод около города Пронска две с половиной недели, и перекрыл горожанам воду, и изнемогали люди в городе.

Истпояше князь великий Всеволодъ околѣ градъ пронскъ полтърѣи нели. и ѿша оутражантъ поудъ.

и и знемш

гоша
 дѣ
 любѣ
 а
 погр
 дѣ
 ;



Слышашъ жетѣо и змелашъ стронаны .
 тако полкъ разаньскѣи побѣжденъ
 а тѣо оуже безводнѣ
 оумирающеа
 хоу иско
 тѣи
 и

Услышали о том
 Изяслав с проня-
 нами, что полк
 рязанский побежден,
 а уже от безводня
 умирали они и живот-
 ные их,



И вышли из города с князем своим Изяславом Владимировичем, и покорились великому князю Всеволоду.

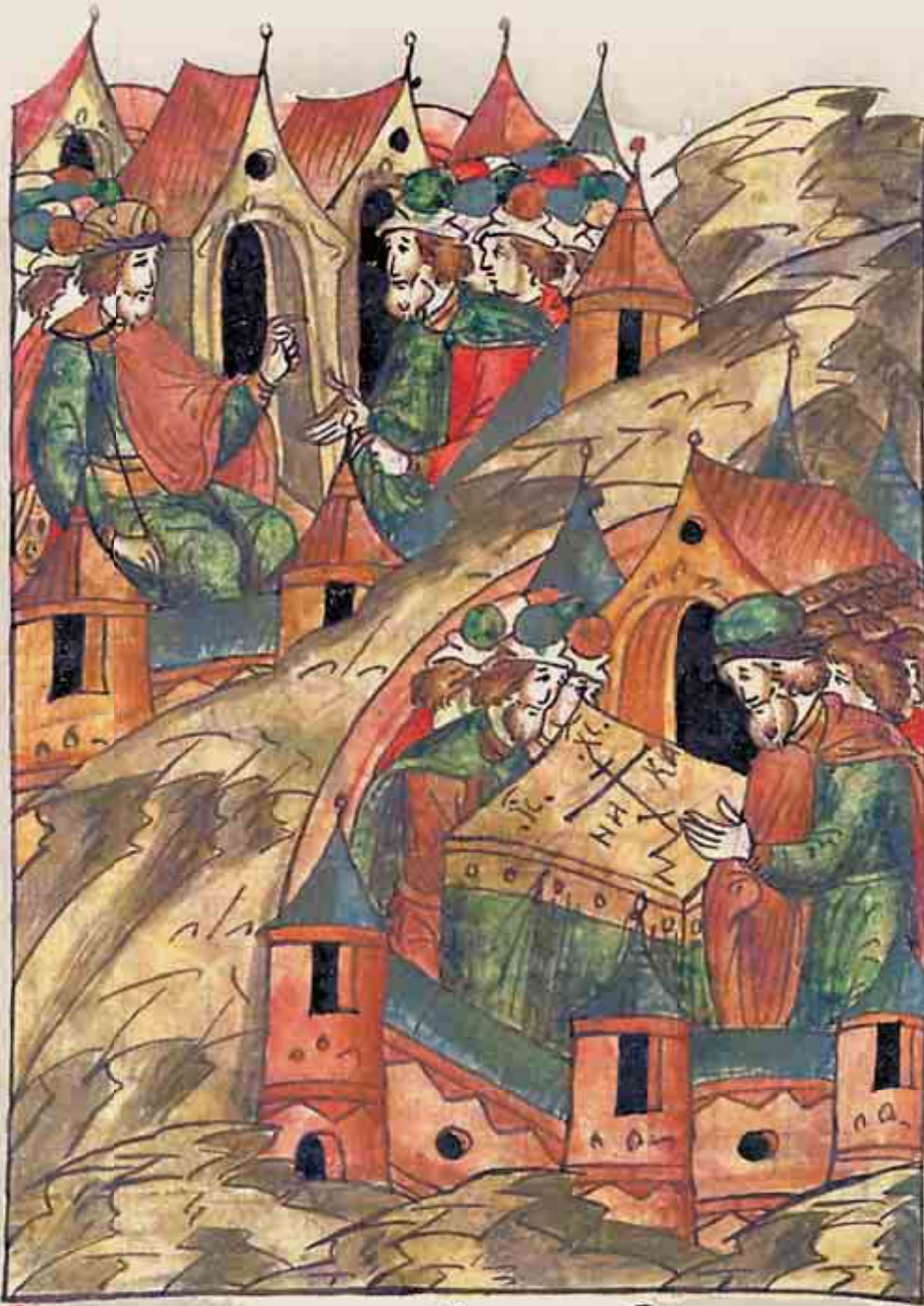
И^и ^изыдоша из града со князем своим
из млада помъ пладн мерче.

И покло^иниша^и
пелникомъ
кнзю^ии

пол^ии

д^ии

и



Онъ же приведенъхъ ко крѣпному цѣ-
 лоу анію мѣся-
 цу октѣ-
 бра
 въ 18
 днь

Он же привел их
 к крестному Цело-
 ванию месяца октября
 в 18 день.



и посадил у них
в Пронске князя Оль-
га, сына Владимира,
внука Глеба,

И послано у нихъ в Пронске князю Оль-
гу сыну Владимира
внука Глеба
; ;



И взя княгиню киръ михайлову иведе
 съ собою. и имъ и е ихъ и богатство и
 безчисла поима. а все и се
 изяславомъ
 а и меритъ
 миръ
 оза
 ;

и взял княгиню Кир Михайлову, и увел с собой, и имущество их и все богатство их бесчисленное взял, а с князем Изяславом Владимировичем мир заключил.



и по всем городам их
посадив своих намест-
ников,

И повѣсть о градѣмъ ихъ посажа сѣмъ
намѣ

стпни

и

и

и



И поиде ко граду у Рязани. и бы пошю
 емоу оудобратоспта. и хотпащюу
 на оупри еприттнчрез рекоу проню. и по
 итти ко граду у кр Рязани. рязанцы же
 выслаша к нему оубою.

дабы не шель
 ко граду
 рязани;

пошел к городу
 Рязани. И когда был
 он у Доброго Сота,
 и хотел утром перей-
 ти через реку Проню,
 чтобы пойти к городу
 к Рязани, то рязан-
 цы послали к нему
 с мольбой, чтобы
 не шел к городу Рязани.



Ноб этом его часто молил епископ их Арсений, говоря так: «Господине княже, великий Всеволод Юрьевич! Ты ведь христианин, не проливай кровь христианскую, не опустошай места эти честных православных христиан, не жги церквей и честных монастырей, в которых имя Божье славится и молитва о всем мире к Господу Богу приносится, не воздвигни

Н ѿсемьчлсто прнесыла шесмоленіемь.
 Епѣпъ ихъ Арсеней глаголюще. гдн ке сна
 же веди киндесе додею рьбиче. хртїа
 ннб еи не пролиди кроу хртїа
 ннб еи. не ѿпоустоши мѣстѣ еи чтїи
 прдо слднхъ хртїа ннб. не пожги црѣ
 квей и чтїи хъ монастырей. вниже
 имя бжїе слади тѣа. и молитво о все
 мирѣ кот доу бгд приноситѣа. не по здн

ГНИЛАСЕ БЛГНЬ ПЛБЖІА .



на себя гнева Божьего».

Князь же великий Всеволод Юрьевич устрел
шнх слово себеху . и послуша мольбы
еписпа Арсения и градских
людей . и поиде
шнихъ к
коло
мнѣ

Князь же великий Всеволод Юрьевич устршился слов его, и, послушав мольбы епископа Арсения и городских людей, пошел от них к Коломне



и оттуда к Москве. И, когда был он на устье реки Мерска, тут нагнал его епископ Рязанский Арсений с мольбой и с поклоном от всех людей.

И ѿпоудѣи мѡскитѣ . и кѣишѣмоу
 на оустѣ мерѣки . и поупоеи и же
 его арсени епѣ рязанскѣи смо
 лкою . испокло
 номъ ѿпетѣ

лю
 де
 ѣ



Кнѣзь великийъ всеволодъ юрьевичъ ѿтѣхъ
 друпоиде въ полонимерь лѣтѣ поучрсе
 нѣто попелѣ съ собою и҃ти и҃ прииде до
 гра въ полонимерь . мѣца ноябръ 3 . ка .
 въ среду на кпеденіе
 прѣчтыа
 бѣцы

Князь же великий Всеволод Юрьевич оттуда пошел во Владимир, а епископу Арсению повелел с собой идти, и пришли в город Владимир месяца ноября в 21 день, в среду, на праздник Введения пречистой Богородицы.



Дрязанцы остальных князей своих прислали во Владимир.

Дрязанцы ѿстапокоу князю владимиру прислаша

впо

лш

дн

ме

рѣ

и

и



И новгородцев и псковичей
 великий всеполночь рече и
 доу даровъ и многими драго
 ценными. и да имъ по старини
 и по уставу старыхъ князей
 и по старине и по уставу
 старыхъ князей, чего они
 хотели, все имъ далъ, гово
 ря имъ такъ: «Если что
 нужно вамъ, просите у
 меня, ибо долженъ вамъ
 даровать все блага, так
 как вы много потрудились,

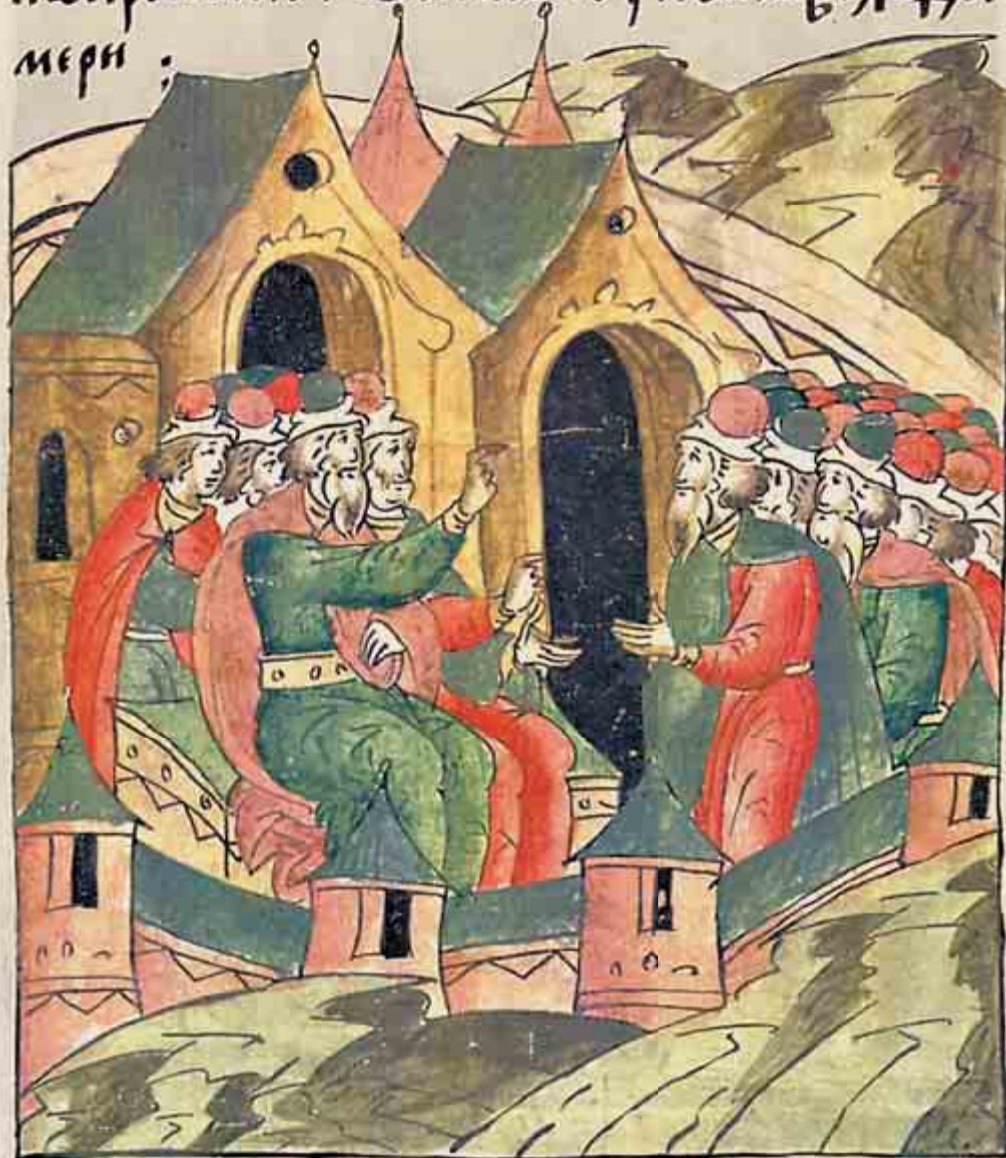
А новгородцев
 и псковичей
 князь великий
 Всеволод Юрьевич
 отпустил к Новгороду,
 одарив их многими
 драгами без числа,
 и дал им волю их
 по старине и уставу
 старых князей, чего
 они хотели, все им
 дал, говоря им так:
 «Если что нужно вам,
 просите у меня, ибо
 должен вам даровать
 все блага, так как вы
 много потрудились,

одолев врагов моих
 рязанцев. И я вам
 воздаю многую честь,
 и держите себе князя
 по своей воле; и кто
 с вами добр, того
 любите и чтите, и кого
 хотите жаловать — жа-
 луйте, а кого хотите
 казнить — казните.
 Поступайте так, как
 было установлено
 прежними князья-
 ми у вас», и в ином
 многом утешив их
 и одарив, отпустил.

Застпе . и пратоѡмой рязанцеѡ ѡ долѡ
 стпе . памнѡ чтѡ мно҃го уналезохѡ .
 и держитпесеѡ бѡ кнѡ за поѡвоѡ поѡди . ꙗѡщѡ
 ктѡ естпѡ коѡ добрѡ . то ѡлюбите и чтите
 тпе . ꙗѡщѡ кѡго хѡщете ꙗко ѡдаѡти . жа
 лоуѡтпѡ а кѡго хѡщете ꙗко ѡзѡнитпѡ казѡни
 тпе . ꙗѡко же нѡматпестарѡ ѡустѡдѡ прѡ
 жнѡ кнѡ и поѡлоуѡчѡннѡмѡ , такѡтѡ по
 ритпѡ . и и памнѡ ꙗко ѡутѡ шѡнѡвѡнхѡ но
 дарѡ ѡпоустпѡ :



Новгородцы же радующеся и даху и кно
 доу городов. князь великий всеволодо
 ернъ оу себе вѣсташа и на своѣмъ старѣ
 ишаго кнѣзѣ законѣ стѣмѣ стина иже кнѣ
 жилюбно обгорѣдѣ. и посадника по
 горѣцкаго, Дмитрея. етѣрѣ на съхо
 пѣ пронскоу. и другога посадника ан
 дрѣа. такоже пѣ проньскоу етѣрѣ
 дема и съчена. и иныхъ боиши и лоутихъ
 седмь по горѣцѣмъ. биты и язены
 пѣ проньско. вѣсташа оу себе вѣ роуди
 мери :



Новгородцы же, радуясь, пошли к Нов-
 городу. Князь великий
 Всеволод Юрьевич
 у себя оставил сына
 своего старшего, князя
 Константина, который
 княжил в Новгороде,
 и посадника новго-
 родского Дмитрия, ра-
 ного под Пронском,
 и другого посадника
 Андрея, также под
 Пронском подстре-
 ленного и сеченого,
 и иных знатных и луч-
 ших семь новгородцев
 битых и уязвленных
 под Пронском, оста-
 вил у себя во Влади-
 мире.

Новгородцы же, придя в Новгород, собрали вече по своему обычаю старинному против посадника Дмитрия и братьев его, потому что продавали людей волостных и купцов.

Новгородцы же пришеде к побори.
И сотвориша вече по своему обычаю
и збегранному. на последниа
на Дмитрия, и на братью его понеже
продаваше люди волостныа, и купцы.



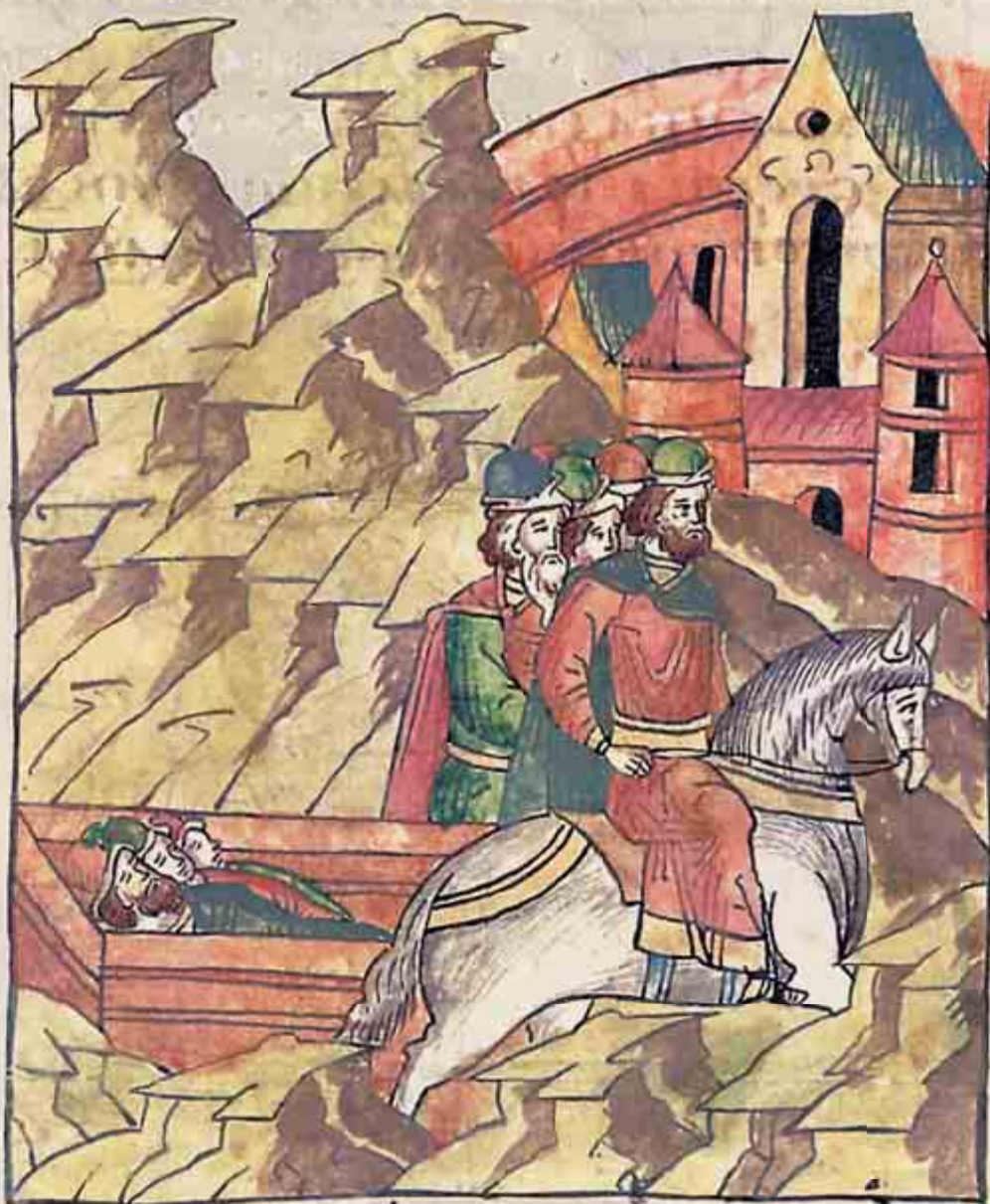
Итакора иришесъ и доша на дпо
 рыи . и перше послани адмит при
 мирошкина дпоро за жгоша . а в
 ть и е год поро разграбиша . и имъ
 ние и богатьство ихъ поймаша :



И селай и людий челядь и зпродаш .
 и потпаеныа во крощица ихъ и зы
 екаша .

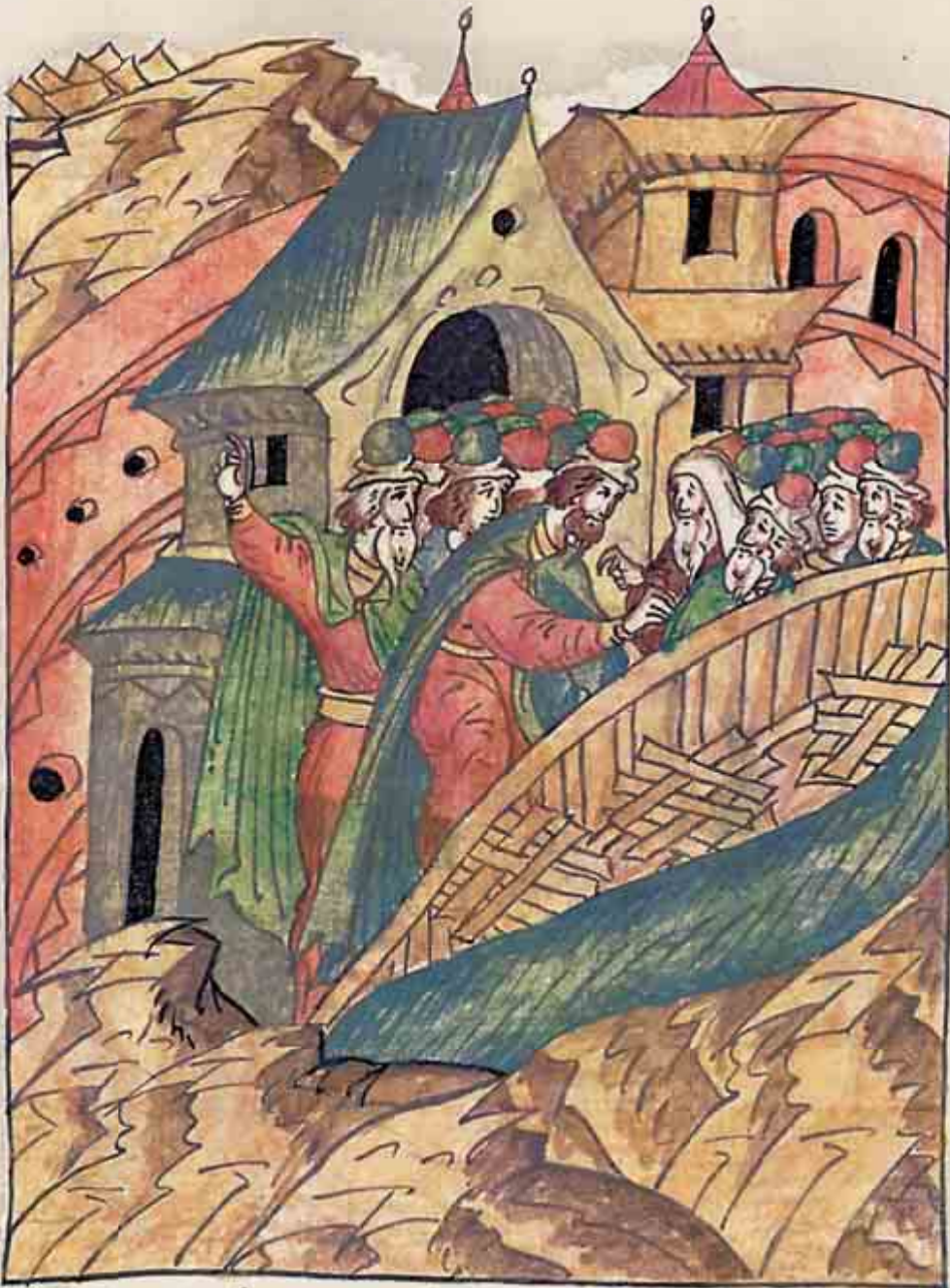
И разъярив-
 шись, пошли
 на дворы их.
 Сначала зажгли двор
 посадника Мирошки-
 на, братьев его раз-
 грабили, и имущество
 и богатство их взяли,

И села их, и людей,
 и челядь их распрода-
 ли, и спрятанные их
 сокровища разыскали.



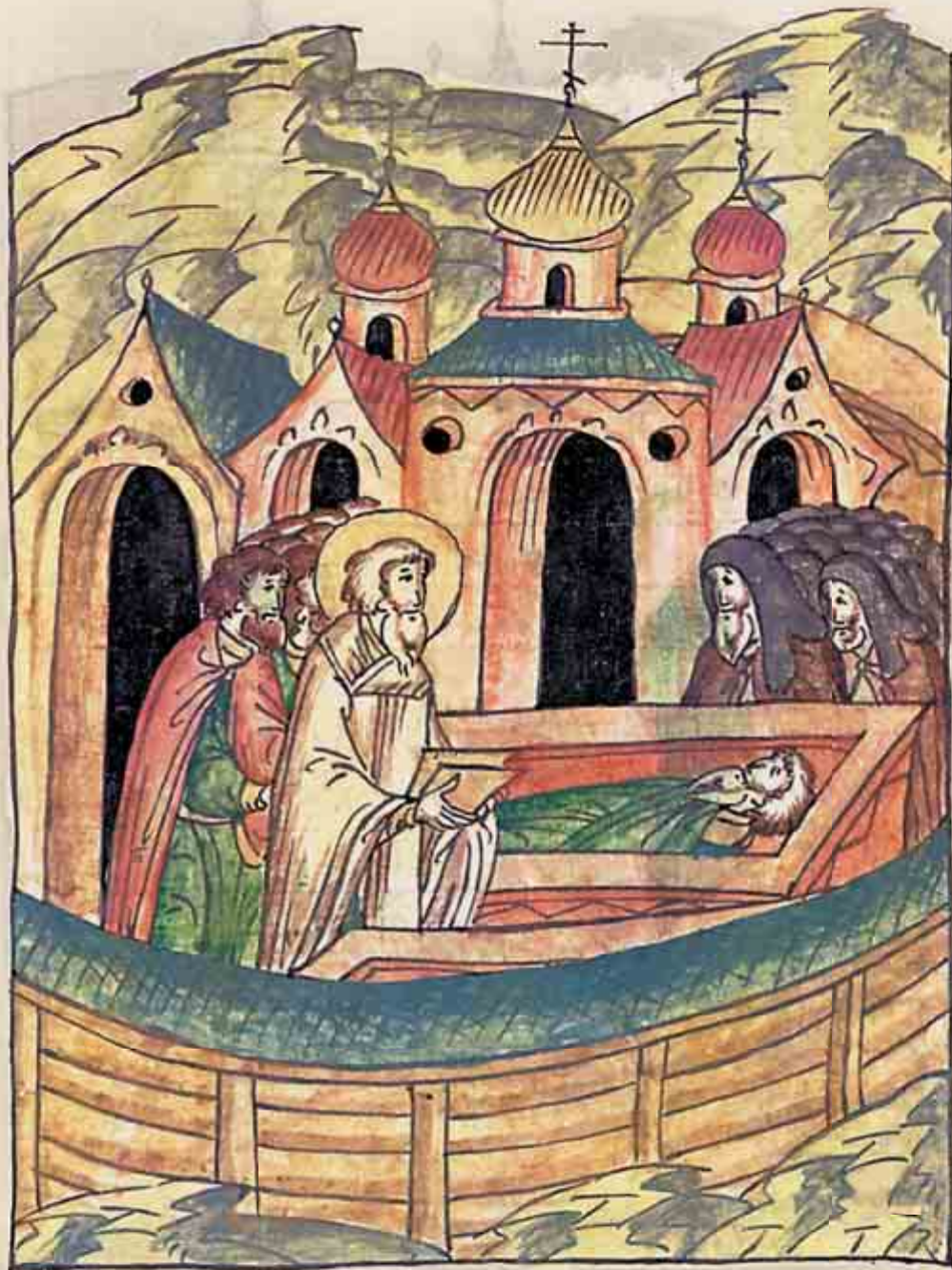
В том же году привезли посадника новгородского Дмитрия Мирошкинича мертвого из Владимира, потому что тяжело ранен был под Пронском, также и иных многих мертвых привезли, раненых под Пронском.

То соже ельта привезоша послѣдника,
 то по горшцаго Дмитрея мирошки-
 нича мертца и золоди мерца. Поне
 стѣдон стѣрѣленъ бы оу пронскомъ
 тако же и иныхъ многихъ мертвыхъ
 привезоша стѣрѣленыхъ.
 ии зденыхъ
 по прон-
 скомъ.



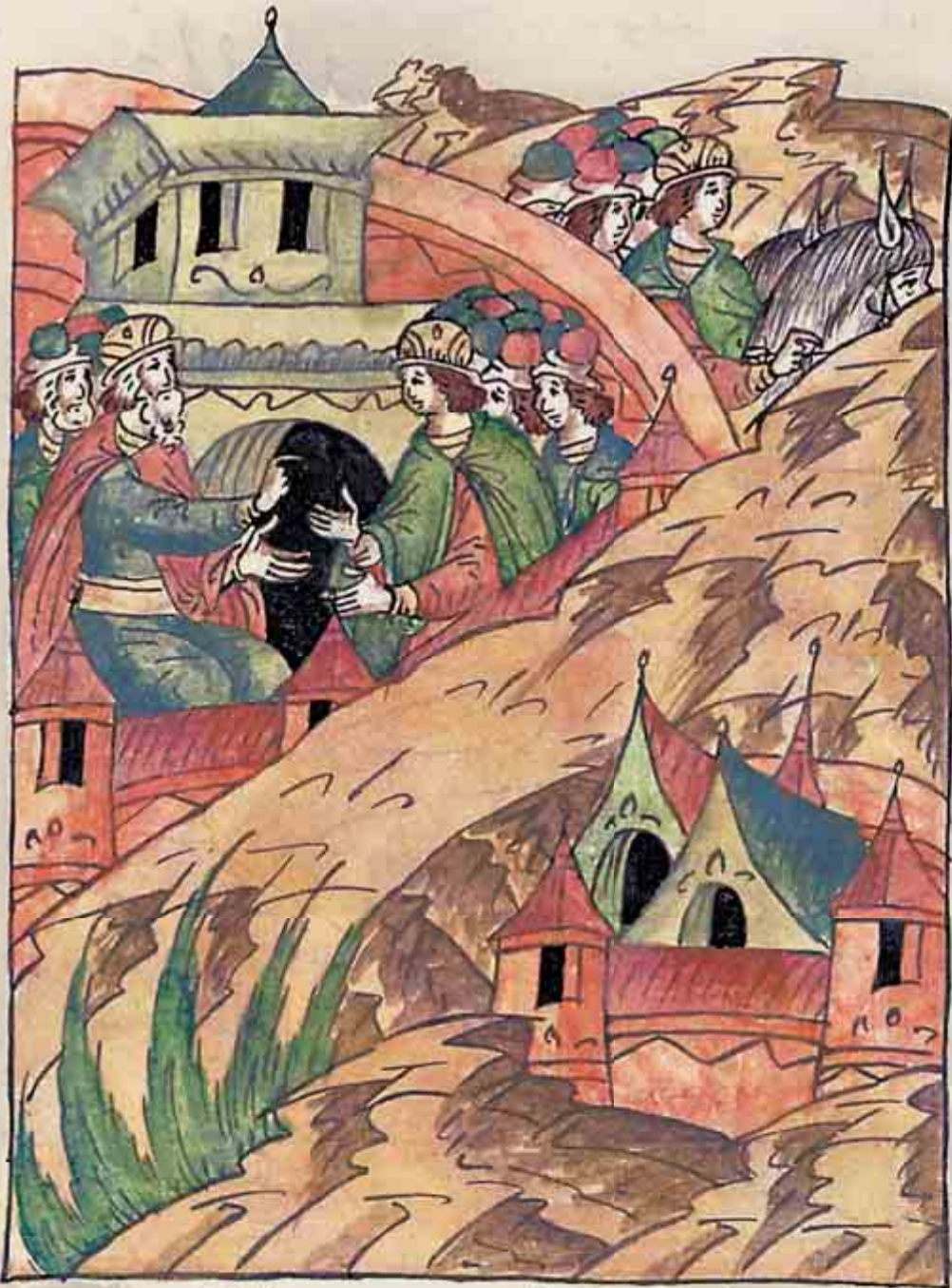
Но до горѣцѣ же и на мертѣ поагопоса
 Анника своѣго на Дмитреѣ мирошкѣ
 ни чла оустремншася и ростпѣ юмнѣ
 гою збѣло и ѡди хотѣще его смостѣ
 поврещи поводу. ѡни же ѡко стербдро
 дожди оше его сожещи. и по збраннѣмъ
 о дѣканѣхъ митрофанѣ сомнѣтѣ преще
 нѣемъ. ѡни же едѣ оустапишася
 ѡ тако поагоней стѣ оубѣтѣ

Новгородцы же и на мертвого посадника своего, на Дмитрия Мирошкинича, устремились с яростью многою. Одни хотели его с моста бросить в воду, другие — в костер, дров наложив, сжечь его. Но запретил им владыка архиепископ Митрофан; они же едва успокоились от своего неистовства.



Владыка же Митрофан похоронил его в Юрьеве монастыре, рядом с отцом его.

Владыка же Митрофанъ погребъ есѡ въ юрь
 евомъ монастырѣ
 рѣ полѣ
 оца
 его



Того же дѣла посла кнѣзь Всеволодъ
 кнѣзь Долгорукаго сына своего
 Константина на княжение
 в Новгородъ.

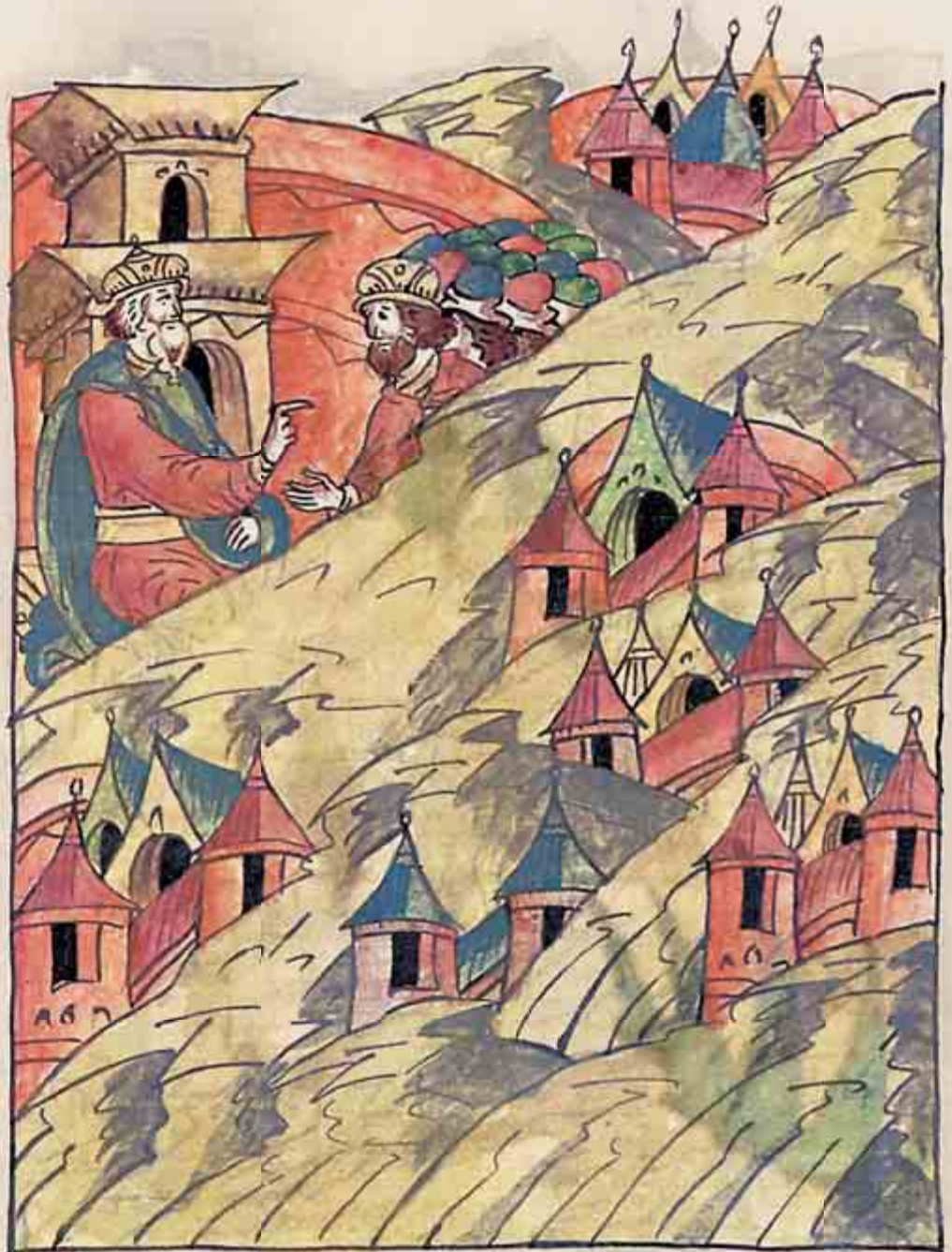
ЦН ОУ

СЕ

БА

;

В том же году
 послал князь
 великий Всево-
 лод, сын Юрия Долго-
 рукого, сына своего
 Святослава в Новгород
 на княжение, а стар-
 шего сына своего
 князя Константина
 оставил у себя



И дал ему город ростов и иных к нему пять городов.

И дал емоу градъ ростовъ. и иныхъ
ктомуу
пять
градъ
овъ



Князь же Святослав Всеволодовичъ прииде по
 граде оувоптоу мясопустною и сяде
 на княженіи до коуѣ городѣ. и даша ему
 по погорѣ цы до еси посланихъ дани
 триа мирошкиннѣ. и баша на него
 стша бѣтиславишо. и бѣ княдоу нхъ
 поидоу и до се по старинѣ и по оустѣ
 доу передѣ ихъ и зѣи и бѣ межнѣ ихъ ми
 илюбоу шѣліа ;

Князь же Святослав Всеволодовичъ пришел в Новгород в субботу Мясопустную и сел на княжение в Новгороде. И дали ему новгородцы доски посадника Дмитрия Мирошкиннича, и было на них богатство многое, и был князь у них на их условиях, во всем по старине и по уставу первых их князей, и были между ними мир и любовь великая.



И начали гово-
рять князю
своему так:
«Знай, господин князь
Святослав Всеволо-
дович, что не хотим
у себя держать детей
бывшего посадни-
ка нашего Дмитрия
Мирошкинича: Вла-
дислава, Бориса,
Предслава и Станисла-
ва, ни Острыты До-
ложировича, ни Ивана
Дниловича, ни Ми-
трошки Олексича».

И нача шаглати кнѣзь о се м оу си
ице . о б дѣ и б о у дѣ и дѣ и кнѣ ж е стѣ о сѣ а
о сѣ сѣ о л о днѣ . ѿ дѣ к о нѣ х о щѣ м б о у сѣ а
дѣ р ж а тѣ и дѣ тѣ и бѣ ш а г о п о с а днѣ и сѣ а
н а шѣ г о дѣ м и т рѣ а м и р о ш к о ннѣ а , о л
сѣ а о л . и б о р и сѣ а . и п р е с л а вѣ а . и с т а нн
сѣ а о л . и н о с т р а тѣ д о м о ж и р о днѣ а .
м и нѣ а н а д а ннѣ л о шнѣ а . и м и т р о шѣ
кнѣ шѣ знѣ а ;



Того же дѣтѣ князь рюрикъ ростиславичи
 съидоша въ ѿкопсе полшю рѣдичьщю
 ю естъ рязань . и нача собирати дои но
 стѣща . на черниговскіи князи . прии
 доша же к нему и половцы мнѣже стѣ
 на помощь . все же
 тайное

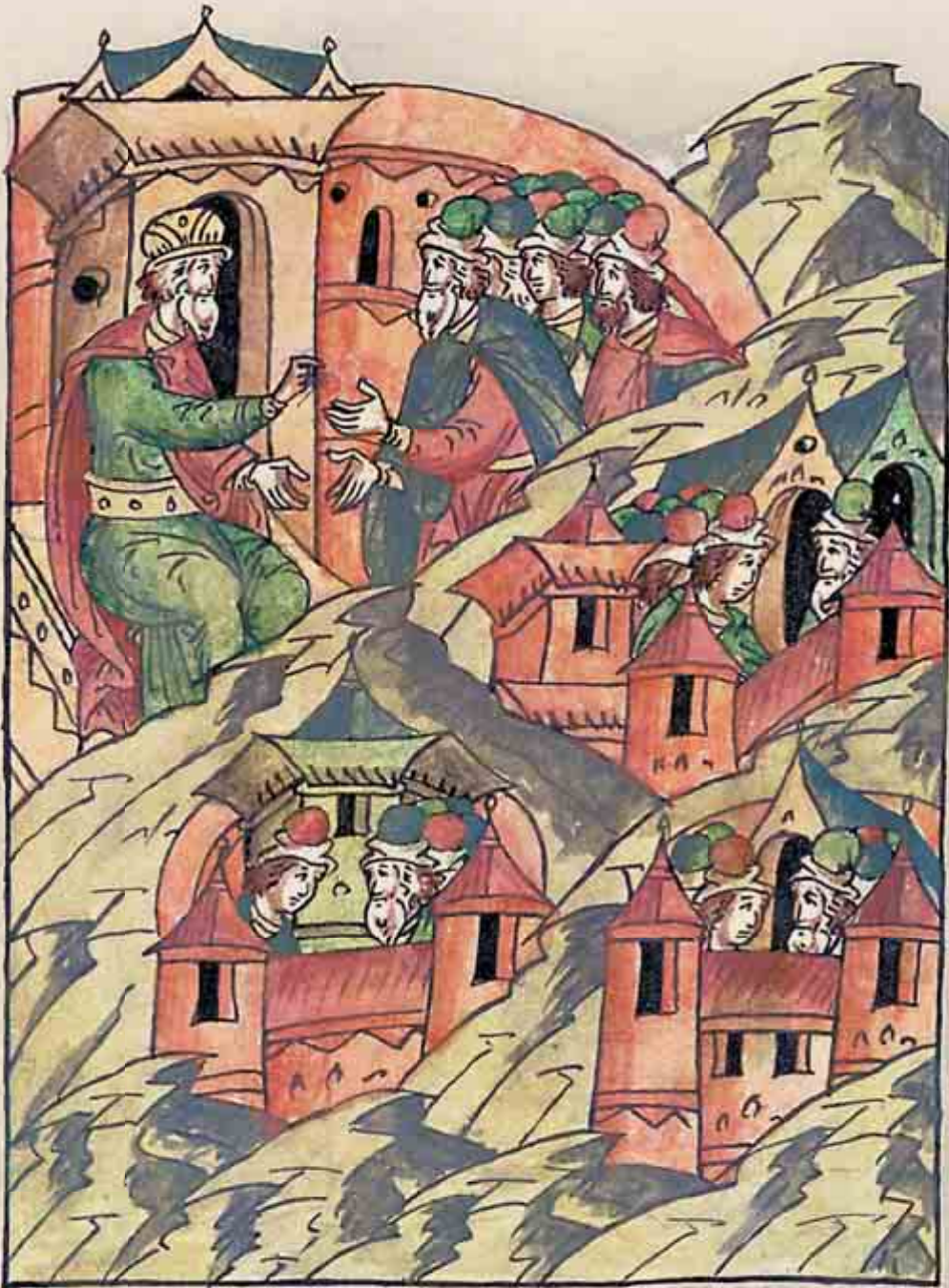
дѣ
 пла

В том же году князь Рюрик Ростиславич, услышав, что Всеволод Юрьевич воюет Рязань, и начал собирать воинство на черниговских князей; пришли же к нему и половцы на помощь, все делая в тайне.



И так, соединясь, погнал, преследуя, к Киеву, и согнал Всеволода Святославича Черного с Киева, а сам сел в нем,

И такъ соудъ поупаеа погнаи згономъ
 кокиѣшоу . неогна всеволода мети
 елашчачерьмнаго
 съкїеца . ѡса
 садѣ
 пне
 мь



И пошѣмъ градомъ кїевиномъ посажѣ
 ннмъ стпникы поѡ . и ѡдарнѣ по
 дощешѣ поу
 стпнцешѣ поѡ
 нхъ
 жн
 лн
 ца
 ;

и по всем городам
 киевским посадил
 наместников своих,
 и, одрив половцев,
 отпустил их в свои
 жилища.



Той же зимой князь Константин Всеволодович на своем дворе в Ростове освятил церковь святого Михаила, месяца ноября в 25 день, на память святого Климента, папы Римского, и Петра Александрийского.

Тоже и мы шьша цр҃кѣ свѣтѣго мн
 ханлаки зыконѣтлантнѣ осе до
 днѣ на свое мѣдворѣ простояѣ. мѣ
 ноябрь в 25 днѣ. на память свѣтѣго
 климента папы римскаго
 и петра александ
 иарь
 екса
 го :



Тотъ же зимы мѣсяца февраля въ 1 днь
 на память свѣтлаго оца семиона бгго при-
 емца . бѣсть знаменіе шлоунѣ . по-
 мрачена бѣсть оца и шѣта сѣмадо-
 акни на стапѣи 1 годнѣ мѣсяца . и тако
 сто до вечера . и до по-
 луно-
 ци

Той же зимой, месяца февраля в 1 день, на память святого отца Семиона Богоприимца, было знамение в луне, померкла вся, и осталось [совсем] ее мало, как в начале первого дня месяца, и так стояла до вечера и до полуночи.



Той же зимою ходили Ольговичи на Киев против Рюрика Ростиславича, но не сумели ничего сделать и возвратились.

Тот же зимы ходиша олговичи на киев
 рюрика ростиславича, и не
 оуспѣша ни что же

ѣвозпра

ти

ша

са

;



вѣсто. ѿ ѹзѣ. Кнѣзь всеволодъ всеполо
 юрьевичъ долгорукаго, посла сына свое-
 го кнѣзя ярослава на рязань на великое
 княжение. рязанцы же целоваша крѣсть великому кнѣзю всеволоду
 юрьевичу, и сыну его кнѣзю ярославу, сидя-
 щему у них на великом княжении. И не-
 долго были в мире, в любви и правде.

В 6717 году князь великий Всеволод, сын Юрия Долгорукого, послал сына своего, князя Ярослава, в Рязань на великое княжение; рязанцы целовали крест великому князю Всеволоду Юрьевичу и сыну его князю Ярославу, сидящему у них на великом княжении. И не-долго были в мире, в любви и правде,



и опять размирились, не сумев обуздать себя, захватили многих бояр и людей Всеволода и Ярослава, и, оковав, а иных в погреба засадив, уморили, а иных повесили.

И пакы размишляе . и не оупрадиша .
 и поймаша мнози хубоарты . и лю-
 дей се доложиху , и ярославци . и по-
 копаша , а иныхъ в погре-
 бы заеыпаша и измо-
 риша , а иныхъ
 повѣ-
 ша .
 ша .



Ищеже ошъщаша градъ рязанцыи оокнѣ
 глѣбомъ полодн меричемъ . избрѣаго
 есоокнѣмънъ за мѣломъ полодн меричемъ
 пронскимъ княземъ . и хотѣша
 выдати и градъ рязанъ
 пронскѣ князю
 ярославу
 полодн
 ча .

И стали совеща-
 щаться рязан-
 цы с князем
 Глебом Владимиро-
 вичем и с братом его
 князем Изяславом
 Владимировичем,
 пронскими князья-
 ми, желая выдать
 им из города Рязани
 в Пронск князя Ярос-
 лава Всеволодовича.



Он же, услышав о том, начал прятаться и опасаться их, и послал к отцу своему во Владимир. Отец же его, услышав об этом, пошел к Рязани с детьми своими

Он же слыше обнчху храни тиса иго
 блудаттиса ѿннхъ . и по глако ѿцов
 шоемоу по лодимерь . оць же ето слы
 ша шь ѿ идек рязани
 и здет ми
 шон
 ми



И пришестьлоу града . и князь Ярославъ
 снъ его изиде н града протн пвѣща
 своего . придошла же и рязанцы и мѣ
 ще боую юрѣю по своему ихъ
 обытаю и не
 паскорь
 стид

и, придя, встал у го-
 рода. И князь Ярос-
 лав, сын его, вышел
 из города навстречу
 отцу своему. Пришли
 и рязанцы с безумны-
 ми речами, по своему
 обычаю и непокор-
 ству.



И повелел князь великий Всеволод всем людям выйти из города со всем легким добром, а со всем оставшимся их добром город залег и посад весь,

И поведе князь великий Всеволодъ мѣсто
 людемъ добрымъ и тѣмъ града . со всемъ мѣсто
 бромъ легкимъ . а со всемъ прочимъ со всемъ
 добромъ ихъ . аже
 града
 и поса

се

св

;



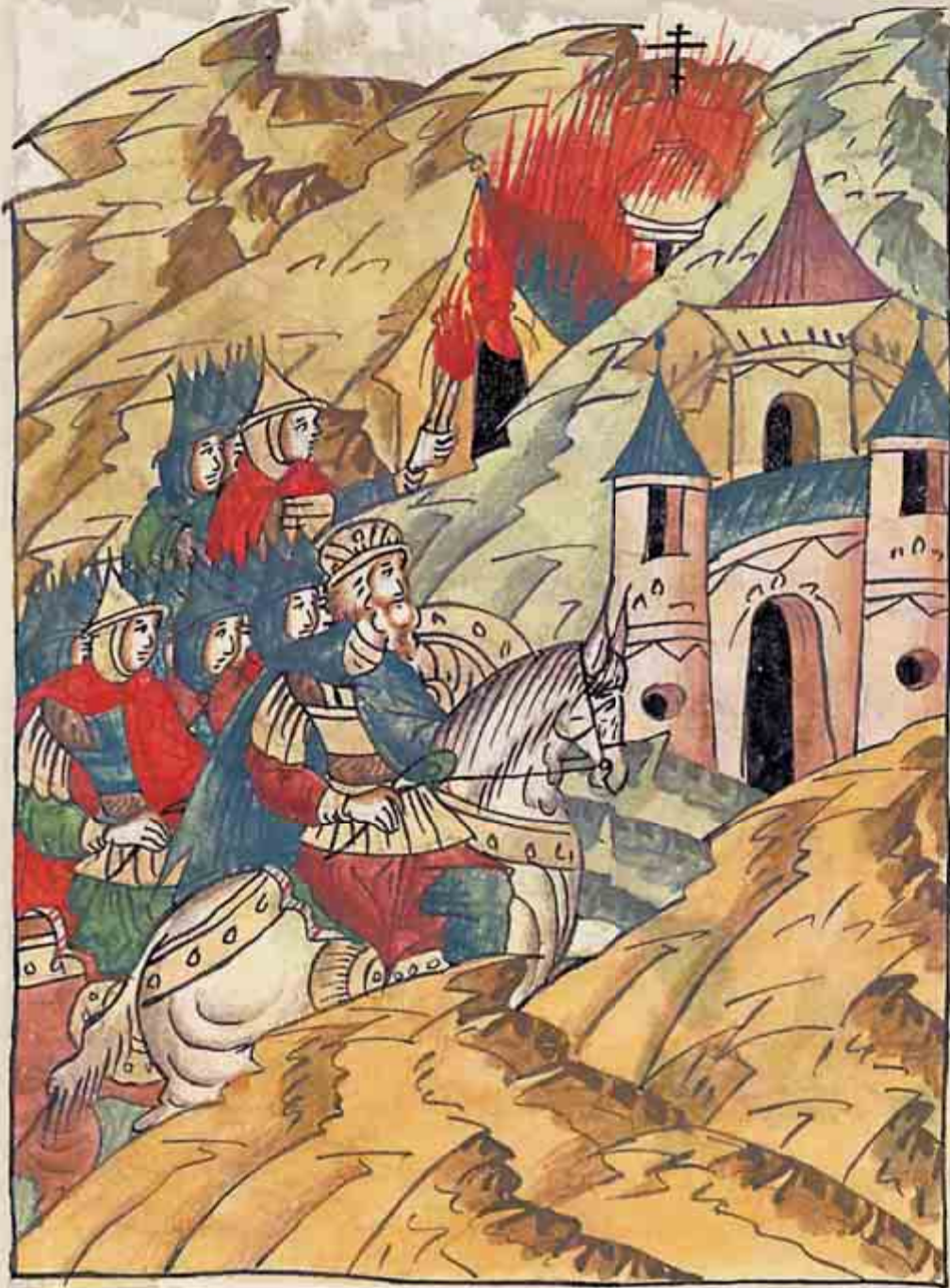
Индѣк'белѡуградѡвнѣхъ, ип'тогосяже
 испосады. ип'д
 стпннсе
 дпо
 по
 епа
 ;

и пошел к Белгороду,
 и пожег его поссды,
 волости и села повоевал.



Также и другие города пожег с посадами и с волостями.

Такоже и другыя грады сожже и поса
ды и со
ста
ста
ми



Я рязаньскоу землю поустоу со

тщори и грады и вла
сти и села поже.

и котъ

по

се

че . . .

И Рязанскую землю всю опустошил, и города, и волости и села пожег, и скот посек.



И пошел князь великий Всеволод Юрьевич во Владимир со всеми своими полками, с сыном своим Ярославом, а людей рязанских всех вывел с собой во Владимир, с женами и с детьми, и епископа их Арсения с собою увел во Владимир.

И поиде князь великий Всеволод Юрьевич
 в Полоцк со сѣмъ своимъ полкомъ. и съ
 сномъ своимъ Ярославомъ. а людемъ рязань
 скимъ сѣмъ выведе с собою в Полоцкъ, иже
 на мнѣ земли ихъ. и епископа ихъ Арсения
 с собою выведе в Полоцкъ
 меръ ;



Ирозосласть хоторязаньцоць поградомъ

сво

и

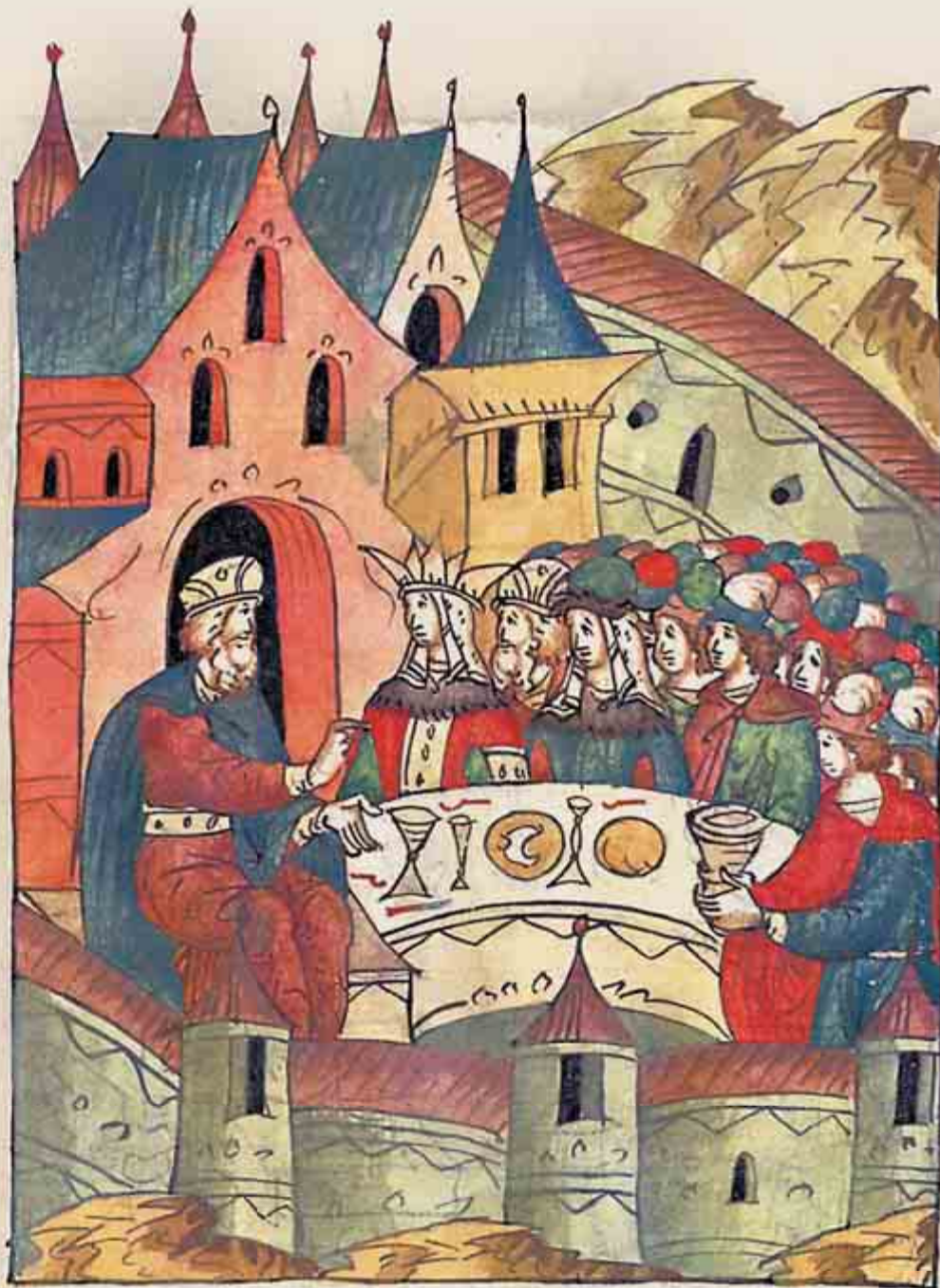
пимъ

а/о/и/э

а/и/и

а/с

Ирозослал всех
рязанцев по
городам своим.



В том же году князь великий Всеволод, сын Юрия Долгорукого, внук Владимира Мономаха, взял за себя другую жену, дочь князя Витебского Василька.

Того же дѣтѣ князь Всеволодъ
 събра сѣбѣ другую жену
 дочь князя Витебскаго
 Василька
 ;



То же дѣти оутрыщѣгнаша и згальчѣ
 князѣ Владимира Игоревичѣ . ѡбрѣта
 еси князѣ романа
 Игоревича
 чѣпо
 сл
 ан
 ша
 ;

В том же году венгры выгнали из Галича князя Владимира Игоревича, а брата его князя Романа Игоревича посадили.



В том же году убит
был в Кадоме рязан-
ский тысяцкий Матвей
Андреевич.

Того же дѣла оубиенъ въ стѣпѣ о кадомѣ
тысяцкѣ и рязань
скій мати фѣи
андрѣ
еши

76

;



То же желѣти родна кнѣзю коньстѣанти
 новростовьскому
 пещолоди
 чюенѣ
 па
 ле
 н

В том же году родился
 у князя Константина
 Ростовского Всеволо-
 дича сын Василий.



В 6718 году.

Князь Ростислав, сын Рюрика, внук Ростислава, сел в Галиче, а князя Романа Игоревича выгнали, месяца сентября в 4 день.

вѣсто, сѣні.
Кнѣзь ростиславъ сѣдешга дичеи то рю
 рнкошъ . о ноуісѣ ростиславо . а кнѣ
 за романа и то рещи ча
 пыгнаша
 мѣасень
 та
 бра
 вѣ
 днѣ
 ;



То́бже ѿ сеницы наша изгана князь
 ростиславъ

рю
 рн
 ко
 шн
 та
 ;

В том же году выгнали из Галича князя Ростислава Рюриковича,



▲ князя Романа Иго-
ревича с братом опять
посадили.

Я́кнѣа романа и горещича зъбрапомѣ

пакн

по

са

дн

ша

;



князь же Мстислав Мстиславич, услышав о том, отошел в Новгород и оттуда пошел на Торопец, в свою волость.

Кнѣзь же мѣстиславъ мѣстиславичъ слы
 шавъ ѿ тои дѣщи поѣгорѣ. ѿѿтѣ
 доуидѣшъ торопецъ
 въ поѣ
 пра
 стѣ



Тоѣже зимы кнѣзь всеволодъ всеволодъ рь
 евичъ . посла по еподу своего
 конзюмоу роднопопнѣ
 ратью празан
 скою
 зе
 млю
 ;

Той же зимой князь
 великий Всеволод
 Юрьевич послал во-
 еводу своего Кузьму
 Родионовича ратью
 в Рязанскую землю,



и взяли реку Пра рязанскую вниз по Оке, и возвратились со многим полоном во Владимир.

И изаша проу рязаньскоу юдннзъ по
 ѡкъ . и поворотншла
 еомнѡгнмъ по ло
 номъ ро
 лодн
 ме
 рь



Того же дѣла по горѣ цы оутоннѣ шедн
 т доу входы ничехъ, и нзешанѣхъ
 со кнземъ полодн мершъ, т оу оу
 и посланникѣмъ
 т передн
 ед
 по
 мѣ
 ;

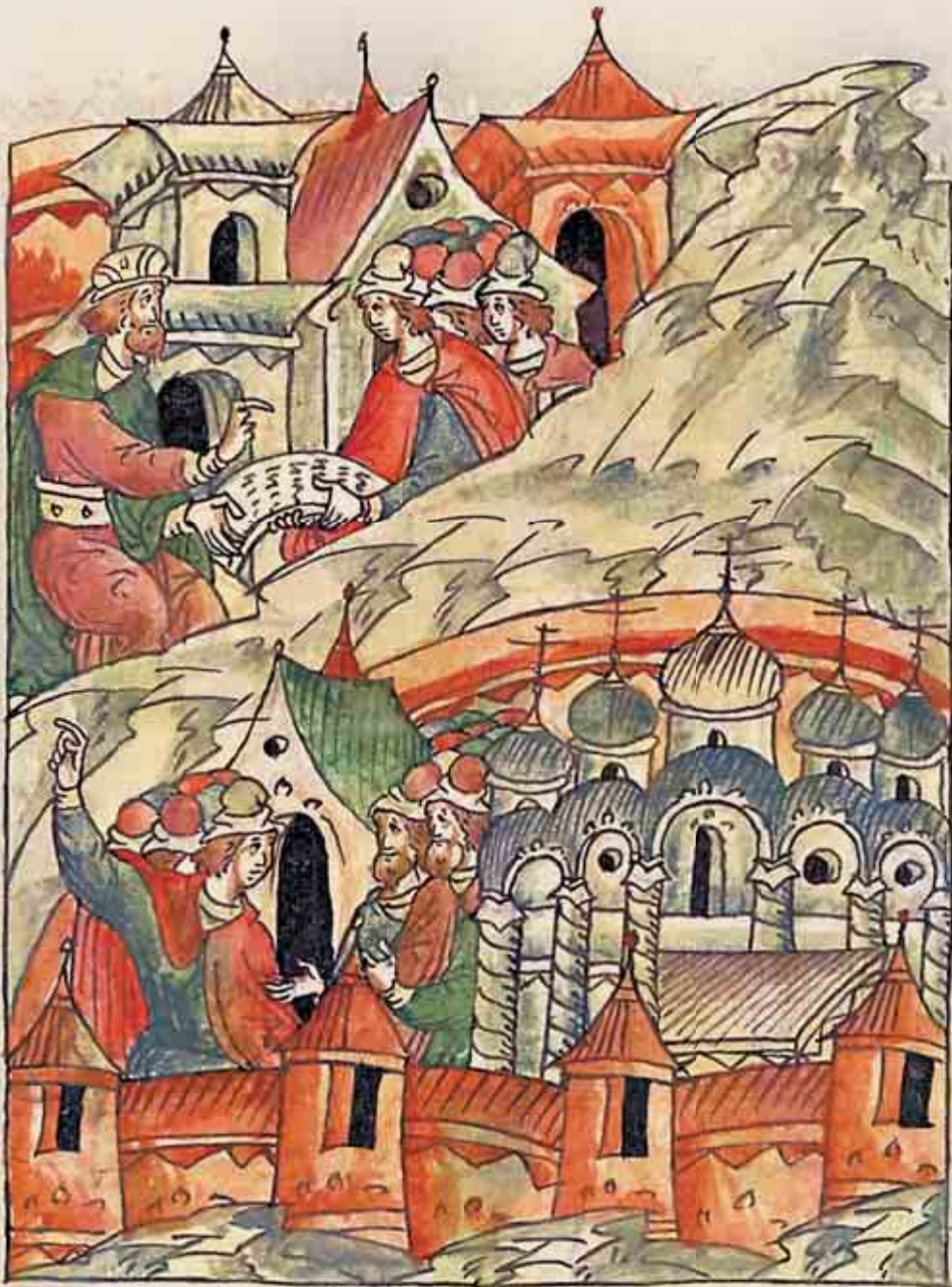
В том же году новгородцы с князем Владимиром и посадником Твердиславом нагнали литовцев в Ходынцах и перебили их.



В том же году пришел князь Мстислав Мстиславич на Торжок, и взял мужей Мстислава, и посадника оковал, и богатство их и ищество их взял, до кого рука дошла.

Того же дѣла прииде князь мстиславъ мстиславичъ на торжокъ. и изымъ мужей мстислава. и посадника окова. и богатство ихъ и ищество ихъ взял. до кого рука дошла.

КА
ДОИ
ДЕ



Посла князь мстиславъ мстиславичу
 по новгороду и по гороуцемъ посла гла
 сице. кланяюся ти и софїи и гробу
 оца моего. и посьмю по гороуцемъ. сѣи
 шяху оубо на нлїе штокнъ и по сѣи
 и по гороу и пришеде смысѣи, и скорба
 и поужа шѣи по чинѣи шнокъ по гороу.
 Юко старыи шѣи по чинѣи и изменаю
 тса прѣжннїи шѣи по чинѣи. и шѣи по чинѣи

Послал князь
 Мстислав
 Мстиславич
 в Новгород к новго-
 родцам посла, говоря
 так: «Кланяюсь святой
 Софии и гробу отца
 моего и всем нов-
 городцам! Слышал
 о насилии от князей
 против вас, и поэтому
 пришел к вам, скорбя
 и тужа о своей отчине,
 Новгороде, что изме-
 няются у вас старые
 обычаи и прѣжних кня-
 зей уставы, и сетую

о вас, [думая] как бы
вам помочь». И эти
слова очень понрави-
лись новгородцам.

Съдоу пась како вы па помощи. и сїа сло
веса сть доу годна бїи по горѡцемь .



И они послали
к нему с ве-
ликою честью,
говоря: «Приходи,
княже добрый, кня-
жить у нас в Новгоро-
де, а мы князя Святос-
лава Всеволодовича
от себя изгоним или
схватим».

И послаша по него спелнкоу чти и гл҃це .
и поиди кї же добрый ма стї оубкна мтв
по нѡб горѡ . а мы кнѡзѡ стѡ послѡца се
полоднѡ шее вензго
ннѡ . и ли
по нма
емтв .



И сотвори вече по своему
 чину. и послал за старожити
 своего и посла в Полоцк
 на плече поруб

иъ

мъ

жи

ево

;

И, сотворив вече по своему обычаю, посадили под стражу князя своего Святослава Всеволодовича с мужами его, на владычном дворе.



И пришел князь Мстислав Мстиславич в Новгород. Посадили его с честью и славой и со многой радостью на столе его отца, и была радость большая у всех новгородцев, что по желанию их и по воле их стал у них князь в Новгороде. А князь Святослав Всеволодович сидел под стражей на владычном дворе.

И прииде кнѣзь мѣстиславъ мѣстиславичъ
 въ новгородъ . и посадиша его състѣю
 ѿ отца . немногую радостію на ѿца
 его стола . и въ радость поше хъно по со
 рѣцехъ целіа . ꙗко пожеланію ихъ и по
 волнѣ ихъ быи мѣстиславъ мѣстиславичъ
 князь новгородъ .
 а князь свѣтославъ всеволодовичъ сѣдѣше
 въ орожи на цѣ
 дѣи недо
 рѣ ;



Того же кнѣзь мѣстиславъ мѣстиславичю
 наче собирати рати .
 и иде со шѣми
 нопогорш
 цыкѣто
 ржю
 коу

В том же году князь Мстислав Мстиславич начал собирать рать и пошел со всеми новгородцами к Торжку.



Услышав об этом, великий князь Всеволод послал сыновей своих: Константина, Юрия, Ярослава к Торжку, и когда они прибыли в Тверь с полками своими,

Слышавъ же се дѣи кнѣзь Всеволодъ . послалъ
 сыновѣ своихъ Константина . Юрия .
 Ярослава къ Торжкѣ соу , дабы
 пришли на помощь

русьмъ
 своимъ ;



Но по горѣцѣ же оубо и поше еса поустити
 шлет по сладе и смоужнего на пперь
 свратъ и поен . и пошла по горѣ
 миръ шелники мѣкнѣмъ
 всеволодомъ .
 же оубо
 ни
 ео
 ;

Новгородцы испугались и отпустили Святослава и мужей его в Тверь, к братьям своим, и взяли новгородцы мир с великим князем Всеволодом и с сыновьями его.



И возвратился князь Константин из Твери к отцу своему, великому князю Всеволоду, во Владимир с братьями своими, а новгородцы отошли восвояси.

И возврати некий законъ станинъ
 съотверникоу своемоу делникому
 кнзю всеволоду пролоди меръ и збратъ
 ею своею . а по горш
 цы и доша
 по поа

ен



ѿ рязаньскыхъ князѣ. какъ тогда и мо
 сквѣ прихоща. Приходиша къ москвѣ
 рязаньскіе дяди князѣ. изяславъ полъ
 мернъ. и киръ михайлъ всеволоди. слы
 шавъ о семъ всеволоди. и поиде
 на пѣрь протипоунопогороце. о себѣ
 не шѣ дахонъ какъ оурадиша сѣснопогоро
 цы приидоша сътпирн. вполдн меръ
 ко ѿцоу своему.

О том, как рязанские князья к Москве при-
 ходили. Приходили к Москве два рязан-
 ских князя, Изяслав Владимирович и Кир
 Михаил Всеволодович, ибо услышали, что
 сыновья Всеволода ушли на Тверь против
 новгородцев, а того не знали, что они
 договорились с новгородцами и пришли
 из Твери во Владимир, к отцу своему, и



Начали воевать села около Москвы. Услышав об этом, князь великий Всеволод очень опечалился

НАЧА ЖЕ ПОЕДАТИ СЕЛА ОКОЛО МОСКВЫ
СЛЫШАЮЩИ КНЯЗЬ ПЕЛИКНИ

ПРЕПОД

ОСКО

РЕН

СА

СТ

ЛО

;



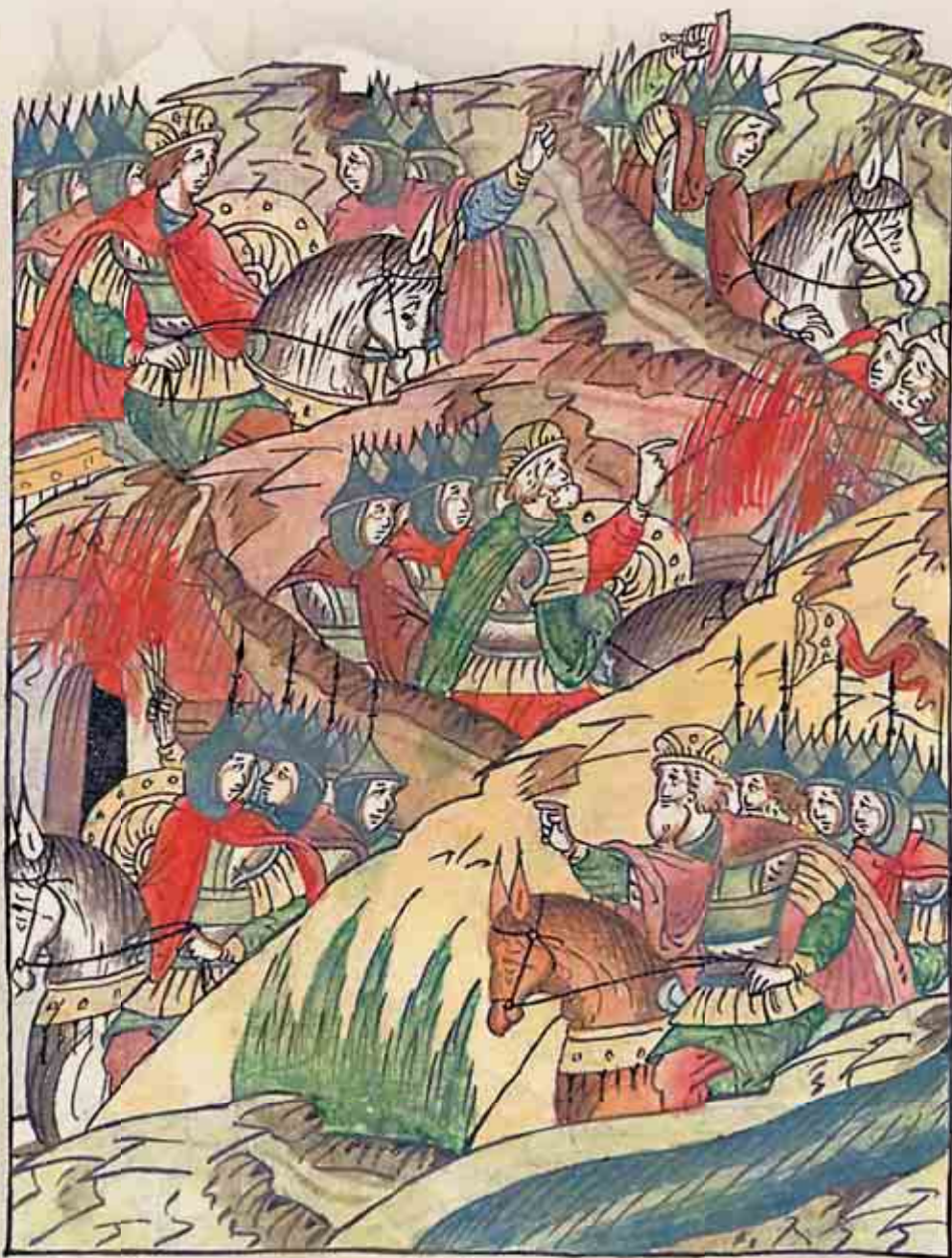
И посла против них
 сына своего Георгия .
 пришел он вечером
 в Голубино ,
 и послал против них
 сына своего Георгия .
 пришел он вечером
 в Голубино ,

и послал против них
 сына своего Георгия .
 Пришел он вечером
 в Голубино ,



и послал князь Георгий Всеволодович стражей узнать о рати.

И послал князь Георгий Всеволодович
 рати
 быти
 рати
 ;



И была ему вѣсть о жень мѣлоу
 не стоитъ на мервске . оу ирѣ мнѣ
 нѣ на литовѣ . оу
 дѣлоу распѣ
 стнша

пре
 па
 ги

И была ему вѣсть, что Изяслав стоит на Мерске, а Кир Михаил на Литове, а людей своих отослал воевать.



Георгий же пошел ночью на Мерск, и прибыл на Волочок,

Георгіи же поиде черезъ ноть протн
 поуна мерьскоу . тоиѣтъ
 ємоуна пере
 аннѣвѣц
 на по
 до
 кѣ



И отполе оу рднне торо жошыи полкѣ
 зарекоу клязми .
 асемь по
 иде
 за
 ни
 ни .

и оттуда послал сто-
 рожевой полк за реку
 Клязьму, и сам пошел
 за ними.



И на ранней заре встретились сторожевые полки, и стража Юрия погнала стражей Изяслава, и гнали их лесом, избывая. Георгий же быстро пошел за ними с полком своим,

И на раннюю зарю едет оша сторожей.
 И погнаша юрьевы сторожники
 плехъ . и гнали ихъ лѣсомъ избывая
 шемъ , георгий же поиде за
 ними по борзе . сто
 лисомъ
 своимъ .



И приде крестъ дрозднѣ . и повоудари
 на изяслава . ѡн же побѣже дру-
 жину есоу збѣша . а другыя изы-
 маша . а самъ оутече чрѣз реку . и мно-
 га дружина не по-
 ша ѡ коло
 есо
 ;

и пришел к реке
 Дроздне, и тут уда-
 рил на Изяслава, и он
 победил. Дружину его
 одних избили, а других
 взяли, а сам он бежал
 через реку; и мно-
 гие из дружины его
 утонули.



Услышал Кир Михаил о том, что Изяслав побежден, побежал и сам с полком своим. Был тогда Великий четверг и Собор архангела Гавриила.

Слыша же то кнѣзь мѣхъ . ѿже
 избѣлѣ повѣженъ . бѣ же не спол-
 кшмъ спомѣ . бѣ же бо тогда делн
 кнѣ четвѣртѣ . не
 бѣ рѣ архангѣл
 га
 при
 ла
 ;



Князь же георгии возвратиша спокъ
 доюкоуцѣ своемоу во
 лоднерь аше

ли

коу

чи

ди

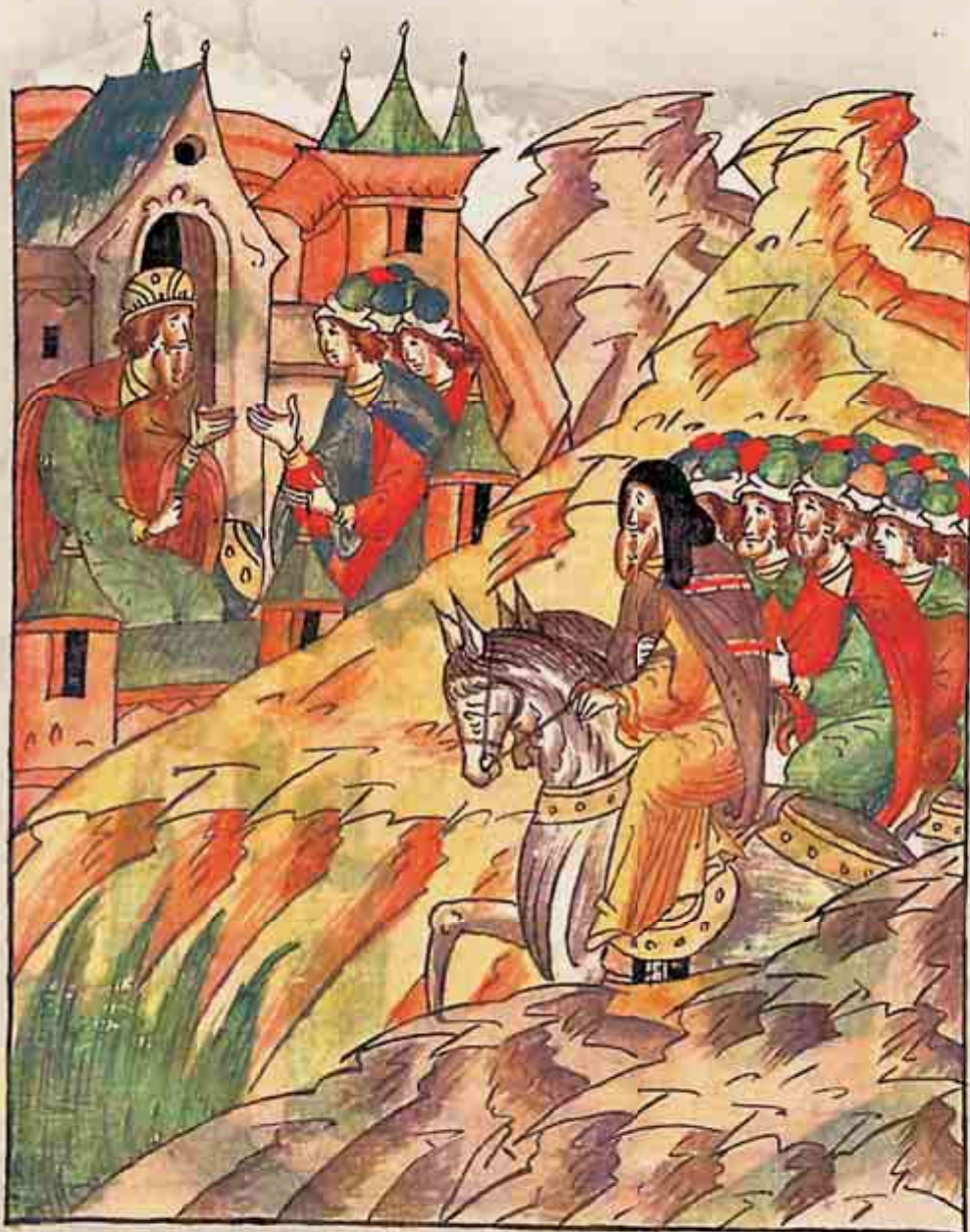
ю

Князь же Георгий воз-
 вратился с победой
 к отцу своему во Вла-
 димиру, с великой
 честью.



В том же году князь великий Всеволод Святославич Чермный и все Ольговичи молили митрополита Киевского и всея Руси Матвея, чтобы помирил их и помог заключить договор с великим князем Всеволодом, сыном Юрия Долгорукого, потому что хочет с ним во всем в единстве и покорении быть. «Зачем он, на нас гневаясь, рязанских князей схватил, и землю их выжег, и опустошил?»

Того же дѣла князь Всеволод Чермный и все Ольговичи молиша митрополита Матвея киевскаго и всея Руси . да смиритъ ихъ въ любовь и въведеть спелники и съемъ Всеволоду Юрьевичю много роукъ . зане хощеи имъ по сеи поединь стити и покореніи быти . Почтшоу коимъ на насъ гнѣваема рязанскіи князи переималъ . и землю ихъ выжегъ и опустошу сотвори .



И поиде оубо матфеи митрополитъ
 изъ киепа, и поиде к великому князю всево-
 лоду юрьевичю пролоди
 мерью олгоди
 чехъ и мн
 роу и о
 лю
 в дн

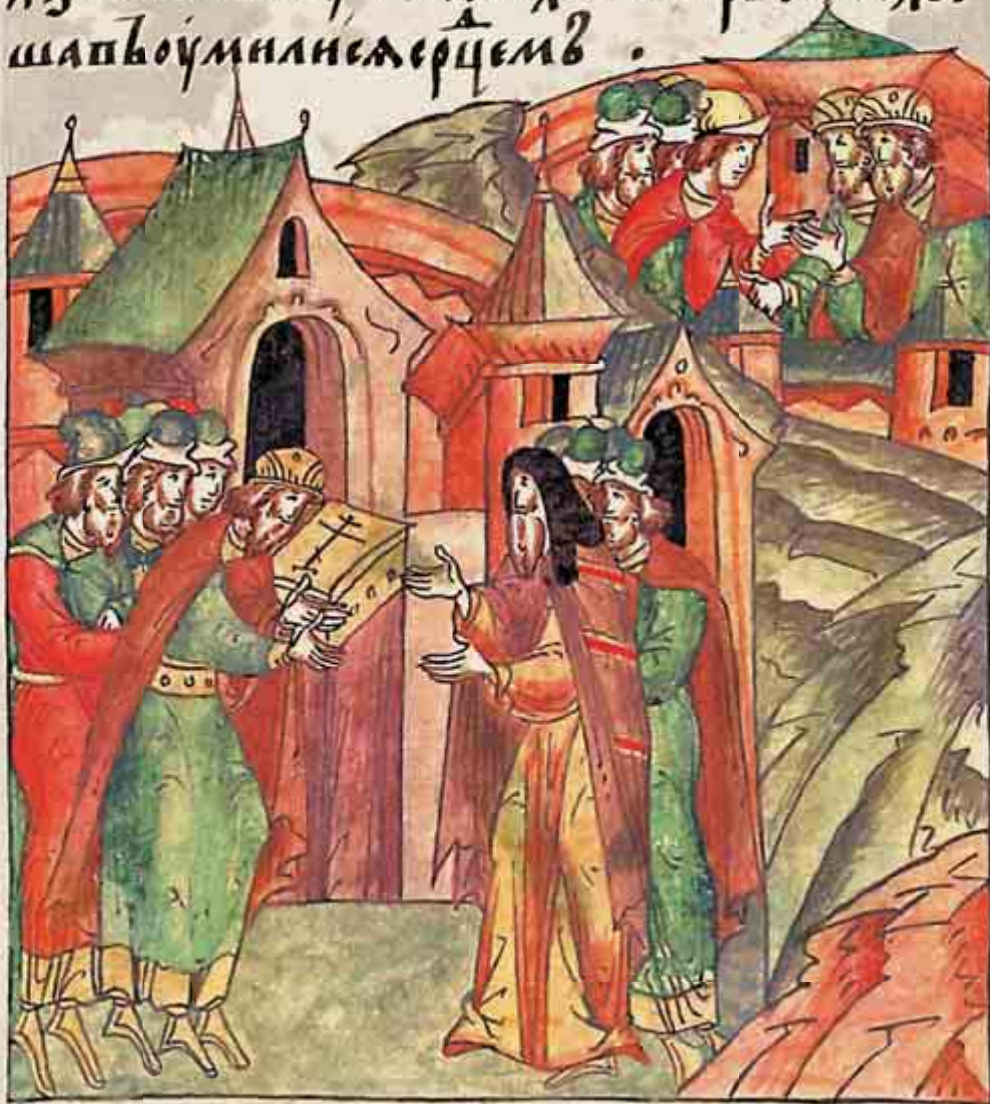
И пошел Матфей митрополит из Киева к великому князю Всеволоду Юрьевичу во Владимир мирить его с Ольговичами.



И придя, начал говорить ему о злобии, кротости, смиренни и любви, и что все увязли в бедах в настоящей сей жизни, в сетях и в стремнинах вражьих. И правильно было бы всем, пока есть время в настоящей сей жизни, стремиться и думать о душах своих, и прощать согрешающих, что «черниговские князья в единомыслии хотят

И прише на члглати емоу о незлоби и кротости и смиренни и любви. И яко вси ема и бедахъ о настощемъ еемъ жити. И вси оубо и нестремни нахъ пражинхъ оупадает ема. Добро оубо еемъ на дождеже према и мамы о настощемъ еемъ жити по и записи и промыслати о душахъ своихъ. и прощати согрешающихъ кня. се оубо черниговские князья в единомыслии хотят

спобой жити . и проча дсло песамнѡша
 и зглаголемоу . всепошѡ же юрьевичи слы
 ша поумили се рцемъ .



И черниговскихъ князей покореніе и
 деиъ полюбихъ . не помяну сло
 бы ихъ . и це

лопа

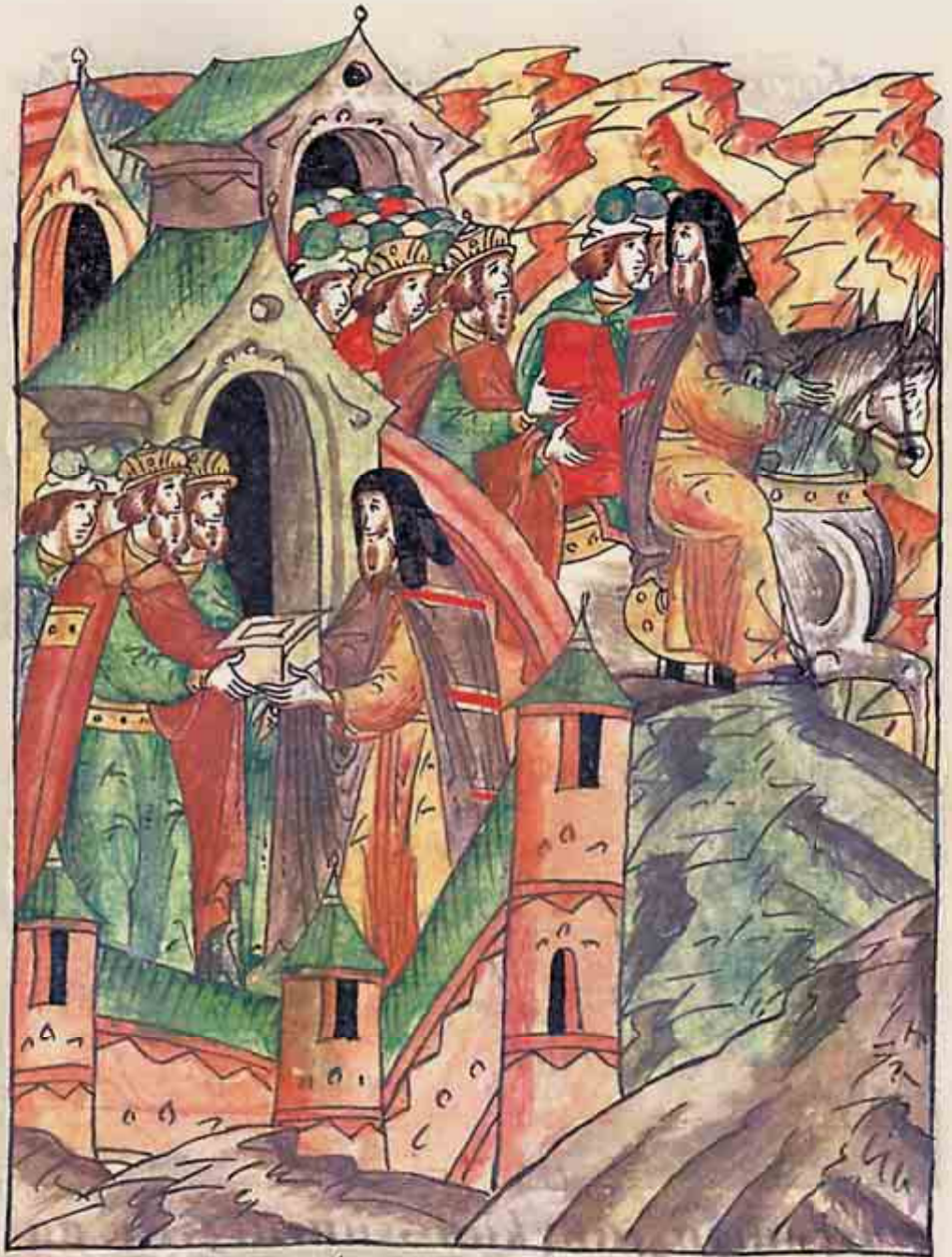
кни

кре

сть

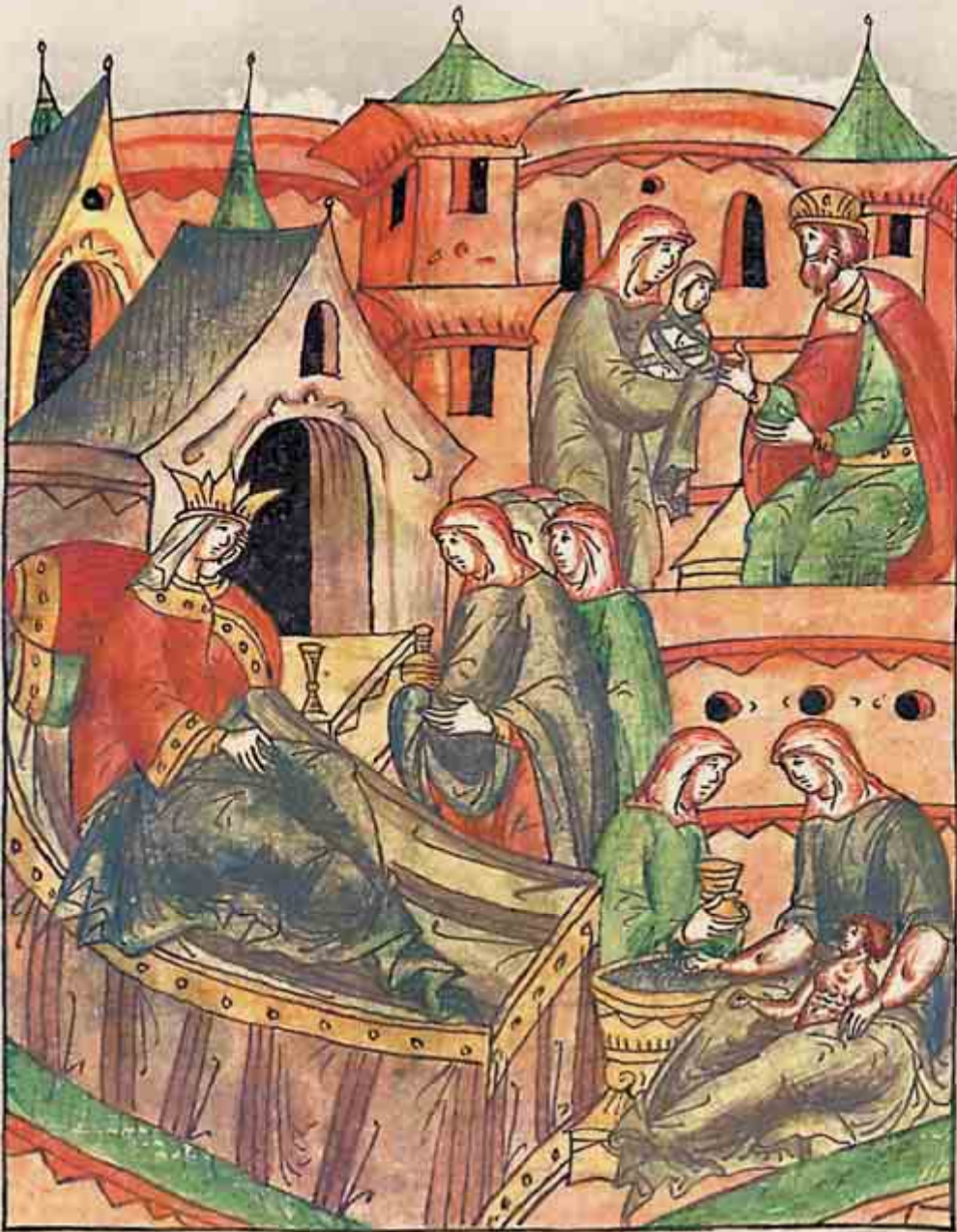
с тобой жить» и про-
 чие слова многие
 говорил ему. Всеволод
 же Юрьевич, услышав
 это, умилился сердцем,

и, видя покорность
 черниговскихъ князей,
 возлюбил их, не помя-
 нул злобу их и целовал
 к ним крест.



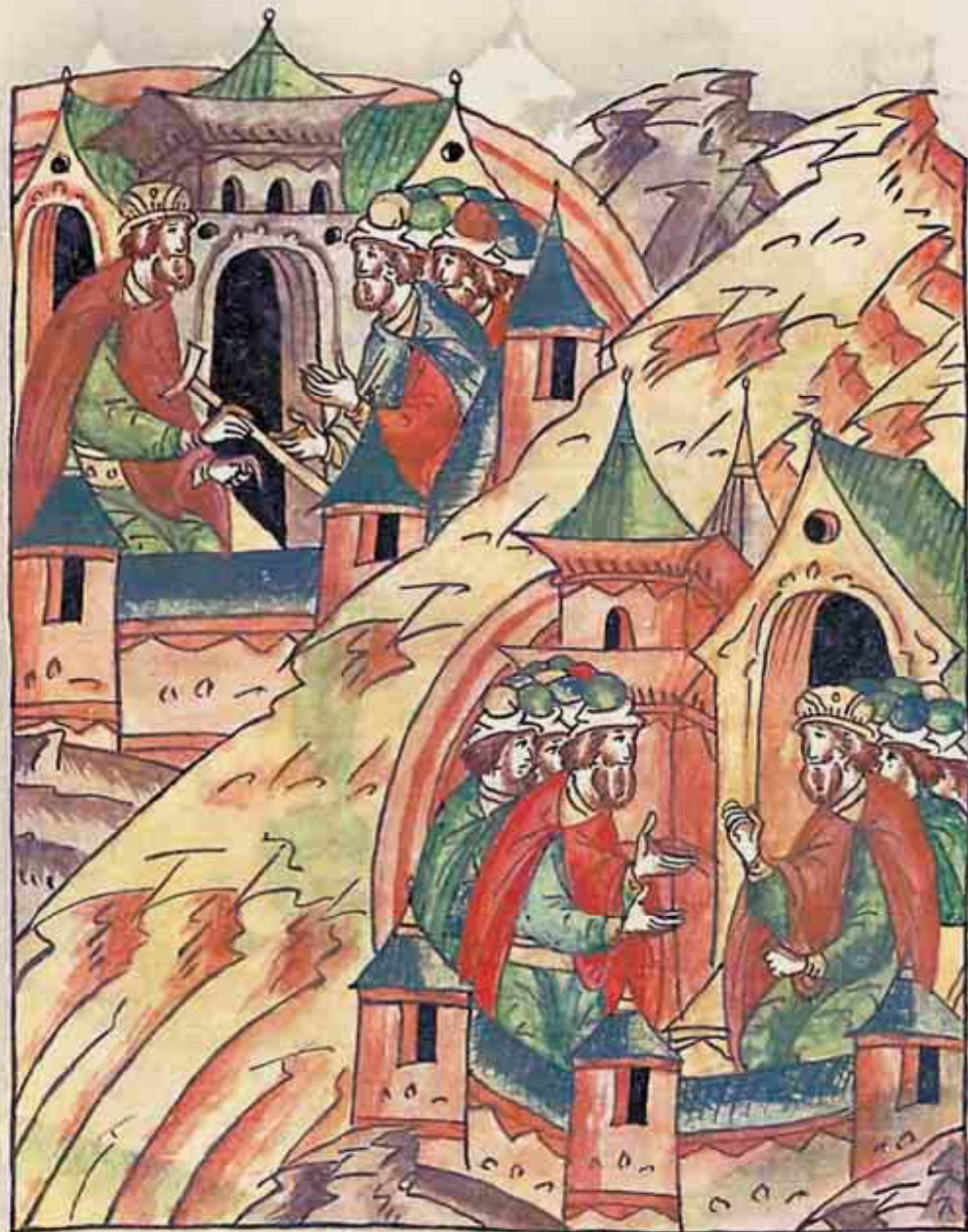
А митрополи-
та Киевского
и вся Руси
Матфея одарил и от-
пустил его с великой
честью, и проводил
его сам с детьми
своими и со всем
народом, со многой
честью.

А митрополита матіѣва кїепакаго
и всеа руси мнѣ соучреднѣ и ѡпѣ-
стни єсѣ велїкою честїю . и проподи
его самъ з дѣтми сво-
їми . и со всеѣмъ
народѣмъ
несоно
гоюще
стїю ;



Того же дѣти родилъ кнѣзь константинъ
 и пиноу дѣшоло
 дичю снѣ
 ѡангъ
 глѣ
 мы
 псе
 по
 лш

В том же году родился у князя Константина Всеволодовича сын Иван, названный Всеволодом.



В 6719 году сел князь
Всеволод Святославич
Чермный в Киеве,
а Рюрик в Чернигове.

Вѣстоу ѿ ѿ
 Радѣпакннхъ всеполѣ черѣмный
 спославнчь покн
 еуб. арю
 рникъ
 пче
 рни
 го
 уб
 ;



То же же дѣла приходиша половецы
 к Переславу, и повоеваша мнози
 области села, и много зла сотвориша.
 И возвратиша
 со мнози полоню
 своею
 и
 ;

В том же году приходили половецы к Переславу, и повоевали многие волости и села, и много зла сотворили, и возвратились со многим полонем восвояси.



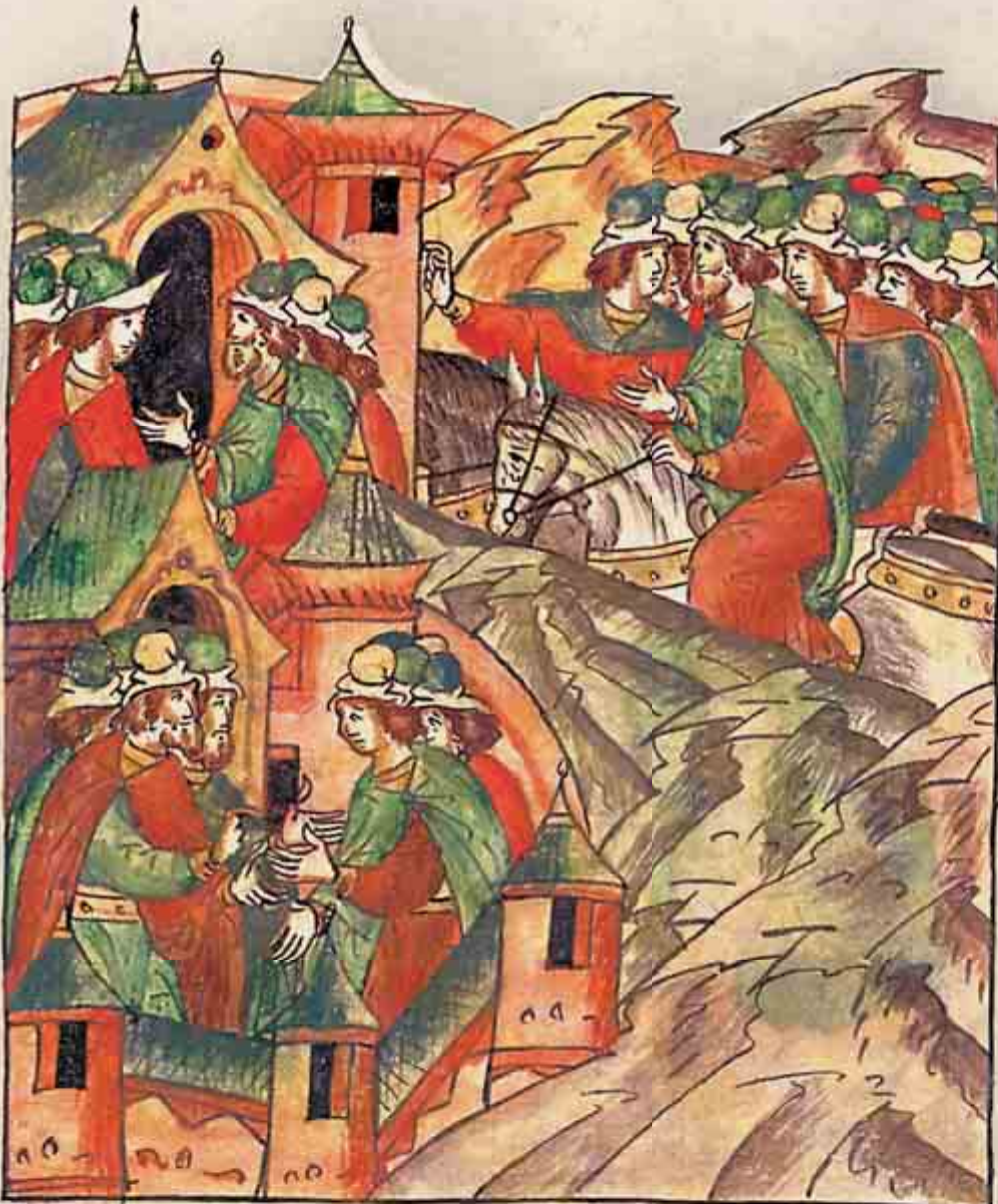
В 6720 году князь великий Всеволод Юрьевич женил сына своего князя Юрия у великого князя Киевского, у Всеволода Святославича Чермного, и стали князь Юрий с князем Рязанским Кир Михаилом Всеволодовичем свояками; венчал же их епископ Иван в монастыре пречистой Богородицы. И был там сам великий князь Всеволод Юрьевич с детьми своими.

Вѣсто, ѿ. ѿ. и. Кнѣзь Всеволодъ Юрьевичъ
 оупелникого кнѣзь киевскаго оупселодо
 дочерѣм на гостѣ осланича. и бѣ кнѣзь
 юрьевскѣмъ кнѣзь кнѣзь мнѣхъ и нѣхъ оупсепо
 лодичеръ рязанскѣмъ оуполки. оупнѣхъ же
 бѣ епѣ и пѣхъ епѣхъ оупмонастѣхъ рипре
 тѣхъ и бѣхъ. тѣхъ оупсепо оупсепо оупсепо
 комоу кнѣзь оупсепо оупсепо оупсепо оупсепо
 мнѣхъ оупсепо



В том же году галичане возненавидели своего господина Романа Игоревича и братьев его и начали против него зло замышлять, как бы его уморить; хотели ядом уморить, и не получилось; хотели на охоте его погубить, но и так не получилось.

Того дѣла галичане не позменаши дѣша
 споего дѣла князя романа и его реди ча
 и брати его. и начаша о немъ зломы
 слити каковыя се бо уморити. и хотѣ
 ша се дѣломъ уморити. и неслучи се
 имъ. и хотѣша инако дѣломъ на него
 поспѣшити, и тако
 неслучи се
 имъ ;



И послаша тайно пошвоугры . . . и принце

шенхъ

се

бъ

та

и

но

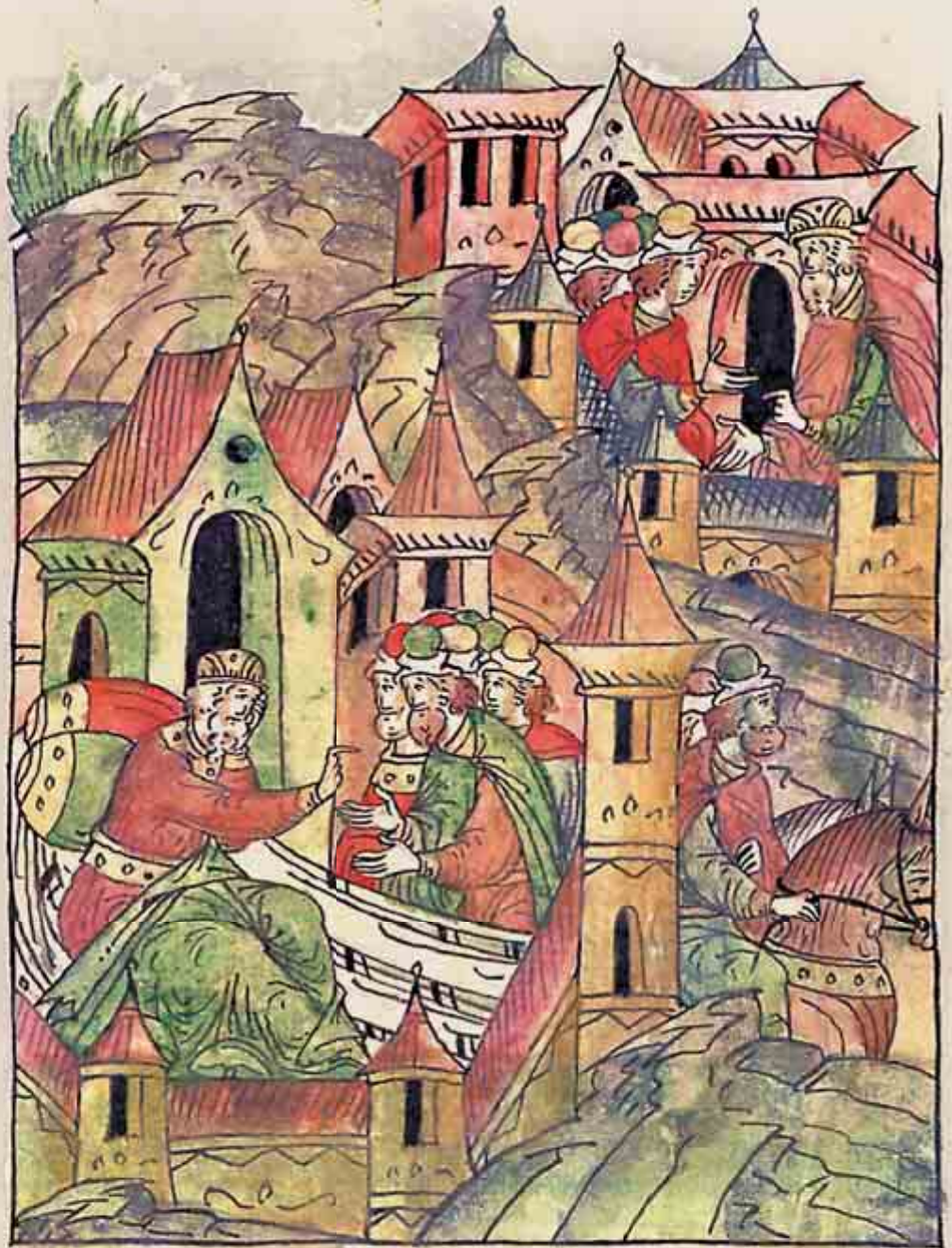
.

И послали тайно к венграм, и привели их к себе тайно.



И схватили князей своих трех Игоревичей, князя Романа Игоревича и братьев его, и много били их,

И зымаша кнѣзисполтрнигорещи
 чн , кнѣз романа иго
 рещича . и братѣю
 его . и мно
 го бн
 ша
 и
 хъ
 ;



В том же году князь великий Всеволод Юрьевич занемог и послал в Ростов за сыном своим старшим, князем Константином, дав ему при своей жизни великое княжение Владимирское, а Ростов — другому сыну своему, князю Юрию.

Того же дѣла князь Всеволодъ Юрьевичъ нача немогати, и посла за сыномъ своимъ старшимъ княземъ Константиномъ, даде ему при своей жизни великое княжение Владимірское, а Ростовъ другому сыну своему князю Юрию;



Князь же константинополѣ юрьѣ
 коні, не поиде по оу мѣрькоу оу сво
 емоу. и посла к нему оуенца гла . оу чѣю
 дный и любезный не шо збрани на ме
 на хоудого . ѿко хошо оу просити оуте
 бляща да си мнѣ тако . понеже мнѣ
 годозлюбил ма еси . не тарбѣ шаго
 ма еси и маши . не тарбѣ и шиндма
 хошеши оу строити . подажь мнѣ
 рыи и начадныи и градъ ростовъ , и к нему

Князь же Кон-
 стантин, сын
 Всеволода
 Юрьевича, не пошел
 во Владимир к отцу
 своему, а послал
 к нему, так говоря:
 «Отче чудный и лю-
 безный! Не бранись на
 меня, ничтожного, за
 то, о чем хочу просить
 тебя. Коль ты больше
 других возлюбил меня
 и как старшего сына
 хочешь старейши-
 ной меня поставить,
 то дай мне старый
 и древний город Ро-
 стов и к нему

Владимир. Если не захочет твоя честность так сотворить, то дай мне Владимир и к нему Ростов. Не отвергни моления моего, отче, если это тебе угодно».

полѣмеръ аще ли не хоще получити ность
 тѣко е отпорити . то дай мнѣ полудн
 меръ , и к нему ростовъ . не презримо
 деніа моего ште , аще оугодно ти есть .



Князь же великий Все-
 волод Юрьевич послал
 за ним второй раз,
 чтобы пришел к нему;
 он же не пошел.

КНѢЗЬ ПЕЛИКЫ ЖЕ ПСЕ ПОЛѢ ЮРЬЕВИЧЬ
 ПОСЛА К НЕМУ ОДНОРОЕ

ДА ПРИИДЕТЬ

К НЕМУ

ШНЯЖЕ

НЕ ПО

ИДЕ



И пакъ третіе посла к нему да прии
 деть к нему у влодимерь . сѡн же
 непослоушаюца сего и непоубха кне
 зюмоу . глѣ да мидаси иполо
 димерь кростю .
 князь великии
 у всеполѣ
 иамне вѣо
 на слоши
 . есо ;

И в третий раз
 послал к нему,
 чтобы пришел
 к нему во Владимир;
 он же не послушал
 отца своего и не
 поехал к нему, гово-
 ря: «Пусть даст мне
 и Владимир к Росто-
 ву». Князь же великий
 Всеволод не благосло-
 вил его.



Князь великий Всеволод созвал всех бояр своих из городов и из волостей, и епископа Иоднна, и игуменов, и попов, и купцов, и дворян, и всех людей, и дал после себя Владимир сыну своему Юрию, и привел всех к кресту, и целовали все люди крест Юрию.

Кнѣзь великий всеволодъ, созвалъ въ хъко
 крѣсть пойдъ городъ шъ и сполостѣн. ѿ епѣ
 ѿ ианна. и игоумены и попы. и коу
 пца. и дораны. и вселюдъ. и да сѣноу
 споемоу юрью по лоднѣ меръ посебѣ. и ѿ
 перъ хъко крѣстоу. и целопа
 ша пенлюдѣ
 и на юрью



Присязѣе моу и брѣяшою . Коста
 итти иже дѣша пѣто . Воздиже
 кроши со вѣсогнешо . на брѣяшою паче
 на георгіа и на цѣвѣ хѣдоу
 цѣвѣ . иже здоу
 маша еид
 пакосо
 пшори
 пн .

Поручил ему
 и братьев сво-
 их. Константин
 же, узнав об этом,
 сдвинул брови, гнева-
 ясь на братьев своих,
 особенно же на Геор-
 гия и на всех думцев,
 которые надумали
 такое сотворить,



И много волнения
и смуты было от этого,
и многие люди отъез-
жали в разные места
в смятении.

И мно́го по́лненіе немоще́н іе бысть
 ѿ семъ . И мно́ги люде
 сюдоу и сюдоу
 ѿтѣзѣша
 ховма
 поу
 ще
 ед
 ;



Того же дѣтѣ князь мстиславъ мѣстѣ
 слави чѣхъ ходи ратью на чюдѣ . глѣмѣю
 торноу емо по горѣ цы
 и мноѣ соплени
 оше по зѣра
 тиша еѣ
 поспод
 ен

В том же году князь Мстиславич ходил ратью на чудь, называемую торна, с новгородцами, и много пленив, возвратился восвояси.



В том же году князь Мстислав Мстиславич ходил к чуждскому городу Медвежья голова, волости и села повоевал, и под городом стоял, и дань с них взял.

Того же ѣтъ пакнѣ съ мѣстн елащѣ мѣстн
 елащнѣ , ходикчю ескомоу граду ме
 дѣжь е глашѣ , и оластн и еела по
 поща . и по граду
 стоашѣ и дань
 на нихъ
 пѣа



Того же дѣлаша въ городѣ Клеветѣ
 бѣна епископа Митрофана. понеже ѿ
 началъ мира не хотѣша сатана добра
 челоуческому роду, зависть вложи
 Канину к Авелю, и убилъ Канинъ брата
 своего Авеля, также после нихъ ка
 каждому изъ рода в родъ много зла
 наводилъ крамолами и убійствами.
 Также и ныне между Митрофаномъ,
 епископомъ Новгородскимъ, и княземъ

В том же году в Новгороде клевета была на епископа Митрофана, потому что от начала мира не хотел сатана добра челоуческому роду, зависть вложил Канину к Авелю, и убил Канин брата своего Авеля, также после нихъ каждому изъ рода в родъ много зла наводил крамолами и убійствами. Также и ныне между Митрофаном, епископом Новгородским, и князем

Мстиславом Мстиславичем с посдниками встал сатана, и много клеветы и злых советов сотворил на него, и не дал ему оправдаться.

Мстиславом Мстиславиче . и посадни
кы побѣдѣ сатана . и многы клеветы
и злы советы сотвориша на нь . и не да
ша ему шпродати се :



И свели его с престола, и повели в заточение в Торопец. Он же то все принял с радостью о Христе, как Иоднн Златоуст и Григорий Акрагантский. И многое бесчестие, поругание, скорбь, разграбление имений, единомышленников разлучение, и много

и тако спеша есоу прѣтла есоу . и ве
ша есоу за тючєнїє оуторопець . он же
то все прїятѣ радостїю шхѣ . и как
и ѡаннѣ злѣстѣ . и григорїа акраган
тскїи . и много безчєстїа , и пороу
ганїа и скорбїи . и разграбленїє и мѣнїа
и единомыслєнѣ разлучєнїа . и мног

СЛАДНА ПЕДЕМОУ СЛАНА . ШНАЖЕШ ПСЕ
 БЛАГОДАРА ГДА БГА И ПРІТЮЮЄ СОВЦЮ



Но по горѣцы же свѣдѣніи спонимѣтисла
 Помѣстиславиче . и злюбивша себѣ
 инокѣ Антоніа . постриженника хоу
 тыньскаго . се ноубо Антоніе еще
 прежеи згнаніа митрофана епископа .
 ходи Црьгра и принесе себѣ вою и зоура
 града гробъ гнѣ . и послаша есопкѣ ево
 к митрополитю естапнѣи еписпы .

зла навел на него сатана. Он же за все благодарил Господа Бога и пречистую Его Богородицу.

Новгородцы же с князем своим Мстиславом Мстиславичем волюбили инокѣ Антонія, постриженника Хутыньскаго. Сей Антоній еще до изгнания Митрофана епископа ходил в Царьград и принес с собой из Царьграда гроб Господень, и послали его в Киев к митрополиту поставляться в епископы.



В том же году Антоний пришел в Новгород, поставленный в епископы Матфеем, митрополитом Киевским и всея Руси.

Того же дѣла прииде антоний по нѣмъ
 рѣ, поставленъ епископомъ матфеемъ
 митрополитомъ
 киевскимъ

и всея

руси

и



Того же лѣта много горадъ згорѣ до
 ршавъ, а ичъ
 аетѣхъ

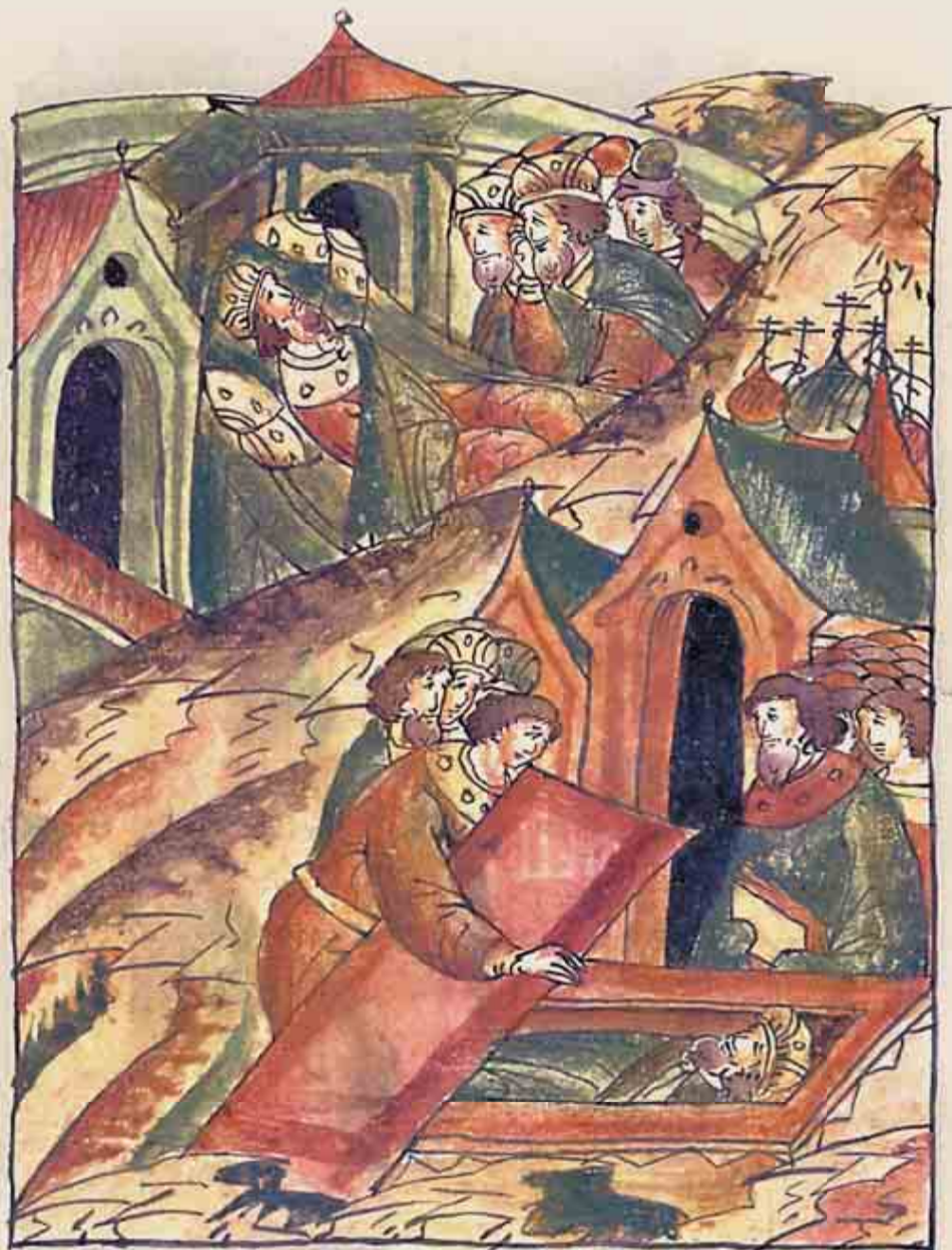
црѣ

коѣ

и

еі

В том же году в Новгороде сгорело 4300 дворов и 15 святых церквей.



В 6721 году преставился князь великий Всеволод, названный в святом крещении Дмитрием, сын Юрия Долгорукого, внук Владимира Мономаха, правнук Всеволода, праправнук Ярослава, препраправнук великого Владимира, месяца апреля в 14 день, на память святого исповедника Мартына, папы Римского, в неделю, а положен был

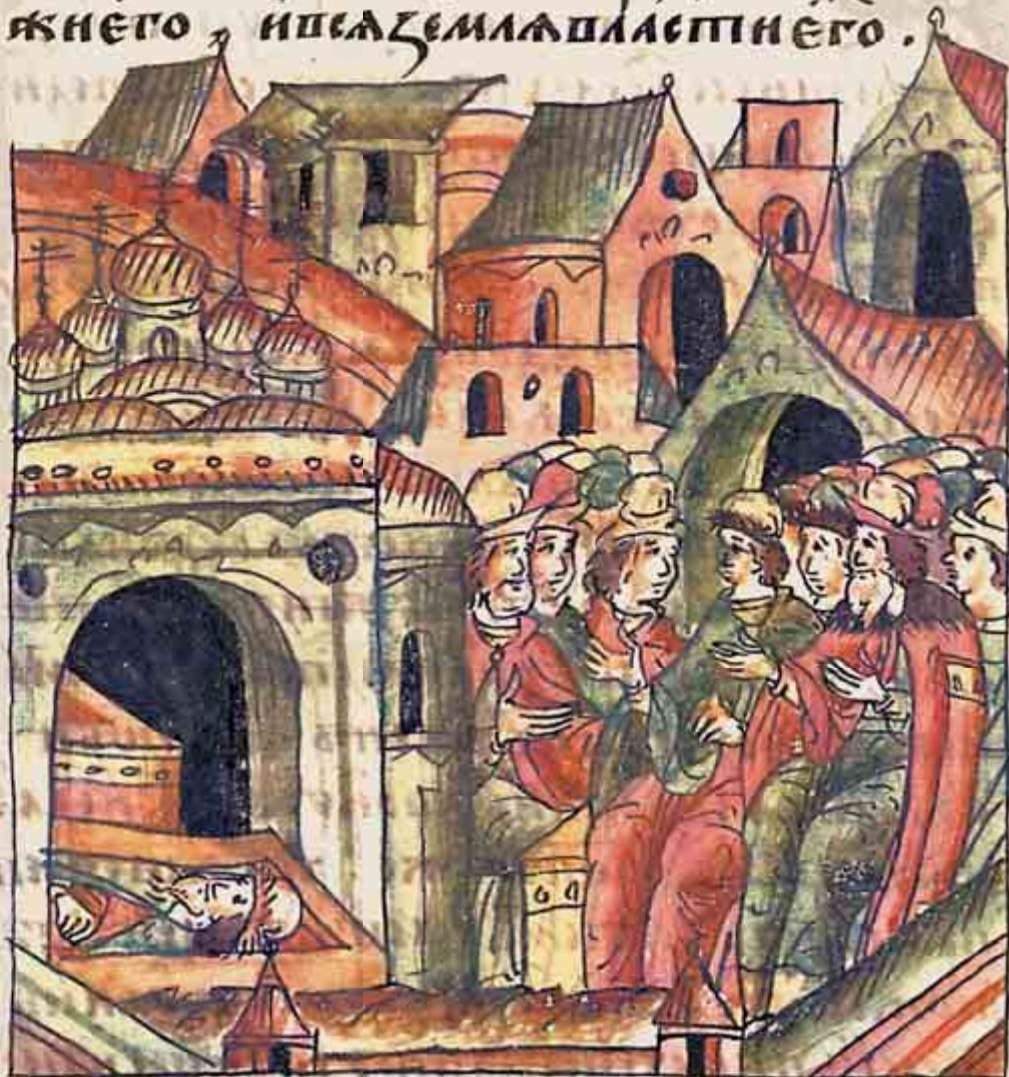
вѣсто . ѿ . ѿ . ка . Престави великий Всеволод . нареченный по естество крещеніи дмитрий . сынъ юрь долгорукого . внукукъ владимера мономаха . прапнукукъ всеволоду . прапрапнукукъ ярославу . препрапрапнукукъ великоу владимера . мѣсяцъ апрѣль въ 14 днь на память святого исповѣдника мартина папы римскаго в неделю . а положенъ бы

въ грѣбѣ по недѣлнѣ въ цркви прѣттыа
бцы . юже созда брлето князь андрѣи
бголюбскій ѿ единомъ перѣ , и позла
ноу краен . ѿвѣмъ бо глѣсто нмъ нїе
оудополи . и торги и десятинами . и про
таша поперомъ боу стадоу и законъ
греческихъ црей . и князь енровскіи . князь
сеидин прентлемыи по сеполю . к той
цркви прѣттыа бцы прѣдѣлачетъ ре
перхи . и позлатни . и на своемъ дво
рѣ постави цркъ въ рѣзаныи каменїе
стѣго великомъ и на дмитрѣа , ѿ верхъ
ѣа позлати . о ней же иконоу постави
юже принесенъ селоу на гроба стѣго вели
комоученика дмитрѣа . миронепре
стѣанно источаща . и сорочку того же
великомъ и на каптои же цркви положи .
и монастырь созда о нем же цркъ въ ро
жестѣ по прѣттыа бцы . ѿвѣмъ оудопо
ли н селы . и бортьми , и ѿзеры , и ре
ками . и многнми нїемъ оудополи .
по неже бо имѣа стѣрѣа жинъ въ сѣрцыи сво
емъ . и имѣа любовь и мѣтѣ ко шетѣмъ .
и соудъ хов соу и стиненъ . и не ѿби
ноу на сѣ лица снлыи по ивоарѣ . не да
по ѿвндѣтии никого же . чѣташа же по
примѣнѣгоу и пачемъ рыстѣи педен . та
ко же и презвитперы . и о есвѣщенни
ческїи и иноческїи чинѣ чѣташа и лю

в гроб в понедельник,
в церкви пречистой Бого-
родицы с одним куполом,
которую создал брат его,
князь Андрей Боголюб-
ский, позолотил, украсил
и всем богатством и име-
нием наполнил, и торго-
ми, и десятинами, и про-
чим всем по первому
уставу и закону греческих
царей и князей русских.
Князь же сей Дмитрий,
называемый Всеволод,
к той же церкви пречи-
стой Богородицы приде-
лал четыре купола и по-
золотил их, и на своем
дворе поставил церковь
каменную резную во имя
святого великомученика
Дмитрия и купол ее по-
золотил. В ней же и икону
поставил, которую принес
из Селуни, с гроба святого
великомученика Дмитрия,
непрестанно источающую
миро, и сорочку того же
великомученика в той же
церкви положил, и мона-
стырь создал, в котором
поставил церковь Рожде-
ства пречистой Богороди-
цы, и всем его наполнил:
и селами, и бортными
местами, и озерами и ре-
ками, и многим имуще-
ством; ибо имел страх
Божий в сердце своем
и любовь и милость ко
всем, и судил судом ис-
тинным, и не оглядывался
на лица сильных своих
бояр, не давая в обиду
никого, чтил же премного
и больше меры святите-
лей, также и пресвитеров,
и весь священнический
и иноческий чин чтил
и любил.

От одного имени его
трепетали все страны,
и по всей земле шел
слух о нем, и всех, зло
замысляющих против
него, дал ему Господь
Бог в руки его, потому
что не возносился, не
возвеличивал себя, но
на Бога все возлагал,
всю свою надежду,
и Бог покорил к ногам
его всех врагов его.
Погребал его с песня-
ми надгробными епи-
скоп Иоанн с игумена-
ми, и с черноризцами,
и со всем освященным
собором города Влади-
мира, и плакали о нем
сыновья его плачем
великим, и все бояре
его, и все мужи его,
и вся земля, подвласт-
ная ему.

блшешю. сего почю и менитрепет
ахуоуцелстраныипосейземлиизыде
слоуефо. ипелзломыслацаанабца
емоугьбъпворуцъефо. понеженепозно
шашеса, ипелнчашесащсебе. иона
бглапепозлогашапсюспоюнадеждунъ
покорашепоношьегопелпрагнефо.
погребешегопъсньминнагробнымниш
епкпъ, сонгоуменыисчерноризцы,
исопетьмъщепнысоборщградаполоди
мера. иплакашесапнемьейшпеефо.
плачепеліемъ, иинбоареефо, ипемд
жнефо, ипелземлапластиего.



Егоишъ. конітантинъ ростовскіи.
 борисъ, юрьнъ ярославъ. поломеръ.
 стюславъ. ѿванъ. и бѣше хълѣтъ
 княженіа всеволожа. а, и з. лѣтъ.



Понемъ едина перникомъ княженіа во
 лодимиріи и во юрьн. а старъ и
 шинъ ето князь конітантинъ на
 ростовѣ. и на
 ярославѣ.

Его сыновья: князь
 Ростовский Кон-
 стантин, Борис,
 Юрий, Ярослав, Влади-
 мир, Святослав, Иван.
 И было всех лет княже-
 ния Всеволода 37.

После него сел
 на великом
 княжении во
 Владимире сын его
 Юрий, а старший сын
 его, князь Константин,
 в Ростове и Ярославле.



В том же году князь великий Юрий Всеволодич, внук Юрия Долгорукого, выпустил рязанских князей и епископа их Арсения, и отпустил в их отчину в Рязань, и епископа Арсения с ними, и все люди рязанские пошли каждый восвосяи.

Того же дѣла князь великий Юрий Всеволодичъ, поучи въ Юрьѣ Долгорукаго выпустити рязанскихъ князей и епископа Арсенія. и отпусти ихъ въ отчину ихъ въ Рязань и епископа Арсенія с ними. и все люди рязанскіа идоша кождо по споденъ.



Тороже дѣла въ жакнѣ зѣтѣ посла въ
 псеполоднѣ изъ полониме
 ракъ веттарѣ и шеждѣ
 братѣ поукѣ вѣко
 стантѣ

поу
 про
 стѣ
 въ
 ;

В том же году бежал князь Святослав Всеволодович из Владимира к старшему брату к Константину в Ростов,



▲ он начал рать за-
 мышлять на брата
 своего Юрия, желая
 отнять у него Влади-
 мир.

Я ѿвднчл ратѣ замышляти на брата
 своего Юрия, хотѣа
 подни
 пла
 дн
 ме
 ра
 ;



Того же дѣла на урѣхъ замышляти
 и зъвелныи юри на старѣишаго бра-
 таспоу его конета и тина . и иде
 на него крестоу збрати ево по ево
 свѣроу ели помто .

и по лодн
 мером
 и и да
 но .

В том же году начал
 рать замышлять
 и князь великий
 Юрий против старшего
 брата своего Констан-
 тина, и пошел на него
 к Ростову с братьями
 своими, с Ярославом,
 Владимиром и Иваном.



И дойдя до Ростова, замирились, и они разошлись восвояси.

И доше Ростова и умирнаше. и ра
 зыдоша

сождо

посо

иен



Того же лѣта быша постригнѣ оубо
 великого князя константина всево-
 лодича ростовскаго ,
 снѣ оубо па-
 сиакѣ .
 иже
 пою
 дѣ
 пѣ

В том же году
 были постриги
 сыновьям вели-
 кого князя Ростовско-
 го Константина Все-
 володовича Василько
 и Всеволоду.



В том же году был голод великий, и мясо ели в великое говение.

Того же лета въ бысть градъ челнисто .
 и мясо ѿбдахоу
 отъ злыхъ спелн
 коего
 шкъ
 нї
 еш
 "



И в Петров пост
пришли ли-
товцы в Псков;
многие волости и села
пленили, повоевали
и пожгли, и со многим
полоном возвратились
восвояси.

И пришеде литва до петроваго бни
до пскоу . многиа дластни села
поплениша и повоедаша и пожгоша .
и со многиимъ полонѣмъ
возвратиша
посвоа
си



Того же гвѣта князь Полоднмерзюрьеди.
 въѣхавъ изъ Полоднмера къ старѣишему
 своему брату ко
 князю конста
 нтинноу

прш
 сто
 пз

В том же году князь Владимир Юрьевич бежал из Владимира к старшему своему брату князю Константину в Ростов.



Князь же великий Юрий Всеволодович с братьями своими, Ярославом и Иоанном, пошел на съезд с ними, и были они у Юрьева, и замирились.

Кнѣзь великий юрьѣ всеволодичъ зъбра
 тѣѣ юрьѣ сѣа роула помѣ. и ѿ ѿлно
 ѿде кнѣмѣ на снѣмѣ. нбы
 пшнѣмѣмѣ оу
 юрьѣ пѣ.
 нѣмн
 рн
 ша
 сѣ
 :



Того же лѣта кнѣзь Володимиръ ѿбрати
 своѣю константина
 ростоп
 исато
 нде
 на
 по
 ло
 къ
 ;

В том же году князь Владимир пошел от брата своего князя Ростовского Константина на Волоч,



△ оттуда пошел на
Москву, придя, затво-
рился в ней.

И ѿподе поиде на москву . и пришеде

Затио

ри
са

дне

и



А князь посла всеволоднчю и деи конь
 естлини на изростада, ко князю юрью
 всеволоднчю всеволоднчю мерь,
 и даде ему
 юрьевъ
 поль
 скій

А князь Святослав Всеволодович пошел из Ростова, от Константина, к князю Юрию Всеволодовичу во Владимир, и тот отдал ему Юрьев Польский.

такоже наплъниша тиса и не доиде на то
 днѣмъ своѣмъ такоже тредни. и на стѣ
 пи пакити ои же шобла ктѣ черленый. ꙗко
 бычетъ пверницею, и си людіе оидѣше
 днѣишася. но устранишася ;



того же дѣтѣиша иша епископъ ростовскій и
 соуздальскій и володимирскій
 иша епископъ
 иша епископъ
 в болюбн
 пое ;

расти, и, не дойдя на-
 полнения своего также
 трех дней, как на него
 опять наступило то же
 облако красное. И так
 было четыре раза,
 и все люди, видевшие
 это, удивились и устра-
 шились.

В том же году епископ
 Ростовский, Суздаль-
 ский и Владимирский
 Ионн, оставив епи-
 скопию, ушел в мона-
 стырь в Боголюбское.



В том же году был пожар во Владимире, сгорело двести дворов и четыре церкви.

Того же гдѣ пѣла бысть пожаръ вѣролоди
 мезъ горѣ дѣтъ и
 дворъ вѣ
 и четы
 ре црѣ
 кси



Того же дѣла оуто рѣкѣи король послан
 въ галичѣ сѣмъ споешѣ галичѣ . и црѣ
 кон претпо

ридла
 шѣнь
 сѣдѣ
 едѣ
 жбоу

В том же году Венгер-
 ский король посадил
 сына своего в Галиче
 и церкви изменил
 в латинскую службу.



В том же году великий князь Ростовский Константин Всеволодович начал замышлять рать. Великий же князь Владимирский Юрий Всеволодович начал собирать против него воинство многое.

Того же дѣла князь Всеволодъ константи
 Всеволодъ рать поиде, нача замы
 шляти рать. Князь Всеволодъ же Юрь
 Всеволодъ поиде мерьскѣ. нача з
 мышляти противу
 его войнство
 мно
 го
 ;



Индеки събери киюрбе всеполодны кро
 стопоу збрати ено ено стослапш
 и Ярославш
 иша
 но
 мв
 ;

И пошел великий
 князь Юрий
 Всеволодович
 к Ростову с братьями
 своими, Святославом,
 Ярославом и Иваном.



Услышав об этом, князь Константин Всеволодович послал полк свой на Кострому, пожег всю, а людей забрал.

Услышав же князь константинович
 Всеволодичъ . и посла полкъ свой на
 Кострому и пожегъ
 всю
 и зыма
 шаша
 ;



Кнѣзь великий Юрій Всеволодичъ прии
 де крестъ пою . иъ иша едѣ речѣ ишнѣ
 и стоаше нѣко днѣ и землѣ той мно
 го зла сотвориша оца
 ети и се
 лѣтѣ
 же

Князь же вели-
 кий Юрій Все-
 володович при-
 шел к Ростову и бился
 за реку Ишну. Стоял
 там несколько дней
 и земле той много зла
 сотворил, предав огню
 волости и села.



И после этого
замирились,
и крестным
целованием подтвер-
дили мир. И пошел
оттуда к Москве на
князя Владимира
Всеволодовича, брата
своего.

И тако оумиришася, и крѣпнѣ цело
даніемъ оутвердишася и поидошѣ
ѿтуда доу кмоскѣ на князя Владимира
мера всеволодовича
брата
своего



Испе доша е го москвы . и послаша
 е го прѣде кон пере
 славль руский
 и ту инд
 и е го на
 сто
 до

Исвели его
 с Москвы,
 и послали на
 княжение в Переяс-
 лавль Русский, в вот-
 чину его.



В том же году пошел князь Мстислав Мстиславич ратью с новгородцами на чюдь и нереву сквозь Чудскую землю к морю. Волости и села их повоевал,

Того же дѣтиа ндеки съмѣстниа до мѣсти
 слапнть ратью снопо горшцы на тѣна е
 репоу. и по събѣю коую зе
 млю к мѣрю. и вл
 етти н села
 нхъ по до
 епа
 ша
 ;



И осеки их взяша, и стаиша под градо
ихъ боробейномъ.

И чюдъ по
клонн
ша
къ
ему

И осеки их взял,
и встал под городом
ихъ Боробейном, и чюдъ
покорилась ему.



Князь же Мстислав Мстиславич взял с них дань и дал новгородцам две части дани. А третью часть дворянам дал, ходили с ним также князь Псковский Всеволод Борисович с псковичами и князь Торопецкий Давид, брат Владимира, с торопчанами, и возвратились воины с большим полоном и богатством восвояси.

Кнѣзь же мѣстиславъ мѣстиславичъ взя
дани дань . и дадено оцѣмъ горѣмъ двѣ
чѣсти дани . а третью юмѣсть до
раномъ даде . хобосни псковскіи кня
всеволодъ борисовичъ со псковичи . и кнѣзь
давидъ торопецкїи стѣропчаньскїи братъ
володимеръ шѣ . и возвратиша сѣ полн
сомнѣнїемъ полономъ . и бога стѣмъ
восвоаси ;



Того же хѣтанъ зогнакъ зъвеліи се по
 лѣ чермныи испослашчѣ, ондѣкъ се
 цоло. пращноу къ ѿгощѣ, пращноу
 спослашчѣ. препращноу къ таросла
 плѣ. пращоу рѣвеліи со Владимира
 онуи и ростислави и зроченіа ко гла
 дакъ оубо естъ мнѣ едмнѣ жити,
 ѿ мире и олюбви быти. въ бо мою бра
 тью перенимали и бишше и пороугашше

В том же году великий князь Всеволод Святославич Чермный, внук Всеволода, правнук Олега, праправнук Святослава, преправнук Ярослава, пращур великого Владимира, изгнал внуков Ростислава из Руси, так говоря: «Как мне с вами жить в мире и в любви, если вы моих братьев переловили, били и зло надругались.

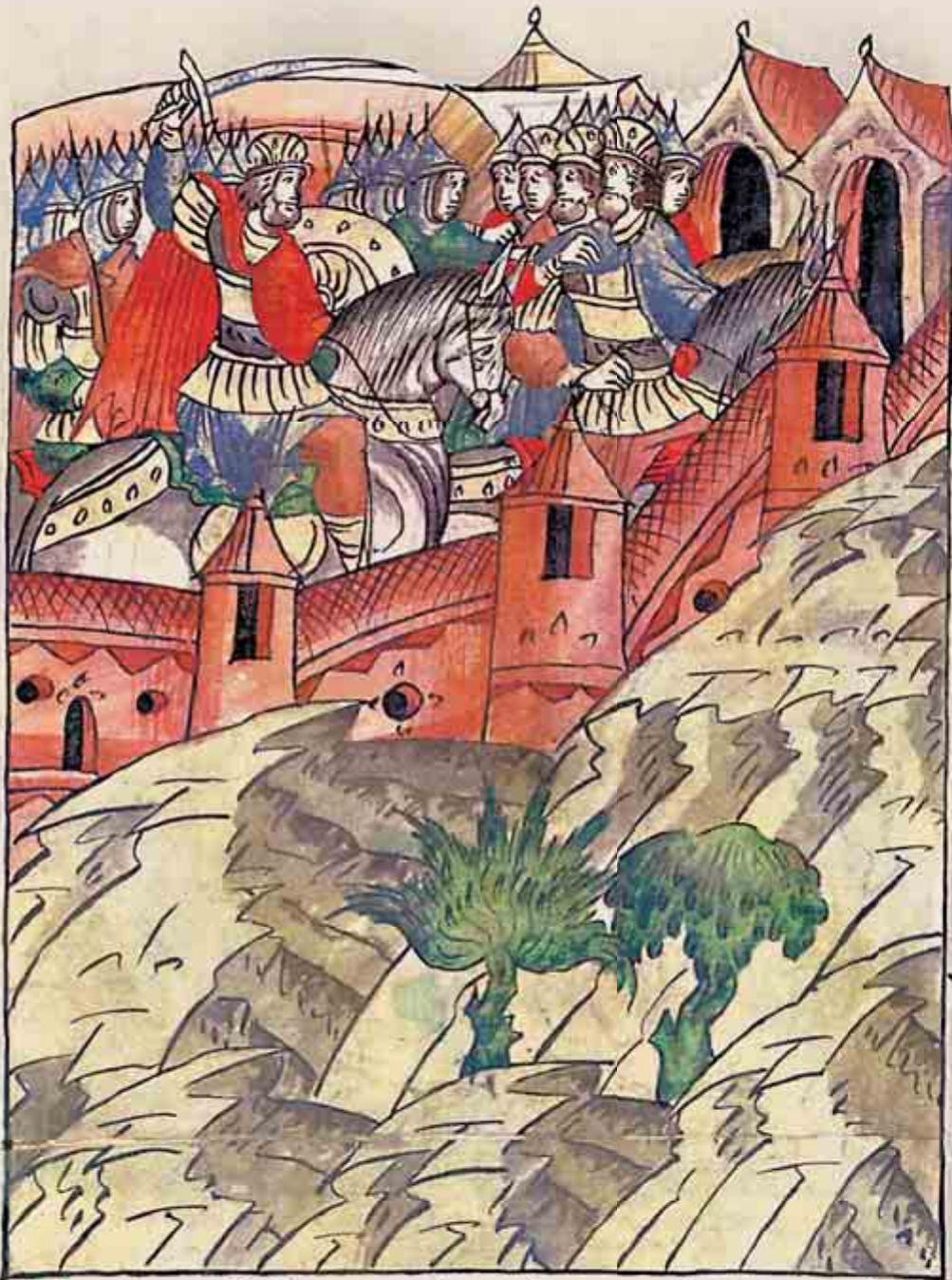
и повесили их как злодеев в Галиче, опозорили всех, и столько зла и окаянных дел сотворили, что ныне нет вам места в Русской земле».

горко, и поѣшаша ихъ баки злодѣи въ
огадиче. и положиша естла оу корѣ на
дѣху. и тоу ко злоишканинъ добло
сопшорша. и нѣ оубо нѣ стѣла члестн
проуикой землн :



В том же году пошел князь Мстислав Мстиславич из Новгорода с посадником Твердиславом и с новгородцами к Киеву, и воевали по Днепру города черниговские и Речицу,

Того же ѣта поиде князь мстиславъ
мстиславичъ из новгорода. спшеди
славо посадникъ. и по до горъ цыкъ
кѣпоу. и по до едаша по не проутра
ды черниговскія, и рѣчицы :



И прише двшетъпышет радъ ибнша
 инаша княз да да и княз Ростисла
 сла Ярославича
 и братпа его
 княз
 Яро
 по
 Лика

и пришли под Вышго-
 род, бились, и взяли
 князя Давида, князя
 Ростислава Ярослави-
 ча и брата его князя
 Ярополка,



и вышегородцы отворили городские ворота. Князь Мстислав Мстиславич вошел в город и устроил гонение на князей своих; а князь великий Киевский Всеволод Святославич Чермный бежал из Киева за Днепр. Княжил в Кие-
ве десять лет.

И вышегородцы отвориша грады
 пратта . и он днепоградский съметн
 сласть метн слапчъ . бѣ бо и крамолд
 сотпорнша на князю и поимн . а князь
 пернскіе перскіе и перскіе термны и сто
 слапчъ . Выбежанъ кіепазаднѣ
 прѣ . Княжилъ въ кіепа
 десять
 лѣтъ .



Кнѣзь же мѣстни славѣ мѣстни славѣ чьено
 Къ о горѣ цы посадиша на шенікомѣ
 княженіи цкѣѣѣ
 Кнѣзь мѣстни

славѣ
 ромѣ
 по
 он
 ча

Князь же Мстислав Мстиславич с новгородцами посадил на великом княжении в Киеве князя Мстислава Романовича,



и пошел из Киева к Чернигову, и стоял под городом 12 дней,

И ѿшаи зъїе пакѣтернигоу. и стоѣ
 аше пѣтра

домѣ

пѣ

днѣ

и

ди



И сѡтпорнша миръ и разошдѡшася

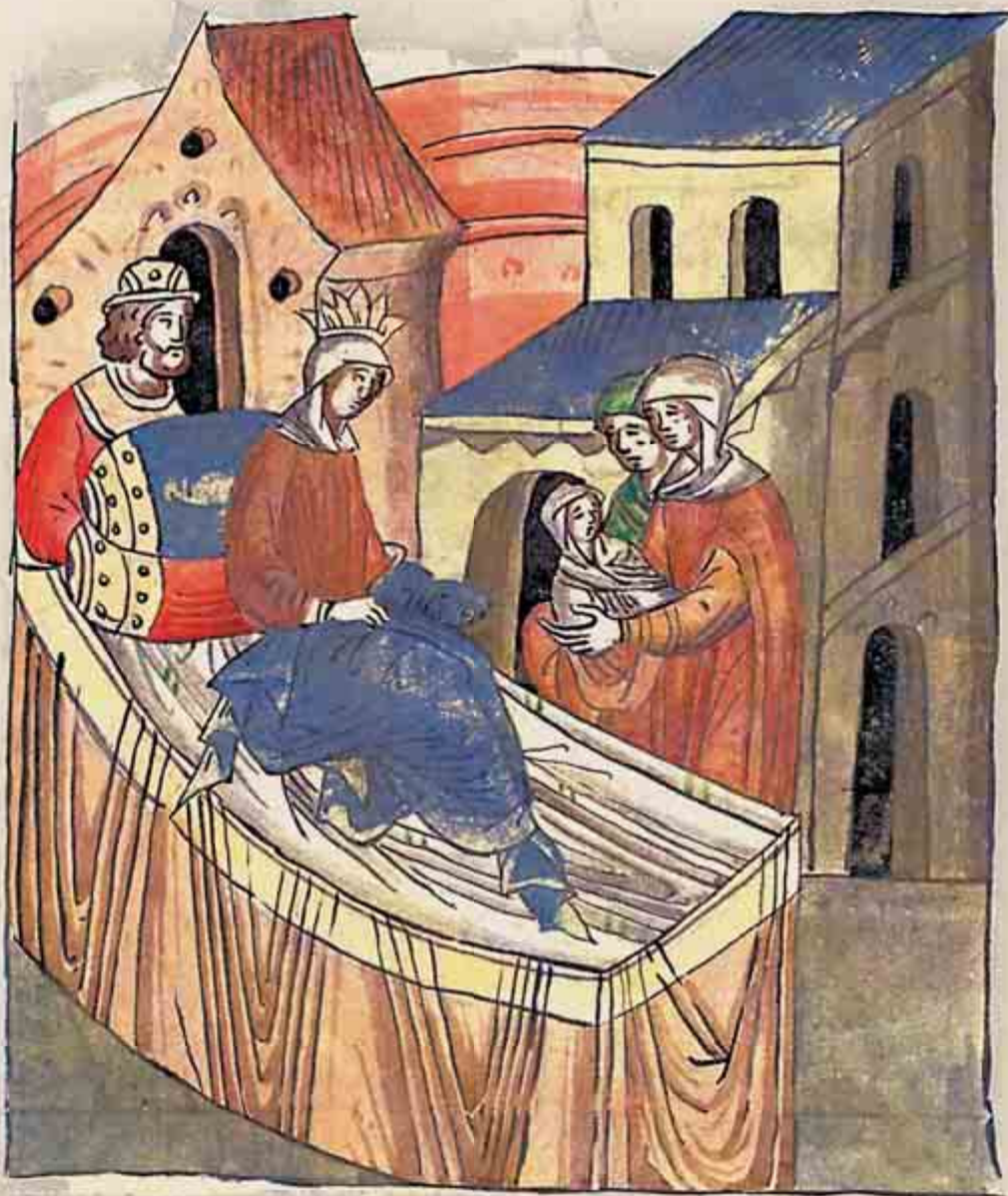
во
сво
ѣ
и
;

и сотворили мир,
и разошлись восвояси.



В том же году князь Ростовский Константин Всеволодович заложил церковь пречистой Богородицы на прежнем месте упавшей церкви.

Тога же лѣта кнѣзь конѣтаннъ все
 володичъ ростовскій, заложилъ цркъ
 прѣпѣльбцы, на пе
 рѣомѣ мѣсте
 плашася
 цркъ
 кон



Того же лѣта родися дѣлнко мѡуки ѿ
 юрью псе полшднчю и ѡдмитрей. есо^м
 прозѡдсе

ПОСРП

ЛО

ДО

МВ

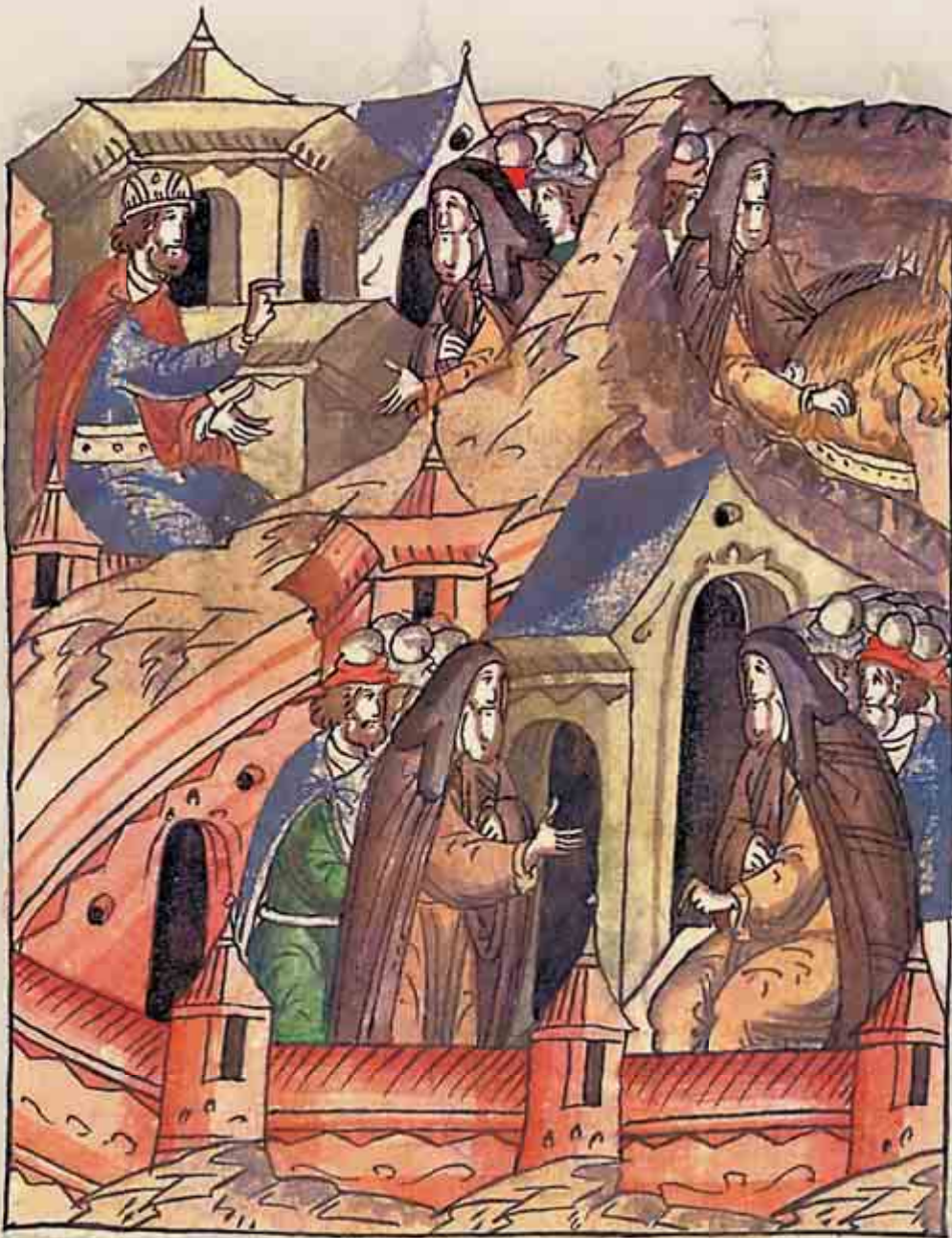
Того же лета
 у великого кня-
 зя Юрия Все-
 володича родился сын
 Дмитрий, второе имя
 которого Всеволод.



В 673 году у великого князя Ростовского Константина Всеволодовича родился сын Дмитрий, второе имя которого Владимир.

Вѣсть о старшѣхъ роушанскихъ
 князю константиновичу всеволоду
 ростовскому снѣ дмитрии.

прозваша
 есоло
 нме
 ромъ



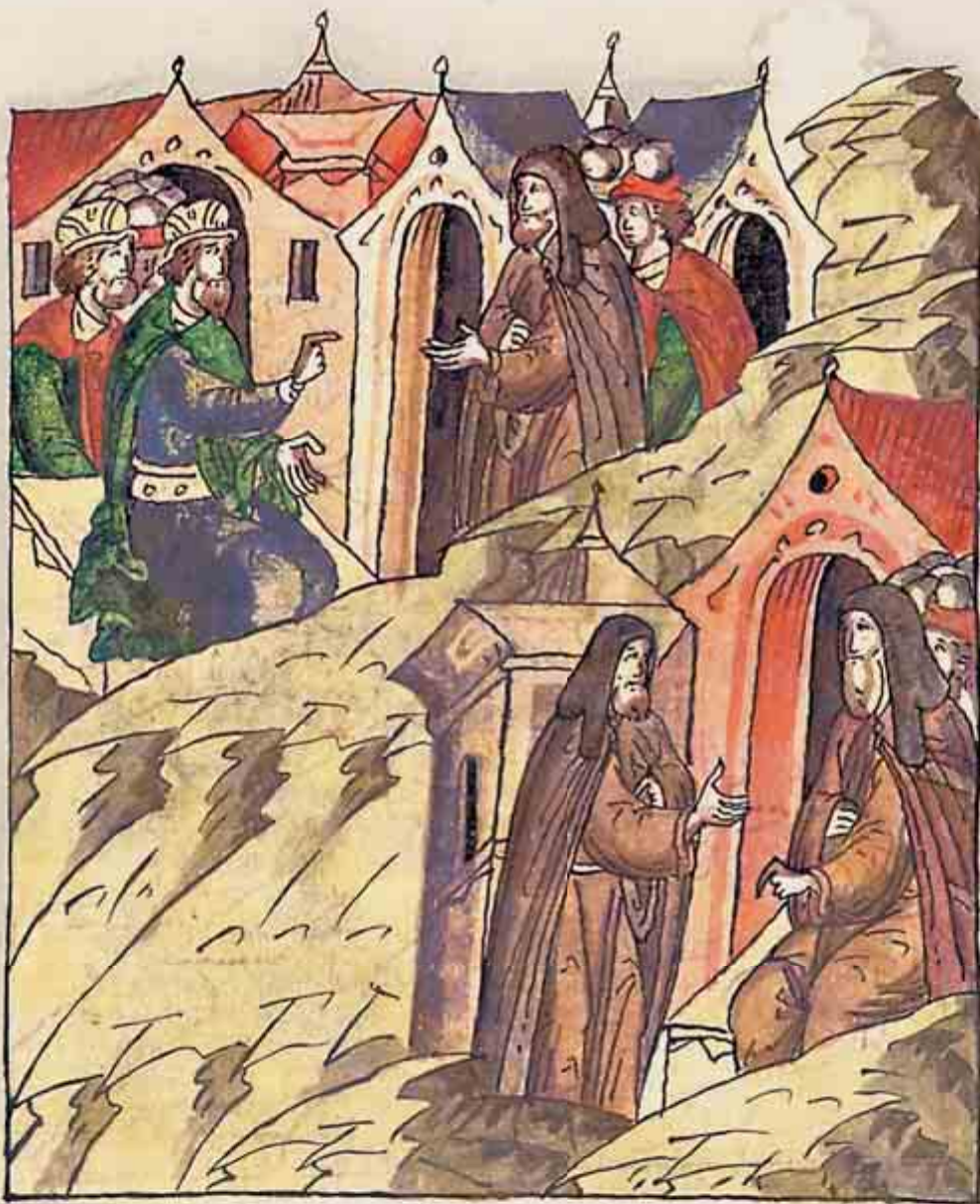
Того же дѣ такъ изъшелъ кы конь та
 и тинъ всеолодичъ роетъ оскѣн .
 посла пахоміа игумена естѣго Петра
 ѡца своего дхонаго шкїе подкма дѣю
 митрополита оукїе епискома
 ѿсеа ровен . есташи
 тиса ѿ епископа
 пиро
 сто
 цѣ ;

В том же году великий князь Ростовский Константин Всеволодович послал Пахомия, игумена монастыря святого Петра, отца своего духовного, в Киев, к Матфею, митрополиту Киевскому и всея Руси, ставиться епископом Ростовским.



Поставлен был месяца
декабря, а в Ростов
пришел месяца января.

И поета оуень въистомѣа декабря
 а проростѣа въприн
 де мѣа
 гень
 ца
 ра
 ;



Того же лѣта кнѣзь юрь и сеолодичь
 посланиша на него мена ѿ рожестіи
 претѣльцы. вѣкѣ вѣкмата фѣю
 митрополита оукіешикомоу и сеа
 роуен. ептапнпнса
 вѣпктышоу
 Здалъ впо
 лодн
 ме
 рь
 ;

В том же году князь Юрий Всеволодович послал Симона, игумена монастыря Рождества пречистой Богородицы, в Киев, к Матфею, митрополиту Киевскому и всея Руси, ставиться в епископы Суздаля и Владимира.



И поставлен был
в епископы; а в Суз-
даль пришел февраля
в 12 день.

И поставленъ бысть въ епискоупы
судеу Здальпринде
февра

ла

въ

ш

де

нб

;



То же же и так и съшех и константин
 тинь всеполоничь ростовскій за
 ложилъ цркви каменную и ростовъ
 на шосемъ дворъ етѣхъ
 стротперне
 цбори
 ситѣхъ
 ба

В том же году князь великий Ростовский Константин Всеволодович заложил на своем дворе церковь каменную, в Ростове святых страстотерпцев Бориса и Глеба.



В том же году новгородцы по старому своему обычаю начали готовить тайно вече, желая господина своего, князя Мстислава Мстиславича, изгнать из Новгорода. И созвали вече. (Ведь князь Мстислав Мстиславич был весьма смышлен и мужественен, и был хорошо охраняем, и потому не смогли его новгородцы изгнать.)

Того же дѣтано по горѣцы по естѣромъ
 емоу ѡбычаю нача шаче етѣ
 рити тано, хоташе гдѣна кнѣзѣ
 есоу себенѣ гнати изнопаго
 род мѣти сла мѣти сла
 пича. и ѡсемѣмнѣ
 го етѣ порѣше. вѣбо кнѣзѣ
 мѣти слави се лосмыс едѣ
 нѣмоу же стѣенѣ. и по ѡ
 пасѣнѣи делнѣкомѣ жи
 па ше и егора днѣ по з
 мо го ша есо но по
 горѣцы шкорѣи згати ;



Он же слышавъ о сеи мѣстѣ въ новгородѣ
 цесѣ. ѿзкохотѣтъ его изгнати.
 и начатъ бити поумѣсто давати.
 и иде къ королю швоугры. проси себѣ
 оу него галича. а княгиню
 свою и сына

пишно
 цѣго
 ро
 дѣ

Он же, услышав о заговоре новгородцев, о том, что хотят его изгнать, преддлся гнѣву и ушел к королю в Венгрию, прося себе у него Галич. А княгиню свою и сына оставил в Новгороде.



Новгородцы же обрадовались, избавившись от князя своего. И послали Юрия Ивановича во Владимир к великому князю Юрию Всеволодичу и в Переяславль, что на Клещине озере, зовя к себе в Новгород князя Ярослава Всеволодича.

Но по горѣцы же по зрадо па шеса . и збы
 рше князю всево . послаша юрья
 ивановича рюлодича мерьскелнскомъ
 князю юрью всеволодичю . и попереса
 плъ еженіа клещингъ озере . зпоуща
 ксебѣ по двгородѣ князю
 ярославу
 всево
 лодичю .



И всемоу мѣщеслѣкнѣ судѣнѣ комоу
 Юрьѣ шешолоднѣю . дабы братаспо
 ефо Ярославѣ помоуднѣ кнѣмѣ и пѣи
 пнѣ вѣторѣ на княженіе .
 Ярославѣ же поиде
 кнѣмѣ
 пнѣ
 го
 рѣ

и молили великого князя Юрия Всеволодовича, дабы послал к ним в Новгород брата своего Ярослава на княжение. Ярослав пошел к ним в Новгород,



и, придя, взял посадника Якима Зубца и второго посадника, Фому Добрынина, и заточил их в Твери.

И пришедъ и зыма посадника Якимъ
 Зубца . и другого посадника Фомѣ
 Добрыничѣ , и за
 точихъ
 бо
 тде
 рь
 ;



Феодоръ же лазутичъ оуба днѣи парн
 поумнѣо златѣи моуще. и якоу на
 нѣ якнѣа бѣ числа златѣа
 имѣюща. кня
 же и тѣхъ
 изы
 ма

Феодор же Лазутич оговорил и Варнаву, имевшего много золота, и Якуна Нелжича, без числа золота имевшего; князь же и техъ взял.



Новгородцы же устроили вече, и много было споров, и раздался клич в вече, и победили новгородцы с оружием на двор Якуна, разграбили богатство и двор сожгли,

Новгородцы же печесо поориша . и мно
 гламо да и клнчъ въ рече . и текш
 шано погоршцы со оружїи на аконь
 двортъ . и разграбише
 богатство

и двортъ
 со
 го
 ша

;



И женоу есоидѣти и зымаша: а кня
 ярославъ и зыма поса
 дника ея

хри
 сто
 фо
 ра

▲ жену и детей его за-
 хватили, а князь Ярос-
 лав взял Христофора,
 сына посадника.



Новгородцы взяли его знатного мужа Астрапа и убили, а сына его, Леонтия, схватив, били, нос и уши обреза́ли и в воду бросили. Князь же Ярослав Всеволодович об этом скорбел

И по горюцыи зымаша бо́лшаго е́го
 моужа а́страпа ноуви́ша . и́ сына
 е́го леонти́а и зымаше́ биша . и но́вь
 ноуспитъ е́го ноуши ѿбръ́гаша и рѣ́по
 доуцвергоша . кнѣзь же я́ро
 сла́вь всеволодичъ
 ѿто́мъ
 ѿско
 рѣ́нъ ;



Иден из новгорода штуржекъ. и заа
 поуттъюетъ. и недалцакомъ
 житю итти шуръ ршдъ голенно
 жестрш
 пере
 нма

и пошел из Новгорода
 в Торжок, закрыл путь
 купцам, не давая про-
 возить никакое жито
 в Новгород, и купцов
 множество схватил.



И была в Новгороде кады ржи по десять гривен, овса кады — по три гривны, а репы воз — по две гривны. И был тогда голод великий, детей своих давали в рабство за хлеб. И много выкопали могил и побросали туда мертвых, потому что даже некому было погребать людей, и псы не могли съесть всех мертвых.

И бысть ииоу городъ, кады ржи по
 десяти гривнѣ . а овса кады по три
 гривны , а репы возъ по две гривны .
 и тогда бѣ гладеи . и дѣти свои да
 аху продавати за хлѣба . и мнози
 искоуделиица на мѣстахъ мртвыхъ ,
 но и не бѣ погребати люди . и ни
 можяху изѣдати
 тѣхъ мртвыхъ



И по градѣ и по властемъ и по селомъ
 и по полемъ . и по сѣмъ мѣстѣмъ
 лежаху мртви .
 ѿсташи
 живи въ
 жаху
 за
 мо
 ре ;

И по городам,
 и по волостям,
 и по селам,
 и по полям лежали
 мертвые; оставшиеся
 же в живых бежали за
 море.



Князь Ярослав Всеволодович послал к ним в Новгород Варака и Поноса, чтобы вывели из Новгорода княгиню его,

Кнѣзь же ѿ роуслѣвъ всеволодичь . поѣхъ
 к нимъ по ношѣ горѣ варака . и поно
 са . и быше деишихъ
 изъ него
 родакна
 гиню
 спю
 ю



А гостиниѣ по горѣ цѣи алперенма
 и вѣи ихъ пойманыхъ мнѣ же дѣдѣ
 твоемъ цѣ. и сплзанихъ въ копы же
 лѣзными. и послан

по городѣ спс
 и мѣста

по

че

нѣ ;

▲ купцов всех новгородскихъ захватил, и было ихъ захвачено больше двухъ тысяч, связал ихъ оковами железными и разослал ихъ по городамъ своимъ въ заточение.



И послов новгородских схватил: посадника Юрия Ивановича, Стефана Твердиславича, Семена Борисовича, Вячеслава Климентьевича, Терентия Темника, Мануила Яголчевича, Якуна Данкова и иных многих, известных во всех землях славою, честью и богатством.

И пословъ новгородскихъ поймаху
 садника юрья и дановича . и стефанъ
 напередъ садника . и семена борисови
 чича . и вячеслава климентьевича
 и терентія темника и мануила
 яголчевича . и якуна данкова . и и
 ныхъ многыхъ славою и чтию и бога
 ствомъ преимущныхъ поеху въ
 млахъ ;



Иже скорбиша слоубѣ новгородцы,

сѡсемѣ

и по

пла

ка

ша

и

и

и

И опечалились новгородцы, восплакали,



и собрали вече.
И были ропот и вопли
великие в вече. И на-
чали плакать и скор-
беть о князе своем,
Мстиславе Мстисла-
виче, вспоминая его
любовь, мужество
и победы над врагами.

Нѣтъ поришлече . ъ бымоу дванкыи
 вѣдѣи прече иначѣша плакати иско-
 рбѣтии князю емь мѣтнша шемѣн
 слашче . помннюще есо
 любѣи моеуже
 сподѣи по
 беды
 на
 пра
 ги ;



ИЗДОУМАШЕ ПОСЛАША ПОСЛѠ ПДСОИХЪ
 КЪ НЕМОУ . ДА БЫ НЕ ПОМАНОУ ЛЬ БЕЗОУ
 МІА НХЪ . ИЩЕ ДА ЛЬ БЫ ПСА ЗЛО БЫ НХЪ
 И ПОШЕ ЛЬ БЫ КЪ НИМЪ
 ПИЩЕ ПЪ ГОРО
 КНА
 ЯН
 ТИ

И подумв, по-
 слали послов
 своих к нему,
 дабы простил без-
 умие их, всю злобу их
 и пришел бы к ним
 в Новгород княжить.



Он же, выслушав их, пришел к ним в Новгород месяца февраля в 11 день, и была радость в Новгороде великая.

Ѡн же по слоушаѡ прїнде к нимъ спно
горѡмца февраля в 11 .
нбы сть радо

спно

ѡго

рѡ

дѡ

пе

ліа



Изъима хохота григорьевича намъ
 стника князя Ярослава всеволодича
 и другого его вельможу яко пасти
 слапича, и вѣхъ дпора нъ его. вѣхъ
 людеи его иже шпални сдпо нѣ гра
 дѣи шкopy желѣзными
 шлза и оптемни
 цы поса
 жа ;

И схватил Хохота Григорьевича, наместника князя Ярослава Всеволодовича, и другого его вельможу Якова Станиславича, всех дворян его и всех людей его, которые остались в Новгороде, и оковами железными связал, и в темницы посадил.



И возлюбил его новгородцы, и соединились с ним в единомыслии: и в смерти, и в жизни всем в единстве быть.

И возлюбилша его новгородцы и соедини
 лися с нимъ по единомыслию .

и аще смерть и аще

жизнь оубо

пведемъ

стѣ

бы

ти



Того же дѣта князь мстиславъ мстисла-
 вичъ по горѣ цѣкѣи, со княземъ
 володимиромъ рюриковичемъ смолен-
 скимъ. и со княземъ владимиромъ пско-
 скимъ собрашеся похотѣша ити
 ратью. на князя ярослава
 всеволовича
 в торже
 стѣ ;

В том же году князь Новгородский Мстислав Мстиславич с князем Смоленским Владимиром Рюриковичем и с князем Псковским Владимиром собрались идти ратью на князя Ярослава Всеволодовича в Торжок,



И послали к нему, говоря: «Иди, брат Ярослав Всеволодович, из Торжка в свою отчину в Суздаль; если не пойдешь, быть между нами битве».

И послаша к нему оу глнущей днвратпе
 иа рослаше есе волдичей зь торжь
 коу есе оу штиноу есе оужаль и аще
 ли не дешъ быти про

межи

брат



Ѡн же посылкннмъ рече . ꙗкоже те
 бѣ въ естъ цотн
 чина . та

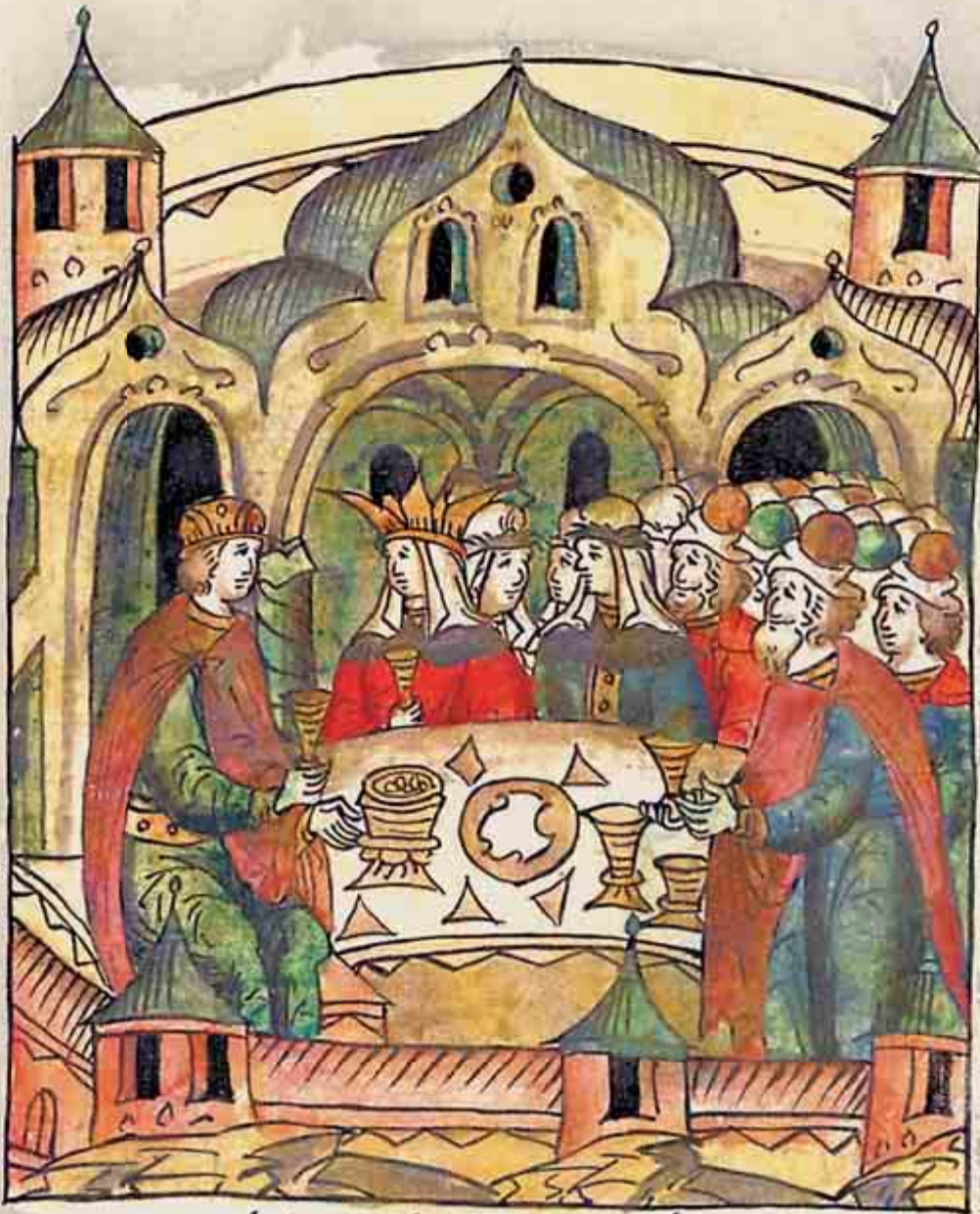
коже
 імѣ
 нне
 нде

Он же послал к ним,
 сказав «Как тебе [Тор-
 жок] отчина, так же
 и мне» и не пошел.



В том же году преставился великий князь Киевский Рюрик Ростиславич, княживший в Чернигове.

То го же дѣта престапнелъ кнѣзь свѣдѣн
 кн кїевскїи рюрикѣ
 роетнелъ
 пн . кнѣ
 жапте
 рнн
 го
 пѣ
 ;



Того же дѣтѣхъ зъполоднѣхъ всешолш
 днѣхъ . жениша переславле прорускомъ .
 по здасе вадщѣрьинѣмъ
 гдѣ вастѣ осланиа
 черни
 гоп
 еса
 ф
 ;

В том же году князь Владимир Всеволодович женился в Переяславле Русском, взяв за себя дочь князя Глеба Святославича Черниговского.



В том же году князь Ростовский Константин Всеволодович заложил церковь каменную Успения пречистой Богородицы в городе Ярославле, на своем дворе.

Того же дѣла князь константиинъ
 всеволодичъ ростовскій заложилъ
 црковь каменную успеніе пре
 чѣстѣи бѣи по граде
 ѿ ярославлѣ на
 своѣмъ

дворѣ



Того же лѣта пакы зъполодни мертво се
 володнѣть переяславскіи и деи зъ переясла
 сла прѣйскаго проттишоуполощець
 и срътє сь мнми на рещѣ, и вѣща
 ѡ рекоу крѣтиско. и мнѡ
 знь ѡ бойхѣ
 пада
 хоу

В том же году князь Переяславский Владимир Всеволодович пошел из Переяславля Русского против половцев и встретился с ними на реке, бились крепко, и много пало с обеих сторон.



Половцы перешли реку иным путем, русь же об этом не знали, и много убили христиан, самого князя Владимира Всеволодовича взяли руками в полон, Дмитрия и Ивана, славных богатырей, убили, и много бояр и воевод побили,

И приидоша рекою и ии мѣсто поутемъ
 Половцы ии мѣсто даши мѣ, ии кн
 кноуша стртвляюще. ии пошодо
 дѣше хртїанѣ, исамого кнѣзѣ
 днмерлосеолоднчѣ ровкѣ мнѣша,
 и дмитрѣя. ии понаслапныхъ бога
 тырей оубнша. ии мнѣго бо арѣ и по
 еподѣ побн
 ша.



И со многими полонюми возврати
 шася поспоши. и сего предникаго

кнѣзя Владимира

с полонюми

и с собою

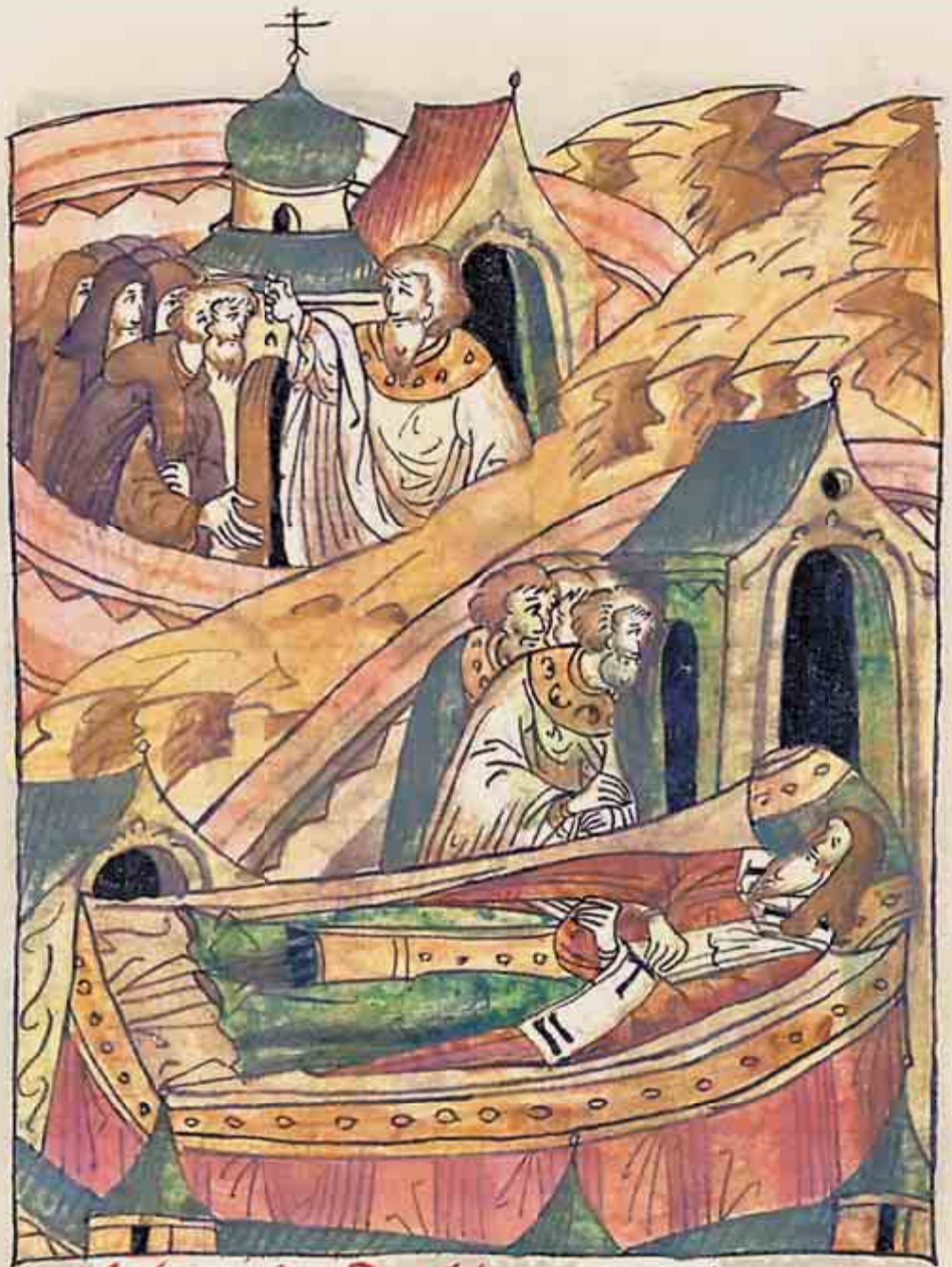
иже

до

ша

;

И со многим
 полонюми воз-
 вратились
 восвоися, а самого
 великого князя Влади-
 мира Всеволодовича
 с собою увели.



В 6724 году преставился Пахомий, епископ Ростовский. Был он постриженником Печерского монастыря, жил в Киеве 5 лет и пас стадо духовное в монастыре святого Петра 13 лет. В Ростове на епископском столе сидел два года и отошел к Господу.

Въ лѣтѣ 6724. Престави се Пахомий епископъ ростовскій. Бѣ же сей постриженъ и поженъ о печерскѣ монастырскіи ебѣ, ѣ лѣтъ 5. и па стадо духовное о монастырскіи со петра лѣтъ 13. и ростовѣ на епископствѣ мѣсто лѣтъ седѣ обѣ лѣтъ 2. и ѡнде ко гдѣу :



Князь великий Константинъ всеволо-
 дичъ . съвенмоно еппоу уздаски
 володимерьски . не оцеть мтвеще
 нны мтвоборо положн
 шамоци егоче
 стно пть црѣ
 кдн прчы
 бци ро
 сто
 це

Князь же вели-
 кий Константин
 Всеволодович
 с Симоном, еписко-
 пом Суздальским
 и Владимирским,
 и со всем священным
 собором положили
 мощи его с почестями
 в церкви пречистой
 Богородицы в Ростове.



В том же году Матфей, митрополит Киевский и всея Руси, поставил епископом в Ростов инока Кирилла из митрополичьего монастыря святого великомученика Дмитрия.

Того дѣла матіѣ митрополити
 киѣвскіи всея руси . въ епископы по
 стави прости инока кирилла изъ
 митрополича монасты
 ря свѣтѣ велико
 мученика дм
 при



Того лѣта князь великий константинъ
 зидати повелѣхъ злато
 ю цркви камен
 въ монасты
 ристаго
 пресвѣра
 же нѣа
 въ ярос
 сла
 вѣ

В том же году князь
 великий Константин
 Всеволодович заложил
 церковь каменную
 в монастыре святого
 Преображения в Ярос-
 лавле.



О побоище у Липицы князя Ярослава Всеволодовича с князем Новгородским Мстиславом Мстиславичем. В том же году князь Мстислав Мстиславич пошел с новгородцами из Новгорода на зятя своего, князя Ярослава Всеволодовича.

ѿпобойщїи же оу липицѣ князю яро
 славоу всеволодичю со князем мѣстїи
 славоу мѣстїи славоу чемьно по горѣ
 кїмь. Того же дѣла князь мѣстїи славоу
 мѣстїи славоу. Понде ено по горѣ и зно
 по горѣ. на зѣтѣ своѣго
 на князя яро
 славоу
 поло
 дн
 та ;



И повеѣша оу него из полкоу кьѣ росла
 поупсе полончю с а т ю его крамоль
 ницы, пладцлашъ зашдошчю. Га
 прилонгорешчю. юрьнадекъбешчю.
 Га приломилатиничю. Ионженынцъ
 тисе собою
 ѿпе
 до
 ша;

И перебежали
 от него из пол-
 ка к Ярославу
 Всеволодовичу, зятю
 его, крамольники:
 Владислав Завидович,
 Гаврило Игоревич,
 Юрий Алексеевич,
 Гаврило Милятинич,
 и жен и детей с собою
 отвели.



И пошли новгородцы
Серегером (Селиге-
ром), и вышли к вер-
ховью Волги.

И поидоша по пото рѣцѣ серегеромѣ .

И быша

пѣху

по

лѣ

ги

;



Иде князь Мстиславъ Мстиславичъ
 со княземъ Полоудомъ
 меромъ Псковскимъ
 княземъ и при
 шедъ
 шъ
 зъ
 це
 въ;

И пошел князь Мстислав Мстиславич с князем Псковским Владимиром, и придя, взяли Зубцов.



И когда они были на Волге, пришел к ним князь Смоленский Владимир Рюрикович со смолянами.

И быша имъ на доусть. и похъ принде
к нимъ князь Володимиръ
рюриковичъ. со смо
ляныи
кни
;



И ѿ тоу доу послаша цю рѣжесѣ ко кнѣзю
 ярославу всеволоду
 чю ѿ мнрѣн . а се
 мнстѣша

на
 хѣ
 хнѣ
 ;

И оттуда послал
 в Торжок к князю
 Ярославу Всеволо-
 довичу о мире, а сам
 встал на реке Холхна.



Князь же Ярослав Всеволодович послал к ним, говоря: «Какого мира ищете? Если пошли — идите; ведь заяц на кровь ходит; а у нас сто человек против одного вашего человека».

Кнѣзь же ярославъ всеволодичъ посла
 к нимъ глаголюще . како о семъ мирѣ ищете .
 оубо на члвкъ ходитъ и на градѣ . нбо
 заяць на кровь ходитъ . нбо на мѣ
 на сто члвкъ противъ одного
 вашего члвка .



Кнѣзь же мѣстнѣ дѣлѣ и володи мертвѣсно
 ко горѣ цыргѣ шавсе вѣтъ . что се естъ
 мѣхѣмъ мѣра .
 оу шнѣ бра
 ни . что
 се боу
 дѣтѣ
 .

Князья же Мстислав и Владимир с новгородцами задумались: «Что это значит? Мы хотим мира, а он — брани. Что будет?»



Ярослав же Всеволодович собрал тверичей и перекрыл пути от Новгорода и реку Тверцу.

Ярославъ же всеволодичъ собравше
 тверичи . и путь
 ѿ новгоро
 да засеко
 ша . и ре
 цю твер
 цю



Князь же мстиславъ мѣстнѣхъ дѣлъ
 кенопогорцы дохотѣша ити
 кторжкѣ. и не доша глѣюще сице
 аще поидемъ кторжкѣ, то поу-
 стѣе отпоримъ новгородскую
 цѣсть. и тако по-
 идоша ко
 твери

Князь же Мстиславъ Мстиславичъ с новгородцами хотел идти к Торжку, но не пошел, говоря так: «Если пойдём к Торжку, то опустошим Новгородскую волость». И после этого пошли к Твери



и начали села брать,
 пленить и жечь; а о кня-
 зе Ярославе Всеволодо-
 виче не было известия
 о том, где он находится:
 в Торжке ли, в Твери ли?

И нача шаселань мати и пленити
 и жещи . а проки ба ярослава всево
 лодича не бы мго отбегти
 гдѣ бѣ . ето
 рязькоу ли .
 потце
 рн
 ли
 ;



И росла ꙗже слышешѣ ꙗко грабѣтъ и плѣ
наѣтъ
щѣ
сти
се
ла
;

Ярослав же, услышав,
что грабят и пленят
его волости села,



и пошел из Торжка в Тверь, взяв с собой старейших и лучших молодых людей новгородских, и новоторжцев всех.

И в день торжъкоу поперъко земьсо
 в шюетпартъншїа и лбу чїа людно по
 торшцїкїа млада и зъ
 браць . и но
 поптожъ

цы
 пен

;



И послал мужей своихъ избранныхъ
 въ сторожоу . они же шьютъ хаша за
 палть на десатъ шерсть ѿ града шпе
 рни на ши шася . по убо еста
 днѣ ахоуки си
 снопо
 горѣ
 цы

и послал мужей своих
 избранныхъ в дозор.
 Они выехали за пят-
 надцать верст от го-
 рода Твери и пришли
 туда, где стояли князья
 с новгородцами.



И послал князь Мстислав против них Яруна с избранными, ожидая рать великую.

И послал князь Мстиславъ противъ оубо
 ихъ Яруна со избранными .

члюще

раттѣ

це

ли

кѣ

;



И на тѣхаша на негосторожнѣ роела
 оди . и поможѣ въ ровнуу . и и зы
 ма стороженѣ роела плнхъ . тридеса
 и три . седемь оубиша . а и нѣ бе
 жаша по тперь . се же бы сть перца
 повѣданнхъ о плтоую не лю стго
 поста въ днѣ бго въ
 шеніа пртыа
 бцы ;

И наехали на него передовые отряды Ярослава, и Бог помог Яруну, взял тридцать три дозорщика Ярослава, семь убили, а оставшиеся бежали в Тверь. Это была первая победа в пятую неделю святого Поста, в день Благовещения пресвятой Богородицы.



И когда узнали они, что князь Ярослав в Твери, и начали расходитья в набеги, не боясь.

И тогда въспѣи мѣстѣхъ
 ѿ князя Ярослава в Твери.

И тогда нача шара
 хоти слава

гоныне

боа

ца

са

;



И ѿтоудоу послаша боярина княжа
 Палдина мераша полшда . кростпоѣ
 скомоу пелникомоу князю константи
 ну псево
 лодн
 что
 про
 сто
 въ
 :

Оттуда послали
 боярина князя
 Владимира,
 Яволода к Ростовско-
 му великому князю
 Константину Всеволо-
 довичу в Ростов,



▲ князя Псковского
 Владимира послали
 с псковичами и со смо-
 лянами проводить его
 до рубежа,

Якнѣзь Владимѣр псковскыи готосѣдѣ
 шлю псковичи и смо

лянныи дороу
 бѣжа про

по
 дн
 ти
 его



Я самнпшндошапоохзъпоююще,
 пожгаша
 шощд
 ндоу
 бнѹ

▲ сами пошли по
 Волге, воюя, пожгли
 Шошу и Дубну.



▲ князь Владимир с псковичами и со смолянами взял город Константин, пожгли его и все Поволжье.

Князь Владимиръ со псковичи и со
 смоляныи взяша городъ кон-
 стантиинъ . и по
 жгоша . и все
 пово
 лж
 е
 ;



Иеркѣтѣхъ поѣдоу еремѣи поелангѣ
 полѣчѣ изростопѣа ѿакии сице. кня
 велики конетлантннѣ всеполочьца
 кланаетса. рѣемъ азъ слышеца
 прихѣ. неспамѣи менѣ рѣтнѣ поощ
 патѣ сотѣмъ дѣи. да прихѣи теубо
 комнѣ соощѣ ми рѣтнѣи конѣа всеполод
 метнѣ саднѣа романоу чѣа шѣ рнѣа мо
 еѣо

И встретил их во-
 евода Еремей,
 посланный
 от великого князя
 Константина Всево-
 лодовича из Ростова,
 говоря им так: «Князь
 великий Константин
 Всеволодович вам
 кланяется и говорит:
 «Рад слышать о вашем
 приходе. Посылаю
 вам рать в помощь,
 пятьсот мужей,
 да пришлите ко мне
 со всеми речами князя
 Всеволода Мстислави-
 ча Романовича, шури-
 на моего».



И поидѣша къ переславлѣ воююще . и прї
 идоша на городище ко стѣнѣмъ и мѣн
 на реку на саровица
 апрѣла въ днѣ .
 наше
 днѣ
 днѣ
 ;

Пошли к Пере-
 яславлю, воюя,
 и пришли на
 Городище, ко святой
 Марии, на реку Сару,
 месяца апреля в 9 день,
 на Пасху.



И тут пришел к ним из Ростова великий князь Константин Всеволодович с ростовцами. Когда встретились и, обнявшись, целовались, радостью великой возрадовались.

И то упріиде к нимъ из Ростова князь
 великий константинъ всеволодъ
 еростовцы . и бѣше сѣмъ и идѣше
 и ѿемше целовашася .
 и радостію ре
 лією позра
 доша
 ша
 сѣ ;



И крестнымъ целованіемъ оукрети
ша едъединітѣ
недино
мы
єдин
бы
ти
?

И крестным целовани-
ем договорились быть
в единстве и едино-
мысли.



И отрядили князя Псковского Владимира в Ростов, а сами пошли к Переяславлю в Фомину неделю.

И ꙗко ѿрѣдѣша князѣ Владимѣра
 псковскаго прѣстоупѣ. а сѣ
 мѣ по ѿрѣдѣша кѣ
 рѣсѣлаꙗ
 ѿфо
 ми
 ноу
 не
 дѣ
 лю ;



Якнѣзь Ярославъ всеволодичь ѿиде къ
 брату своему кнѣзь Юрию Всеволодичю
 собравъ со всею силою своею
 и с новгородцами
 и с новоторжцами.

А князь Ярослав Всеволодович пошел к брату своему, великому князю Юрию Всеволодичю, собравшись со всею силою своею, и с новгородцами, и с новоторжцами.



А великий князь Юрий Всеволодович со всеми братьями своими вышел из Владимира с многою силой, с могучими полками; ибо было множество собрано и пеших поселян.

И кнѣзь пелникъ юрьѣ сеполодичь . со сесе^ю
 братъ ею со ею и зыдеи зполодича^{ме}
 сомнѣю сндою . полцы пелнича^н
 ннствдо . блше жемни^н
 жест по собрано
 и посе^н
 лань
 пѣш^н
 цев .



Сіе же дїяно бѣ поидѣша дѣти на
 оцѣхъ и оцѣ на дѣтей . и братїя
 на братїю . и раби на
 гдїи .
 но
 въ

Удивительно:
 пошли дети на
 отцов, и отцы
 на детей, и братья на
 братьев, и рабы на
 господ!



И встал князь Юрий Всеволодович с братьями и со своей силой на реке Гза, а князь Мстислав Мстиславич с князем Смоленским Владимиром Рюриковичем и со всеми силами своими встали близ Юрьева, а князь Ростовский Константин Всеволодович встал на реке Липице со всею силой. С ним были и два доблестных воина: Добрыня Златой

И ста князь делник юрьй всеволодъ
 збратъ ею со ею силою на рецѣ на гзѣ
 а князь метни сладо метни сладои . со
 княземъ полкомъ мерю рюрикоиче смолен
 ский неопетъ мненла мненпойми . ста
 шавли зъ юрьѣпа . а князь конста
 нтинъ всеволодъ роетъ по ескіи стана
 рецѣ на липице со всею еилою . ениже
 бтъ и два хуръбра . добрыня златой

поясь да Александръ Попови, евои
 слугою естпоропи славыи двогатыри ;



пояс, да Александр Попович со своим слугою Торопом, славные богатыри.

И послаша к Юрию, и к Ярославу
 о мире гв.

и не
 бгв
 ми
 ра ;

И послал к Юрию и к Ярославу о мире, но не получил мира.



И еще послал князь Мстислав Мстиславич к зятю своему, к князю Ярославу, говоря так: «Новгород — мой, и новгородцы — мои, а я — их; и новгородцы и новоторжцы, плача, вопиют на тебя к Господу Богу и к пречистой его матери Богородице, и к моей худости, что обидел ты их. Отпусти новгородских купцов и людей,

И пакы посла князь мстислав мстиславичи . къ зятю своему князю ярославу углице . Можесть но въ торшъ . и новоторжцы мои соу . а язъ ты . и се новоторжцы и новоторжцы плачу щепиють на тебе когда убоу . и не пречисти еси матернице . и мое худости . какъ извидель еси . и поустноу бо новоторжцы и гости и люди .

и новоторжцы . и волѣ возврати .
 и прочиѣ да стѣн новоторжцѣиѣ стѣ
 писа . и тако миръ режѣ и тѣи емо дого
 рѣцѣ крѣпнѣ целованіемъ оутверди .
 ежѣ крѣпнѣ тако да не стѣ порити .
 и кровѣ хрѣтіаньскіе не проливати .
 и чюжѣ хѣ не дохитати . и не вѣснѣ
 предѣлы не стѣ стѣ писа . а до вели
 каго князя Юрья Всеволовича не стѣ
 ни тѣ же ни ѣ бѣтѣ ни ни насилиѣ .



Князь же Ярославъ Всеволодъчѣ послалъ к нимъ

и новоторжцев, и Во-
 лок возврати, и от
 других волостей нов-
 городских отступись.
 И мирно с новгород-
 цами крестным цело-
 ванием договоримся,
 что больше ничего
 худого не творить,
 крови христианской
 не проливать, и чю-
 жого не захватывать,
 и не в свои пределы
 не вступаться, а до
 великого князя Юрия
 Всеволодовича нет
 нам дела об обидах
 и насилии».

Князь же Ярослав Все-
 володович послал к ним,

говоря: «Мира не хочу, и купцов не отдам, и что взял — то у меня, и еще хочу взять, — а новгородцев всех казнить. И то не ведаете от великой вашей глупости, что зашли, словно овцы ко львам, телята к медведям, как свиньи на поле, как рыбы на сухо место».

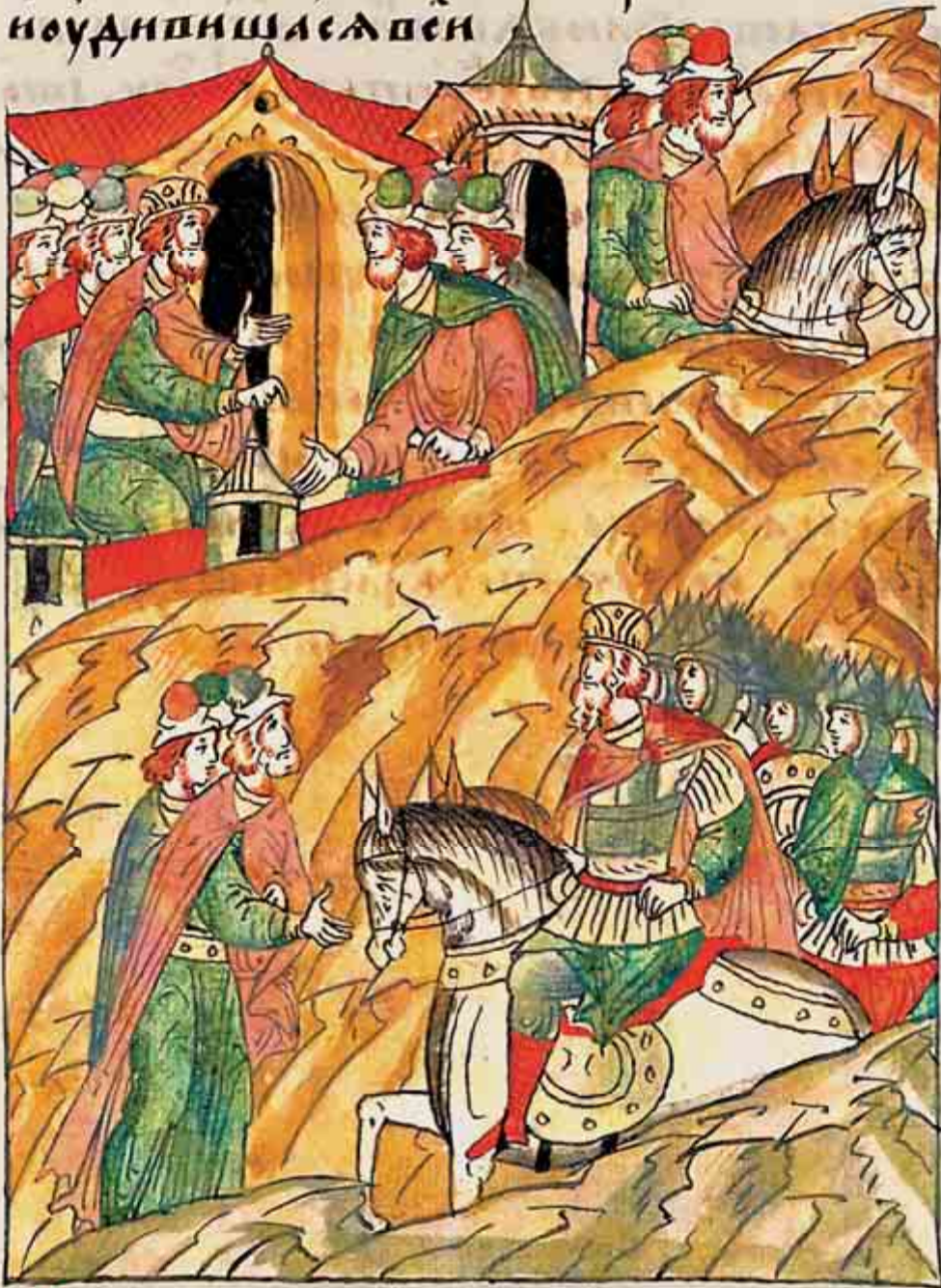
глаголю. мир не хощу и гостей не дамъ.
 и купцовъ не дамъ. и что взяхъ — то у меня.
 и еще хощу имати. и новгородцевъ всехъ казнити.
 и то вы не ведаете от великой вашей
 глупости. яко длаче еста зашли.
 яко овцы ко львомъ. яко телята к медведямъ.
 яко свиньи на поле. яко рыбы на сухо



слышаше же сїа князь мстиславъ
 мстиславичъ, и князь волхимеръ рюри
 ковичъ смоленскїи. и князь владимеръ

Услышали это князь Мстислав Мстиславич, князь Смоленский Владимир Рюрикович, князь Владимир

псковскѣи . ꙗкоже всеполѣчю мѣстѣи славѣи
 романошча . сказаша сѣю кнѣзю конь
 стѣпниноу всеполѣчю ростовскоу .
 ноуднишася оѣи



И ꙗкоже послѣднею рѣчью послѣша кѣ
 дѣи конь кнѣзю юрью всеполѣчю сице
 глѣюще . брате юрьѣи и ярославе . вѣ
 стѣдѣи ко едѣнѣ есма рѣи . не дѣно ес
 племя . и прѣидохѣи не набранѣ , но на

Псковский, князь
 Всеволод Мстиславич
 Романовича, и рас-
 сказали об этом князю
 Ростовскому Констан-
 тину Всеволодовичу,
 и удивились все.

И еще с по-
 следней речью
 послали к ве-
 ликому князю Юрию
 Всеволодовичу, так
 говоря: «Братья Юрий
 и Ярослав! Знаете ли,
 что мы — один род
 и одно племя, и приш-
 ли не на брань, но на

мир; и не на кровопролитие, а для того, чтобы остановить кровопролитие беспрестанное. Возлюбите правду, и Бога и брата своего: любя бо Бога, а брата своего ненавидит, ложь есть по апостолу. И ты, князь Юрий Всеволодович, отдай старшее княжение, стол великого княжества старшему своему брату Константину Всеволодовичу, а вам будет Суздальская земля, потому что вы младшие братья, а меня, князя Мстислава Мстиславича, не отстраняйте, я в обиде не хочу быть, но печалюсь о том, как бы кровь христианская не пролилась».

51
 ми, и не на кровопролитіе. но оуето
 пити кровопролитіе въ престанное.
 пѣмже полюбите правду бога. и
 брата своего люба бога. о брата своего
 ефонена и дитѣ люесть по апостолу. и ты
 княжею рчи всеволоди дати бо шее кня
 жение столъ великого княжества.
 бо шеемъ своему брату константину
 всеволодичю. а вы будете судальская
 земля, понеже еста менша братіи.
 а меня князя мстислава мстиславича
 не удаляйте. я бо в обидѣ не хощу
 быти. но печалюсь о томъ какъ бы
 кровь хртіанская не пролилася;



Кнѣзь великий же юрь всеволодичъ вѣра
 тією споею ѿ семъ ѿ корвнса . ѿ вѣ
 рость приде



Князь великий же Юрий Всеволодович с братьями, прочитав послание, оскорбился и в ярость пришел.

Кнѣзь великий же юрь всеволодичъ посла
 к нимъ глаголюще . Ижего не отъ стѣнако
 приидете скоро , никако ѿидете .
 ѿ константинѣ у вратѣ моемоу та
 ко молите . ѿще хощешѣ вратнѣса
 снами . а егда преможешѣ , тогда
 вса земля поидеть ,

И великий князь Юрий Всеволодович посылает к ним послание, в котором говорится: «И того не знаете, что как придете, так же быстро и отойдете, а Константину, брату моему, так скажите: если хочет бороться с нами, то когда победит, тогда вся земля его будет».



И князь Юрий Всеволодович с братом своим Ярославом Всеволодовичем и с прочими братьями своими рассвирепел и пришел в ярость великую. Он надеялся на силу воинства своего, потому что много воинства собралось, и разъярясь, начали пировать в шатрах своих с боярами своими.

И тако князь Юрий всеволодъ . Збрато
 спомънъ росла шъ всеволодичемъ .
 не прочею братъ ево шъ ево расперътеш
 ша . и прѣидъша шъ ево ростъ шъ ево
 надъюще ема мнѣ шъ ево и нъ стпо .
 понеже мнѣ шъ ево и нъ стпо асобраша .
 и сице и раше ема нача шъ ево и рѣтпо шъ
 рѣтпо шъ ево рѣтпо шъ ево и рѣтпо шъ
 ево и мнѣ .



И начаша вопрошати по единому
 ктождо бояръ свои. како набои си
 мне ходити сеа. ѿнижекождо по а
 рьчи глаша. ѿниже единый старъ сын
 бояринъ андръи станиславици и
 тоже глаше. и мнѣ хове со яко ѿ
 старости. и мало смеяли птъ.
 и неприлжно
 попраша
 хове со.

И начал спрашивать по одному каждого из бояр своих — как на бой с ними сходиться? Каждый из них высказал свое мнение. Один же из них, старый боярин Андрей Станиславич, ничего не сказал, и все подумали, что он от старости мало смыслит, и не усердно вопрошали его.



Когда же спросили его (просто так): «Как поступить с этими супостатами»? Он ответил: «Князья Юрий и Ярослав! Я стар и мало уже смыслю, но по моей старости лучше мир взять и отдать старейшинство старшему твоему брату Константину Всеволодовичу, а новгородские волости и людей отпустить, чужого

Таже такоже проस्ताвопроеиша есопри
 дѣжно, како дѣлати не съпостати си
 ми. ѿныже ѿпобѣща гла. княже юрьи
 и ярославе. я старъ и мало мыслю оу
 да оубѣпомое не старости. доути не
 миръ овати. и да ти не старѣиши
 етвое старѣише и твое оубратпоу
 константину оу всеволоу чю. а много
 ршци а власти и лю ѿпобѣтити. и чю

жи не похищати . и не в сои предѣ
лы не постоупати . но знати свои земли
и стрещи . и во всемъ тоати накрепко .
и во всемъ оубо не зрѣти ей ко малой хубесть
пои не стощо . а да шешо пои не стощо
мни шон бѣче не де но . но оубо не забыш
и ти ей коростни сла плема кнѣзи мѣ
дры и храбры . а но по горшцы и пско
пичи и смолянѣ не оубе дни соубою .
а само го кнѣза мѣстни сла да мѣстни сла
пича и сами оубе стещи ко по есть . и ко
шбга дана емд храбро стѣ па чешѣ хѣ .
и естѣ оубо него моужи храбри стѣ ло и ве
лицы богатыри и коды . и ко ме
доу бди не слыша бо на се вѣ рани . ста
рѣи ша го же па шешо врат ко не стани
на оубе стещи ко е го пра да е стѣ .
и се моу подоба е стѣ бы ти старѣи ше
моу . е ще же и храбры и мѣтѣ не оубе ноу
не го але за нра по по пича и слоу гоу е со
торопа . и до врыню рязанича зла
та го по яса . и не дѣла дикоу на . и се
оуби шазѣ безоу менѣ е смь . и ко изѣ
стоупни хѣ оумомѣ ш старостни е гла
тако . **Вы же и ко же е стѣ в гоу оубо**
дн ои шамѣ , тако

по

ри

те ;

не похищать, и в чужие пределы не вступать, но знать свое и беречь, и в этом стоять твердо. И не смотрите, что мало воинство их, а вашего воинства много, но все-таки не забывайте, что князя из рода Ростиславичей — мудры и храбры, а новгородцы, псковичи и смоляне — усердны в бою. А про самого князя Мстислава Мстиславича и сами знаете, каков он есть, и что от Бога дана ему храбрость более всех, и есть у него мужи весьма храбрые и великие богатыри, как львы и медведи, ибо не чувствуют на себе ран. О старшем же брате вашем, Константине, сами знаете, что правда на его стороне, и ему подобает быть старшим. А еще разве не знаете его богатырей Александра Поповича и слугу его Торопа, Добрыню Рязанича Златого пояса, и Нефедью Дикуну? И если я безумен и говорю, как лишившийся ума от старости, вы же, как угодно Богу и вам, так и поступайте».



Князь великий же Юрий с братьями своими на эти слова разъярился и расвирепел, и начал метаться туда и сюда, не любя была ему речь сия. Бояре же его начали ему говорить: «Что, князь, о сем огорчаешься; не знаешь ли, что без ума он от старости и неизвестно, что говорит».

Кнѣзь великий же юрь и збратіею своєю
 къ семь стѣлоранрнеа, и расперѣпе.
 и нача еуду не еуду метати, како
 стѣлонелюва въ емоу рѣчь ея. бояре
 его нача емоу глаголати. что княже
 о семъ скорѣиши. не поѣиди тако безъ
 маествееи. ѿ старости не ѿсты
 что
 гдѣ.



Пакнженнѣвоаринѣпрїндекнемоу
 гла сице. Гдїенашикнѣнюрѣ,
 нѣярослаше. Обѣтедиаконикогдаже
 было. ни прирадѣдѣ. ни при дѣдѣ.
 ни при шѣтѣхъвашнхъ кто кыратѣю
 вшелъо землювашоу сѣздальскоую.
 а вышелъ вы добръздорообсопѣтѣмъ.
 нѣсое хотѣнїеполоучилъ. ни какѣ
 бывало сего. аще бы нѣс арѣуиска азе

Потом другой
 боярин пришел
 к нему, говоря:
 «Господа наши, кня-
 зья Юрий и Ярослав!
 Знаете ли, что никогда
 не бывало ни при пра-
 дедах, ни при дедах,
 ни при отцах ваших,
 чтобы кто ратью во-
 йдя в землю вашу
 Суздальскую, вышел
 бы в добром здравии
 и желаемое получил.
 Никогда такого не бы-
 вало! Даже вся Русская
 земля:

Галичская, Киевская, Черниговская, Рязанская, Смоленская, Новгородская, Полоцкая и Псковская никак не могут противостоять этой силе. Но что об этом говорить? Если и вся земля Половецкая придет к ним, то воистину всех их седлами забросаем и кулаками побьем, только бы усердно воинство твое было в бою, и всем сердцем и всею яростью встали бы против супостатов; никто не может противостоять нам».

МЛАДН ГАЛНСКАА И КИЕПСКАА . И ЧЕРНИ
 ГОПСКАА , И РАЗАНЬСКАА И МОДЕНЬ
 СКАА И НО ПОГОРШЦЫСКАА И ПОЛОЦКАА .
 И ПСКОВЬСКАА . НИ КАКО ЖЕ ПРОТИВОУ
 СЕИ НАТЪ ПОЗМОГОУ ОУСПЪТИ . НО ЧТО
 ГАЮСИ . АЩЕ И СЕА ЗЕМЛЯ ПОЛОВЕЦКАА ПРИ
 ИДЕИСИ . ТО О НЕТИ И ДА СЪХЪТЪ СЪ
 ДЫ НА МЕЧЕ И КОУЛА КИ ПОВБЕИМЪ . ТО ТИ О
 ЛЩЕ БЫ ОУ СЕРДНО ПОИНЫ СПОТЦО Е БЫ ДО
 НА БОИ . НЕ О ПЕТВЕРЦЕ . НЕ О ПСЕЮ ГОРШ
 СПИЮ СТА И ПРОТИВОУ ПСЕУ ПЕСТАТНЫ
 НИ КТО МОЖЕТЪ ПО СПОДТИ ПРОТИ
 ПДИМЪ .



Кнѣзь великій Юрій Всеволодичъ . и брѣ
 его Ярослава . и всѣхъ братіи его . и всѣхъ
 мѣжихъ полюбивша слово сего . на
 чаша радостити и веселити .



и оудаша по немъ и поначаша гла
 глати . братіе души твѣ сопетвоуе
 раде на соупостаты сѣа . по не при
 пакоры сть цроуки . по чю борити сѣа
 не слабѣ юще . нбоуди пакони . до

Князю великому Юрию Всеволодичу и брату его Ярославу, всем братьям его и всем мужам их понравились слова эти, и они начали радоваться и веселиться.

Исозвав войнство, он начал говорить: «Братья! Встанем со всем усердием против этих супостатов. Сражайтесь неустанно, и будут вам кони, доспехи и

порты. А живыми пусть никого не берет, если кто возьмет живого, сам будет убит. Если же кто будет в серебре, или в золоте, или в бисере, убивайте их, не оставляйте ни одного живого. Если же кто от вас из полка уйдет из-за вашей небрежности и пощады, быть тем повешенным и рассеченным за ту небрежность и пощадю. А о князьях, если попадут к нам в руки, потом подумаем о них». И дав такие наставления, отпустил людей.

спѣху . порты . а такажи пагонникѣ
 немн . аще лихотой межнцаго слоуби
 енъ боуде . аще же которыа или сере
 брѣ . или позлате . или обсерѣ боу
 доуть боуби пашенхѣ . да не сто
 пипени наго жнцаго . аще же кто у
 пашн полкоужн боуте чешн невре
 жени емъ ищаднне . быти пѣвш
 ны и рѣствца емъ зато невре жени енш
 днне . а шкн аще когда оу на прѣкахѣ
 боудов . то да оумислн шнхѣ . и тако
 наказаше люди шстоутиша



Таже кнѣзь великий юрь и всеволодъ . и брѣ
 есо кнѣзь ярославъ всеволодъ . со всею
 братією своєю . и со вѣми бояры и мѣ
 жисвойми поше шешаттерь нача ша
 дѣти пуграды . великомѣ кнѣзь юрью
 всеволодъю полодн мерь . и роство
 ѡно по горѣ кнѣзь ярославъ по всеволодъю .
 а смоленскѣ , кнѣзь ето славо всеволо
 днъю . а ескіе па по змедань . и кнѣзь лоне
 посланіе по ихъ роуикѣ . ѡбъ галича то
 коже дань по змедъ



И целоваша крѣтъ и написаша грамъ

Потом князь великий Юрий Всеволодович и брат его князь Ярослав Всеволодович, со всеми братьями своими и со всеми боярами и мужами своими, войдя в шатер, начали делить города, говоря: великому князю Юрию Всеволодовичу – Владимир и Ростов, Новгород – князю Ярославу Всеволодовичу, Смоленск – князю Святославу Всеволодовичу, а с Киева возьмем дань и князя в нем посадим из своих рук, а с Галича также дань возьмем;

и целовали на том крест, и подписали грамоты.

Эти же грамоты взяли
смоляне после битвы
в станѣх княжеских
и принесли князьям
своим.

ты такъ быти не престоупно. сѣи же
грамоты оуздѣша смолянѣ не побитое
вѣстѣи хъ княжнѣхъ и принесли
дѣла къ себѣ поимѣ.



РАЗДЕЛИШЕ ЖЕ ГРАДЫ БРАТІИ СВОИ
ПРЕВОДОЖИ ИНАЧА
ША ПЕСЕ
ЛИТИ
СА.

Разделив города,
сыновья Все-
волода начали
веселиться.



И поедаша кои кнѣзю мѣстна славою мѣстни
 славою чюглице. брате мѣстна славою мѣстни
 твѣднѣмъ яко да бы послѣ пришелъ еси
 снѣпъ жда мнѣ мнѣ мнѣ мнѣ мнѣ мнѣ мнѣ
 но о горѣцы, и збезоумны мнѣ мнѣ мнѣ мнѣ
 мнѣ мнѣ мнѣ мнѣ мнѣ мнѣ мнѣ мнѣ мнѣ
 походуша тнѣхъ. и на
 тѣспаса мнѣ мнѣ мнѣ мнѣ мнѣ мнѣ мнѣ
 тнѣ мнѣ мнѣ мнѣ мнѣ мнѣ мнѣ мнѣ мнѣ мнѣ

И после этого послали к князю Мстиславу Мстиславичу послание: «Брат Мстислав! Кажется нам, что забывшись, ты пришел с невеждами, дикими мужиками новгородцами и с безумными смолянами. Правильнее бы было тебе не слушать их», и они стали готовиться к битве.



Князь же Мстислав Мстиславич, князь Смоленский Владимир, князь Псковский Владимир и князь Всеволод Мстиславич Романовича говорили князю Ростовскому, Константину Всеволодовичу: «Если хочешь единомысленным быть с нами и верным нам, то подтверди это честным и животворящим крестом Христовым!

Кнѣзьже мѣстиславъ мѣстиславичъ . ꙗко князь
 полшмеръ вемоленьскій . ꙗко князь поло
 меръ псковскій . ꙗко князь всеволодъ мѣстиславичъ
 романоу чѣ глша къ князю константину
 ростовскому . аще хоцеша единомысленно быти с нами
 и верныи намъ . то оубо крестомъ христовымъ
 подтверди ;



И ꙗко оукрепиша сѧ целопаніемъ крестнѣи . ꙗ поидѡша к битвѣ ;



И подтвердив договор, крестным целованием, пошли на битву.

Н той ночью
была у них
тревога вели-
кая, стояли всю ночь
без сна с оружием,
и раздавались кри-
ки и ропот во всех
их многочисленных
стандах.

На той ночи быднухъ пополодеи .
и не поаше оюнощъ безнасоу ровжн .
и кликаша и молюша по оубъхъ станъхъ
ихъ мноуо ;



Князь великий Юрий
Всеволодович с бра-
тьями, услышав об
этом, испугались.

Кнѣзь великий князь юрь и всеволодичи збра-
тїею сїа слы-
ша оу-
стра-
ши-
са ;



И прииде к нимъ боаринъ съветаръ
 пыиса, и гла имъ ѿ мироу. и рече си
 цекни: ничтоже оудъ боъ поутпохъ
 щепте въ жати, не рхъ на зъ палъ
 спонъ безоуміемъ. ѿ колоутица мирн
 тиса. се бо ни единого мертцаго
 ни крова паго оудъ есте. и пакшоу естр
 шне теса. и на въ жа ни еоу клоните
 егда же оудити едаци шдего еотпо
 рша ед на пами, что погда не постр
 жете. ѿ ни же оу кори шешеша есо
 бечестна.

И пришел к ним
 боярин, тот са-
 мый, который
 говорил о мире, и ска-
 зал им: «Ничего не
 увидев, почему хотите
 бежать? Не говорил ли
 я вам своим безумием,
 что лучше вам поми-
 риться. А теперь ни
 одного мертвого или
 окровавленного еще
 не видели и так уже
 испугались, что в бега
 готовы удариться.
 Когда же увидите еще
 большее, что сотво-
 рится с вами, как бы
 вам тогда не постра-
 дать». Они же, при-
 стыженные, отослали
 его безчестно.



Утром пришли князя к Липицам, где им предстояло встретиться в бою. А они той ночью перебежали через дебри, вошли в крепость, засеки поставили и колья набили.

Заоутражеприндоша кнѣзю и пн
 цамъ гдѣ имъ снниа тн сн на бон .
 аи нитойнощи закежа ша за
 дѣбрь , и оиндоша покрѣ
 постъ . и о се кѣ
 о се ко ша
 и ко лѣ
 на ,
 би
 ша .



И встали сыновья Всеволода с воинством своим на горе Авдовой. Князь же Ростовский Константин Всеволодович, князь Новгородский Мстислав Мстиславич, князь Смоленский Владимир и князь Всеволод Мстиславич Романовича со своими полками встали против них на другой горе, которая называется Юрьева гора. А посреди гор был ручей, называвшийся Туген.

И всташа сѣмъ всеволодъ и поимъ стпо
 поимъ на горѣ авдоуѣ . князь же кон
 стянтинъ всеволоди роствѣцкѣи . и
 князь мстиславъ мстиславичъ по горѣ
 цкѣи . и князь владимѣрь смоленскѣи . и кня
 всеволодъ мстиславичъ романоуича съ по
 имъ полки противу ѣ на другой горѣ
 сташа . иже глеться юрьева гора . а рѣ
 чей посрегорѣ емоу и мѣтпоугенъ ;



И послали к Юрию Всеволодовичу, говоря: «Или на мир согласишься, или отступи на ровное место, чтобы лучше дело делать, или мы отступим к Липице, а вы к нам идите», потому что князь Юрий Всеволодович с братьями своими и со всеми силами своими стоял в крепости, обитой бревнами, плетнями оплетенной и кольями окруженной.

И послаша къ юрью всеволодичю глаголюще или миръ возми, или ѿстоупи на равное мѣсто. дакобы прилично дѣло дѣлати, или мы ѿстоупимъ къ липице. а вы къ намъ поидите. стояше въ князь юрийъ всеволодичъ зъ братьею своею. и со всеми силами своими стоя въ крепости. обитой бревнами. плетнями оплетенной и кольями окруженно. ютъ юрью крѣпости стояще.



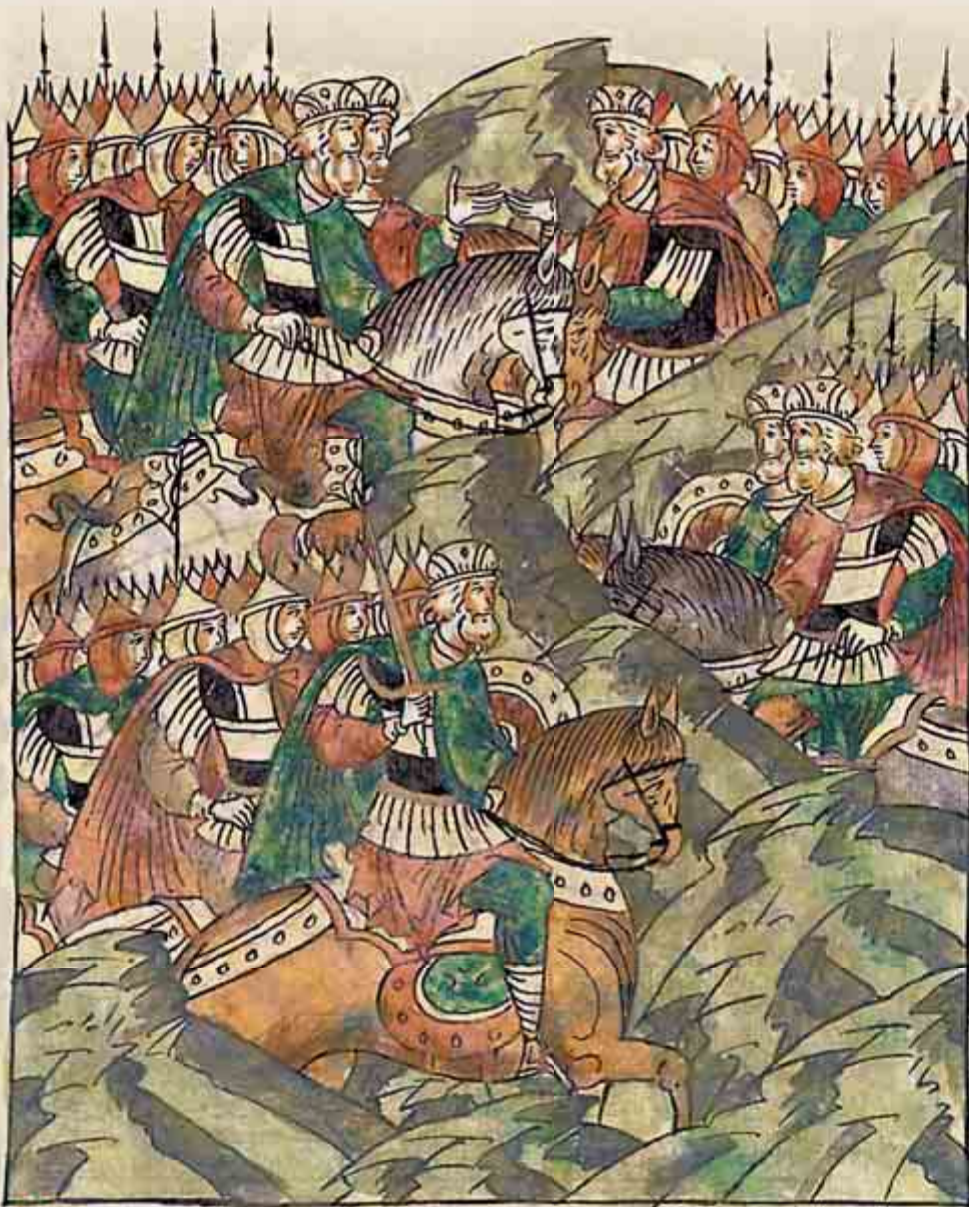
Кнѣзь великии же юрьи всеволоди збрлѣю
 послѣднѣи глѣюще, ни мира хоше, ни ш
 едоуи де. Вы оубо дерзновенн есте.
 и толикомнѣ сопути шестидоа ете.
 леснѣи гвѣдныа дѣбри не можете преи
 тикна мѣ. Понднѣ оубо трѣволоніе
 ичрѣдѣбрьсїю. шбычно шѣстьшннї
 амѣ подевра мѣ ходити. и ка
 рлшмѣ овтра шѣхъ
 пала
 тн ;

Князь великий
 Юрий Всево-
 лодович с бра-
 тьями послал к ним,
 говоря: «Мира не хо-
 тим, отсюда не уйдем;
 ежели вы так отважны
 и так много путе-
 шествуете, а сегодня
 даже через дебри не
 можете пройти к нам,
 то идите через болото
 и через дебри эти, ибо
 привычно свиньям по
 дебрям ходить, и кара-
 сям валяться в грязи».



Они же послали молодых людей на битву. Бились весь день и не преуспели; ибо стояли они в крепости великой и бились не усердно. И был в тот день дождь великий, и стужа великая.

Ѡни же послаша молодыхъ людеи на вни
 тпоу. и вниша сѧ тпоиднь оесь. и ни
 что же оуспѣша. етпоахоу бо ѡни и крѣ
 постни делице. и вѣахоу сѧ не оуседно.
 и бысть тпоиднь
 дождь великъ
 и стпоу
 день
 ое
 лиа
 ;



И по прѣмъ прѣдѣкнѣи князь бо дѣ мерго
 псковскѣи изростюпа, и на чаша
 домышлѣти елика кобы си ни мѣ до
 дѣлати, и рѣкнѣи конѣтлѣти нѣго
 володѣ ростоускѣи. аще поидѣмъ
 нѣхъ, и прѣидоутъ на нѣсзадѣ. еше же
 оу нѣи нѣи елюди коу и не дерзѣи та же
 глѣу прѣсѣи. еднѣи нѣи соу прѣстѣи
 и по прѣмѣи. и еднѣи нѣи прѣстѣи. рѣ же кнѣ
 мѣстнѣи еладо мѣстнѣи еладо. гора нѣи не по
 собѣи. и не побѣдѣи. по елюбо ена мѣ по

И в это вре-
 мя пришел
 к ним князь
 Псковский Владимир
 из Ростова, и начали
 размышлять с ним, что
 делать. И сказал князь
 Константин Всеволодо-
 вич Ростовский: «Если
 пойдем мимо них, они
 могут напасть на нас
 сзади. Ведь есть у нас
 люди, которые в бою
 не очень дерзки. Я го-
 ворю про своих, ибо
 одни [с ними в близ-
 ком], другие в дальнем
 родстве и в кумов-
 стве». Князь же Мстис-
 лав Мстиславич сказал:
 «Гора не посоветит нам
 не победит нас; но
 есть нам помощь

от Бога: дает помощь
каждому по правде». И
они пошли, ничего
не боясь.

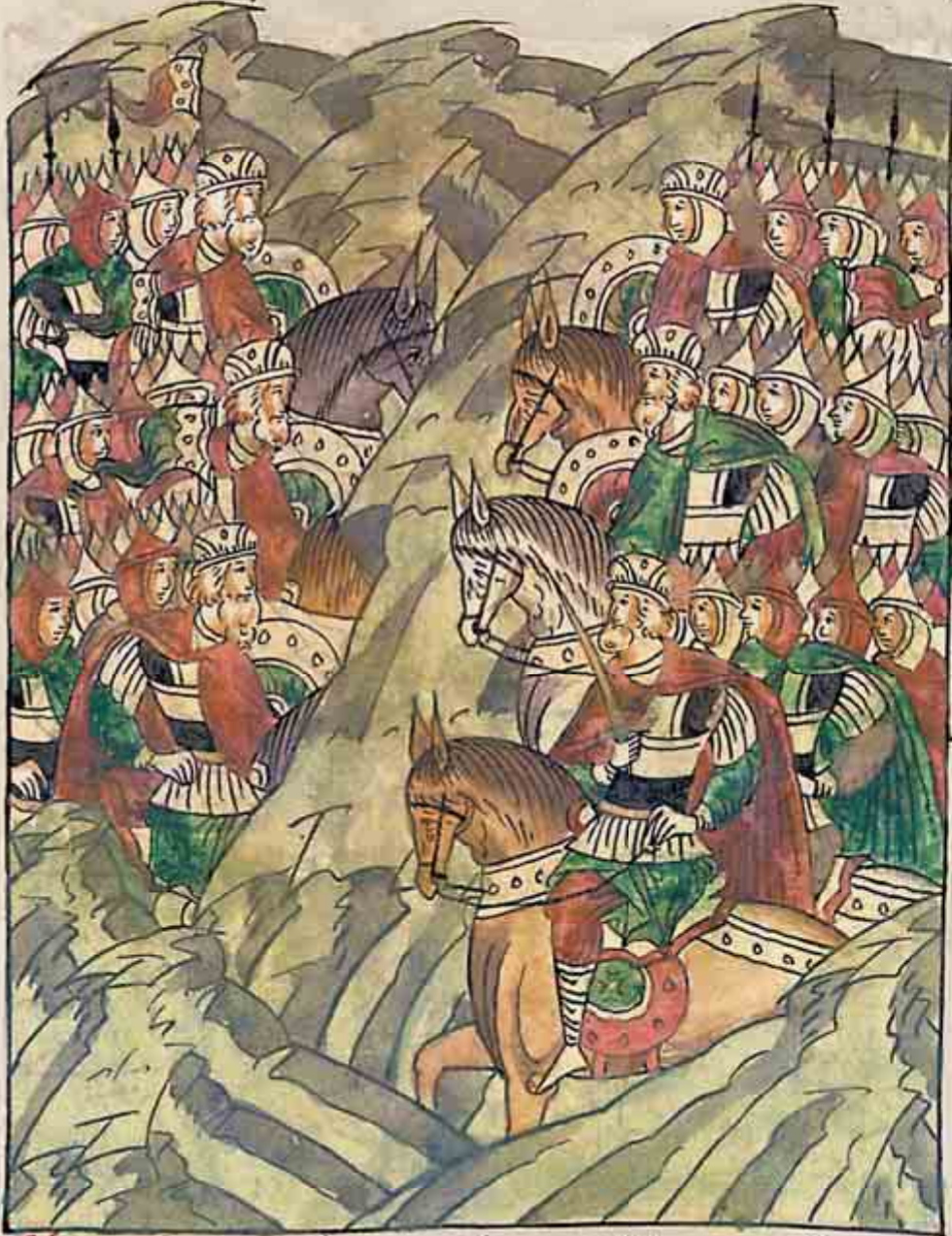
мошь ѿ бѣга . вѣ бо да етъ по мошь комоу
ждо по працѣ . тѣмъ же поиде к нимъ
ничто же бо аще сѣ .



И так начали
ставить полки
свои. Князь
Смоленский Вла-
димир Рюрикович
поставил полк свой
с края, а далее от него
князь Новгородский
Мстислав Мстисла-
вич, и князь Всеволод
Мстиславич Романо-
вича

И тако нача шаста ити по дикне по д .
И князь полъ меръ рюриковиче смоленскій
постави по дикъ своей краѣ . а ѿ него кня
метиславъ метиславичи по до горю цѣ и
и князь всеволодъ метиславичи романо вича

снопогоршцы . и князь Владимиръ епископи
чи . а ижего князь великий константин
всеволоды ростиши и иже своим полкомъ ;



и встал против князя Смоленского Владимира Юриковича князь Ярослав Всеволодович со своими полками . а против князя Мстислава Мстиславича и всех новгородцев встал сам князь великий Юрий Всеволодович со своими полками . а меньшие братья

с новгородцами, и князь Владимир с псковичами, а далее от него князь великий Ростовский Константин Всеволодович со своими полками.

И встал против князя Смоленского Владимира Юриковича князь Ярослав Всеволодович со своими полками, а против князя Мстислава Мстиславича и всех новгородцев встал сам князь великий Юрий Всеволодович со своими полками, а меньшие братья

великого князя Юрия Всеволодовича встали против Константина Всеволодовича Ростовского.

ТѢМЪ ДѢЛКОЮ КНѢЗЯ ЮРЬА ДСЕ ПОДЪЧАСТ
ША ПРОТИВЪ КОУКОНѢСТА ПИНА ДСЕ ПОДЪ
ЧА РОСТОВОУ КАСѢ



Начали сходиться полки, и собралась сила великая, и был страх и ужас у всех, потому что один род и одно племя кровь проливают ни за что, и многие, имевшие страх Божий в себе, плакали. И был тот день сначала солнечным и знойным. И тут поднялся

И НАЧАША СХОТИТИ СЯ ПОЛЦЫ. И БЫ СЛА
МНОГО. И БЫ СТРАХЪ И ОУЖАСЪ НА ДѢТЬ.
ЯКО ЕДИНЪ РѢ И ЕДИННО ПЛЕМЯ КРОВЬ ПРО
ЛИЛИ ЮНИ ЗАЧТО ЖЕ. И МНОГО ПЛАКАШЕ
ИМ ДЩЕ И СТРАХЪ БЖИИ ДСЕ БѢ. И БѢ ЖЕ ТОТ
ДНЬ СОЛНЦЕНЪ, И ЗНОЙНОСТЪ БО. И СЕ ПТА

ѿтрь. и прінде ѿ влакъ и вѣа шетроби
 престани. и молніаеожигающіи негр
 шно. и вѣспрахъ на сѣбѣ. и стоахъ мнѣ
 го. и не іи. и и ѿ ндрогъ надрогане по
 стоупающе. и и мира хотпащера сѣрѣ
 пиша едвои козпѣри :



Таки съ мѣстна да пѣ мѣстна еладѣи, нача
 глаголю ко пѣ мѣ спонмѣ но по горѣ цем
 и мола мѣнце. се оубѣ вратіи етпри
 шде ма по землю силно ую чю жю ую ,

ветер, пришла туча,
 бил гром непрестан-
 но, страшные мол-
 нии, и напал страх
 на всех, и стояли
 многие, не наступая
 друг на друга и мира
 не желая, ибо рассви-
 репели как звери.

Тогда князь
 Мстислав
 Мстиславич
 начал говорить ко
 всем своим новго-
 родцам и смолянам
 так: «Братья, пришли
 мы в землю сильную,
 чужую,

никто не даст нам помощи, только Бог и правда, встанем мужественно и крепко и не будем оглядываться назад, не подумаем бежать. Ибо если победим, то не уйдем, ибо смерть и жизнь всем нам принадлежит; умрем друг за друга по правде своей, и Бог будет с нами. Забудем дом, жен, детей и все имущество свое и пойдем на дело усердно и пешие, и конники».

НИКТО ЖЕ НА ПОМОЩЬ . ПЛОЧЮКЪ , И ПРА
ДА . СТАНЕ ОУ БОМОУ СПЕНО И КРЪ ПКО
И НЕ ШИ РАЕМ С НА ЗА . НИ МЫ ЕДИМЪ БЕЖ
ТИ . АЩЕ БО ПОВЕЖИ НЕ ОУНДЕ . СМРТЬ БО
И ЖИВОШЬМЪ НА ПР ЕЛЕЖИ ТЪ . ОУМРЕМ
ОУ БО ДРУГЪ ЗА ДРУГА ПО ПРАВДЪ СВОЕЙ .
И БЪ БОУДЕ С НАМИ . ЗА БОУДЕ ОУ БОМОУ
И ЖЕНЫ И ДЪТЕН . И ДСЕГО СПАЖА НИ А
ШО ЕСО . И ПОИДЕМА ДЪЛО ОУ СЕРДНО . И ПЪ
ШЬЦЫ . И КОННИЦЫ .



Но по горѣцы жегаша кнемо . мы гдѣне
 кнѣже конна конехъ . пѣна конѣ
 а кон пѣши пѣши . вѣнсо то пнѣем
 со пѣмъ мѣрѣмъ , и со пѣю крѣпостію



И так поидѣша пѣшіе . а за ними
 ѡрѣднша поѣдоу пладѣме
 ропа и вора . и нннн
 мнѣ

SH

;

Новгородцы же
 ответили ему:
 «Мы, господин
 князь, которые на
 конях — те на конях,
 а которые пешие —
 те пешие, все гото-
 вы со всем сердцем
 и со всею твердо-
 стью».

И пошли пешие,
 а с ними отрядили
 воеводу князя Влади-
 мира Ивора и многих
 иных, а



Новгородцы сошли с коней и пошли пешими, потому что пришлось идти через дебри.

Новгородцы съѣзъ дошла коней и пои
дошла пѣ

ши. за

неже

де

брь

вѣ



Исѣдапрїндѡша по дѣбрь пѡдъчеса конь
 лѡнѡромѣ . пѣшѣи же идоша
 по дѣбрь репѡуше

и не ѡжнѣи роуцѣи тоури

дѡи . дѡи

ше . дѡи

и по

ра

;

И когда пришли
 в дѣбри, спот-
 кнулся конь под
 Ивором, но пешие шли
 по дѣблям с криками,
 не ожидая Ивора,



и ударили на ярославских пеших с топорами и с сулицами, а они против них также, и была сеча злая, и подсекли стяг князя Ярослава Всеволодовича,

И оударишана ярослави хъ птв шце пв
 не топорки , не соулицами , а они
 проти оуимъ такоже . и бысть ча
 зла . и посекоша стягъ
 князя яросла
 всево
 лодича



И припѣ и поръбѣ молніи конни
 кы и до се
 кошла
 дров
 га
 тою
 ста
 га
 ;

и тут подоспел Ивор
 с конными смолянами,
 и пробились к другому
 стягу.



Видя это, князь Мстислав Мстиславич сказал Владимиру: «Видите, братья, добрых сих мужей, как усердно дело делают; пойдём и мы в помощь к ним».

Видѣюже князь мстислав мстисла
 вичъ и рече къ вождю своему. Видите ли
 братья добрыхъ и ихъ мужей. Какъ соу
 сержно дѣлають. Пойдемъ оубо
 имъ по
 мощь
 кн
 мь



И поидоша к поустѣ шойтѣ шцы и поидоша
 к своимъ князьямъ Рюриковичи
 смоленскіи . и князь Владимиръ Псков-
 скіи . и князь Всеволодъ Мстиславичъ
 романовичъ . съ
 дружи-
 ною
 сво-
 ею .

И пошли сквозь
 своихъ пешихъ
 воиновъ с пол-
 ками своими князь
 Смоленскій Владимиръ
 Рюриковичъ , князь
 Псковскій Владимиръ
 и князь Всеволодъ
 Мстиславичъ Рома-
 новичъ с дружиной
 своей ,



также подошел и великий князь Ростовский Константин Всеволодович со своими полками, и начали биться, и полилась кровь как вода.

Таже прише князьъ ѿ днн констан
 тинъ всеволодъ ростовскіе съ сво
 ми полки . и нача шась
 щна . и лѣша
 кровь
 акн
 до
 да
 ;



И князь мстиславъ мстиславичъ себѣ по
 ми похити прогъхатриажы кшо згъ
 похити рьedy и Ярославичи . и въ самъ
 крѣпокъ и мужественъ , и единъ
 еи лоуимъ и ноусердье по . и рдцѣ
 и мѣл топоръ . и сечаше нещадно .
 и загна сѣмъша

иша

са ;

И князь Мстислав Мстиславич со своими полками проехал трижды сквозь полки Юрия и Ярослава, и сам был тверд и мужественен, великую силу имея и усердство, в руке держал топор и сек нещадно, и преследуя, смешался.



И пошел на него Александр Попович с мечом обнаженным, желая рассечь его, ибо силен и славен был этот богатырь. Он же возопил «Я — князь Новгородский, Мстислав Мстиславич!» Тот же остановился тотчас и так спас его Бог от смерти. И сказал ему Александр Попович: «Княже! Ты не дерзай, но стой и смотри! Если ты, глава, убит будешь,

И прииде на него Александр Попович с мечом обнаженным, желая рассечь его, ибо силен и славен был этот богатырь. Он же возопил «Я — князь Новгородский, Мстислав Мстиславич!» Тот же остановился тотчас и так спас его Бог от смерти. И сказал ему Александр Попович: «Княже! Ты не дерзай, но стой и смотри! Если ты, глава, убит будешь, деши.

И что соудни ныа и камо санимъ дѣти .
 и бысть мѣла и брань велиа . и всюдоу
 мѣртви и лежаху :



что делать всем, куда
 им себя деть?» И была
 сеча злая, и брань ве-
 ликая, и всюду мерт-
 вые лежали.

И пробивша князи не ковозѣ полки и до
 кошей князей юрьевыхъ, и идоша же
 секии съюрый . и Ярославъ . и побѣ
 госта и меншею
 брѣню

И пробивлись кня-
 зья сквозь пол-
 ки, и добрались
 до обозов князя Юрия.
 Увидели это князь
 Юрий и Ярослав и по-
 бежали с младшими
 братьями.



Мстислав же сказал новгородцам: «Не предавайтесь, братья, корысти, но отдайтесь бою, если преддадитесь корысти, сметут нас». Победены же были полки суздальские апреля в 21 день, в четверг второй недели после Пасхи. Перевито же было многое множество, а иные в реках утонули. Говорили, что избито было в том бою в суздальских полках 9233.

Мстиславъ же рече къ нѣмъ о горѣцѣмъ.
 не пристои тебѣ раба къ корысти,
 но пристои тебѣ бою. егда како
 шбращьше сѣ на ны мѣстоу тны.
 побѣдени же быша полци суздаль-
 ские, а прѣла въ са. вчѣднѣи попа-
 сцѣ. избѣнохъ бѣмъ што емъ
 жѣсто. днѣи дрека бѣжаще не стѣ
 поща. глахъ бо тако избѣно бѣи на
 тобою. суздальскѣи полкоу. ѿ.

и ѿ члѣв . но по горѣ цоцѣже голнико .
 ѿ члѣв оубіе новыість . и ѿ днѣ смоляне
 нннѣ ;

новгородцев же только 5 человек убито было и один смолянин.



И зымаша соудальцев рюкми . То
 лико , з . члѣв . ѿ штапшнѣгоша
 вполднѣмѣрѣ . адровѣн соудаль .
 но перѣсладе . и пою
 рѣеа ;

А взяли суздальцев в плен только 60 человек, а остальные бежали: кто во Владимир, кто в Суздаль, кто в Переяславль и в Юрьев.



Во Владимире же оставшиеся попы, монахи, жены и дети, видя бегущих к городу, обрадовались, думая, что бегут посланцы князя, чтобы сказать, что наши одолели.

Воу мери же штиа не протни оны и рѣ
 попоце . и терпцы . и жены и дѣти .
 и оудше бе жа шн хъ ко г рѣ . рад о па
 х оу сѣ . п о о рѣ х оу б о п о с л а ш к ѣ с ѣ .
 и г лѣ х оу нѣ к о нѣ
 ш н о д о
 лѣ б
 л и
 ;



И князь юрьй шдинь приѣтъ же ко гр^о
 доу ополоудне . а бо не былъ побѣдъ
 гш . и нача околото города гъ зди тигла
 пидерднпегорш . они же елыша ише
 сметошася . и бысть
 в песе дѣл мѣ
 сто
 пла
 чѣ ;

А князь Юрий
 один прибе-
 жал к городу
 в полдень в одной
 сорочке, а бой был
 в обед, и начал ездить
 около города, говоря:
 «Укрепляйте город!»
 Владимирцы же были
 в смятении, и вместо
 веселья стоял плач.



К вечеру же привезли люди, кто ранен, а кто наг, также и ночью той прибежали.

К вечеру же прибегоша людїе . и нѣга
 нень аи нѣгагь . та

коже

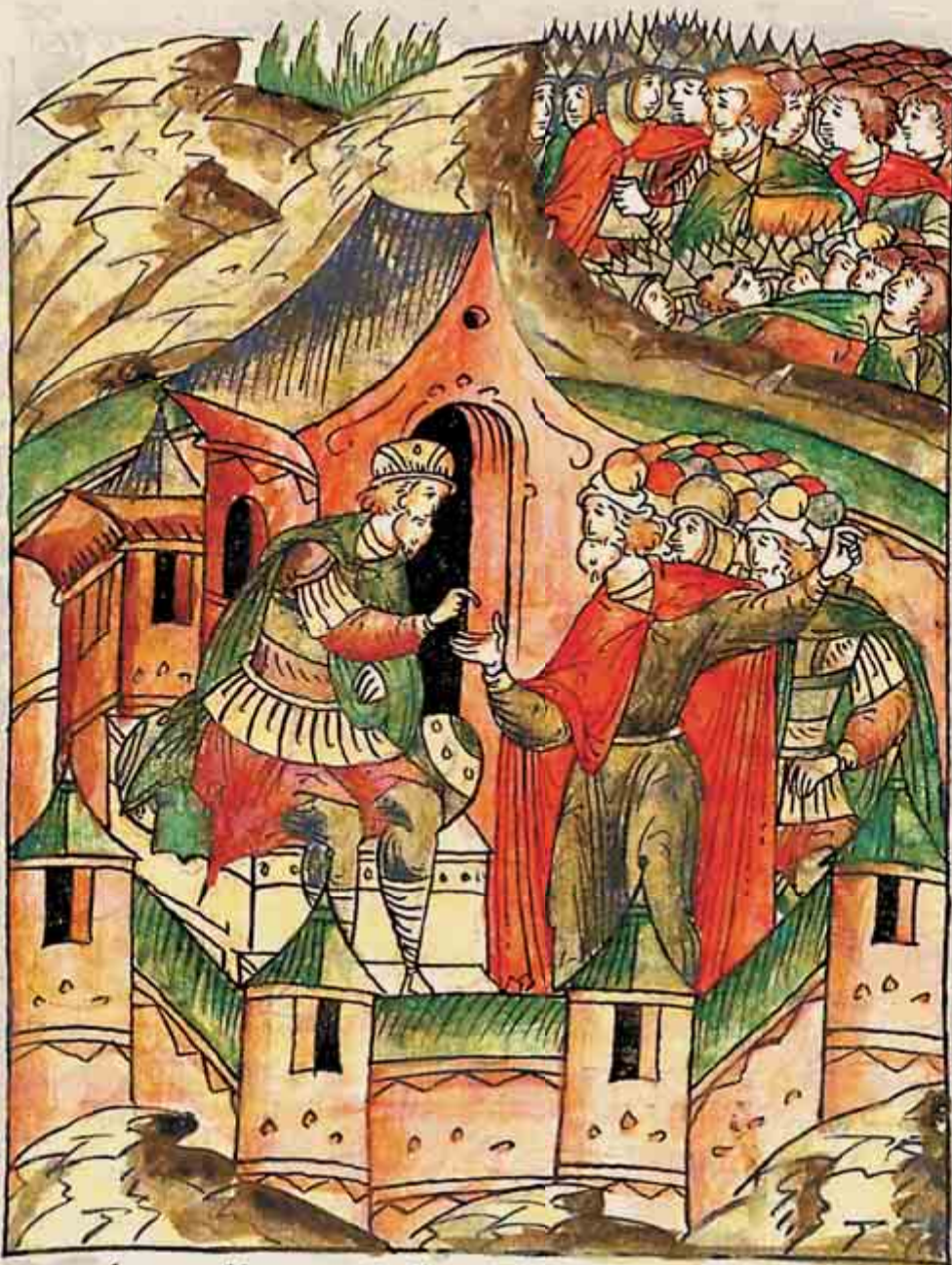
и но

и н

та

а

;



Наоутрїи же князь юрьи созвола юи рече.
 Брате полш мерцы затвори мєа до гр
 дѣ. не гни шбїемє слнхъ. людїе же мо
 лодхѣ моеу. княже юрьи сїєа затво
 рити. брѣнаша и збїтїа. а нїи
 и зоманїи. а конїи бїжади. а пн
 бєорѣа. то сїи станє. князь же юрьи
 рєа зь то сєшѣ даю. то днко нєшѣ даи
 те ма брѣтоу князю конїстєнїтїноу.

Наутро же князь
 Юрий созвал
 людей и сказал:
 «Братья владмирицы!
 Затворимся в городе,
 авось отобьемся от
 них». Люди же ответи-
 ли ему: «Князь Юрий!
 С кем затворятся:
 братья наши пере-
 биты, иные пойманы,
 а которые привезали,
 те без оружия, так
 с кем затворимся?!
 Князь же Юрий ска-
 зал: «Все знаю, только
 не выдайте меня брату
 Константину,

Владимиру и Мстиславу, пусть я уйду по своей воле из города». Они обещали это ему.

и похощу меру. и мстиславоу. дабы
 вышедъ пошоу в оудни града. они же
 такоу вѣщахъ емоу ;



△ Ярослав также прибежал один в Переяславль и затворился в нем.

Ярославъ такоже прибеже единго
 в переяславль

иза

тпо

рнел

дне

мъ



И недополѣ ѣмоу ѡперпомъзлѣ. ѣли
 конъзъвнаношѣ городѣ. и по торжъ
 коу. и на долоуѣ. и по тоу двѣтъгъизъ
 ни мно по горшцы. и смолянны.
 иже блхонъ зашли
 гостѣ бою
 пзе
 млю
 его

И мало было
 ему перво-
 го зла, когда
 избил в Новгороде,
 в Торжке и на Волоке,
 но, въезжав, схватил
 новгородцев и смолян,
 которые пришли тор-
 говать в землю его,



и повелел новгородцев в погреба бросить, а иных в тесной избе затворил, и задохнулось их полтораста человек, а смолян 15 человек затворил, и те все живы остались.

И поведеьно по горѣцыи по грѣбы мѣсто
 ти. а иныхъ затворитъ и зыкъ за
 твори. и издохушихъ полтораста
 а смолянъ, еи атакъ.

кромѣ затво

ри. и тѣ

пѣнжи

пнбы

шд

;



Кнѣзья днѣ той цесы тоа шла на побо
 нци . дна оутри
 панѣ шакпо
 лодн
 нуме
 шро
 ;

Князья же весь тот
 день стояли на месте
 побоища и наутро
 пошли к Владимиру.



И пришли князь под город Владимир рано в воскресенье, и окружив его, встали.

И приидоша по градъ Владимиръ.
 в недѣлю рано. И
 швъѣхаше
 его князь
 ста
 ш
 а
 .
 ,



И то еноци загорѣся градъ
 князѣ дпортъ. и хотѣша
 погоршци полѣсти
 ко градѣ. и
 неданѣ
 князѣ
 мети
 слаш

И той ночью за-
 горелся в городе
 княжеский двор,
 новгородцы хотели
 взять город, но князь
 Мстислав не дал им.



Во вторник же, во второй час ночи опять загорелся город и горел до рассвета; смоляне просились в то время взять город, но князь Владимир не пустил их.

Во вторник же, во второй час
 ночи опять загорелся город
 и горел до рассвета. Смоляне
 просились в то время
 взять город, но князь
 Владимир не пустил их.
 И не поустыни
 спина князя
 Володимира
 мертва.



Князь же Юрий цыслан из града ко
 князю счелобити емь гла . по
 трьпни темни нб . а
 заутранд из
 града . пои
 монь быд
 темь бра
 поумое
 ко стян
 тиноу .

Князь же Юрий
 выслал из го-
 рода к князьям
 с челобитьем: «По-
 терпите меня сегодня,
 а завтра уйду из горо-
 да, только не выдайте
 меня брату моему
 Константину».



Утром же рано вышел из города князь Юрий с двумя сынами своими и поклонился князьям Мстиславу и Владимиру: «Вам, братья, кланяюсь, а Константин, брат мой, в вашей воле». Они же дали ему мирно уйти.

Воуприѣхъ ерано . въи деи зграда
 и князь юрьне соуде ма сномаспом .
 и покло ни сѣ кнзе . мстиславоу
 и поло димероу . памѣ бра тѣ екла
 на юса . а ко стѣ ан пинѣ
 бра тѣ мои дваше
 полн . шни
 да ша ему
 ми .



И поиде князь константиноудари
 князи и бояре и мнѣшии дари . а по
 лоду мерцы
 водн
 ко
 кресту
 ;

И в тот же день князь Константин одарил князей и бояр многими дарами, а владимирцев привел к присяге на кресте.



Князь же Ярослав еще пребывал зло и, дыша гневом, не покорялся, затворившись в Переяславле. Князья решили пойти к Переяславлю в пятницу третьей недели после Пасхи.

Кнѣзь ярославъ ещѣ пребываѣ зло
 вѣтъ . и дыша гнѣвомъ не покоряше сѧ
 затворисѧ въ переяславлѣ . и тогда
 шестомоу зѣти . кнѣзи же здоху ма
 вше поидоша къ переяс
 лавлю . въ па
 токѣ , г .
 и ли
 поидѣ .



Исѣдыша по князю Ярославъ и мати еса.

и нача слати

мола

са

и

ми

ръ

;

И, узнав об этом, князь Ярослав потерялся, и нача посылать к князьям, моля о мире.



Во вторник четвертой недели вышел из города и ударил челом старшему брату Константину, сказав: «Я в твоей воле, но не выдай меня тестю моему Мстиславу и Владимиру». Князь же Константин примирил Мстислава с зятем Ярославом, и, не дойдя Переяславля, заключил мир.

Во вторник же, д. ильи и дензгра
 и ударил челом старшему брату
 константиноу. и рече: «Я в твоей
 воле. но не выдай меня тестю
 моему мстиславу и владимиру». князь
 же константинъ оупрашил мстислава
 съзятя ярославъ. и не доиде переясла
 вля
 миръ
 оза
 ша ;



Всереду же на Преполовденіе . приидо
 шакъ перяславлю , и тоу князьмъ ро
 слабъ дарникъ и поѣхъ . дары
 многими . а князь мсти
 славенде к городу .
 поймаъ

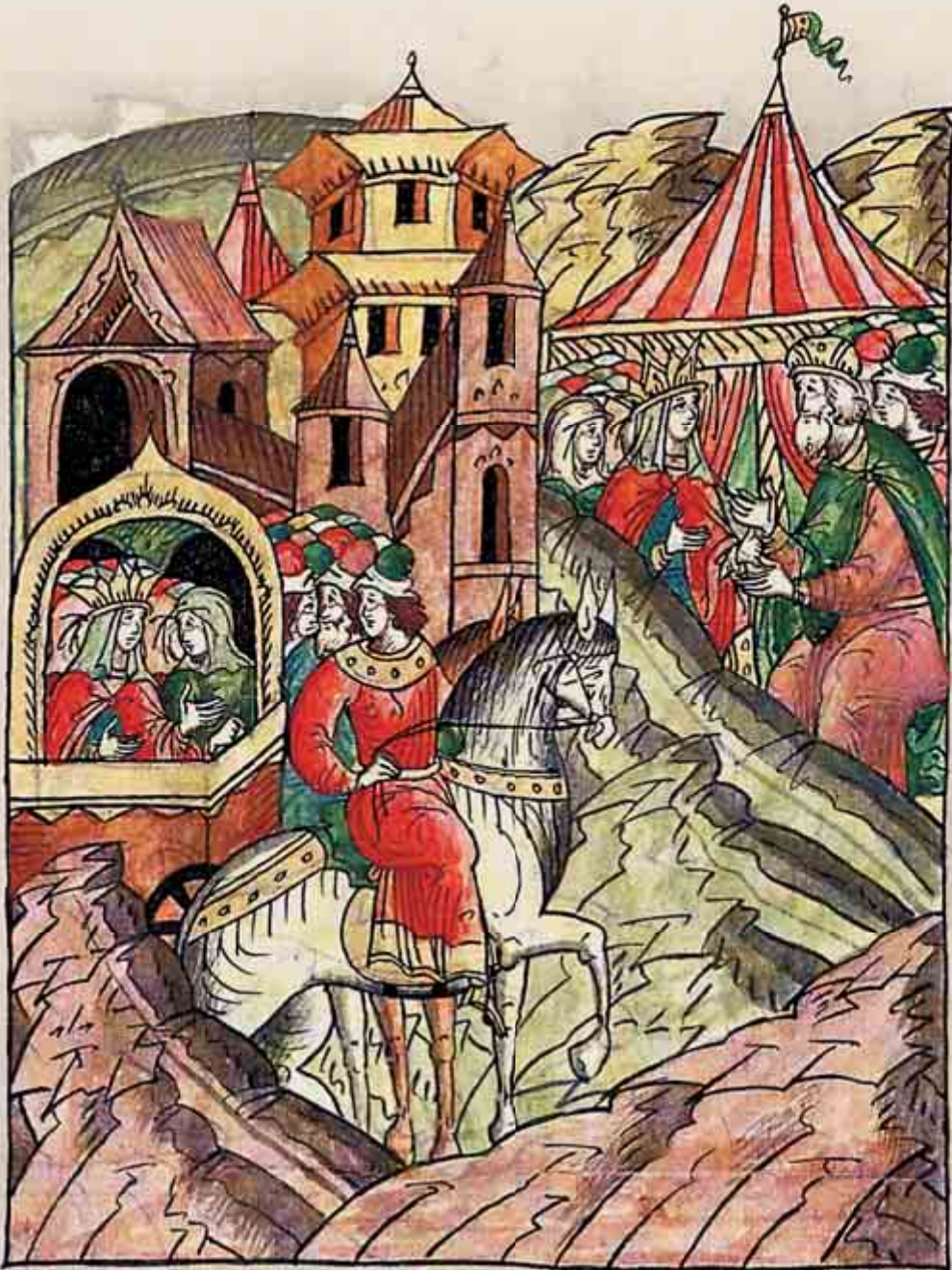
да
 ры
 ;

Всереду же, на Преполов-
 ние, пришли
 к Переяславлю. И тут
 князь Ярослав одарил
 князей и воевод дара-
 ми многими, а князь
 Мстислав не пошел
 к городу, взяв-таки
 дары.



И послал в город за дочерью своей, за княгиней Ярослав и за новгородцами, которые остались, которые в полку Ярослава были.

И послал в город за дочерью своею, за княгиню
 Ярославлю. и по новгородцевъ
 спадомъ ихъ. и кто по
 рый полкоу
 въ Яросла
 помъ
 бы
 ли



И выиде в станы Загорѣ . княгини
 Ярославлѣвоу
 своему
 князю
 мѣти
 славу
 мѣти
 сла
 ви
 тю ;

И вышла в станы
 за город кня-
 гиня Ярослава
 к отцу своему, князю
 Мстиславу Мстисла-
 вичу.



Ярослав же мно-
гажды высылал
с мольбою к кня-
зю Мстиславу, прося
вернуть свою княгиню,
князь же Мстислав
не дал ее ему.

Ярославъ же многажды высылаа с мо-
лбою ко князю мстиславу . прося
шое княгини . княже
мстиславъ

не
да
сть
ему



И поиде так к нему и поиде и поиде по
 мшць и поиде доуеними
 Якоу нати
 мофъ
 ЕДИ
 ЧА

И пошли князья
 разными путя-
 ми: Констан-
 тин — к Владимиру,
 Мстислав — к Нов-
 городу, Владимир —
 к Смоленску, а другой
 Владимир — к Пскову.



О Спасе в Ярославле.
 В том же году великий князь Константин заложил церковь каменную святого Спаса в Ярославле.

ѿспѣжиже въ ярослави . то оже дѣ
 пацеліи кнѣзь ко епѣмъ
 зложилъ цркви ка
 мену . етѣ
 спѣавъ
 яро
 сла
 ви
 ;



Того же ѣта мѣла августа . князь все
 волюмет не лапнѣ романо

пнчл ходнєню по

горѣ

цы

на

ри

го

;

В том же году, в августе месяце, князь Всеволод Мстиславич Романовича ходил с новгородцами в Ригу.



Об окаянном князе
Рязанском Глебе, как
коварством братьев
погубил.

Князь Рязан-
ский Глеб
Владимирович,
наученный сатаною
на братоубийство,
 совеща́лся с братом
Константином. Внача-
ле он оклеветал дядей
своих и братьев своих,
и много крови пролил,
и убийств сотворил.
Также ныне и другое
умыслил —

ѿокадннѣмь глѣбѣ кнѣзю рязань
 стѣ . како дѣстѣю братью и збѣн .
 кнѣзю глѣбѣ по дѣмѣроу рязаньскѣи .
 кнѣзю ченѣ сатаною на братѣ оубѣи
 стѣ . збратѣ конѣстѣпнѣно оубѣ
 щѣша . перѣе оубѣеи ѿклетѣша ѿ
 дѣдѣнѣ спѣхѣ . и братѣю спѣю и мнѣ
 го кроуи пролиша ноубѣи стѣ оубѣ
 рѣша . тѣже и тѣ оубѣи ѿумыслишѣ

и збитно събратию . хоташе едины
 всю власть держати , забышеша
 не гяущие . бже дасть власть емже
 хошеть . и постави власть црѣ и князѣ
 бышнн . возвзлетъ въ землнщѣ
 и посажеть на высокихъ . кто оубо
 противитсѣ до нѣсо . и никто рече
 против оу его , бже бо естъ якоже хо
 шеть и поритъ . по тш оубо забы
 стѣ канно патрѣсеннѣ . не стениа
 и ламехо оуказъ . и сръннѣ паше
 гостѣ о полка погнбелъ . снн дшшасѣ
 оубо сѣ братио , наика да хъ порѣ
 ды пожити . и братѣ ихъ сръннѣ
 князь и за славо пладн меритъ . и бра
 тѣ ихъ князь киръ миханло се
 полонитъ до оубратѣ
 дѣти . и браихъ
 князь ростн
 славо стѣ
 славо стѣ
 коже до
 братѣти
 и кня
 глѣ ,
 и кня
 ро
 ма
 нѣ ;

избить всех братьев,
 желая один всю власть
 держать, забыв пи-
 сание, говорящее:
 «Бог дает власть кому
 хочет, и ставит царем
 или князем Вышний,
 и поднимает от земли
 нищего, и сажает на
 высоту. Кто может
 противиться воле его,
 или кто скажет про-
 тив него, ибо Бог, что
 хочет, творит». По-
 чему забыли Кайновы
 стенания и казни
 Ламеха, и родственни-
 ка вашего Святополка
 погибель? Сошлись эти
 братья на Исадах дого-
 вор заключить, и брат
 их родной, князь Из-
 яслав Владимирович,
 и брат их, князь Кир
 Михайло Всеволодо-
 вич – двух братьев
 дети, и брат их князь
 Ростислав Святос-
 лавич – также двух
 братьев дети и князь
 Глеб, и князь Роман.



Он позвал их как на дружественный честной пир, и они пришли: всего 6 князей их было, каждый со своими боярами и с дворянами, и вошли в шатер.

Ѡниже позваша хътако на любоу
 Ѡни честное пире . сѣи же до
 ша к нимъ ошн , сѣ . кнѣи оуца . ко
 ждо съшомъ въ рѣи изпораны .
 Ѡни доша
 к нимъ
 оша
 те
 рѣ ;



Мшаннѣхъ въ збратомъ шой конь
 станиннѣ, израдншаннхъ
 дворанъ шой. и половецъ мнѣже ство
 пошроужіа. некрышанхъ адрогѣ
 шатрѣкѣ постельнѣи полъстницѣ
 бхнзъ шатраи. ѿ немже бѣ и при о
 ти. не ѿдоушоужесоннкомоуже
 разобтѣхъ сломысленый кнзей. и и
 проклатыхъ доумцевъ ;

Окаянный же
 Глеб с братом
 своим Кон-
 стантином собрал
 дворян своих и по-
 ловцев множество
 с оружием, и скрыл их
 в другом, постельном
 шатре, в полстнице,
 вблизи шатра, в кото-
 ром князья собирались
 пировать. Не знал об
 этом никто, кроме тех
 зломысленных князей
 и их проклятых думцев.



И когда нача-
ли упиваться
и веселиться,
тогда Глеб и Констан-
тин окянный послали
за убийцами.

И ꙗко начаша оупиватися и веселити
сѧ . и ꙗкоже гдѣь ꙗко не ста
и ти нѣшкѧ ннннн .

послаша

поуви

щесѡ

сѡнѡ

хѡ



Прїи доша же шкани и нїи шнн оубїицы
 и нача ша ещїи нещадно. и самнїи к
 рїи и князи глѣбъ и константинъ.
 и земше мечи и нача ша ещїи кнѣзи
 и боярѣи хуть и дружиноу ихъ всю. ноу
 бнша пѣбра тани чей. а шестяго кр
 тарѣнаго кнѣзи и слапа пла мернча.
 а кнѣзи и нѣго аръ и горей брата и нхъ
 не оупѣ прїи тн кнїи на пирѣ тои злыи.

Пришли окаян-
 ные убийцы
 и начали сечь
 нещадно. И сами
 окаянные князья Глеб
 и Константин, взяв
 мечи, начали сечь кня-
 зей и бояр их, и дру-
 жину их всю, и убили
 пять братьев, и шесто-
 го, брата родного князя
 Изяслава Владимиро-
 вича. А князь Ингвар
 Игоревич, племянник
 их, не успел придти
 к ним на пир тот злой,

не пришло его время. Так защитил его Бог и спас от лютой смерти. Прочих же бояр и дворян их без числа избили,

неубоѣшеприспѣло рѣма . и тако за
 ступи себѣ . и спсѣ люты дѣметн
 прочи же боарь и дворянъ ихъ бѣтисла
 избиша .



и сами бежали к половецям. Сие же зло сотворилось месяца июля в 20 день, на память святого пророка Ильи.

И бежаша сами половецы . сие же зло
 и сотвориса мѣа . и юль в 20 днѣ .
 на память
 сѣго
 пррѣ
 иль
 и



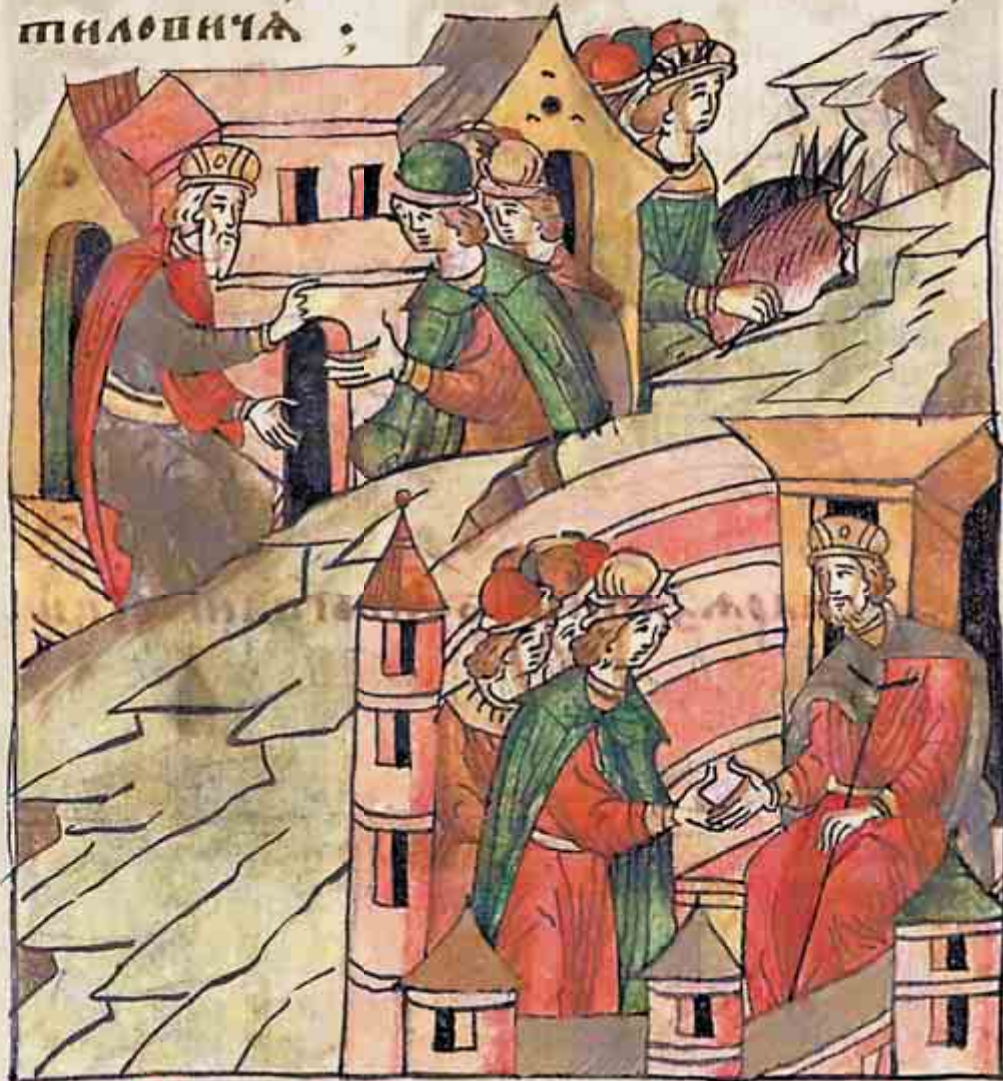
И сѣде на Рязани князь Ингвар Игоревичъ.



И сел на Рязани князь Ингвар Игоревич.

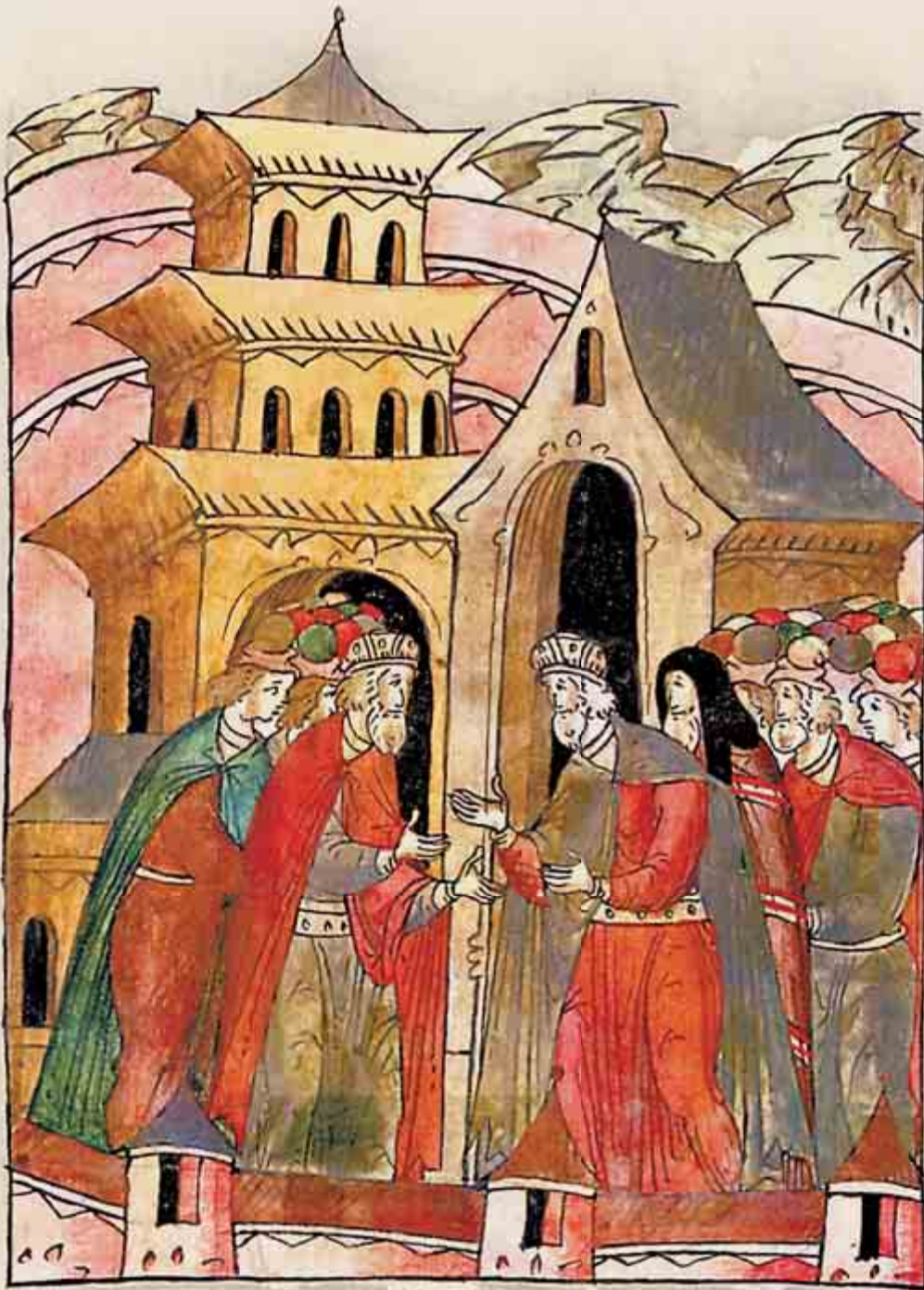
И пошел князь Мстислав Мстиславич к Киеву, оставив княгиню и сына своего Василия в Новгороде, и взял с собою Юрия Ивановича, Буслава Стефановича и Алексея Путиловича.

Того же дѣла поиде князь Мстислав Мстиславич къ Киеву. състави же княгиню и сына своего Василия въ Новгородѣ; и поиде съ собою Юрия Ивановича и Буслава Стефановича и Алексея Путиловича;



О любви братьев Константина и Юрия Всеволодовичей. В том же году послал Константин Всеволодович к брату своему Георгию на Городец, зова его к себе во Владимир.

и любви братьев Константина и Юрия Всеволодовичей. Того же дѣла поиде Константин Всеволодович к брату своему Георгию на Городец, зова его к себе во Владимир.



Ѡнижепрїндекнемоу нсоепїпшмгь
симоншмъ .

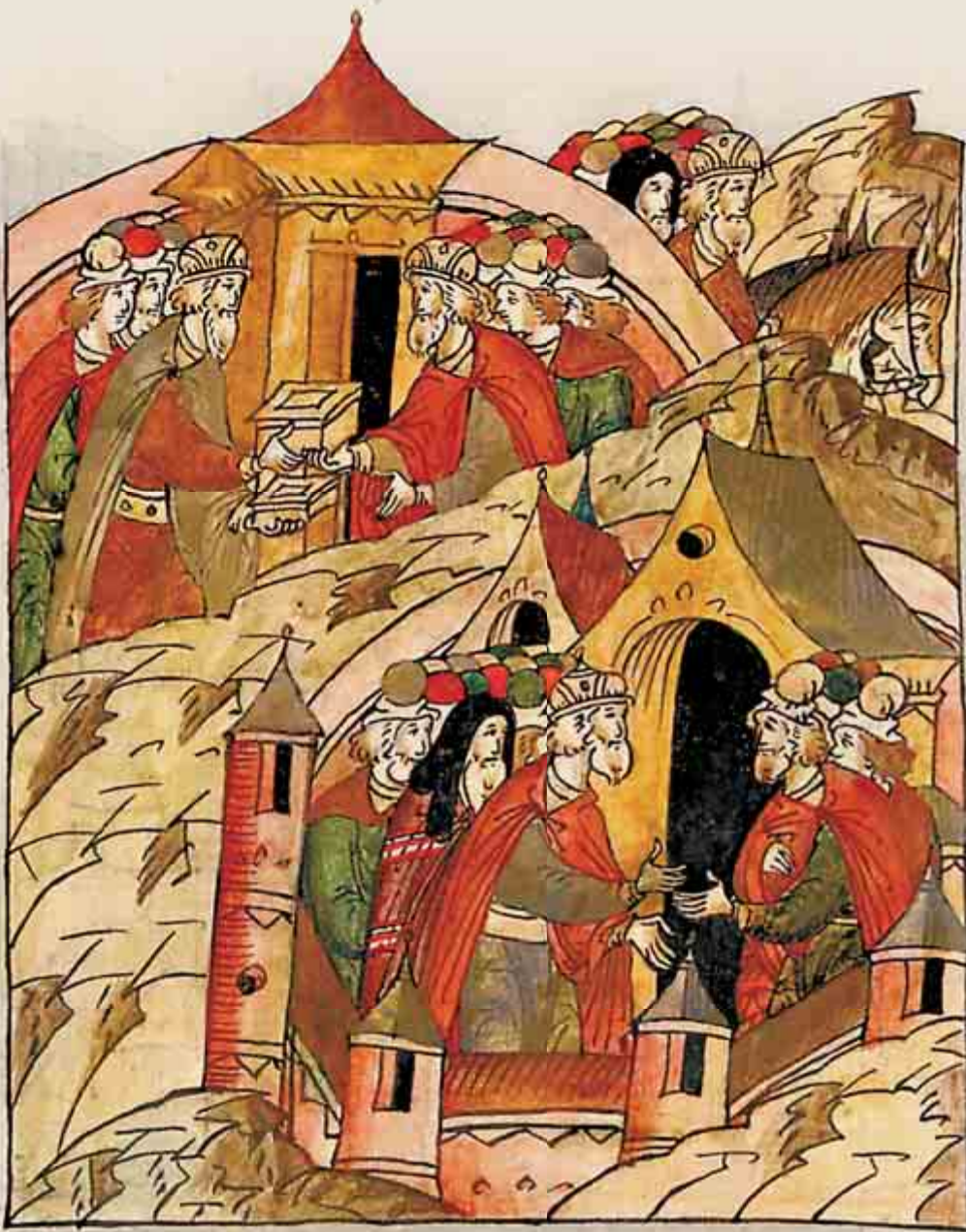
нзбо
гары
шон
ми

Он пришел к нему
с епископом Симоном
и с боярами своими.



Константин же уряди сени мьна
 договорился
 с ним: «После
 моей кончины Влади-
 мир — тебе, а сегодня
 иди в Суздаль». При-
 вел его к присяге

Константин же уряди сени мьна
 в томъ . по мое мьжи потѣ полонн
 мерьтвѣтъ . ѿнѣ понди по уздал
 и по днѣ со
 кокре
 стоу



И ѿ даровъ есодары многими. И ѿ
 поустниго по соуздаль и по иде по н
 шадзж сентя аі
 моньини мьони

дешосою

епи

ско

пъ

ю

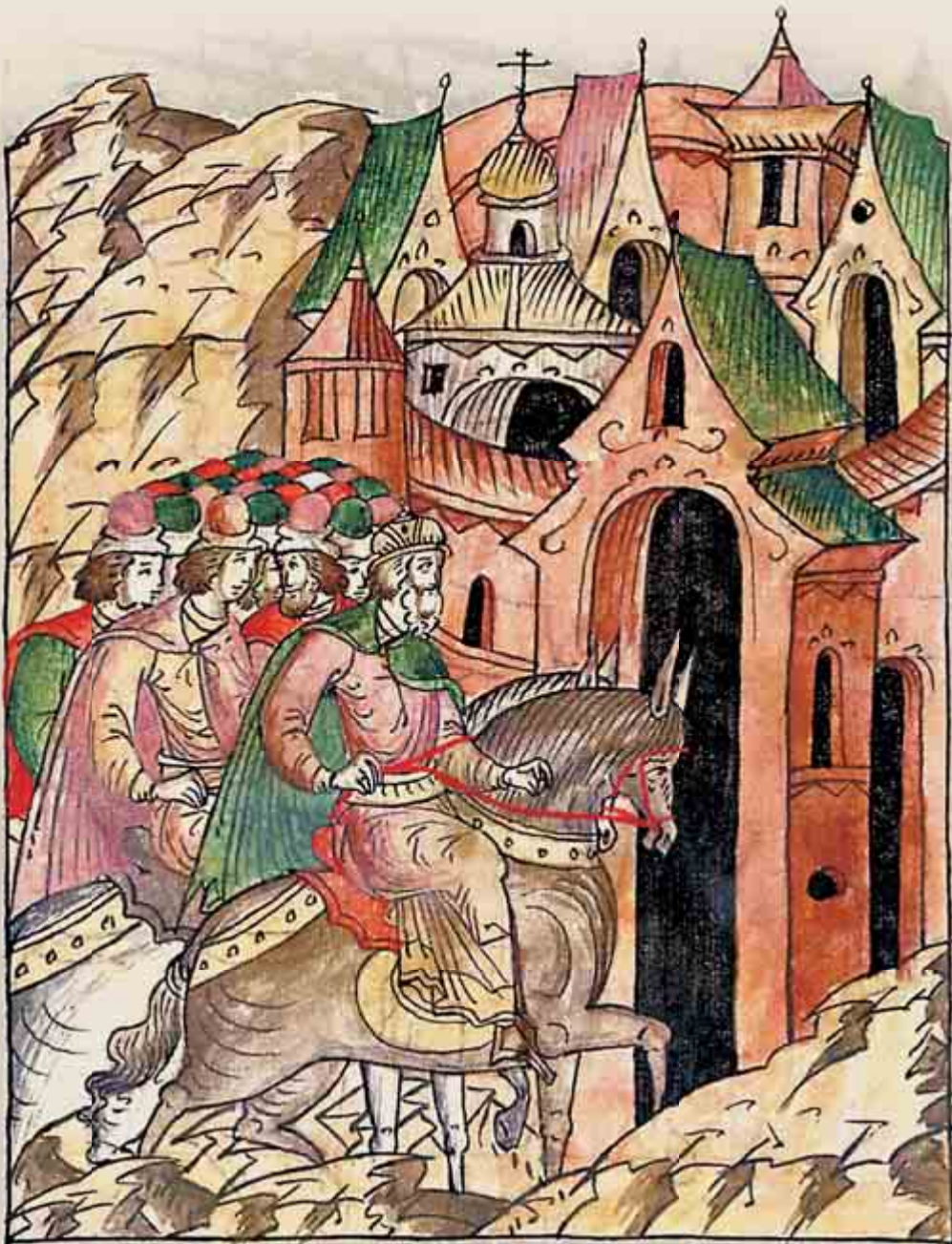
;

и, одрив его дарами
 многими, отпустил
 в Суздаль. И он при-
 шел туда сентября
 11, и епископ Симон
 пришел с ним в свою
 епископию.



О Владимире Всеволодовиче. Той же зимой Владимир Всеволодович пришел из Половецкой земли к братьям; они же дали ему Стародуб и другую волостицу.

ѿполоднмеръ всеполоднчн . Тоеже си
 мыполоднмеръ всеполоднчъ . прїиде
 исполовецько братьи . ониже даш
 ємоу стародубъ
 и иноу
 пла
 сть
 цов
 ;



Топоже дѣта прїиде кнѣзь полшан
меръ апшавъ

горю

сво

ѣмн

дѣ

лы

;

В том же году при-
шел князь Владимир
в Новгород по своим
делам.



А литовцы воевали на Шелоне, новгородцы же ходили за ними в погоню, и не догнали их,

И поедаша ли пана шонотъ . но по го
ршцы же ходиша за ни
ми по гоню

и не по
сти
го
ша
ихъ
;



И поидоша со княземъ планди меромъ
 к медвѣжьей голови . они же нача
 шачеломъ бити и ни мѣ слоука въсташа .
 понеже поидѣ
 мцы
 по
 еша
 ша

и пошли с князем Вла-
 димиром к Медвежьей
 Голове. Жители города
 начали челом бить,
 лукавя, так как сами
 же послали к немцам.



Новгородцы же узнали о лукавстве их и наехали, не оповещая, на станы их; они же побежали к городу своему. Новгородцы убили у них двух воевод, а третьего в плен взяли и отняли семьсот коней.

Н о по горѣ цы ж е разоумѣ ш а лоу кла въ
 ст во их ѣ . и ѣ х а ша б е зо в ѣ ст и на
 ст а ны их ѣ . ѡ н и ж е по бе ж а ша ко гра
 доу их ѣ . ноу в и ша лоу н н ѣ но по горѣ цы
 дв а по е ш ѣ ды . а тр е т і я
 го роу ка м н и а ша .
 а ко не н е с ь
 со т ѣ
 ѡ т а
 ша ;



И по зиратиша едн по горшцы повѣ

доу пелн

кою

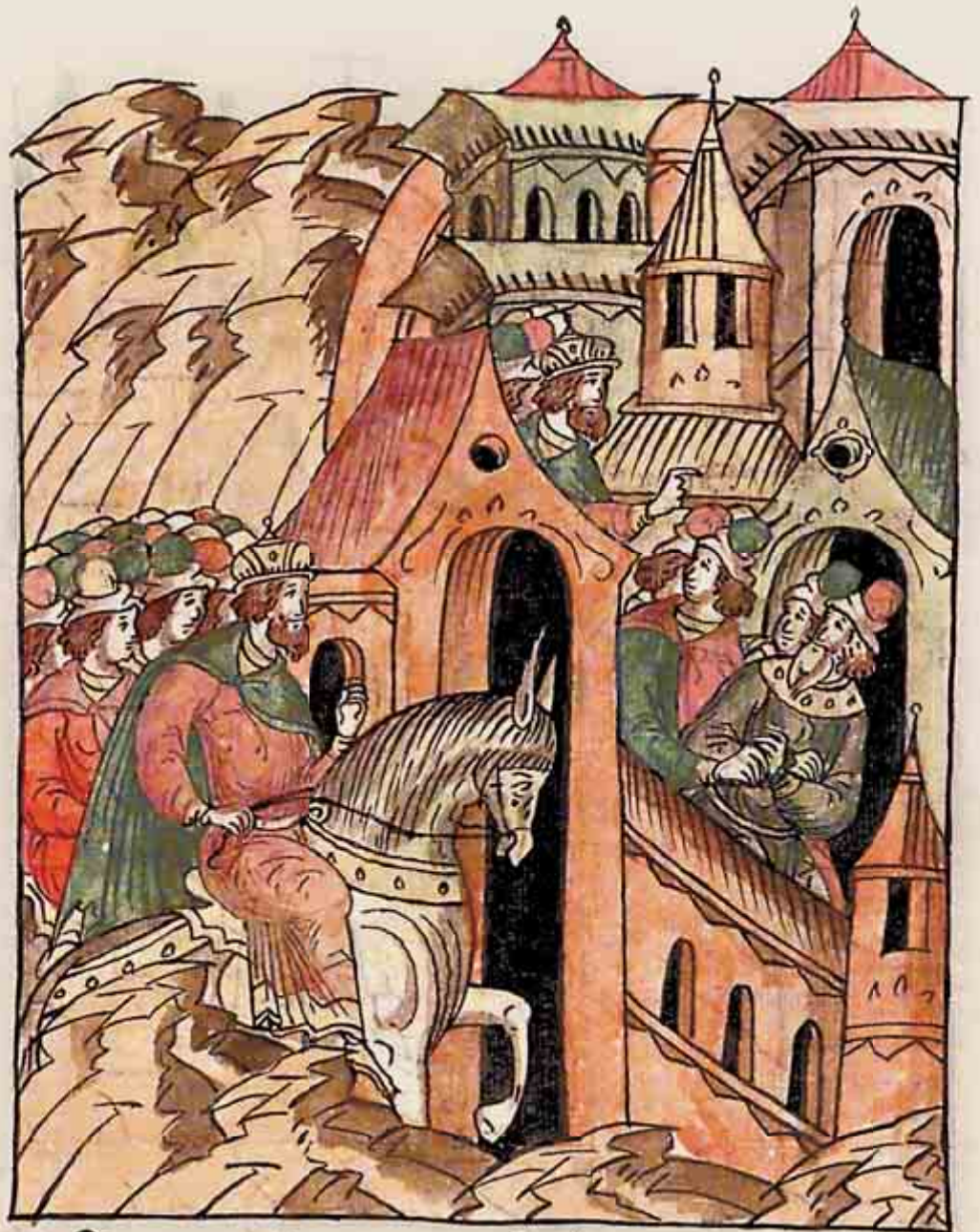
по

спа

д

ен

И новгородцы возвратились с победою великою восвояси.



Князь же Мстислав Мстиславич пришел в Новгород из Киева без них, и схватил Станимира с сыном его, и, связав цепями, посадил в темницу.

Кнѣзь же мѣстиславъ мѣстиславичъ при
 иде по оуборѣнскіе оубекънхѣ .
 и и зыма станимира . съ
 си шмъ есо . и шл
 за оуберига
 многе
 мни
 цепо
 са
 аи ;



И злоу него мно҃го имѣнїа и вѣш

або отъ него гашьшва и дождеть

по ипа

ки

вы

по

сти

ѣсо

;

Заватил у него много
имения и богатства
и потом выпустил его.



В том же году погорела в Новгороде Торговля сторона, и сгорело пятнадцать церквей.

Того же лѣта погорѣ, вношѣ городѣ
торговля сторона
и церквей
пѣна

де
сѣ
зго
рѣ
;



ОБЩЕСТВО ЛЮБИТЕЛЕЙ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ

Лицевой летописный свод — источник правды

Лицевой летописный свод был создан в XVII веке по приказу русского царя Ивана Третьего для обучения царских детей. Возглавил работу по составлению данного Свода образованнейший человек своего времени — Святитель Макарий, митрополит Московский и всея Руси. Над составлением Свода трудились лучшие писцы и иконописцы столицы.

То, что ими исполнено: собрание всех достоверно известных источников от Священного писания (текст Септуагинты) до истории Александра Македонского и сочинений Иосифа Флавия — вся писаная история человечества от сотворения мира до XVII века включительно. Все времена и все народы, имевшие письменность отражены в десятках книг этого собрания. Подобного летописного собрания, украшенного огромным количеством высокохудожественных иллюстраций, не создавала ни одна цивилизация человечества: ни Европа, ни Азия, ни Америка либо Африка.

Судьба самого русского царя и его детей сложилась трагически. Лицевой летописный свод царевичам не пригодился. По прочтении Лицевого свода, часть из которого посвящена периоду Третьего, становится понятным — почему.

За последующие сотни лет появилась официальная историография, зачастую конъюнктурная и политически ангажированная, и потому достоверные летописные источники были обречены на уничтожение либо исправление, то есть фальсификацию. Лицевой летописный свод пережил эти столетия благодаря тому, что после смерти Ивана Третьего в период смут и безвременья этот фолиант стал возделанным объектом для «просвещенных» библиофилов. Его фрагменты растащили по своим библиотекам влиятельнейшие вельможи своего времени: Остерман, Шереметев, Толцын и другие. Ведь и тогда сановные коллекционеры понимали, что такому фолианту с шестнадцатую тысячами миниатюр цены нет. Так и дождал Свод до революции и был грудами свален в нескольких музеях и хранилищах.

Уже в наши дни усилиями энтузиастов разрозненные книги и листы были собраны воедино из разных хранилищ. А возрожденное Общество любителей древней письменности сделало данный шедевр доступным для всех. Не имеющий аналогов исторический источник, теперь смогут бесплатно получать многие крупные учебные заведения мира, национальные библиотеки разных стран и, конечно, наши соотечественники для воспитания детей на этом сокровище опыта и мудрости тысячелетий.

Таким удивительным образом тот труд, который делался для царских детей пятьсот лет назад достался нашим детям, дорогие современники, с чем мы вас от всего сердца и поздравляем!

Примечание: год выпуска тома указан без учета Петровской реформы летоисчисления 1708 года. Сохранено традиционное летоисчисление исходя из года Воплощения и Рождества Иисуса Христа — 5500 год от сотворения мира.



Дорогие любители древней письменности, не умеющие читать по-древнерусски!

Благодаря настоятельным требованиям господ: Н. П. Шокарева, А. Б. Яновского и К. А. Бавкина напечатан выпуск Лицевого Летописного Свода на современном русском языке. Наслаждайтесь простым и быстрым чтением самого удивительного книжного памятника человечества.

Если что не понравится в переводе — перед вашими глазами оригинал рукописи.

С праздником вас, дорогие читатели, с праздником настоящих знаний!

Слава Христу!

*Председатель правления
Общества Любителей Древней Письменности*

Герман Сперлингов



Транснефть

Книга распространяется благотворительно.



**ОБЩЕСТВО
ЛЮБИТЕЛЕЙ
ДРЕВНЕЙ
ПИСЬМЕННОСТИ**

**Лицевой летописный свод
Царя Ивана Грозного**

**Русь
(1213–1224 гг. от В.Х.)**

Книга 4

© Благотворительный фонд содействия развитию культуры
«Общество любителей древней письменности»

ООО «Принтхаус». Зак. 215. Тираж 1500 экз.

Москва, в лето 2022 ѿ Вспльщениа Хва